

Cuentos Maravillosos de Hadas Españoles

Испанские волшебные сказки

Адаптировал Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

Содержание

El príncipe Tomasito y San José

El sapo y el ratón

El Cristo del convite

El «Castillo de Irás y No Volverás»

Pereza y testarudez

La ratita presumida

El pandero de piel de piojo

El príncipe desmemoriado

Los zapatos de hierro

La gaita maravillosa

La dama del lago

La infantita que fue convertida en almendro

El príncipe Tomasito y San José

(Принц Томасито и Святой Иосиф)

Érase (был: «был себе = жил себе, жил-поживал»; *ser* — *быть*) una vez (однажды: «один раз») un rey (король) que tenía un hijo (который имел сына = у которого был сын; *tener* — *держать; иметь*) de catorce años (четырнадцать лет; *un año* — *год*).

Todas las tardes (все вечера) iban de paseo (ходили на прогулку) el monarca y el principito (монарх и маленький принц) hasta la Fuente del Arenal (до Песчаного Источника; *un arenal* — *песчаная местность, почва*).

Érase una vez un rey que tenía un hijo de catorce años.

Todas las tardes iban de paseo el monarca y el principito hasta la Fuente del Arenal.

La Fuente del Arenal estaba situada (Песчаный Источник был расположен; *estar* — */временно/ быть; находиться; situar* — *располагать*) en el centro de los jardines (посреди: «в центре» садов; *un jardín*) de un palacio abandonado (покинутого/оставленного дворца; *abandonar* — *покидать, оставлять*), en el que (в котором) se decía (как говорили: «говорилося»; *decir* — *говорить*) que vivían tres brujas (живут: «что живут» три ведьмы), llamadas (которых зовут: «называемые»; *llamar* — *звать; назвать*) Mauregata, Gundemara y Espinarda.

La Fuente del Arenal estaba situada en el centro de los jardines de un palacio abandonado, en el que se decía que vivían tres brujas, llamadas Mauregata, Gundemara y Espinarda.

Una tarde (однажды вечером) el rey cogió (король сорвал; *coger* — *брать, хватать; рвать /цветы/*) en la Fuente del Arenal (в Песчаном

Источнике) una rosa blanca hermosísima (белую прекраснейшую розу; *hermoso* — *красивый*), que parecía de terciopelo (которая, казалось, была из бархата: «которая казалась из бархата»; *parecer* — *казаться*), y se la llevó a la reina (и отнес/принес ее королеве: «и ей ее отнес королеве»; *llevar* — *относить*).

Una tarde el rey cogió en la Fuente del Arenal una rosa blanca hermosísima, que parecía de terciopelo, y se la llevó a la reina.

A la soberana le gustó mucho la flor (государыне очень понравился цветок: «государыне — ей понравился очень /этот/ цветок»; *gustar* — *пробовать, дегустировать; нравиться; быть приятным*) y la guardó en una cajita (и /она/ его хранила/сохранила в коробочке; *guardar* — *сохранять, хранить, беречь; una caja* — *ящик, коробка*) que dejó en su gabinete (которую оставила в своем кабинете; *dejar*), próximo a la alcoba real (возле королевской спальни).

A la soberana le gustó mucho la flor y la guardó en una cajita que dejó en su gabinete, próximo a la alcoba real.

A medianoche (в полночь; *una noche* — *ночь*), cuando todo el mundo dormía (когда все спали: «когда весь мир спал»; *todo el mundo* — *весь свет; все; dormir*), oyó el rey (король услышал; *oír*) una voz lastimera (жалобный голос; *lastimero* — *жалобный; una lástima* — *жалость, сострадание*) que decía (который говорил):
— ¡Ábreme (открой мне/отвори мне; *abrir*), rey, ábreme!

A medianoche, cuando todo el mundo dormía, oyó el rey una voz lastimera que decía:

— ¡Ábreme, rey, ábreme!

— ¿Me decías algo (/ты/ мне сказала что-то)? — preguntó el monarca a su esposa (спросил монарх свою супругу; *preguntar*).

— No (нет).

— Me había parecido que me llamabas (мне показалось, что ты меня позвала; *parecer — казаться*).

— Estarías soñando (ты видел сон: «пребывал грезящим»; *soñar — видеть во сне; грезить*).

— ¿Me decías algo? — preguntó el monarca a su esposa.

— No.

— Me había parecido que me llamabas.

— Estarías soñando.

Quedó dormida la reina (королева продолжала спать, спала дальше: «осталась спящей»; *quedar — оставаться*) y el rey volvió a oír (a король снова услышал: «вернулся слышать»; *volver — поворачивать; делать что-либо еще раз*) la misma voz de antes (тот же голос, что и прежде: «тот голос от прежде»):

— ¡Ábreme, rey, ábreme (отвори мне, король, отвори)!

Quedó dormida la reina y el rey volvió a oír la misma voz de antes:

— ¡Ábreme, rey, ábreme!

Levantóse entonces el rey (поднялся тогда король; *levantarse — подняться, встать /на ноги/*) y fue a la habitación vecina (и

отправился в соседнюю комнату; *ir* — *идти, отправляться*; *vecino* — *соседний*), abriendo la caja (открывая ящик = и открыл ящик; *abrir*), que era de donde (из которого: «который был, откуда») procedían las voces (раздавались: «происходили» голоса; *proceder* — *следовать друг за другом /одно за другим/; следовать, происходить; проистекать*).

Levantóse entonces el rey y fue a la habitación vecina, abriendo la caja, que era de donde procedían las voces.

Al abrir la caja (при открытии ящика = после того, как ящик был открыт) empezó a crecer la rosa (роза начала расти; *empezar*), que no era otra (которая не была иной) que la bruja Espinarda (как ведьма Эспинарда = была не кем иным, как ведьмой Эспинардой), hasta convertirse en una princesa (пока не превратилась в принцессу: «пока превратиться в принцессу»), que le dijo al rey (которая сказала королю: «ему сказала королю»):

— Mata a tu esposa (убей твою супругу; *matar*) y cástate conmigo (и женись на мне: «/сочетайся браком/ со мной»; *casarse* — *жениться*).

Al abrir la caja empezó a crecer la rosa, que no era otra que la bruja Espinarda, hasta convertirse en una princesa, que le dijo al rey:

— Mata a tu esposa y cástate conmigo.

— De ningún modo (ни в коем случае: «никоим образом»; *un modo* — *образ действия, способ, манера*) — contestó el rey (ответил король; *contestar*).

— Piénsalo bien (подумай об этом/обдумай это хорошо; *pensar* — *думать*)... Te doy un cuarto de hora (даю тебе четверть часа; *dar* —

давать; una hora — час) para reflexionar (*чтобы поразмыслить*)... O te casas conmigo (*либо женишься на мне*) o mueres (*либо умрешь; morir*).

— De ningún modo — contestó el rey.

— Piénsalo bien... Te doy un cuarto de hora para reflexionar... O te casas conmigo o mueres.

El rey no quería matar a su esposa (*не хотел убивать свою супругу; querer*), pero tampoco (*но также не: «также мало»; poco — мало*) quería morir (*хотел умирать*), por lo que (*поэтому*) cogió a la reina en brazos (*взял королеву на руки: «в руки»; un brazo — рука /от плеча до локтя или от локтя до кисти/; tener en brazos — держать на руках; держать в руках*), la condujo a un sótano (*отнес ее в подвал; conducir — вести, отводить*) y la dejó encerrada (*и оставил ее запертой/заключенной; cerrar — запереть; encerrar — запереть, заключать внутри чего-либо*).

El rey no quería matar a su esposa, pero tampoco quería morir, por lo que cogió a la reina en brazos, la condujo a un sótano y la dejó encerrada.

La desgraciada reina (*несчастливая королева; una gracia — благодать; una desgracia — несчастье, беда*), temiendo que su marido (*боясь, что ее муж; temer*) hubiese perdido el juicio (*потерял бы рассудок = как бы ее муж не потерял разум; perder — терять, утрачивать, лишаться*), quedó llorando (*продолжала плакать: «осталась плача»*) amargamente (*горько; amargo — горький*) e implorando la ayuda de San José (*и умоляя о помощи Святого Иосифа; implorar — молить, умолять*). Volvió el soberano a su alcoba (*государь вернулся в свою спальню;*

volver) y dijo a la bruja (и сказал ведьме) que había matado a su esposa (что убил свою супругу).

La desgraciada reina, temiendo que su marido hubiese perdido el juicio, quedó llorando amargamente e implorando la ayuda de San José. Volvió el soberano a su alcoba y dijo a la bruja que había matado a su esposa.

A la mañana siguiente (на следующее утро; *seguir* — *следовать*), cuando Tomasito entró (когда Томасито = маленький Томас вошел; *entrar*), como de costumbre (как обычно; *un costumbre* — *обычай, обыкновение*), a dar los buenos días a sus padres (поздороваться со своими родителями: «дать «добрые дни = сказать 'здравствуйте' своим родителям»; *un padre* — *отец*), exclamó (воскликнул; *exclamar*):

— ¡Ésta no es mi madre (эта не моя мать)!

— ¡Calla o te mato (молчи или тебя убью; *callar*)! — gritó la bruja (крикнула ведьма; *gritar*).

A la mañana siguiente, cuando Tomasito entró, como de costumbre, a dar los buenos días a sus padres, exclamó:

— ¡Ésta no es mi madre!

— ¡Calla o te mato! — gritó la bruja.

Luego salió (затем вышла; *salir*), reunió a todos los criados (собрала всех слуг; *reunir*) y dijo (и сказала):

— Soy la reina Rosa (/я/ есть королева Роза)... Quien se atreva (кто осмелится; *atreverse*) a desobedecerme (не подчиниться мне, послушаться меня; *obedecer* — *подчиняться*; *desobedecer* — *не*

подчиняться, ослушаться) haré (сделаю /так/; *hacer — делать*) que lo maten (что его убьют; *matar*).

Luego salió, reunió a todos los criados y dijo:

— Soy la reina Rosa... Quien se atreva a desobedecerme haré que lo maten.

Tomasito se marchó llorando (Томасито ушел, плача; *marchar — идти, шагать; marcharse — уходить, отправляться*); recorrió todo el palacio (обежал весь дворец; *recorrer — пробежать, обегать; correr — бежать*) y cuando estaba en una de las habitaciones (и когда был в одной из комнат) del piso bajo (нижнего этажа) oyó unos lamentos (услышал жалобы, причитания; *oír*) que le parecieron (которые ему показались; *parecer*) de su madre (/жалобами/ его матери).

Guiándose por el oído (направляя себя по слуху; *guiar — вести, указывать путь; guiarse /por/ — руководствоваться*), llegó al sótano (дошел до подземелья/прибыл в подzemелье; *llegar — прибывать; приходить*) donde estaba encerrada (где была заперта) y le dijo (и сказал ей):

— No puedo abrirte, mamá (не могу открыть тебе, мама); pero te traeré algo de comer (но принесу тебе что-нибудь поесть; *traer*).

Tomasito se marchó llorando; recorrió todo el palacio y cuando estaba en una de las habitaciones del piso bajo oyó unos lamentos que le parecieron de su madre.

Guiándose por el oído, llegó al sótano donde estaba encerrada y le dijo:

— No puedo abrirte, mamá; pero te traeré algo de comer.

En el palacio (во дворце), todos estaban atemorizados (все были напуганы; *un temor* — *страх, боязнь*; *atemorizar* — *пугать, внушать страх*) por la nueva reina (новой королевой = все были в страхе перед новой королевой; *por* — *через; из-за*).

Un día (однажды), la bruja pensó (ведьма решила: «подумала») en deshacerse del principito (избавиться от маленького принца) y le hizo llamar (и приказала его позвать: «сделала его позвать»; *hacer* — *делать*).

En el palacio, todos estaban atemorizados por la nueva reina.

Un día, la bruja pensó en deshacerse del principito y le hizo llamar.

— ¡Tráeme inmediatamente (принеси мне сейчас же) un jarro de agua de la Fuente del Arenal (кувшин воды из Песчаного Источника)! — le ordenó (приказала ему; *ordenar* — *приказывать*; *un orden* — *порядок; приказ*).

Tomasito tomó un jarro (взял кувшин; *tomar*), hizo que le ensillaran un caballo (приказал, чтобы ему оседлали коня; *ensillar*; *una silla* — *стул; седло*) y salió al galope hacia la Fuente (и отправился: «вышел» галопом к Источнику; *salir*).

— ¡Tráeme inmediatamente un jarro de agua de la Fuente del Arenal! — le ordenó.

Tomasito tomó un jarro, hizo que le ensillaran un caballo y salió al galope hacia la Fuente.

En el camino (в пути/в дороге) se encontró con un anciano (встретился с одним стариком = повстречался ему старик; *encontrarse* — *находиться, быть расположенным; встречаться*) que le dijo

(который сказал ему):

— Óyeme, Tomasito (послушай меня, Томасито)... Coge el agua de la Fuente (возьми воду = *набери воды* из Источника), sin detenerte (не задерживаясь/не останавливаясь: «без /того, чтобы/ останавливаться») ni apearte del caballo (/и/ не спешиваясь с лошади), sin volver la vista atrás (не оглядываясь назад: «не поворачивая взгляда назад») y sin hacer caso (и не обращая внимания; *hacer caso a/de uno, una cosa* — *принимать во внимание, учитывать, обращать внимание на кого-либо, что-либо: «делать обстоятельство»; un caso* — *случай, обстоятельство*) cuando te llamen (когда = *если* тебя позовут: «когда бы тебя позвали»; *llamar*).

En el camino se encontró con un anciano que le dijo:

— Óyeme, Tomasito... Coge el agua de la Fuente, sin detenerte ni apearte del caballo, sin volver la vista atrás y sin hacer caso cuando te llamen.

Al llegar (по прибытии = когда прибыл) Tomasito cerca de la fuente (Томасито к источнику: «возле источника»), le llamaron dos mujeres (его позвали две женщины; *una mujer*), que escondían en sus manos una soga (которые прятали в своих руках веревку; *una mano; esconder*) para arrojarla al cuello del principito (чтобы набросить ее на шею маленького принца/нашего принца /уменьшительно-ласкательно/), pero éste no hizo caso a sus llamadas (но он: «этот» не обратил внимания на их крики/призывы) y, llenando la jarra de agua (и, наполнив кувшин водой; *llenar* — *наполнять; lleno* — *полный*) sin bajar de su montura (не спускаясь со своей лошади; *una montura* — *верховое животное; montar* — *садиться /на что-либо/, ездить верхом: montar a caballo* — *сесть на лошадь*), regresó al galope a palacio (возвратился галопом во дворец; *regresar*).

Al llegar Tomasito cerca de la fuente le llamaron dos mujeres, que escondían en sus manos una soga para arrojarla al cuello del principito, pero éste no hizo caso a sus llamadas y, llenando la jarra de agua sin bajar de su montura, regresó al galope a palacio.

La bruja, extrañadísima (ведьма, крайне удивленная; *extraño* — странный; *extrañar* — изумлять) al verlo llegar (видя его прибывающим: «прибывать») sano y salvo (здоровым и невредимым), le ordenó que volviera a la Fuente del Arenal (приказала ему, чтобы вернулся к Песчаному Источнику) y le trajera tres limones (и принес ей три лимона; *traer* — приносить; *un limón*).

Encontró el principito en su camino al mismo anciano de antes (повстречал принц на своем пути того же самого старика, что и прежде; *encontrar* — находить, обнаруживать; наткнуться, наталкиваться), que volvió a aconsejarle (который снова посоветовал ему: «вернулся советовать ему»; *un consejo* — совет) que cogiera los limones sin detenerse ni volver la vista atrás (чтобы взял/сорвал лимоны, не задерживаясь и не оборачивая взгляда назад).

Hízolo así Tomasito (сделал это так Томасито) y no tardó (и не замедлил; *tarde* — поздно) en presentarse en palacio (появиться/представиться во дворце) con los tres limones (с тремя лимонами).

La bruja, extrañadísima al verlo llegar sano y salvo, le ordenó que volviera a la Fuente del Arenal y le trajera tres limones.

Encontró el principito en su camino al mismo anciano de antes, que volvió a aconsejarle que cogiera los limones sin detenerse ni volver la vista atrás.

Hízolo así Tomasito y no tardó en presentarse en palacio con los tres limones.

La bruja, hecha una verdadera furia (ведьма, превратившись в настоящую фурию: «сделанная подлинной/истинной фурией»; *una verdad — правда, истина*), le dijo (сказала ему):

— ¿Para qué me traes limones (для чего /ты/ мне принес лимоны)? Lo que yo te ordené (то, что я тебе приказала) que me trajeras (чтобы мне принес) fue naranjas (было апельсины; *una naranja*)... Vuelve y tráeme tres naranjas inmediatamente (вернись и принеси мне три апельсина сейчас же).

La bruja, hecha una verdadera furia, le dijo:

— ¿Para qué me traes limones? Lo que yo te ordené que me trajeras fue naranjas... Vuelve y tráeme tres naranjas inmediatamente.

Marchóse de nuevo Tomasito (Томасито отправился снова) y tornó a aparecersele el anciano (и снова явился ему старик; *tornar — повернуться, вернуться*), que le dijo que procurara (который ему сказал, чтобы постарался) no detener el caballo (не задерживать лошадь) al pasar bajo los árboles (проезжая под деревьями; *un árbol*). Obedeció el principito (принц послушался/подчинился; *obedecer*), como las veces anteriores (как /и/ в предыдущие разы; *una vez — раз*), y regresó a palacio con las tres naranjas (и вернулся во дворец с тремя апельсинами).

Marchóse de nuevo Tomasito y tornó a aparecersele el anciano, que le dijo que procurara no detener el caballo al pasar bajo los árboles.

Obedeció el principito, como las veces anteriores, y regresó a palacio con las tres naranjas.

La reina Rosa, a punto de reventar de rabia (королева Роза, чуть не лопнув со злости), le dijo que era un inútil (сказала ему, что /он/ негодник: «был негодник»; *útil* — *нужный, годный*; *inútil* — *ненужный, непригодный*) y lo echó a la calle (и выбросила его на улицу; *echar* — *бросать*).

Tomasito se fue al sótano (отправился в подземелье; *irse* — *отправляться, уходить*), se despidió de su madre (попрощался со своей матерью; *despedirse*), encargó a una doncella (поручил служанке; *cargar* — *грузить*; *un cargo* — *груз*) que no dejara (чтобы не переставала: «не оставляла») de llevarle comida (приносить ей еду) y cuidarla (и заботиться о ней) y se marchó de palacio (и отправился из дворца) a recorrer el mundo (бродить по миру: «обегать мир»; *correr* — *бежать*), huyendo de la reina Rosa (убегая/спасаясь бегством от королевы Розы; *huir*).

La reina Rosa, a punto de reventar de rabia, le dijo que era un inútil y lo echó a la calle.

Tomasito se fue al sótano, se despidió de su madre, encargó a una doncella que no dejara de llevarle comida y cuidarla y se marchó de palacio a recorrer el mundo, huyendo de la reina Rosa.

A los pocos kilómetros de marcha (через несколько километров пути; *poco* — *мало*; *una marcha* — *движение, перемещение*; *ход*; *марш*) le salió al paso el anciano (ему навстречу вышел старик; *el paso* — *шаг, ход, движение*), que era San José (который был Святым Иосифом), aunque el príncipe Tomasito estaba muy lejos de sospecharlo (хотя

Томасито был очень далек от /того, чтобы/ подозревать это), у, pasándole la mano por la cara (и, проведя ему рукой по лицу), disfrazó a nuestro héroe de ángel (превратил: «переодел, замаскировал» нашего героя в ангела), con una cabellera rubia (со светлой шевелюрой; *rubio* — *белокурый; русый*) llena de tirabuzones (полной локонов; *un tirabuzón* — *штопор; локон; tirar* — *тащить, вытаскивать; un buzón* — *пробка*), y le dijo (и сказал ему):

A los pocos kilómetros de marcha le salió al paso el anciano, que era San José, aunque el príncipe Tomasito estaba muy lejos de sospecharlo, у, pasándole la mano por la cara, disfrazó a nuestro héroe de ángel, con una cabellera rubia llena de tirabuzones, y le dijo:

— Vamos al palacio abandonado (пойдем в покинутый дворец; *abandonar* — *оставлять, покидать*). Viven en él dos mujeres (в нем живут две женщины; *vivir*), que me dirán (которые мне скажут) que te deje (чтобы /я/ оставил тебя; *dejar*) un ratito (немножко/ненадолго; *un rato* — *мгновение, момент, промежуток времени*) con ellas (с ними) para enseñarte el castillo (чтобы показать тебе дворец; *enseñar* — *обучать, преподавать; показывать, предъявлять*). Son las dos hermanas de la reina Rosa (/это/ есть две сестры: «есть две сестры» королевны Розы). Tú me pedirás permiso (ты у меня попросишь разрешения; *pedir*), diciéndome (сказав мне): «¡Déjame, papá (позволь мне: «оставь,пусти меня /сделать это/, папа»)!» Y yo te permitiré (и я тебе разрешу) que pases dos horas con ellas (чтобы /ты/ провел два часа с ними; *pasar*)... Te enseñarán todas las habitaciones menos una (/они/ тебе покажут все покои, кроме одного)... Pero tú insistirás (но ты будешь настаивать) en que te enseñen ésta también (чтобы тебе показали этот тоже), y cuando lo hayas conseguido (и когда этого

достигнешь/добьешься; *conseguir*), obrarás como te aconseje tu conciencia y tu inteligencia (поступишь, как тебе посоветует твоя совесть и твой разум; *aconsejar*; *un consejo* — *совет*).

— Vamos al palacio abandonado. Viven en él dos mujeres, que me dirán que te deje un ratito con ellas para enseñarte el castillo. Son las dos hermanas de la reina Rosa. Tú me pedirás permiso, diciéndome: «¡Déjame, papá!» Y yo te permitiré que pases dos horas con ellas... Te enseñarán todas las habitaciones menos una... Pero tú insistirás en que te enseñen ésta también, y cuando lo hayas conseguido, obrarás como te aconseje tu conciencia y tu inteligencia.

Llegaron al palacio (прибыли во дворец) y todo sucedió como había previsto San José (и все произошло, как /и/ предвидел Святой Иосиф; *ver* — *видеть*; *prever* — *предвидеть*). Dejó éste (оставил он) al niño allí (ребенка там) y las brujas le enseñaron todas las habitaciones del inmenso castillo (и ведьмы показали ему все комнаты огромного: «неизмеримого» дворца), a excepción de una (за исключением одной), que estaba cerrada con llave (которая была заперта на ключ: «с ключом = ключом»; *una llave*).

Llegaron al palacio y todo sucedió como había previsto San José. Dejó éste al niño allí y las brujas le enseñaron todas las habitaciones del inmenso castillo, a excepción de una, que estaba cerrada con llave.

Tomasito dijo que quería ver aquélla también (Томасито сказал, что хотел бы увидеть ту тоже), a lo que las brujas contestaron (на что ведьмы ответили/возразили) que no tenía nada de particular (что /она/ не имеет ничего особенного) y que, además (и что, кроме того), se

estaba haciendo tarde (становится поздно), pues estaban esperando a un niño (поскольку /они/ поджидают ребенка) que se llamaba Tomasito (которого зовут: «который зовется» Томасито) para colgarlo de un árbol (чтобы повесить его на дереве: «с дерева»).

Tomasito dijo que quería ver aquélla también, a lo que las brujas contestaron que no tenía nada de particular y que, además, se estaba haciendo tarde, pues estaban esperando a un niño que se llamaba Tomasito para colgarlo de un árbol.

Insistió el príncipe en ver la habitación (принц настаивал, чтобы увидеть/посмотреть комнату; *insistir*; *ver* — *видеть*; *смотреть*), empleando (используя/применяя; *emplear*) tantos argumentos y caricias (столько аргументов и комплиментов/лести: «ласк»; *una caricia* — *ласка*), que las convenció (что убедил их: *convencer* — *убеждать*; *vencer* — *побеждать*), y vio que se trataba de una cámara (и увидел, что речь шла о комнате; *tratarse* — *быть предметом осуждения*: «трактоваться»: *se trata de...* — *речь идет о...*; *una cámara* — *палата, покои /во дворце/; чулан, каморка; камера*) con paños negros en las paredes (обтянутой черным сукном: «с черными сукнами на стенах») y una mesa con tres faroles (и со столом с тремя светильниками; *un farol* — *фонарь*), cada uno de los cuales (каждый из которых) llevaba en su interior (имел: «нес» в своей внутренней части = внутри каждого из них была) una vela encendida (зажженная свеча; *encender* — *зажигать*).

Insistió el príncipe en ver la habitación, empleando tantos argumentos y caricias, que las convenció, y vio que se trataba de una cámara con paños

negros en las paredes y una mesa con tres faroles, cada uno de los cuales llevaba en su interior una vela encendida.

— ¿Qué significan esos faroles (что означают эти светильники)? — preguntó (спросил /он/).

Y la bruja Gundemara respondió (и ведьма Гундемара ответила; *responder*):

— Estas dos velas son nuestras vidas (эти две свечи суть наши жизни) y aquélla es la de nuestra hermana Espinarda (а та — /жизнь/ нашей сестры Эспинарды), que ahora se ha convertido en la reina Rosa (которая сейчас превратилась в королеву Розу; *convertirse*). Cuando se apaguen estas velas (когда погаснут эти свечи; *apagar* — *гасить*; *apagarse* — *гаснуть*), moriremos nosotras (мы умрем)...

— ¿Qué significan esos faroles? — preguntó.

Y la bruja Gundemara respondió:

— Estas dos velas son nuestras vidas y aquélla es la de nuestra hermana Espinarda, que ahora se ha convertido en la reina Rosa. Cuando se apaguen estas velas, moriremos nosotras...

No había terminado de decirlo (/она/ не закончила /еще/ говорить это), cuando Tomasito (как: «когда» Томасито), de un soplo (одним дыханием/дуновением; *soplar* — *дуть*; *подуть* /на что-либо/), apagó las velas de los dos faroles juntos (погасил свечи двух светильников сразу/обоих; *junto* — *вместе*), cayendo Gundemara y Mauregata al suelo (/при этом/ Гундемара и Маурегата упали: «падая» на пол; *caer*), como si hubiesen sido fulminadas por un rayo (как будто /они/ были поражены молнией; *fulminar* — *метать молнии*; *un rayo* — *луч*). Un instante después (мгновение спустя), sus cuerpos se habían

convertido en polvo negro y maloliente (их тела превратились в черную и зловонную пыль = в в черный и зловонный прах; *oler* — нюхать, обонять; *malo* — плохо, скверно; *un polvo* — пыль; порошок).

No había terminado de decirlo, cuando Tomasito, de un soplo, apagó las velas de los dos faroles juntos, cayendo Gundemara y Mauregata al suelo, como si hubiesen sido fulminadas por un rayo. Un instante después, sus cuerpos se habían convertido en polvo negro y maloliente.

Tomasito cogió el tercer farol (взял третий светильник; *coger*) y salió a la calle (и вышел на улицу; *salir*), donde le esperaba el anciano (где его поджидал старик), que le dijo (который ему сказал; *decir*):

— Has hecho lo que suponía (/ты/ сделал то, что /я / предполагал; *hacer*; *suponer*)... Vámonos a tu palacio (пойдем в твой дворец; *ir* — идти).... Hora es ya (сейчас /уже/ пора) de que sepas (чтобы /ты/ знал; *saber*) que soy San José (что я — Святой Иосиф), que estoy atendiendo las súplicas de tu madre (исполняю: «который есть исполняющий» просьбы/мольбы твоей матери; *atender* — ждать; принимать во внимание, заниматься чем-либо; *suplicar* — умолять, молить).

Tomasito cogió el tercer farol y salió a la calle, donde le esperaba el anciano, que le dijo:

— Has hecho lo que suponía... Vámonos a tu palacio.... Hora es ya de que sepas que soy San José, que estoy atendiendo las súplicas de tu madre.

Llegaron al palacio (/они/ прибыли во дворец) y por medio de un criado (и через слугу: «посредством слуги») Tomasito mandó llamar a su padre (Томасито послал позвать своего отца; *mandar* —

приказывать; посылать).

Cuando lo tuvo delante (когда то явился: «когда имел его перед /собой/; *tener* — *иметь*) lo dijo (/Томасито/ сказал ему):

— Papá, ¿a quién prefieres (папа, кого предпочитаешь; *preferir*)? ¿A mamá o a la reina Rosa (маму или королеву Розу)?

El rey exhaló un suspiro (король испустил вздох; *exhalar*) y respondió sin vacilar (и ответил не колеблясь: «без /того, чтобы/ колебаться»):

— A tu mamá, hijo querido (твою маму, дорогой: «любимый» сын; *querer* — *любить*).

— Sopla en esta vela, entonces (подуй на эту свечу тогда).

El rey sopló (король подул), apagóse la vela (свеча погасла) y la reina Rosa dio un estallido (и королева Роза лопнула/разорвалась; *un estallido* — *взрыв*; *dar un estallido* — *лопнуть, взорваться с треском*; *estallar* — *взрываться, разрываться; лопаться /с треском/*; *dar* — *давать*) y salió volando hacia el infierno (и отправилась/вышла летя к аду = и улетела в ад; *hacia* — *к, по направлению к; в направлении*).

Llegaron al palacio y por medio de un criado Tomasito mandó llamar a su padre.

Cuando lo tuvo delante lo dijo:

— Papá, ¿a quién prefieres? ¿A mamá o a la reina Rosa?

El rey exhaló un suspiro y respondió sin vacilar:

— A tu mamá, hijo querido.

— Sopla en esta vela, entonces.

El rey sopló, apagóse la vela y la reina Rosa dio un estallido y salió volando hacia el infierno.

Entonces bajaron al sótano (затем/тогда спустились в подземелье) y sacaron a la verdadera reina (и вывели: «достали/извлекли»

подлинную королеву), que lloraba y reía de contento (которая плакала и смеялась от радости; *reír*).

Cuando Tomasito se volvió (когда Томасито обернулся) para dar las gracias a San José (чтобы поблагодарить Святого Иосифа; *dar* — давать; *una gracia* — благодать; /*muchas*/ *gracias!* — /большое/ спасибо!, благодарю!), comprobó con estupor (увидел/заметил с изумлением; *comprobar* — проверять; сверять, сличать; подтверждать, удостоверять; *un estupor* — ступор, оцепенение, столбняк; крайнее изумление) que el anciano había desaparecido (что старик исчез; *desaparecer*).

Pero su protección no les faltó desde entonces (но его покровительство не оставляло их с тех пор; *faltar* — отсутствовать; недоставать, не хватать) y los monarcas y su hijo (и государи = королевская пара, и их сын) fueron en lo sucesivo (были в дальнейшем: «в последующем»; *suceder* — заступать место, замещать, следовать) tan felices (настолько счастливы) como el que más (как нельзя более).

Entonces bajaron al sótano y sacaron a la verdadera reina, que lloraba y reía de contento.

Cuando Tomasito se volvió para dar las gracias a San José, comprobó con estupor que el anciano había desaparecido.

Pero su protección no les faltó desde entonces y los monarcas y su hijo fueron en lo sucesivo tan felices como el que más.

El sapo y el ratón

(Жаба и мышь)

Érase una vez un sapo (жила-была: «была себе» однажды жаба) que estaba tocando (которая играла /в данный момент, «пребывала играющей»/; *tocar* — *трогать*; *играть* /на музыкальном инструменте/) tranquilamente la flauta (спокойно на флейте) a la luz de la luna (при свете луны), cuando se le acercó un ratón (когда к ней приблизилась мышь; *acercarse* — *приближаться*; *cerca* — *близко, при*) y le dijo (и сказала ей; *decir*):

— ¡Buenas noches (добрый вечер, спокойной ночи: «добрых ночей»; *una noche* — *ночь*), señor Sapo (господин Жаба)! ¡Con ese latazo (/с/ ЭТИМ занудством = из-за этого занудства; *latazo* — *надоедливый разговор*) que me está dando (которое мне даете), no puedo pegar un ojo (не могу сомкнуть глаза; *pegar* — *клеить, скреплять*)! ¿Por qué (почему) no se va (не уйдете; *ir* — *идти, уходить*) con la música a otra parte (с музыкой в другое место)?

Érase una vez un sapo que estaba tocando tranquilamente la flauta a la luz de la luna, cuando se le acercó un ratón y le dijo:

— ¡Buenas noches, señor Sapo! ¡Con ese latazo que me está dando, no puedo pegar un ojo! ¿Por qué no se va con la música a otra parte?

El señor Sapo le miró en silencio (господин Жаба посмотрел на нее: «на него» в тишине = молча; *un silencio*) durante todo un minuto (в течение целой минуты) con sus ojillos saltones (своими выпученными глазками; *saltón* — *скачущий, прыгающий; выпученный, навывкате /о глазах/*; *saltar* — *прыгать*). Luego replicó (затем ответил):

— Lo que usted tiene (то, что вы имеете = испытываете; *tener*), señor Ratón (господин Мышь), es envidia (есть зависть) porque no puede cantar (потому что не можете = не умеете петь; *poder*) tan melodiosamente como yo (так мелодично, как я).

El señor Sapo le miró en silencio durante todo un minuto con sus ojillos saltones. Luego replicó:

— Lo que usted tiene, señor Ratón, es envidia porque no puede cantar tan melodiosamente como yo.

— Desde luego que no (вовсе нет/конечно нет: «издалека нет»; *luego* — *далеко*); pero puedo correr (но могу/умею бегать), saltar (прыгать) y hacer muchas cosas (и делать много вещей) que usted no puede (которые вы не можете/не умеете) — repuso el Ratón con acento desdeñoso (возразил /сеньор/ Мышь презрительным тоном; *reponer* — *вновь класть, заменять; возражать; desdeñar* — *не уважать, презирать*).

Y se volvió a su cueva (и вернулся в свою нору; *volverse; una cueva* — *пещера*), sonriendo olímpicamente (улыбаясь «по-олимпийски» = высокомерно; *sonreír*).

— Desde luego que no; pero puedo correr, saltar y hacer muchas cosas que usted no puede — repuso el Ratón con acento desdeñoso.

Y se volvió a su cueva, sonriendo olímpicamente.

El señor Sapo estuvo reflexionando (господин Жаба размышлял: «пребывал размышляющим») durante un buen rato (в течение продолжительного времени: «в течение хорошего промежутка времени»). Quería vengarse de la insolencia del señor Ratón (/он/ хотел отомстить господину Мыши за наглость: «за наглость господина Мыши»). Al cabo (наконец/в конце концов; *un cabo* — *конец, край*) se le ocurrió una idea (ему пришла/в голову/ мысль; *ocurrir* — *происходить, случаться, иметь место; являться, приходить*);

ocurrirse — приходить в голову /о мысли/).

Fuése a la entrada de la cueva del señor Ratón (*/он/ отправился к входу в нору господина Мыши*) y empezó de nuevo a soplar en la flauta (*и начал снова дуть во флейту*), arrancándole (*извлекая из нее; arrancar — вырывать, выдергивать с корнем*) sonidos estrepitosos (*шумные/оглушительные звуки; un sonido — звук, тон; звучание; sonar — звучать, звенеть; un estrépito — грохот, шум, гром*).

El señor Sapo estuvo reflexionando durante un buen rato. Quería vengarse de la insolencia del señor Ratón. Al cabo se le ocurrió una idea. Fuése a la entrada de la cueva del señor Ratón y empezó de nuevo a soplar en la flauta, arrancándole sonidos estrepitosos.

El señor Ratón salió furioso (*вышел, разгневанный; salir; una furia — фурия; ярость*), dispuesto (*расположенный = готовый, намеревающийся; disponer — располагать, размещать; disponerse — намереваться*) a castigar al osado músico (*наказать наглого музыканта; osar — осмелиться*), pero éste le contuvo (*но тот сдержал его; contener*) diciéndole (*сказав ему*):

— He venido (*/я/ пришел; venir*) a desafiarle (*чтобы вызвать вас/бросить вам вызов*) a correr (*бежать = чтобы вызвать вас на состязание в беге*).

El señor Ratón salió furioso, dispuesto a castigar al osado músico, pero éste le contuvo diciéndole:

— He venido a desafiarle a correr.

A punto estuvo de reventar de risa el señor Ratón (*едва/чуть было не лопнул со смеха сеньор Мышь*) al oír aquellas palabras (*услышав те*

слова).

Pero el señor Sapo, golpeándose el pecho (но сеньор Жаба, стуча себя в грудь; *golpear* — ударять, бить; *un golpe* — удар) con las patas

traseras (задними лапами), exclamó (воскликнул; *exclamar*):

— ¿Qué apuesta (что поставите /в качестве заклада/; *apostar* — ставить /деньги при заключении пари/) a que corro yo más por debajo de la tierra que usted por encima (если я пробегу больше под землей, чем вы сверху; *correr*)?

A punto estuvo de reventar de risa el señor Ratón al oír aquellas palabras.

Pero el señor Sapo, golpeándose el pecho con las patas traseras, exclamó:

— ¿Qué apuesta a que corro yo más por debajo de la tierra que usted por encima?

— Me apuesto lo que quiera (ставлю то, что /вы/ хотите = что угодно).

Mi casa contra su flauta (мой дом против вашей флейты). Si gano (если выиграю; *ganar*), ya tendré derecho (тогда буду иметь право) a destrozar ese infernal instrumento (разломать этот адский инструмент; *un trozo* — кусок, обломок; *un inferno* — ад), golpeándolo contra una piedra (стуча/бия его о камень: «против камня») hasta (/до тех пор,/ пока) dejarlo hecho añicos (он не превратится в осколки: «оставить его сделанным осколки»; *añicos* — куски, обломки, осколки)... Si gana usted (если выиграете вы), podrá tomar posesión (сможете взять /во/ владение) de mi palacete (мой маленький дворец; *un palacio* — дворец, замок), y yo me marcharé a correr mundo (а я пойду бродить по миру).

— Me apuesto lo que quiera. Mi casa contra su flauta. Si gano, ya tendré derecho a destrozar ese infernal instrumento, golpeándolo contra una

piedra hasta dejarlo hecho añicos... Si gana usted, podrá tomar posesión de mi palacete, y yo me marcharé a correr mundo.

— De acuerdo (согласен) — respondió el señor Sapo (ответил господин Жаба).

— Pues bien (тогда хорошо/ладно): al amanecer empezaremos la carrera (на рассвете начнем бег).

— De acuerdo — respondió el señor Sapo.

— Pues bien: al amanecer empezaremos la carrera.

El señor Sapo regresó a su casa (господин Жаба вернулся в свой дом; *regresar*) y, al entrar, gritó (и, войдя, входя, крикнул; *gritar*):

— ¡Señora Sapo, venga usted aquí (госпожа Жаба, идите/подойдите сюда; *venir*)!

La señora Sapo, que conocía el mal genio de su marido (госпожа Жаба, которая знала дурной характер/раздражительность своего мужа; *conocer*), acudió (прибежала/быстро пришла; *acudir* — *приходить, являться; быстро приходить; приходить на помощь*) al instante (в одно мгновение/в то же мгновение = мгновенно, сразу) a su llamamiento (на его призыв; *llamar* — *звать*).

— Señora Sapo (госпожа Жаба) — le dijo (сказал /он/ ей), — he desafiado a correr (я вызвал бежать = на состязание в беге) al señor Ratón (господина Мышь).

— ¡Al señor Ratón...!

El señor Sapo regresó a su casa y, al entrar, gritó:

— ¡Señora Sapo, venga usted aquí!

La señora Sapo, que conocía el mal genio de su marido, acudió al instante

a su llamamiento.

— Señora Sapo — le dijo, — he desafiado a correr al señor Ratón.

— ¡Al señor Ratón...!

— ¡No me interrumpas (не перебивай меня; *interrumpir*)...! Mañana (завтра), al amanecer (на рассвете), empezaremos la carrera (начнем бег/состязание в беге). Tú irás al otro lado del monte (ты пойдешь к другой стороне горы; *un monte* — гора; местность, заросшая кустарником) y te meterás (и заберешься: «расположишь, поместишь себя»; *meter* — помещать; *meterse* — входить, проникать) en un agujero (в отверстие/дырку). Y cuando veas que el señor Ratón está al llegar (а когда увидишь, что господин Мышь прибывает/на подходе), sacarás la cabeza (высунешь голову) y le gritarás (и крикнешь ему): «¡Ya estoy aquí (/я/ уже нахожусь здесь)!» Y harás (и будешь делать; *hacer*) siempre (все время; *siempre* — всегда, в любое время) la misma cosa (ту же вещь/то же самое), hasta que yo vaya a buscarte (пока я не приду за тобой: «искать тебя»; *venir* — приходить).

— ¡No me interrumpas...! Mañana, al amanecer, empezaremos la carrera. Tú irás al otro lado del monte y te meterás en un agujero. Y cuando veas que el señor Ratón está al llegar, sacarás la cabeza y le gritarás: «¡Ya estoy aquí!» Y harás siempre la misma cosa, hasta que yo vaya a buscarte.

— Pero (но)... — murmuró la señora Sapo (пробормотала госпожа Жаба).

— ¡Silencio, mujer (молчи: «тишина», женщина)...! Y no te mezcles en los asuntos de los hombres (и не вмешивайся в дела мужчин; *mezclarse*), de los cuales tú no sabes nada (о которых ты ничего не

знаешь = в которых ничего не смыслишь).

— Muy bien (очень хорошо) — murmuró la señora Sapo, muy humilde (очень смиренно).

Y se puso inmediatamente en movimiento (и сразу двинулась в путь: «привела себя тут же в движение»; *poner* — ставить; *mover* — двигать) para seguir el plan de su astuto esposo (чтобы следовать плану своего хитрого супруга).

El señor Sapo se dirigió al lugar (господин Жаба направился в место/в местность; *dirigirse*) en que se abría la cueva del señor Ratón (в котором находилась: «открывалась» нора господина Мыши; *abrirse*), hizo a su lado un agujero (сделал возле нее отверстие/ямку; *un lado* — сторона, бок) y se tendió a dormir (и улегся: «растянулся» спать; *tenderse* — растянуться, вытянуться /во всю длину/).

— Pero... — murmuró la señora Sapo.

— ¡Silencio, mujer...! Y no te mezcles en los asuntos de los hombres, de los cuales tú no sabes nada.

— Muy bien — murmuró la señora Sapo, muy humilde.

Y se puso inmediatamente en movimiento para seguir el plan de su astuto esposo.

El señor Sapo se dirigió al lugar en que se abría la cueva del señor Ratón, hizo a su lado un agujero y se tendió a dormir.

Al amanecer (на рассвете), salió el señor Ratón frotándose los ojos (господин Мышь вышел, протирая себе глаза; *frotar* — тереть), descubrió al señor Sapo (обнаружил господина Жабу; *cubrir* — покрывать, накрывать; *descubrir* — открывать, обнаруживать) que estaba roncando (который храпел: «пребывал храпящим») sonoramente (звучно/шумно) y le despertó (и разбудил его) diciendo

(говоря):

— ¡Ah, dormilón (эй, соня; *dormir* — *спать*), vamos a empezar la carrera (давайте: «пойдемте» начинать состязание в беге)! ¿O es que se ha arrepentido (или же вы раскаялись, пожалели /о совершенном/; *arrepentirse*)?

— Nada de eso (ничего подобного: «ничего этого»). Vamos, cuando guste (пойдемте, если хотите: «когда /вам/ нравится»; *gustar* — *пробовать на вкус; находить приятным; un gusto* — *вкус*).

Al amanecer, salió el señor Ratón frotándose los ojos, descubrió al señor Sapo que estaba roncando sonoramente y le despertó diciendo:

— ¡Ah, dormilón, vamos a empezar la carrera! ¿O es que se ha arrepentido?

— Nada de eso. Vamos, cuando guste.

Colocáronse uno al lado del otro (расположились/разместились один возле другого) y al tercer toque (и на третий звук: «удар») que el señor Sapo dio en su flauta (который господин Жаба издал на свой флейте), emprendieron la carrera (предприняли = *начали бег; emprender*).

El señor Ratón corría tan velozmente (господин Мышь бежал так быстро; *veloz* — *быстрый*) que parecía que volaba (что казалось, что летел; *parecer*), dando la sensación (давая = *создавая впечатление*) de que no apoyaba las patitas en el suelo (что не упирал лапки в землю = что не касался лапками земли; *una pata* — *лапа*).

Colocáronse uno al lado del otro y al tercer toque que el señor Sapo dio en su flauta, emprendieron la carrera.

El señor Ratón corría tan velozmente que parecía que volaba, dando la sensación de que no apoyaba las patitas en el suelo.

Sin embargo (однако/несмотря на это), el señor Sapo (господин Жаба), apenas hubo dado tres pasos (едва сделал: «дал» три шага), se volvió al agujero que había hecho (вернулся в норку, которую сделал = выкопал).

Cuando el señor Ratón iba llegando al otro lado del monte (когда господин Мышь прибывал/был на подходе к другой стороне горы), la señora Sapo sacó la cabeza y gritó (госпожа Жаба высунула голову и крикнула; *sacar*; *gritar*):

— ¡Ya estoy aquí (/я/ уже нахожусь здесь)!

Sin embargo, el señor Sapo, apenas hubo dado tres pasos, se volvió al agujero que había hecho.

Cuando el señor Ratón iba llegando al otro lado del monte, la señora Sapo sacó la cabeza y gritó:

— ¡Ya estoy aquí!

El señor Ratón se quedó asombrado (господин Мышь был поражен: «остался пораженным»; *asombrar* — *давать тень, затенять; пугать; изумлять; una sombra* — *темнота, мрак, тень*), pero no vio el ardid (но не увидел хитрости, уловки; *ver*), pues los ratones no son muy observadores (поскольку мыши не очень наблюдательны; *observar* — *наблюдать*).

Y, por otra parte (и, с другой стороны), nada hay (ничего нет: «ничто имеется») que se asemeje tanto a un señor Sapo (что бы походило так на господина Жабу; *semejante* — *схожий, подобный; asemejarse* — *походить, быть похожим*) como una señora Sapo (как госпожа Жаба).

— Eres un brujo (/ты/ колдун) — murmuró el señor Ratón

(пробормотал господин Мышь) — Pero ahora lo vamos a ver (но сейчас посмотрим: «это увидим»).

El señor Ratón se quedó asombrado, pero no vio el ardid, pues los ratones no son muy observadores.

Y, por otra parte, nada hay que se asemeje tanto a un señor Sapo como una señora Sapo.

— Eres un brujo — murmuró el señor Ratón — Pero ahora lo vamos a ver.

Y emprendió el regreso (и предпринял возвращение) a mayor velocidad que antes (с большей скоростью, чем прежде; *veloz* — *быстрый*), diciendo a la señora Sapo (говоря госпоже Жабе; *decir*):

— Sígame (следуйте за мной; *seguir*); ahora sí (теперь уж точно: «теперь да») que no me adelantará («что» меня не опередите; *adelante* — *вперед, впереди*).

Pero cuando estaba a punto de llegar a su cueva (но когда уже почти прибывал к своей норе/когда уже почти добежал до своей норы), el señor Sapo asomó la cabeza (господин Жаба высунул голову; *asomar* — *высовывать, выставить*) y dijo tranquilamente (и сказал спокойно; *tranquilo* — *спокойный*):

— ¡Ya estoy aquí (/я/ уже здесь)!

Y emprendió el regreso a mayor velocidad que antes, diciendo a la señora Sapo:

— Sígame; ahora sí que no me adelantará.

Pero cuando estaba a punto de llegar a su cueva, el señor Sapo asomó la cabeza y dijo tranquilamente:

— ¡Ya estoy aquí!

El señor Ratón estuvo a punto de enloquecer de rabia (господин Мышь чуть не сошел с ума от бешенства; *loco* — сумасшедший; *una rabia*).
 — Vamos a descansar (давайте отдохнем; *cansar* — утомлять) un rato (немного: «мгновение, промежуток времени») y correremos otra vez (и побежим еще раз: «другой раз») — murmuró con voz sofocada (пробормотал задыхающимся/запыхавшимся голосом; *sofocar* — душить, вызывать удушье).

— Como quiera (как хотите = как будет угодно; *querer*) — respondió el señor Sapo (ответил господин Жаба) en tono displicente (холодно/угрюмо: «неприятным тоном»; *placer* — нравиться, радовать, удовлетворять).

Y se puso a tocar la flauta dulcemente (и принялся тихонько играть на флейте; *dulce* — сладкий; нежный; кроткий; *poner* — класть, ставить, помещать; *ponerse a...* — приниматься /что-либо делать/).

El señor Ratón estuvo a punto de enloquecer de rabia.

— Vamos a descansar un rato y correremos otra vez — murmuró con voz sofocada.

— Como quiera — respondió el señor Sapo en tono displicente.

Y se puso a tocar la flauta dulcemente.

Pensando en su inexplicable derrota (думая о своем необъяснимом поражении; *explicar* — объяснять), el señor Ratón estuvo llorando de ira (господин Мышь плакал: «пребывал плачущим» от гнева; *una ira*). Cuando se sintió descansado (когда почувствовал себя отдохнувшим; *sentirse*), dijo al señor Sapo apretando los dientes (сказал господину Жабе, сжимая зубы = сквозь зубы):

— ¿Está dispuesto (/вы/ готовы)?

— Sí (да), sí... Ya puede echar a correr (уже можете пуститься бежать; *echar* — *бросать*) cuando guste (когда хотите: «когда /вам/ нравится» = когда вам будет угодно)... Llegaré antes que usted (/я/ прибуду прежде вас).

Pensando en su inexplicable derrota, el señor Ratón estuvo llorando de ira. Cuando se sintió descansado, dijo al señor Sapo apretando los dientes:

— ¿Está dispuesto?

— Sí, sí... Ya puede echar a correr cuando guste... Llegaré antes que usted.

La carrera del señor Ratón (бег господина Мыши) sólo podía compararse a la de la liebre (единственно/только мог бы сравниться с /бегом/ зайца).

Iba tan veloz (шел = бежал так быстро) que dejaba sus uñas (что оставлял свои когти) entre las piedras del monte (между камнями горы) sin darse cuenta (не отдавая себе /в этом/ отчета: «без /того, чтобы/ отдавать себе отчет»).

La carrera del señor Ratón sólo podía compararse a la de la liebre.

Iba tan veloz que dejaba sus uñas entre las piedras del monte sin darse cuenta.

Cuando apenas le faltaban dos pasos (когда едва ему не хватало двух шагов; *faltar* — *недоставать, не хватать*) para llegar a la meta (чтобы достичь цели), la señora Sapo sacó la cabeza de su agujero y gritó (госпожа Жаба высунула голову из своей дырки/норки и

крикнула):

— ¡Pero hombre (но человек = но послушайте, что же это такое)!
¿Qué ha estado haciendo (что /вы/ делали: «пребывали делающим»)
por el camino (в дороге/в пути)? ¡Ya hace bastante tiempo (уже давно:
«уже делает достаточно времени») que le estoy esperando (как /я/ вас
жду/поджидаю)!

Cuando apenas le faltaban dos pasos para llegar a la meta, la señora Sapo sacó la cabeza de su agujero y gritó:

— ¡Pero hombre! ¿Qué ha estado haciendo por el camino? ¡Ya hace bastante tiempo que le estoy esperando!

Dio la vuelta el señor Ratón (развернулся: «дал оборот» господин Мышь), regresando al punto de partida (возвращаясь к исходному пункту: «к точке отбытия, старта»; *partir* — *разделять; уходить, удаляться*) con velocidad vertiginosa (с головокружительной скоростью; *un vértigo* — *головокружение*). Pero, cuando le faltaban cuatro o cinco pasos (но, когда ему не хватало четырех или пяти шагов), percibió (услышал: «воспринял»; *percibir*) el sonido de la flauta del señor Sapo (звучание флейты господина Жабы), que al verle le dijo (который, увидев его, ему сказал):

— Me aburría tanto de esperarle (мне так было скучно ждать вас; *aburrirse* — *тосковать, испытывать скуку; un burro* — *осел, ишак*) que me he puesto a tocar (что /я/ принялся играть; *ponerse*) para matar el tiempo (чтобы убить время).

Dio la vuelta el señor Ratón, regresando al punto de partida con velocidad vertiginosa. Pero, cuando le faltaban cuatro o cinco pasos, percibió el sonido de la flauta del señor Sapo, que al verle le dijo:

— Me aburría tanto de esperarle que me he puesto a tocar para matar el tiempo.

Silenciosamente (молча), con las uñas arrancadas (с вырванными когтями), jadeando (задыхаясь/тяжело дыша), fatigado (уставший) y con el rabo entre las piernas (и с хвостом между ногами = поджав хвост), el señor Ratón dio media vuelta (господин Мышь повернулся в сторону: «дал половинный поворот») y se marchó tristemente a correr mundo (и отправился грустно бродить по миру), careciendo de techo (лишенный крыши: *carecer* — *недоставать, не хватать, быть лишенным /чего-либо/*) que le cobijara (которая бы его покрыла/накрыла), por haber perdido su casa (потому что потерял дом; *perder*) en una apuesta (в соревновании/в пари) que creía ganar de antemano (которое думал выиграть заранее = был заранее уверен, что выиграет; *creer* — *считать, думать полагать; верить*).

Silenciosamente, con las uñas arrancadas, jadeando, fatigado y con el rabo entre las piernas, el señor Ratón dio media vuelta y se marchó tristemente a correr mundo, careciendo de techo que le cobijara, por haber perdido su casa en una apuesta que creía ganar de antemano.

El señor Sapo fue a buscar a su señora (господин Жаба отправился за своей сеньорой: «отправился искать свою сеньору») y estaba tan contento (и был так доволен) que le prometió (что пообещал ей; *prometer*), para recompensarla (чтобы вознаградить ее), no gritarle más (не кричать на нее: «ей» больше), durante toda su vida (в течение всей своей жизни)...

El señor Sapo fue a buscar a su señora y estaba tan contento que le prometió, para recompensarla, no gritarle más, durante toda su vida...

El Cristo del convite

(Приглашенный Христос)

Había una vez dos hermanas viudas (были: «имелось» однажды две сестры-вдовы), una con dos hijos (одна с двумя сыновьями) y otra con cuatro (а другая с четырьмя), todos pequeñitos (все малюсенькие = мал мала меньше; *pequeño* — маленький).

La que tenía menos hijos (та, которая имела = у которой было меньше сыновей; *tener*) era muy rica (была очень богата); la que tenía más hijos era pobre (та, у которой было больше сыновей, была бедна) y tenía que trabajar (и была вынуждена работать) para mantenerse ella y sus hijitos (чтобы содержать себя и своих сыночков).

Algunas veces (иногда: «некоторые разы») iba la hermana pobre (бедная сестра ходила; *ir*) a casa de la hermana rica (в дом богатой сестры) a lavar (стирать), planchar (гладить) y remendar la ropa (и чинить/штопать платье), y recibía por sus servicios (и получала за свои услуги; *recibir*) algunas cosas de comer (кое-что: «некоторые вещи» поесть).

Había una vez dos hermanas viudas, una con dos hijos y otra con cuatro, todos pequeñitos.

La que tenía menos hijos era muy rica; la que tenía más hijos era pobre y tenía que trabajar para mantenerse ella y sus hijitos.

Algunas veces iba la hermana pobre a casa de la hermana rica a lavar,

planchar y remendar la ropa, y recibía por sus servicios algunas cosas de comer.

Y sucedió (и произошло/случилось; *suceder*) que un día (что однажды), estando en casa de la hermana rica (будучи в доме богатой сестры) de limpieza general (во время генеральной уборки/чистки; *limpio* — *чистый*), encontraron en un cuarto oscuro (нашли в темной комнате) un Crucifijo (распятие), muy sucio de polvo (очень грязное от пыли), muy viejo (очень старое).

Y dijo la hermana rica (и сказала богатая сестра):

— Llévate (отнеси себе: «тебе») este Santo Cristo a tu casa (этого Святого Христа в свой дом), que aquí (так как здесь) no hace más (не делает ничего другого: «не делает больше») que estorbar (/кроме/ как мешать, препятствовать = так как здесь только мешается), y yo tengo ya (и у меня уже есть: «я имею уже»; *tener*) uno más bonito (более красивого/покрасивей), más grande (побольше) y más nuevo (и поновей).

Así la hermana pobre (так что: «так» бедная сестра), terminado su trabajo (окончив свою работу), se llevó a su casa algunos comestibles y el Santo Cristo (отнесла в свой дом некоторые продукты питания и Святого Христа; *comer* — *есть, кушать*).

Y sucedió que un día, estando en casa de la hermana rica de limpieza general, encontraron en un cuarto oscuro un Crucifijo, muy sucio de polvo, muy viejo.

Y dijo la hermana rica:

— Llévate este Santo Cristo a tu casa, que aquí no hace más que estorbar, y yo tengo ya uno más bonito, más grande y más nuevo.

Así la hermana pobre, terminado su trabajo, se llevó a su casa algunos comestibles y el Santo Cristo.

Llegada a su casa (прийдя: «прибывшая» в свой дом), hizo unas sopas de ajo (сделала похлебку с чесноком; *una sopa* — суп; *un ajo* — чеснок), llamó a sus hijitos para cenar y les dijo (позвала своих сыночков «чтобы» ужинать и сказала им):

— Mirad qué Santo Cristo más bonito me ha dado mi hermana (посмотрите, какого чудного: «наиболее красивого» Святого Христа мне дала моя сестра). Mañana lo colgaremos en la pared (завтра его повесим на стену), pero esta noche (но этой ночью) lo dejaremos aquí en la mesa (его оставим здесь на столе), para que nos ayude y proteja (чтобы нам помогал и защищал /нас/; *ayudar* — помогать; *proteger* — защищать, покровительствовать).

Llegada a su casa, hizo unas sopas de ajo, llamó a sus hijitos para cenar y les dijo:

— Mirad qué Santo Cristo más bonito me ha dado mi hermana. Mañana lo colgaremos en la pared, pero esta noche lo dejaremos aquí en la mesa, para que nos ayude y proteja.

Al ir a ponerse a cenar (перед тем, как начать ужинать: «идя приняться ужинать»), preguntó la mujer (женщина спросила):

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros (хочешь ужинать с нами)?

El Santo Cristo no contestó (не ответил), y se pusieron a cenar (и начали: «принялись» ужинать).

En este momento llamaron a la puerta (в этот момент в дверь постучали: «позвали»), salió a abrir la mujer (женщина вышла открыть) y vio que era un pobre (и увидела, что это был бедняк; *pobre*

— *бедный*) que pedía limosna (*который просил милостыню; pedir*).

La mujer fue a la mesa (*женщина направилась к столу*), cogió el pan (*взяла хлеб; coger*) para dárselo al pobre (*чтобы дать его бедняку*) y dijo a sus hijos (*и сказала своим сыновьям*):

— Nosotros (*мы = что касается нас*), con el pan de las sopas (*с хлебом похлебки = с хлебом, который в похлебке*) tenemos bastante (*имеем достаточно*).

Al ir a ponerse a cenar, preguntó la mujer:

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros?

El Santo Cristo no contestó, y se pusieron a cenar.

En este momento llamaron a la puerta, salió a abrir la mujer y vio que era un pobre que pedía limosna.

La mujer fue a la mesa, cogió el pan para dárselo al pobre y dijo a sus hijos:

— Nosotros, con el pan de las sopas tenemos bastante.

A la mañana siguiente (*на следующее утро; seguir — следовать*), clavaron una escarpia en la pared (*забили костыль /гвоздь/ в стену*), colgaron el Santo Cristo (*повесили Святого Христа*), y cuando llegó la hora de comer (*и когда наступило время еды/обеда: «час еды»*), invitó la mujer (*женщина пригласила*) antes de empezar (*прежде чем начать*):
— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros (*хочешь поесть/пообедать с нами*)?

El Santo Cristo no contestó (*не ответил*), y en este momento llaman a la puerta (*и в это мгновение в дверь стучат: «зовут»*).

Salió la mujer y era un pobre que pedía limosna (*женщина вышла, и /это/ был бедняк, который просил милостыню*).

Fue la mujer, cogió el pan que había en la mesa (*женщина пошла, взяла*

хлеб, который был: «имелся» на столе), se lo dio al pobre y dijo a sus hijitos (дала его бедняку: «ему его дала — бедняку» и сказала своим сыночкам):

— Nosotros tenemos bastante con las patatas (нам хватит картошки: «мы имеем достаточно с картошкой, с картофелинами»), que alimentan mucho (которые очень питательны: «которые питают много»).

A la mañana siguiente, clavaron una escarpia en la pared, colgaron el Santo Cristo, y cuando llegó la hora de comer, invitó la mujer antes de empezar:

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros?

El Santo Cristo no contestó, y en este momento llaman a la puerta.

Salió la mujer y era un pobre que pedía limosna.

Fue la mujer, cogió el pan que había en la mesa, se lo dio al pobre y dijo a sus hijitos:

— Nosotros tenemos bastante con las patatas, que alimentan mucho.

Por la noche (вечером), al ir a ponerse a cenar (перед тем, как приняться за ужин), hizo la mujer la misma invitación (женщина сделала то же приглашение):

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros (хочешь ужинать с нами)?

Y el Santo Cristo no contestó (не ответил). En éstas llamaron a la puerta (тут: «в эти /мгновения/» в дверь постучали). Salió a abrir la mujer, y era otro pobre que pedía limosna (женщина вышла открыть, и /это/ был другой бедняк, который просил милостыню).

La mujer le dijo (женщина сказала ему):

— No tengo nada que darle (не имею = у меня нет ничего, что дать вам), pero entre usted (но заходите: «заходите вы»; entrar) y cenará

con nosotros (и поужинаете с нами).

El pobre entró (бедняк вошел), cenó con ellos (поужинал с ними), y se marchó muy agradecido (и ушел весьма благодарный/признательный; *agradecer* — благодарить, быть благодарным).

Por la noche, al ir a ponerse a cenar, hizo la mujer la misma invitación:

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros?

Y el Santo Cristo no contestó. En éstas llamaron a la puerta. Salió a abrir la mujer, y era otro pobre que pedía limosna.

La mujer le dijo:

— No tengo nada que darle, pero entre usted y cenará con nosotros.

El pobre entró, cenó con ellos, y se marchó muy agradecido.

Al día siguiente (на следующий день), la mujer cobró un dinero (женщина получила деньги) que no pensaba cobrar (которых не думала получить) y preparó una comida (и приготовила еду; *preparar*) mejor que la de ordinario (лучше, чем та, что обычно) y, al ir a empezar a comer, convidó (и прежде чем начать есть, пригласила):

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros (хочешь поесть/пообедать с нами)?

El Santo Cristo habló y le dijo (заговорил и сказал ей):

— Tres veces te he pedido de comer (трижды: «три раза» /я/ просил у тебя поесть) y las tres me has socorrido (и все три /раза/ /ты/ мне помогла в нужде/меня поддержала; *socorrer*). En premio a tus obras de caridad (в награду за твои дела: «труды» благотворительности; *una caridad*), descuélgame (сними меня; *colgar* — вешать; *descolgar* — снимать /висящий предмет/), sacúdeme (потряси меня; *sacudir*) y verás la recompensa (и увидишь вознаграждение). Quédatela (оставь себе его: «тебе ее») para ti y para tus hijitos (для тебя и для твоих

сыночков).

La mujer descolgó el Santo Cristo, lo sacudió encima de la mesa (над столом) y de dentro de la Cruz (и изнутри креста), que estaba hueca (который был полым), empezaron a caer monedas de oro (начали падать золотые монеты; *un oro — золото*).

Al día siguiente la mujer cobró un dinero que no pensaba cobrar y preparó una comida mejor que la de ordinario y, al ir a empezar a comer, convidó:

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros?

El Santo Cristo habló y le dijo:

— Tres veces te he pedido de comer y las tres me has socorrido. En premio a tus obras de caridad, descuélgame, sacúdeme y verás la recompensa. Quédателя para ti y para tus hijitos.

La mujer descolgó el Santo Cristo, lo sacudió encima de la mesa y de dentro de la Cruz, que estaba hueca, empezaron a caer monedas de oro.

La pobre mujer (бедная женщина), que de pobre (которая из бедной), en premio a sus obras de caridad (в награду за свои дела благотворительности), se había convertido en rica (превратилась в богатую; *convertirse*), no quiso hacer alarde (не захотела делать хвастовства; *un alarde — смотр, парад; выставление напоказ; querer — хотеть*) de su dinero (из своих денег, своими деньгами = не захотела хвастаться своими деньгами).

Pero contó a su hermana, la rica (но рассказала своей сестре, богатой; *contar*), el milagro que había hecho el Santo Cristo (чудо, которое совершил Святой Христос).

La rica pensó (богатая подумала) que su Santo Cristo era todo de plata (что ее Святой Христос был весь из серебра), muy reluciente (очень

блестящий, светящийся; *una luz* — свет; *lucir* — светить/ся; *relucir* — блестеть, сверкать), más bonito (более красивый) y de más valor (и более ценный: «большей ценности»; *un valor* — стоимость, ценность), y que si le convidaba (и что если бы его пригласила), le daría más dinero que a su hermana (ей дал бы больше денег, чем ее сестре).

La pobre mujer, que de pobre, en premio a sus obras de caridad, se había convertido en rica, no quiso hacer alarde de su dinero.

Pero contó a su hermana, la rica, el milagro que había hecho el Santo Cristo.

La rica pensó que su Santo Cristo era todo de plata, muy reluciente, más bonito y de más valor, y que si le convidaba, le daría más dinero que a su hermana.

Así, a la hora de comer (так, в час еды/обеда), dijo la rica al ir a empezar (сказала богатая, прежде чем начать: «идя начать»):

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros (хочешь поесть/пообедать с нами)?

Y el Santo Cristo no contestó (не ответил).

En ese momento llaman a la puerta (в этот момент в дверь стучат: «зовут»), sale a abrir la criada (выходит открыть служанка) y viene ésta a decir (и возвращается эта, чтобы сказать = говоря):

— Señora, en la puerta hay un pobre (в двери = перед дверью «есть/имеется» один бедняк).

Y contestó la rica (и ответила богатая):

— Dile que Dios le ampare (скажи ему, что Бог ему поможет; *amparar* — покровительствовать, помогать, защищать).

Así, a la hora de comer, dijo la rica al ir a empezar:

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros?

Y el Santo Cristo no contestó.

En ese momento llaman a la puerta, sale a abrir la criada y viene ésta a decir:

— Señora, en la puerta hay un pobre.

Y contestó la rica:

— Dile que Dios le ampare.

Por la noche, al empezar a cenar, dijo también (вечером, перед началом ужина, сказала также):

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros (хочешь ужинать с нами)?

Y el Santo Cristo no contestó (не ответил).

En éstas llaman a la puerta (тут: «в эти /мгновения/» в дверь стучат), sale la criada (служанка выходит) y entra diciendo que era un pobre (и входит, говоря, что /это/ был один бедняк).

Y dijo la rica (и сказала богатая):

— Dile que no son horas (скажи ему, что не время: «не есть часы») de venir a molestar (чтобы приходить беспокоить/приставать).

Por la noche, al empezar a cenar, dijo también:

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros?

Y el Santo Cristo no contestó.

En éstas llaman a la puerta, sale la criada y entra diciendo que era un pobre.

Y dijo la rica:

— Dile que no son horas de venir a molestar.

Al día siguiente (на следующий день), cuando se pusieron a comer (когда принялись есть/обедать), volvió a invitar (снова пригласила: «повернулась, вернулась приглашать»):

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros (хочешь обедать с нами)?

Y el Santo Cristo no contestó (не ответил).

Llamaron a la puerta (постучали в дверь) y se levantó la misma rica (и поднялась сама: «та же самая» богатая) y fue a la puerta (и отправилась к двери) y vio que era un pobre (и увидела, что /это/ был бедняк).

Y le dijo (и сказала ему):

— No hay nada (нет ничего: «не имеется ничего»); vaya usted a otra puerta (идите: «идите вы» к другой двери).

Al día siguiente, cuando se pusieron a comer, volvió a invitar:

— Santo Cristo, ¿quieres comer con nosotros?

Y el Santo Cristo no contestó.

Llamaron a la puerta y se levantó la misma rica y fue a la puerta y vio que era un pobre.

Y le dijo:

— No hay nada; vaya usted a otra puerta.

Llegó la noche (наступил вечер), se pusieron a cenar (принялись ужинать) y dijo la hermana rica (и богатая сестра сказала):

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros (хочешь поужинать с нами)?

Y el Santo Cristo contestó (ответил):

— Tres veces te he dicho que sí (три раза тебе /я/ сказал, что да), porque convidar a los pobres (потому что пригласить бедных) hubiera sido (было бы /то же самое, что/) convidarme a mí (пригласить меня

/самого/), y las tres veces me lo has negado (и трижды /ты/ мне в этом: «это» отказала); por lo tanto (поэтому), espera pronto tu castigo (жди скоро своего наказания).

Y aquella misma noche (и той же самой ночью) se le quemó la casa entera (у нее сгорел весь дом; *quemar* — жечь, сжигать; *quemarse* — сгорать) y perdió todo lo que tenía (и потеряла все то, что имела; *perder*).

Y se fue a casa de su hermana (и отправилась в дом своей сестры), y la hermana pobre (и сестра бедная) y caritativa (и милосердная) se compadeció (сжалилась; *padecer* — страдать; *compadecer* — сострадать) y le dio la mitad de todo lo que le había dado el Santo Cristo (и дала ей половину всего того, что ей дал Святой Христос; *dar* — давать).

Llegó la noche, se pusieron a cenar y dijo la hermana rica:

— Santo Cristo, ¿quieres cenar con nosotros?

Y el Santo Cristo contestó:

— Tres veces te he dicho que sí, porque convidar a los pobres hubiera sido convidarme a mí, y las tres veces me lo has negado; por lo tanto, espera pronto tu castigo.

Y aquella misma noche se le quemó la casa entera y perdió todo lo que tenía.

Y se fue a casa de su hermana, y la hermana pobre y caritativa se compadeció y le dio la mitad de todo lo que le había dado el Santo Cristo.

El «Castillo de Irás y No Volverás»

(Замок «Пойдешь и Не Вернешься»)

Érase que se era (жил-был: «было себе, что был себе») un pobrecito pescador (бедненький рыбак) que vivía en una choza miserable (который жил в жалкой хижине; *vivir*) acompañado de su mujer y tres hijos (вместе со: «сопровождаемый» своей женой и тремя сыновьями), y sin más bienes de fortuna (и без больших благ фортуны/судьбы) que una red remendada por cien sitios (чем сеть, починенная в ста места; *remendar* — *чинить, латать*), una caña larga (длинная удочка: «тростник»), su aparejo (свое снаряжение) y su anzuelo (и свой крючок).

Érase que se era un pobrecito pescador que vivía en una choza miserable acompañado de su mujer y tres hijos, y sin más bienes de fortuna que una red remendada por cien sitios, una caña larga, su aparejo y su anzuelo.

Una mañana (однажды утром), muy temprano (очень рано), salió el pescador camino de la playa (вышел рыбак в путь к побережью = пошел по дороге к побережью) con el estómago vacío (с пустым желудком), la cabeza baja (опущенной: «низкой» головой), descorazonado (отчаявшийся; *un corazón* — *сердце*; *descorazonar* — *вырывать из груди сердце*; *приходить в уныние*), y cargado con los trebejos de pescar (и нагруженный орудиями/инструментами рыбной ловли; *un pez* — *рыба*; *pescar* — *ловить рыбу*).

Una mañana, muy temprano, salió el pescador camino de la playa con el estómago vacío, la cabeza baja, descorazonado, y cargado con los trebejos de pescar.

A medida que andaba (по мере того, как /он/ шел), el cielo se iba ennegreciendo (небо темнело/становилось темным; *ennegrecerse*; *negro* — *черный*), y cuando llegó al lugar (и когда прибыл на место) donde acostumbraba a pescar (где имел обыкновение рыбачить; *una costumbre* — *обыкновение, привычка*), observó (заметил/увидел; *observar* — *наблюдать*) que se había desencadenado una horrorosa tempestad (что разразилась ужасная буря; *una cadena* — *цепь*; *desencadenarse* — *сорваться с цепи*; *un horror* — *ужас, страх*).

A medida que andaba, el cielo se iba ennegreciendo, y cuando llegó al lugar donde acostumbraba a pescar, observó que se había desencadenado una horrorosa tempestad.

Pero el infeliz pescador (но несчастный рыбак; *feliz* — *счастливый*) no pensaba más que en sus hijos y en su esposa (думал только: «не думал больше /ни о чем/, как» о своих сыновьях и о своей супруге), que ya hacía dos días que no probaban bocado (которые вот уже два дня: «делало два дня» как не пробовали куска /пищи/; *una boca* — *рот*), por lo que (поэтому), sin hacer caso de la lluvia (не обращая внимания на дождь: «не делая обстоятельства из дождя») que le emparaba (который его промачивал), ni del viento que le azotaba (ни на ветер, который его хлестал; *un azote* — *плеть, бич*), ni de los relámpagos que le cegaban (ни на молнии, которые его слепили; *ciego* — *слепой*), armó la red (снарядил сеть; *armar* — *вооружать, снаряжать*; *una arma* — *оружие*) y la echó al mar (и бросил ее в море).

Pero el infeliz pescador no pensaba más que en sus hijos y en su esposa, que ya hacía dos días que no probaban bocado, por lo que, sin hacer caso

de la lluvia que le empapaba, ni del viento que le azotaba, ni de los relámpagos que le cegaban, armó la red y la echó al mar.

Y cuando fue a sacarla (а когда пошел вытаскать ее), la red pesaba como si estuviese cargada de plomo (сеть весила /так/, как если бы была нагружена свинцом); por lo que el pescador tiró de ella (поэтому рыбак тянул ее) con todas sus fuerzas («со» всеми своими силами), sudando a pesar del viento y de la lluvia (потея, несмотря на ветер и дождь), latiéndole el corazón de alegría (/с/ бьющимся «у него» сердцем от радости: *latir* — лаять, визжать; биться /о сердце/, пульсировать) al pensar que aquel día (при мысли, что в этот день) su familia no se acostaría sin cenar (его семья не ляжет /спать/ без ужина: «без /того, чтобы/ поужинать»), como en tantas otras ocasiones (как в стольких других случаях; *una ocasión* — случай; течение обстоятельств).

Y cuando fue a sacarla, la red pesaba como si estuviese cargada de plomo; por lo que el pescador tiró de ella con todas sus fuerzas, sudando a pesar del viento y de la lluvia, latiéndole el corazón de alegría al pensar que aquel día su familia no se acostaría sin cenar, como en tantas otras ocasiones.

Finalmente (наконец), con la ayuda de Dios y de la Virgen del Carmen (с помощью Бога и Девы; *Carmen* — кармелитский монашеский орден), a la que imploró (которую умолял/к которой взмолился; *implorar*), viendo que le faltaban las fuerzas (видя, что ему недостает/не хватает сил; *faltar* — отсутствовать), el pescador consiguió aunar la red (рыбаку удалось вытаскать сеть; *coseguir* — добиться, достигнуть, получить; *auar* — помочь кому-нибудь встать, подняться), viendo

que en su interior (видя, что внутри нее: «в ее внутренней части») no había más que un pez (не имелось больше, чем одна рыба) muy chiquito pero gordito (очень маленькая, но толстенькая; *gordo* — толстый, жирный), cuyas escamas eran de oro y plata (чьи чешуйки = чешуйки которой были из золота и серебра).

Finalmente, con la ayuda de Dios y de la Virgen del Carmen, a la que imploró, viendo que le faltaban las fuerzas, el pescador consiguió aunar la red, viendo que en su interior no había más que un pez muy chiquito pero gordito, cuyas escamas eran de oro y plata.

Asombrado al ver (пораженный при виде/пораженный, увидев) que le había costado tanto trabajo (что ему стоило столько труда) pescar aquel único pez (выловить эту единственную рыбу), el pobre pescador se lo quedó (бедный рыбак остался /в пораженном состоянии/) mirando con la boca abierta (глядя с открытым ртом; *abrir* — открывать).

Asombrado al ver que le había costado tanto trabajo pescar aquel único pez, el pobre pescador se lo quedó mirando con la boca abierta.

De repente (вдруг/неожиданно) el extraño pececillo (странная рыбешка) rompió a hablar (начала говорить; *romper* — ломать; начинать, раздражаться) y dijo con voz dulcísima (и сказала нежнейшим голосом; *dulce* — сладкий; нежный; приятный, милый), extraordinariamente armoniosa y musical (необычайно гармоничным и музыкальным):

— ¡Échame otra vez al agua (брось меня обратно: «другой раз» в воду), oh pescador (о рыбак), que otro día estaré más gordo (потому что в другой день буду более толстой/жирнее)!

— ¿Qué dices, desventurado (что /ты/ говоришь, несчастная: «несчастный»; *una ventura* — *счастье, удача*)? — preguntó el interpelado (спросил тот, к кому воззвали о помощи/пощаде; *interpelar* — *просить о помощи*), que apenas podía creer lo que oía (который едва мог поверить в то, что слышал; *oír*).

— ¡Que me echés otra vez al agua (чтобы /ты/ меня бросил обратно в воду), que otro día estaré más gordo!

De repente el extraño pececillo rompió a hablar y dijo con voz dulcísima, extraordinariamente armoniosa y musical:

— ¡Échame otra vez al agua, oh pescador, que otro día estaré más gordo!

— ¿Qué dices, desventurado? — preguntó el interpelado, que apenas podía creer lo que oía.

— ¡Que me echés otra vez al agua, que otro día estaré más gordo!

— ¡Estás fresco (/ты/ нахал: «прохладный, свежий» = такой простой)!

Llevan mis hijos y mi mujer dos días sin comer (мои сыновья и моя жена обходятся/пребывают два дня без еды два дня без еды; *llevar* — *нести*); estoy yo dos horas tirando de la red (я два часа тащу сеть: «пребываю тянущим сеть»), aguantando el viento y la lluvia (выдерживая/вынося ветер и дождь), ¿у quieres que te tire al agua (а /ты/ хочешь, чтобы тебя бросил в воду; *tirar* — *бросать; тянуть, тащить*)?

— Pues si no me sueltas (тогда, если меня не отпустишь; *soltar* — *развязывать, распускать; отпускать*), oh pescador, no me comas (меня не ешь; *comer*). Te lo ruego (молю тебя об этом; *rogar* — *просить, умолять*)...

— ¡También está bueno eso (также хорошо /и/ это)! ¿De qué me habría servido (зачем мне нужно было бы: «чему послужило бы») cogerte

(тебя поймать), si no te echara en la sartén (если не брошу тебя на сковородку)?

— ¡Estás fresco! Llevan mis hijos y mi mujer dos días sin comer; estoy yo dos horas tirando de la red, aguantando el viento y la lluvia, ¿y quieres que te tire al agua?

— Pues si no me sueltas, oh pescador, no me comas. Te lo ruego...

— ¡También está bueno eso! ¿De qué me habría servido cogerte, si no te echara en la sartén?

— Pues si me comes (тогда если меня съешь) — prosiguió diciendo el pececillo (продолжала говорить рыбка) —, te suplico que guardes mis espinas (умоляю тебя, чтобы сохранил мои косточки; *guardar; una espina — шип; рыба косточка; позвоночник*) y las entierres (и /чтобы/ зарыл их в землю; *enterrar; una tierra — земля*) en la puerta de tu casa (у двери: «в двери» твоего дома).

— Menos mal (уже лучше: «/уже/ менее плохо, не так плохо») que me pides algo (что просишь меня о чем-то; *pedir*) que puedo hacer (что могу сделать)... Te prometo (обещаю тебе; *prometer*) cumplir fielmente tu solicitud (исполнить верно твою просьбу; *fiel — верный, преданный; solicitar — просить, хлопотать, ходатайствовать*).

— Pues si me comes — prosiguió diciendo el pececillo —, te suplico que guardes mis espinas y las entierres en la puerta de tu casa.

— Menos mal que me pides algo que puedo hacer... Te prometo cumplir fielmente tu solicitud.

Y marchóse (и пошел/ушел), contento de su suerte (довольный своей судьбой/удачей), camino del hogar (по дороге к дому: «к очагу»).

A pesar de ser tan chiquito el pececillo (несмотря на то, что была такой маленькой рыбка), todos comieron de él (все поели ее) y quedaron saciados (и остались сытыми: «насыщенными» = насытились; *sacio* — *сытый*; *saciar* — *насыщать*). Luego (затем: «дальше»), el pescador enterró, como prometiera, las espigas en la puerta de su choza (зарыл, как обещал, косточки у двери своей хижины).

Y marchóse, contento de su suerte, camino del hogar.

A pesar de ser tan chiquito el pececillo, todos comieron de él y quedaron saciados. Luego, el pescador enterró, como prometiera, las espigas en la puerta de su choza.

Por la mañana, cuando Miguelín (утром, когда Мигель: «Мигелюшка»), el hijo mayor del pescador (старший сын рыбака), se levantó y salió al aire libre (поднялся и вышел на свежий: «свободный» воздух), encontró (обнаружил/встретил), en el lugar donde habían sido enterradas las espigas (в месте, где были зарыты косточки), un magnífico caballo (великолепную лошадь) alazán (рыжей масти); encima del caballo (на: «сверху» лошади) había un perro (был: «имелся» пес); encima del perro un soberbio traje (на собаке — превосходный/роскошный костюм) de terciopelo (из бархата) y sobre éste (а на нём: «на этом») una bolsa llena de monedas de oro (кошелек, полный золотых монет).

Por la mañana, cuando Miguelín, el hijo mayor del pescador, se levantó y salió al aire libre, encontró, en el lugar donde habían sido enterradas las espigas, un magnífico caballo alazán; encima del caballo había un perro; encima del perro un soberbio traje de terciopelo y sobre éste una bolsa llena de monedas de oro.

El muchacho (юноша), que anhelaba correr el mundo (который жаждал /отправиться/ бродить по миру/по свету; *anhelar* — *прерывисто, жадно дышать; страстно желать чего-либо, домогаться*), pero que estaba dotado de excelente corazón (но которому было дано превосходное сердце), dejó la bolsa a sus padres (оставил кошелек своим родителям; *dejar*), sin tocar un céntimo (не взяв: «не тронув» ни копейки), y, seguido del can (и, сопровождаемый псом; *seguir* — *следовать, идти /за кем-либо, чем-либо/; сопровождать, сопутствовать*), emprendió la marcha sin rumbo fijo (отправился куда глаза глядят: «предпринял ход без закрепленного = *определенного* направления»; *emprender*).

El muchacho, que anhelaba correr el mundo, pero que estaba dotado de excelente corazón, dejó la bolsa a sus padres, sin tocar un céntimo, y, seguido del can, emprendió la marcha sin rumbo fijo.

Galopó durante tres días y tres noches (/он/ скакал в течение трех дней и трех ночей), recorriendo la selva de los árboles parlantes (держа путь: «пробегая» через чащу говорящих деревьев; *recorrer; hablar* — *говорить, болтать, щебетать*) y el bosque de las campanillas áureas y argentinas (и лес золотых и серебряных колокольчиков), que sonaban al ser acariciadas por el viento (которые звенели, будучи ласкаемы ветром; *una caricia* — *ласка*), formando un seráfico concierto (образуя ангельский концерт), llegando finalmente a una encrucijada (прибыв наконец на перекресток; *una cruz* — *крест*) donde vio un león (где увидел льва; *ver*), una paloma y una pulga (голубицу и блоху) disputándose (оспаривая друг у друга: «оспаривая себе» = которые

оспаривали друг у друга) agriamente (едко/язвительно/раздраженно; *agrio* — *кислый*) una liebre muerta (мертвого зайца).

Galopó durante tres días y tres noches, recorriendo la selva de los árboles parlantes y el bosque de las campanillas áureas y argentinas, que sonaban al ser acariciadas por el viento, formando un seráfico concierto, llegando finalmente a una encrucijada donde vio un león, una paloma y una pulga disputándose agriamente una liebre muerta.

— Párate (остановись) o eres hombre muerto (или /ты/ мертвец: «мертвый человек»), — rugió el león (прорычал лев; *rugir*). — Y si eres (и если /ты/ «есть»), como dicen (как говорят; *decir*), el rey de la creación (царь природы: «творения»; *crear* — *создавать, творить*), sírvenos de juez (послужи нам судьей; *servir*) en este litigio (в этой тяжбе). La paloma y la pulga estaban disputándose la liebre (голубь и блоха спорили из-за зайца)... ¿Para qué quieren ellas (для чего хотят они) un trozo de carne tan grande (кусок мяса столь большой)...? Yo (я = что касается меня, то), confieso (признаю/признаюсь; *confesar*) que he llegado el último (что прибыл последним), pero para algo (но для чего-то = не даром же; *bueno para algo* — *на что-то годный*) soy el rey de la selva (/я/ являюсь королем леса)... La liebre me corresponde por derecho propio (заяц мне принадлежит: «относится ко мне» по праву: «по собственному праву, по самому праву»)... ¿No lo crees así (не полагаешь это так = тебе не кажется это справедливым; *creer* — *верить; полагать*)?

— Párate o eres hombre muerto, — rugió el león. — Y si eres, como dicen, el rey de la creación, sírvenos de juez en este litigio. La paloma y la pulga estaban disputándose la liebre... ¿Para qué quieren ellas un trozo

de carne tan grande...? Yo, confieso que he llegado el último, pero para algo soy el rey de la selva... La liebre me corresponde por derecho propio... ¿No lo crees así?

La paloma habló entonces (тогда заговорил голубь) y dijo, arrullando (и сказал, воркуя):

— Ya habías pasado de largo (ты-то проходил мимо: «далеко»; *ya* — *уж, уже; усиительная частица*), cuando yo descubrí (когда я обнаружил; *descubrir*) desde lo alto (с высоты) a la liebre (зайца), que estaba mortalmente herida (который был смертельно ранен; *herir* — *ранить*)... Me corresponde a mí (принадлежит мне), por haberla visto morir (потому что я видел, как он умирает).

La paloma habló entonces y dijo, arrullando:

— Ya habías pasado de largo, cuando yo descubrí desde lo alto a la liebre, que estaba mortalmente herida... Me corresponde a mí, por haberla visto morir.

La pulga, a su vez, exclamó (блоха, в свою очередь, воскликнула):

— ¡Ninguno de vosotros tiene derecho a la liebre (никто из вас не имеет права на зайца)! No la habrían herido (его бы не ранили), si no le hubiese dado yo un picotazo (если я бы его не укусила: «не дала бы ему укус/укол»; *un pico* — *клюв; острие*) debajo de la cola (под хвостом) cuando iba corriendo (когда /он/ бежал; *correr*), con lo que le obligué a detenerse (чем вынудила его остановиться; *obligar* — *заставлять, принуждать*) y entonces (и тогда), un cazador le metió una bala en las costillas (охотник уложил ему пулю в бок: «в бока»; *cazar* — *охотиться*)... ¡La liebre es mía (заяц мой)!

La pulga, a su vez, exclamó:

— ¡Ninguno de vosotros tiene derecho a la liebre! No la habrían herido, si no le hubiese dado yo un picotazo debajo de la cola cuando iba corriendo, con lo que le obligué a detenerse y entonces, un cazador le metió una bala en las costillas... ¡La liebre es mía!

Y ya estaba la disputa a punto de degenerar en tragedia (и уже спор готов был выродиться в беду), si Miguelín no hubiese mediado (если бы Мигель не посредничал бы = не выступил бы посредником) como amigable compondor (как дружеский примиритель; *un amigo* — друг; *poner* — ставить; *componer* — составлять; приводить в порядок, улаживать).

— Amiga pulga (подруга блоха) — dijo (сказал) — ¿Qué harías tú (что бы ты делала) con un trozo de carne como ese (с куском мяса как этот), que asemeja una montaña (который походит на гору) a tu lado (рядом с тобой; *un lado* — сторона, бок)?

Y sacó el cuchillo de monte (и вытащил охотничий нож; *un monte* — гора; лес), cortó a la liebre muerta (отрезал у мертвого зайца) la puntita del rabo (кончик хвоста; *una punta* — острие; острый конец; кончик, конец, край) y lo entregó a la pulga (и передал его блохе; *entregar*), que quedó complacidísima (которая осталась очень довольной/удовлетворенной: «осталась довольнейшей»; *complacido* — удовлетворенный, довольный; *complacer* — удовлетворять; доставлять удовольствие).

Del mismo modo (таким же образом), cortó las orejas y el resto del rabo (отрезал уши и остаток хвоста; *cortar*), que ofreció a la paloma (которые предложил голубю; *ofrecer* — предлагать, вручать), la cual confesó que tenía bastante (который признал/ся/, что имеет достаточно) con aquellos despojos (с этими останками; *despojar* —

отнимать, похищать, грабить; un despojo — грабеж; unos despojos — /бранные/ останки).

Y ya estaba la disputa a punto de degenerar en tragedia, si Miguelín no hubiese mediado como amigable componedor.

— Amiga pulga — dijo — ¿Qué harías tú con un trozo de carne como ese, que asemeja una montaña a tu lado?

Y sacó el cuchillo de monte, cortó a la liebre muerta la puntita del rabo y lo entregó a la pulga, que quedó complacidísima.

Del mismo modo, cortó las orejas y el resto del rabo, que ofreció a la paloma, la cual confesó que tenía bastante con aquellos despojos.

Lo que quedaba (*то, что осталось*), o sea, la liebre entera (*а именно, целый заяц*), se la cedió al león (*его уступил льву; ceder — уступать; отдавать*), que quedó encantado (*который остался очарован; encantar — околдовать*) de juez tan justiciero (*таким справедливым судьей; una justicia — справедливость, правосудие; justo — верный, правильный*).

— Veo que eres realmente el rey de la creación (*вижу, что ты действительно царь творения*) — exclamó (*воскликнул*), con su más dulce rugido (*своим самым нежным рыком; rugir — рычать*) — pero yo, el rey de los animales (*но я, царь зверей*), quiero recompensarte (*хочу вознаградить тебя; querer*) como mereces (*как /того/ заслуживаешь*), como corresponde a mi indiscutible majestad (*как подобает моему неоспоримому величеству; una majestad — величие; величество /титул/*).

Lo que quedaba, o sea, la liebre entera, se la cedió al león, que quedó encantado de juez tan justiciero.

— Veo que eres realmente el rey de la creación — exclamó, con su más dulce rugido — pero yo, el rey de los animales, quiero recompensarte como mereces, como corresponde a mi indiscutible majestad.

Y arrancándose un pelo del rabo (и, вырвав у себя: «себе» волосок из хвоста) lo entregó a Miguelín (передал/отдал его Мигелю), diciéndole (говоря ему):

— Aquí tienes mi regalo (вот мой подарок: «здесь имеешь мой подарок»); cuando digas (когда скажешь; *decir*): «¡Dios me valga (с Божьей помощью: «Бог мне да поможет»; *valer* — покровительствовать, защищать), león!», te convertirás en león (превратишься во льва), siempre que no pierdas este pelo (только не теряй этот волосок; *perder*; *siempre* — *всегда, постоянно*). Para recobrar tu forma natural (чтобы вернуть свою прежнюю: «естественную» форму), no tendrás más que decir (тебе нужно/стоит лишь сказать: «не будешь иметь больше, чем сказать»): «¡Dios me valga (с Божьей помощью), hombre (человек)!»

Marchóse el león (лев ушел), alta la frente (высокий лоб = высоко задрав голову), orgullosa la mirada (с гордым взглядом; *un orgullo* — *гордость, снесь*), pero sin olvidar llevarse la liebre (но не забыв: «без /того, чтобы/ забыть» унести с собой зайца), y se internó en la selva (и углубился в лес; *interno* — *внутренний*; *internarse* — *углубляться, далеко заходить; забираться*).

Y arrancándose un pelo del rabo lo entregó a Miguelín, diciéndole:

— Aquí tienes mi regalo; cuando digas: «¡Dios me valga, león!», te convertirás en león, siempre que no pierdas este pelo. Para recobrar tu forma natural, no tendrás más que decir: «¡Dios me valga, hombre!»

Marchóse el león, alta la frente, orgullosa la mirada, pero sin olvidar llevarse la liebre, y se internó en la selva.

La paloma, para no ser menos (голубь, чтобы не уступить/не отстать: «чтобы не быть меньше»), se arrancó una pluma y dijo (вырвал себе перо и сказал):

— Cuando quieras ser paloma y volar (когда захочешь быть голубем и летать), no tienes más que decir (тебе нужно лишь сказать): «¡Dios me valga, paloma!»

Y agitando las alas (и, взмахивая: «двигая» крыльями), se remontó por el aire (поднялся в воздух: «по воздуху»).

La paloma, para no ser menos, se arrancó una pluma y dijo:

— Cuando quieras ser paloma y volar, no tienes más que decir: «¡Dios me valga, paloma!»

Y agitando las alas, se remontó por el aire.

— Yo no tengo plumas ni pelos (у меня нет: «я не имею» ни перьев, ни волосков) — dijo la pulga (сказала блоха) — pero puedo oírte (но могу слышать тебя) dondequiera (в любом месте: «где хочешь») que digas (только скажи): «¡Dios me valga, pulga!» y convertirte en un ente (и превратить тебя в существо) tan poco envidiable (столь мало достойное зависти/вызывающее зависть; *una envidia* — зависть; *envidiar* — завидовать) y molesto (докучливое/причиняющее неудобство; *molestar* — докучать) como yo (как я).

— Yo no tengo plumas ni pelos — dijo la pulga — pero puedo oírte dondequiera que digas: «¡Dios me valga, pulga!» y convertirte en un ente

tan poco envidiable y molesto como yo.

Miguelín volvió a montar a caballo (Мигель снова сел на лошадь; *montar* — *ехать верхом*) y prosiguió su camino sin descansar (и продолжил свой путь, не отдыхая; *proseguir* — *продолжать*; *descansar* — *отдыхать*), hasta que (пока /не/), al cabo de tres días y tres noches (через три дня и три ночи; *un cabo* — *конец, край*), vio brillar una lucecita a lo lejos (увидел, что вдали сверкает/блестит огонек: «увидел светиться огонек вдали»; *una luz* — *свет*).

Preguntó a un pastor que encontró (спросил пастуха, которого встретил):

— ¿De dónde procede esa luz (откуда исходит/происходит этот свет; *proceder*)?

El pastor respondió (пастух ответил):

— Ese es el «Castillo de Irás y No Volverás» (это замок «Пойдешь и Не Вернешься»).

Miguelín se dijo (сказал себе = подумал):

— Iré al «Castillo de Irás y No Volverás» (пойду в замок «Пойдешь и Не Вернешься»).

Miguelín volvió a montar a caballo y prosiguió su camino sin descansar, hasta que, al cabo de tres días y tres noches, vio brillar una lucecita a lo lejos.

Preguntó a un pastor que encontró:

— ¿De dónde procede esa luz?

El pastor respondió:

— Ese es el «Castillo de Irás y No Volverás».

Miguelín se dijo:

— Iré al «Castillo de Irás y No Volverás».

Al cabo de tres días y tres noches, se encontró con otro pastor (через три дня и три ночи повстречался с другим пастухом).

— ¿Podrías decirme, amigo (/ты/ мог бы сказать мне, друг), si está muy lejos de aquí (очень далеко ли отсюда: «если находится очень далеко отсюда») el «Castillo de Irás y No Volverás»?

— Libre es el señor caballero de llegar a él (свободен сеньор дворянин: «всадник» прибыть в него = вольно ж вам туда ехать) — repuso el pastor (возразил пастух; *reponer*), echando a correr (бросаясь бежать) como alma que lleva el diablo (как душа, которую уносит/забирает дьявол).

Al cabo de tres días y tres noches, se encontró con otro pastor.

— ¿Podrías decirme, amigo, si está muy lejos de aquí el «Castillo de Irás y No Volverás»?

— Libre es el señor caballero de llegar a él — repuso el pastor, echando a correr como alma que lleva el diablo.

Pero el hijo del pescador era firme de voluntad (но сын рыбака был крепок волей) y duro de mollera (и упрямый: «твердый теменем») y se había propuesto ir al castillo (и решился идти/ехать в замок; *proponer* — *предлагать*; *proponerse* — *намечать, намереваться*), aunque fuese preciso (хотя, даже /если/ было бы нужно = если бы пришлось) dejar la piel (оставить шкуру = поплатиться шкурой) en el camino (на дороге); así es que (так что), sin pizca de temor (без капли/крохи страха), siguió cabalgando tres días con tres noches (продолжал скакать три дня и три ночи: «три дня с тремя ночами»; *seguir*), al cabo de los cuales (по прошествии: «по окончании» которых) la lucecita parecía acercarse (огонек, показалось, стал приближаться: «показался

приближаться»; *cerca* — *возле, близко*), ¡por fin (наконец-то)!, ante sus ojos (перед его глазами).

Pero el hijo del pescador era firme de voluntad y duro de mollera y se había propuesto ir al castillo, aunque fuese preciso dejar la piel en el camino; así es que, sin pizca de temor, siguió cabalgando tres días con tres noches, al cabo de los cuales la lucecita parecía acercarse, ¡por fin!, ante sus ojos.

Y he aquí que (и вот), después de muchas, muchísimas fatigas (после многих, очень многих мучений; *una fatiga* — *усталость, утомление*), llegó ante el suspirado (прибыл пред страстно желанный/долгожданный; *suspirar* — *вздыхать*) «Castillo de Irás y No Volverás».

De oro macizo eran sus muros (из массивного/плотного золота были его /крепостные/ стены) y de plata las rejas de sus ventanas (и из серебра решетки его окон) y las cadenas de sus puertas (и цепи его дверей); en lo alto de sus almenas (на вершине его зубцов) deslumbaban (сверкали), al ser heridas por el sol (будучи раненные/пораженные солнцем; *herir*), las incrustaciones de jasper y lapislázuli (инкрустации из яшмы и ляпис-лазури/лазуревое камня), el ónix, el marfil (оникса, слоновой кости), el ágata e infinidad (агата и бескрайнего количества) de piedras preciosas (драгоценных камней; *un precio* — *цена, стоимость*).

Y he aquí que, después de muchas, muchísimas fatigas, llegó ante el suspirado «Castillo de Irás y No Volverás».

De oro macizo eran sus muros y de plata las rejas de sus ventanas y las cadenas de sus puertas; en lo alto de sus almenas deslumbaban, al ser

heridas por el sol, las incrustaciones de jaspe y lapislázuli, el ónix, el marfil, el ágata e infinidad de piedras preciosas.

Rodeaba al edificio un bosquecillo (окружал здание лесок; *un bosque* — *лес*) donde, posados en las ramas de sus árboles (где, расположенные на ветвях его деревьев; *un árbol*), cuyas hojas eran de oro o plata (чьи листья = *листья которых* были из золота или серебра), según se reflejara en ellas (в зависимости /от того, что/ отражалось ли в них), el sol o la luna (солнце или луна), innumerables pajarillos (бесчисленные птички; *un pájaro* — *птица*) de colores maravillosos (удивительных цветов; *un color* — *цвет; краска*) saludaban al recién llegado (приветствовали только что прибывшего = новоприбывшего); unos con burlonas carcajadas (некоторые насмешливым хохотом; *una carcajada* — *взрыв смеха, хохот*), otros con sus trinos más inspirados (другие своими трелями самими: «наиболее» вдохновенными; *inspirar* — *вдохновлять*), otros con palabras de ánimo (другие подбадривающими словами: «словами души») o de desesperanza (или /словами/ отчаяния; *una esperanza* — *надежда*).

— ¡Adelante, el mancebo (вперед, молодой человек, парень)!

¡Adelante, nuestro salvador (наш спаситель; *salvar* — *спасать*)! — decían unas voces (говорили одни голоса).

— ¡Atrás (назад)! ¡Atrás! ¡Irás y no volverás (пойдешь и не вернешься)! ¡Irás y no volverás! — repetían otras (повторяли/твердили другие; *repetir*).

Rodeaba al edificio un bosquecillo donde, posados en las ramas de sus árboles, cuyas hojas eran de oro o plata, según se reflejara en ellas, el sol o la luna, innumerables pajarillos de colores maravillosos saludaban al recién llegado; unos con burlonas carcajadas, otros con sus trinos más

inspirados, otros con palabras de ánimo o de desesperanza.

— ¡Adelante, el mancebo! ¡Adelante, nuestro salvador! — decían unas voces.

— ¡Atrás! ¡Atrás! ¡Irás y no volverás! ¡Irás y no volverás! — repetían otras.

Pero el hijo del pescador (но сын рыбака), como si fuese sordo (как если бы был глух), continuaba su camino sin detenerse un instante (продолжал свой путь, не останавливаясь /ни/ на мгновение) a escuchar los maravillosos trinos (чтобы послушать чудесные трели), ni volver la cabeza para ver de dónde procedían (не поворачивая головы, чтобы посмотреть, откуда исходят; *proceder*), sin detenerse ante la fuente de cristal (не останавливаясь перед хрустальным источником/фонтаном) que cantaba (который пел): «¡Alto (вверх)! ¡Alto!», ni el árbol de mil hojas que (ни /перед/ деревом тысячи листьев, которые), como manecitas verdes (словно зеленые ручонки; *una mano — рука*), se agarraban a su casaca (цеплялись/хватались за его камзол; *una garra — лапа с когтями; una casaca — камзол; плащ с широкими рукавами*) para impedirle el paso (чтобы помешать ему пройти: «воспрепятствовать его ходу»).

Pero el hijo del pescador, como si fuese sordo, continuaba su camino sin detenerse un instante a escuchar los maravillosos trinos, ni volver la cabeza para ver de dónde procedían, sin detenerse ante la fuente de cristal que cantaba: «¡Alto! ¡Alto!», ni el árbol de mil hojas que, como manecitas verdes, se agarraban a su casaca para impedirle el paso.

Así hasta las mismas puertas del castillo (так до самых дверей дворца), pero ¡oh desilusión (но — о разочарование)! Tres perros (три пса), del

tamaño de elefantes (размером со слонов), le impedían la entrada (препятствовали ему войти: «входу»; *entrar* — *входить*).

¿Qué había de hacer (что должен был делать/что ему было делать: «что имел делать»)? ¿Volverse atrás (вернуться назад)? ¿De ninguna manera (никоим образом)! ¿Todo antes que retroceder (все лучше: «прежде», чем отступить; *ceder* — *отдавать, уступать, сдаваться*)! Sacó el cuchillo con aire decidido (вынул ножик с решительным видом; *decidir* — *решать, принимать решение*), mas ¿qué podía aquella arma minúscula (но что могло это крошечное оружие) contra los formidables monstruos (против страшных/огромных чудовищ; *formidable* — *ужасный, страшный; огромный, чудовищный*)?

Así hasta las mismas puertas del castillo, pero ¡oh desilusión! Tres perros, del tamaño de elefantes, le impedían la entrada.

¿Qué había de hacer? ¿Volverse atrás? ¿De ninguna manera! ¿Todo antes que retroceder!

Sacó el cuchillo con aire decidido, mas ¿qué podía aquella arma minúscula contra los formidables monstruos?

De repente recordó las dádivas (неожиданно /он/ вспомнил о подарках) de los animales litigantes (тяжущихся животных; *litigar* — *вести тяжбу, судиться*) y, viendo en lo alto (и увидя на высоте/вверху), junto a las almenas (возле зубцов), una ventana abierta (открытое окно; *abrir* — *открывать*), sacó de su escarcela la pluma y gritó (вынул из своей мошны/поясной сумки перо и крикнул; *sacar*):

— ¡Dios me valga, paloma!

Una fracción de segundo más tarde (долей секунды позже), Miguelín, convertido en paloma (Мигель, превращенный в голубя), volaba a través de la abierta ventana (летел через отворенное окно) y se colaba

(и проскользнул; *colar* — *цедить*) de rondón (бесстрашно/без предупреждения; *de rondón* — *очертя голову; внезапно; неожиданно, без предупреждения*: *entrar/colarse de rondón* — *свалиться без спросу*) en el castillo (в замок). Cuando estuvo dentro (когда находился = *оказался* внутри), se posó en el suelo y gritó (встал на пол = *на ноги* и крикнул):

— ¡Dios me valga, hombre!

Y recobró en el acto (и вернул тут же: «в /самом/ действии») su forma natural (свою естественную форму).

De repente recordó las dádivas de los animales litigantes y, viendo en lo alto, junto a las almenas, una ventana abierta, sacó de su escarcela la pluma y gritó:

— ¡Dios me valga, paloma!

Una fracción de segundo más tarde, Miguelín, convertido en paloma, volaba a través de la abierta ventana y se colaba de rondón en el castillo. Cuando estuvo dentro, se posó en el suelo y gritó:

— ¡Dios me valga, hombre!

Y recobró en el acto su forma natural.

Encontróse en una sala inmensa (/он/ *оказался* в бескрайней зале), cuyas paredes eran de plata (*чьи стены* = *стены которой* были из серебра; *una pared*); pero no había en ellas muebles (но не было в ней мебели), adornos (украшений; *adornar* — *украшать*), ni utensilios de ninguna clase (да и вообще никакой утвари: «ни утвари никакого рода»), así como tampoco el menor rastro (также как и никакого следа: «так как тем менее малейший след») de persona viviente (живого существа; *viviente* — *живущий; живой*). Pasó a otra estancia (перешел в другое помещение) toda de oro (все из золота) y luego a otra de

piedras preciosas (а затем в другое, из драгоценных камней), esmeraldas, rubíes y topacios (изумрудов, рубинов и топазов) que refulgían de tal modo (которые сверкали так/таким образом; *refulgir*) que le cegaban (что его слепили; *ciego* — *слепой*). En todas halló la misma soledad (во всех нашел то же одиночество = пустынность).

Encontróse en una sala inmensa, cuyas paredes eran de plata; pero no había en ellas muebles, adornos, ni utensilios de ninguna clase, así como tampoco el menor rastro de persona viviente. Pasó a otra estancia toda de oro y luego a otra de piedras preciosas, esmeraldas, rubíes y topacios que refulgían de tal modo que le cegaban. En todas halló la misma soledad.

La contemplación de tales maravillas (созерцание стольких чудес) no impedía a nuestro héroe (не помешало нашему герою; *impedir*) sentir un apetito horroroso (почувствовать ужасный аппетит), hasta el punto de que (до такой степени: «точки», что), impaciente (в нетерпении: «нетерпеливый») por conocer (чтобы узнать) de una vez (сразу: «с одного разу») la dicha (удачу) o el peligro (или опасность) que le aguardaba (которая его стерегла/подстерегала), exclamó (воскликнул):

— ¡Diablo o ángel (дьявол или ангел), genio o gigante (дух или великан), dueño de este maravilloso castillo (хозяин этого чудесного замка); todo tu oro (все твое золото), toda tu plata (все твое серебро), todas tus piedras preciosas (все твои драгоценные камни), las trocaría (/я/ их променял бы) de buena gana (охотно: «по доброй охоте = воле») por un plato de humeante sopa (на блюдо «дымящегося» супа; *un humo* — *дым*; *пар*)!

La contemplación de tales maravillas no impedía a nuestro héroe sentir un apetito horroroso, hasta el punto de que, impaciente por conocer de una vez la dicha o el peligro que le aguardaba, exclamó:

— ¡Diablo o ángel, genio o gigante, dueño de este maravilloso castillo; todo tu oro, toda tu plata, todas tus piedras preciosas, las trocaría de buena gana por un plato de humeante sopa!

Al punto (в то же мгновение) aparecieron ante sus ojos (появились перед его глазами; *aparecer*) una silla (стул), una mesa con su blanco mantel (стол со своей белой скатертью), sus platos (своими блюдами), cubierto y servilleta (прибором и салфеткой). Y Miguelín, contentísimo (и Мигель, очень довольный: «довольнейший»; *contento* — *довольный*), sentóse a la mesa (сел за стол; *sentarse*).

Servidos por mano invisible (поданные невидимой рукой), fueron llegando (прибывали: «были прибывающими») todos los platos de un opíparo festín (все блюда обильного/роскошного пир; *un festín* — *пир*), desde la humeante y sabrosa sopa de tortuga (от дымящегося и вкусного, аппетитного супа из черепахи), hasta las riquísimas perdices (до богатейших = *роскошнейших* куропаток; *rico* — *богатый*; *великолепный*, *замечательный*; /разг./ *очень вкусный*), amén de frutas, dulces y confituras («аминь» = *закуска* из фруктов, сладостей и варений).

Al punto aparecieron ante sus ojos una silla, una mesa con su blanco mantel, sus platos, cubierto y servilleta. Y Miguelín, contentísimo, sentóse a la mesa.

Servidos por mano invisible, fueron llegando todos los platos de un opíparo festín, desde la humeante y sabrosa sopa de tortuga, hasta las riquísimas perdices, amén de frutas, dulces y confituras.

Terminado el banquete (по окончании банкета: «окончен банкет»), desaparecieron (исчезли: *desaparecer*) platos, cubiertos, mesa, silla y manteles como por arte de magia (блюда, приборы, стол, стул и скатерти — как магическим искусством), y Miguelín empezó a vagar (и Мигель начал бродить), desorientado (сбитый с толку), por los regios y desiertos salones (по королевским/пышным и пустынным залам).

— Siete días llevo sin dormir (семь дней пребываю без сна) — recordó (вспомнил /он/) — si en vez de tanta pedrería (если бы вместо всех этих камней) hubiera por aquí una cama (имелась бы = была бы здесь постель), aunque fuera (хотя бы: «хоть был бы») un jergón de paja (тюфяк из соломы)...

Terminado el banquete, desaparecieron platos, cubiertos, mesa, silla y manteles como por arte de magia, y Miguelín empezó a vagar, desorientado, por los regios y desiertos salones.

— Siete días llevo sin dormir — recordó — si en vez de tanta pedrería hubiera por aquí una cama, aunque fuera un jergón de paja...

Al punto apareció ante sus ojos asombrados (тут же появилась перед его изумленными глазами) una magnífica cama (великолепная кровать) de plata cincelada (из чеканного серебра/серебра с чеканкой; *cincelar* — *резать по металлу, чеканить*; *un cincel* — *резец*) con siete colchones de pluma (с семью матрасами из пера = перьевыми матрасами/перинами; *un colchón*).

Miguelín se acostó (Мигель лег), dispuesto a dormir toda la noche (готовый/настроенный проспать всю ночь) de un tirón (кряду: «одним рывком»; *tirar* — *тянуть, тащить*). Mas apenas habían

transcurrido unas dos horas (но едва миновали/протекли всего лишь два часа: *transcurrir*), despertóle un llanto ahogado (его разбудил приглушенный плач; *ahogar* — *душить*; *ahogarse* — *задохаться*), que salía de la habitación vecina (который исходил из соседней комнаты).

— Será (наверное: «будет») algún pequeño del hada (какой-нибудь малыш волшебницы/феи) — murmuró, dando media vuelta (пробормотал, повернувшись: «дав половинный оборот»).

Al punto apareció ante sus ojos asombrados una magnífica cama de plata cincelada con siete colchones de pluma.

Miguelín se acostó, dispuesto a dormir toda la noche de un tirón. Mas apenas habían transcurrido unas dos horas, despertóle un llanto ahogado, que salía de la habitación vecina.

— Será algún pequeño del hada — murmuró, dando media vuelta.

Pero todavía (но однако) no había conseguido (не удалось ему: «не достиг») reconciliar el sueño (восстановить: «примирить» сон), cuando los sollozos (когда рыдания) se dejaron oír (дали себя услышать = слышались) con más fuerza (с большей силой), acompañados de suspiros entrecortados (сопровождаемые прерываемыми вздохами) y lamentos (и жалобами/причитаниями) de una voz de mujer (женского голоса: «голоса женщины»).

— Esto se pone feo (что-то неладно: «это ставит себя = становится уродливо, уродливым») — pensó Miguelín (подумал Мигель).

Y levantándose de un salto (и, поднявшись одним прыжком), pasó al salón contiguo (прошел в соседний: «смежный, примыкающий» зал), que encontró tan desierto como antes (который нашел столь же пустынным, как и прежде).

Pero todavía no había conseguido reconciliar el sueño, cuando los sollozos se dejaron oír con más fuerza, acompañados de suspiros entrecortados y lamentos de una voz de mujer.

— Esto se pone feo — pensó Miguelín.

Y levantándose de un salto, pasó al salón contiguo, que encontró tan desierto como antes.

Pasó a otro (перешел в другой), y a otro, y a otro (и в другой, и в другой), hasta recorrer más de cien salones (пока не обежал больше ста залов), sin dar con alma viviente (не столкнувшись с живой душой = не найдя никого; *dar* — *давать*; *dar con...* — *найти*) y oyendo siempre (и слыша постоянно), cada vez más cercanos (каждый раз все ближе: «более близкими»), los lamentos (жалобы, сетования).

Creiendo que se burlaban de él (думая, что над ним смеются/подшучивают), dio con rabia una fuerte patada (дал с яростью сильный удар ногой; *una pata* — *лапа, нога /у животных, разг. у человека/*) en el suelo (в пол = яростно топнул), que se abrió (который открылся; *abrirse*). Y al abrirse (и когда открылся: «при открытии его»), cayó Miguelín por la abertura (Мигель упал в отверстие; *caer*) en un aposento (в комнату/покой) regiamente amueblado (поролеветски/рокетшно мебелированный/обетавленный), con las paredes (со стенами) tapizadas (обитыми; *un tapiz* — *стенной ковер, гобелен*) de tisú de plata (парчой из серебра) y damasco azul (и голубой камки /шелковой узорчатой ткани/; *azul* — *синий; голубой, лазурный*).

Pasó a otro, y a otro, y a otro, hasta recorrer más de cien salones, sin dar con alma viviente y oyendo siempre, cada vez más cercanos, los lamentos.

Creyendo que se burlaban de él, dio con rabia una fuerte patada en el suelo, que se abrió. Y al abrirse, cayó Miguelín por la abertura en un aposento regiamente amueblado, con las paredes tapizadas de tisú de plata y damasco azul.

En medio de tanto esplendor (посреди такого великолепия/блеска; *esplender* — сиять, сверкать, блистать), una princesita (маленькая принцесса = «принцессочка» /ласково/), de rubios cabellos (со светлыми волосами) y manecitas de lirio (и лилейными ручками; *un lirio* — ирис; *lirio blanco* — белая лилия), lloraba amargamente (горько плакала; *amargo* — горький).

— Apuesto doncel (добрый молодец: «статный/стройный/ дворянский юноша»; *apuesto* — нарядный, разодетый; видный, молодцеватый; статный, осанистый; стройный; *doncel* — дворянский юноша; *наж*) — dijo, al verle entrar (сказала, увидев его входящим) : — aléjate (удались; *lejos* — далеко) cuanto antes (как можно скорее: «насколько прежде, скорее») de este malhadado castillo (из этого злополучного замка). No seas uno más (не будь еще одним: «одним больше») entre tantos jóvenes infortunados (среди стольких несчастных юношей) que aquí han dejado sus vidas (которые здесь оставили свои жизни), pretendiendo salvar (намереваясь спасти; *pretender*) las de otras princesas (/жизни/ других принцесс) tan desgraciadas como yo (столь же несчастных, как и я). El gigante dueño de este castillo (великан, хозяин этого замка) duerme veintidós días de cada mes (спит двадцать два дня каждый месяц: «каждого месяца»; *dormir*), durante los cuales no toma alimento alguno (во время которых

не принимает: «не берет» никакой пищи). Cuando despierta (когда просыпается; *despertar*), dedica siete días a preparar el banquete (посвящает семь дней для готовки/подготовки пира = обильного обеда) con que se obsequia el octavo (которым ублажает себя на восьмой /день/; *obsequiar* — дарить, одаривать; преподносить, угощать; угождать), después del cual reanuda su sueño (после которого возобновляет свой сон; *nudo* — узел; *anudar* — связывать в узел, завязывать узел; возобновлять /прерванное/ = *reanudar*). El postre de este banquete (десерт этого обеда) consiste en una doncella (состоит из /дворянской/ девушки; *consistir*), princesa si es posible (если возможно = по возможности из принцессы). Mañana despertará el monstruo (завтра чудовище проснется) y la víctima elegida he sido yo (и выбранной жертвой была я; *elegir* — избирать). Sólo me quedan ocho días de vida (мне остались только восемь дней жизни); mas, como nada puedes hacer en favor mío (но, поскольку ничего не можешь сделать ради меня), aléjate, te lo suplico (удались, умоляю тебя об этом).

En medio de tanto esplendor, una princesita, de rubios cabellos y manecitas de lirio, lloraba amargamente.

— Apuesto doncel — dijo, al verle entrar: — aléjate cuanto antes de este malhadado castillo. No seas uno más entre tantos jóvenes infortunados que aquí han dejado sus vidas, pretendiendo salvar las de otras princesas tan desgraciadas como yo. El gigante dueño de este castillo duerme veintidós días de cada mes, durante los cuales no toma alimento alguno. Cuando despierta, dedica siete días a preparar el banquete con que se obsequia el octavo, después del cual reanuda su sueño. El postre de este banquete consiste en una doncella, princesa si es posible. Mañana despertará el monstruo y la víctima elegida he sido yo. Sólo me quedan

ocho días de vida; mas, como nada puedes hacer en favor mío, aléjate, te lo suplico.

— ¡No llores (не плачь; *llorar*), preciosa niña (дорогая девочка: «драгоценное дитя»)! — exclamó Miguelín (воскликнул Мигель). — En siete días puede volver a hacerse el mundo (за: «в» семь дней может заново сотвориться: «повернуть сделаться» мир). Y no me tomes por tan poquita cosa (и не принимай меня: «не бери меня» за такую маленькую вещь = не недооценивай меня; *tomar* — брать; принимать, считать /чем-л., кем-л./). Para defenderte (чтобы защитить тебя), tengo mi cuchillo de monte (у меня есть охотничий нож; *tener* — иметь) y si esto no bastara (и если этого не хватит), puedo convertirme en león (могу превратиться во льва), en paloma o en pulga (в голубя или в блоху). Seca, pues, tus lágrimas (осуши поэтому твои слезы; *seco* — сухой) y dime dónde está ese dormilón (и скажи мне, где находится этот соня; *dormir* — спать) tragaprincesas (пожиратель принцесс: «принцессопожиратель»; *tragar* — глотать, проглатывать), que ya (так как уже) me van entrando ganas de conocerlo (в меня входят желания = мне начинает хотеться узнать его/познакомиться с ним).

— ¡No llores, preciosa niña! — exclamó Miguelín. — En siete días puede volver a hacerse el mundo. Y no me tomes por tan poquita cosa. Para defenderte, tengo mi cuchillo de monte y si esto no bastara, puedo convertirme en león, en paloma o en pulga. Seca, pues, tus lágrimas y dime dónde está ese dormilón tragaprincesas, que ya me van entrando ganas de conocerlo.

— Nada podrás contra el gigante (ничего не сможешь против великана) — contestó la princesita (ответила принцесса). — Ni tu cuchillo (ни твой нож) ni la garra del más fiero león (ни лапа самого грозного льва; *una garra* — лапа с когтями). Sólo un huevo que se encuentra dentro de una serpiente (только яйцо, которое находится внутри змеи) que habita en el Monte Oscuro (которая живет на Темной Горе), en los Pirineos (в Пиренеях).

El huevo ha de dispararse (яйцо нужно бросить; *disparar* — стрелять; *бросать*) con tan certera puntería (с такой определенной точностью) que hiera al monstruo (чтобы поразило чудовище; *herir* — ранить, повредить, ушибить) entre ceja y ceja (между бровями: «бровью и бровью»), matándolo (убив его; *matar*). Entonces quedaría desencantado el castillo (тогда замок будет расколдован: «останется расколдован»; *encantar* — очаровывать, заколдовывать; *desencantar* — расколдовывать). Pero también la serpiente (однако и змея) es un monstruo maligno y poderoso (является чудовищем злобным и могущественным; *un poder* — власть, господство): devora a todo bicho viviente (пожирает всякую живое существо; *un bicho* — тварь, живое существо; зверь: *bicho viviente* — живое существо; живая душа) que se atreve a acercarse a cinco leguas de ella (которое осмеливается приблизиться на семь лиг /лига = 5572м/ от нее; *atreverse*). Créeme (поверь мне = послушай меня), conviértete en paloma (превратись в голубя; *convertirse*) ya que tal poder tienes (раз уж имеешь такую власть/силу = раз это в твоей власти), y sal por esa ventana (и вылети: «выйди» через это окно; *salir*) antes de que den las doce de la noche (прежде чем пробьет: «дадут» двенадцать ночи; *dar* — давать) y despierte el gigante (и проснется великан), porque entonces no podrías librarte de sus iras (потому что тогда не сможешь

избежать его гнева: «освободиться от его гнева»; *una ira* — гнев, злоба, ярость).

— Nada podrás contra el gigante — contestó la princesita. — Ni tu cuchillo ni la garra del más fiero león. Sólo un huevo que se encuentra dentro de una serpiente que habita en el Monte Oscuro, en los Pirineos. El huevo ha de dispararse con tan certera puntería que hiera al monstruo entre ceja y ceja, matándolo. Entonces quedaría desencantado el castillo. Pero también la serpiente es un monstruo maligno y poderoso: devora a todo bicho viviente que se atreve a acercarse a cinco leguas de ella. Créeme, conviértete en paloma ya que tal poder tienes, y sal por esa ventana antes de que den las doce de la noche y despierte el gigante, porque entonces no podrías librarte de sus iras.

— Así lo haré (так это /и/ сделаю) — repuso Miguelín (ответил/возразил Мигель; *reponer*) — mas será (однако будет) para ir al encuentro de esa monstruosa serpiente (чтобы пойти навстречу этой чудовищной змее), y si quieres que salga vencedor en la empresa (и если хочешь, чтобы я вышел победителем в этом предприятии; *salir*), — añadió (добавил; *añadir*) — prométeme que te casarás conmigo (обещай мне, что выйдешь за меня замуж: «вступишь со мной в брак»; *prometer* — *обещать*) dentro de siete días (через семь дней; *dentro de...* — внутри /чего-либо/; через /какое-либо время/), cuando te saque de este castillo (после того как: «когда» тебя выведу: «извлеку» из этого замка; *sacar*).

Prometiólo así (пообещала так) la Princesa, y Miguelín, convertido en paloma, voló al bosquecillo a través de la ventana (и Мигель, превращенный в голубя, полетел в лесок через окно; *un bosque* — лес).

— Así lo haré — repuso Miguelín — mas será para ir al encuentro de esa monstruosa serpiente, y si quieres que salga vencedor en la empresa, — añadió — prométeme que te casarás conmigo dentro de siete días, cuando te saque de este castillo.

Prometiolo así la Princesa, y Miguelín, convertido en paloma, voló al bosquecillo a través de la ventana.

Allí volvió a su estado de hombre (там вернулся в свое состояние человека = превратился обратно в человека), para recoger el caballo y el perro (чтобы снова взять/подобрать лошадь и собаку) que, alejados cuanto podían (которые, удаленные = удалившись насколько смогли) de los tres gigantescos guardianes (от трех гигантских стражей), le esperaban (его ждали).

Montado en su alazán (сев верхом на свою лошадь /рыжей масти/) y seguido de su perro fiel (и сопровождаемый своей верной собакой), salió del bosque (выехал из леса) y del recinto del castillo (и из ограды замка), sin hacer caso de las voces (не обращая внимания на голоса) con que pretendían detenerle los pájaros (которыми намеревались = старались задержать его птицы; *pretender*), los árboles (деревья) y la fuente de plata (и серебряный источник).

Allí volvió a su estado de hombre, para recoger el caballo y el perro que, alejados cuanto podían de los tres gigantescos guardianes, le esperaban. Montado en su alazán y seguido de su perro fiel, salió del bosque y del recinto del castillo, sin hacer caso de las voces con que pretendían detenerle los pájaros, los árboles y la fuente de plata.

Y anduvo (и шел/ехал; *andar*), anduvo, durante tres días (в течение трех дней), siguiendo la dirección que le diera la princesita (следуя /по/ направлению, которое ему дала принцесса; *seguir* — *следовать*), hasta llegar al pueblo (пока не прибыл в деревню), cuyas señas retenía en la memoria (приметы которой: «чьи приметы» держал в памяти; *retener* — *сохранять, удерживать*; *tener* — *держать; иметь*), y que se hallaba (и которая находилась) enclavado (вклинившаяся; *un clavo* — *гвоздь*) ante un monte elevadísimo (перед высочайшей горой; *eleva* — *возвышать, поднимать на большую высоту*; *elevado* — *высокий, возвышенный*), cubierto de maravillosa vegetación (покрытая чудесной растительностью; *cubrir* — *покрывать*).

Dejó caballo y perro en las cercanías (/он/ оставил лошадь и собаку в окрестностях; *cercano* — *близкий, ближайший*) y entró en el pueblo humildemente (и вошел в село смиренно; *humilde* — *смиранный*).

Y anduvo, anduvo, durante tres días, siguiendo la dirección que le diera la princesita, hasta llegar al pueblo, cuyas señas retenía en la memoria, y que se hallaba enclavado ante un monte elevadísimo, cubierto de maravillosa vegetación.

Dejó caballo y perro en las cercanías y entró en el pueblo humildemente.

Llamó a la primera casa (постучал: «позвал» в первый дом).

— ¿Qué deseas (что желаешь), hermoso doncel (прекрасный юноша)?

— le preguntaron (спросили его).

— Una plaza de pastor (место пастуха), sólo por la comida (только за еду; *comer* — *есть, кушать*).

— Eres demasiado apuesto para eso (ты слишком грациозен = *слишком благородно выглядишь для этого*) — le contestaron (возразили/ответили ему).

Y le dieron con la puerta en las narices (и захлопнули ему дверь перед носом: «дали ему дверью в ноздри»; *una nariz* — нос, ноздря).

Llamó a la primera casa.

— ¿Qué deseas, hermoso doncel? — le preguntaron.

— Una plaza de pastor, sólo por la comida.

— Eres demasiado apuesto para eso — le contestaron.

Y le dieron con la puerta en las narices.

Por fin halló (наконец нашел) en las afueras del pueblo (за пределами села = за селом) una casa de labranza (крестьянский дом; *una labranza* — земледелие, хлебопашество) de blancas paredes (с белыми стенами), donde llamó (где постучал: «позвал») y salió a abrirle una linda muchacha (и вышла открыть ему миловидная девушка).

— Vengo a ver (пришел посмотреть = узнать) si necesitan ustedes (не нужен ли вам: «если вы нуждаетесь») un mozo para la casa (парень = слуга для дома) — dijo tímidamente (сказал робко; *tímido* — робкий, застенчивый).

La muchacha, prendida de la donosura de Miguelín (девушка, покоренная: «взятая» учтивостью, изяществом; *donoso* — веселый, приятный, любезный; *prender* — брать, хватать, захватывать), fue corriendo (отправилась бегом: *correr* — бежать) a avisar a su padre (сообщить своему отцу).

Y éste dio a Miguelín una plaza de pastor (и тот дал/предоставил Мигелю место пастуха).

Vistiendo la tosca pelliza (одев грубую шубу/меховую куртку; *vestir* — одевать) y el cayado en la mano (и с посохом в руке), salió Miguelín al día siguiente (Мигель вышел на следующий день), muy de mañana (очень рано: «очень с утра»), tras los rebaños (вслед за

стадами/отарами) flacos y escuálidos (худыми и жалкими; *escuálido* — грязный, нечистоплотный; худой, истощенный).

Por fin halló en las afueras del pueblo una casa de labranza de blancas paredes, donde llamó y salió a abrirle una linda muchacha.

— Vengo a ver si necesitan ustedes un mozo para la casa — dijo tímidamente.

La muchacha, prendida de la donosura de Miguelín, fue corriendo a avisar a su padre.

Y éste dio a Miguelín una plaza de pastor.

Vistiendo la tosca pelliza y el cayado en la mano, salió Miguelín al día siguiente, muy de mañana, tras los rebaños flacos y escuálidos.

— No te acerques a aquellas montañas (не приближайся к тем горам; *acercarse*) cubiertas de verdor (покрытым зеленью; *verde* — зеленый) — le advirtió su amo (его предостерег его хозяин; *advertir*) al despedirle (прощаясь с ним) — Hay en ellas una serpiente (в них есть змея) de colosal tamaño (огромного размера), que devora (которая пожирает) a cuantos pastores y rebaños (стольких = *всех тех* пастухов и стада) intentan acercarse (/которые/ намереваются приблизиться) siquiera a cinco leguas (хотя бы даже на пять лиг). Por eso nuestros animales están flacos (поэтому наши животные тощие) y en este pueblo la mortalidad entre ellos es tremenda (и в этом селении смертность /падёж/ среди них ужасающа), ya que sus únicos pastos son aquellas otras montañas (ведь их единственными пастбищами/выгонами являются те другие горы), áridas (сухие/засушливые) y estériles (и бесплодные), adonde has de dirigirte (куда тебе /и/ нужно направиться).

— No te acerques a aquellas montañas cubiertas de verdor — le advirtió su amo al despedirle — Hay en ellas una serpiente de colosal tamaño, que devora a cuantos pastores y rebaños intentan acercarse siquiera a cinco leguas. Por eso nuestros animales están flacos y en este pueblo la mortalidad entre ellos es tremenda, ya que sus únicos pastos son aquellas otras montañas, áridas y estériles, adonde has de dirigirte.

Pero Miguelín hizo todo lo contrario (но Мигель сделал все противоположное/обратное = наоборот; *hacer*) de lo que le habían aconsejado (тому, что ему посоветовали; *un consejo* — совет, указание); es decir (то есть: «есть сказать»), se encaminó en derechura (отправился напрямик; *derecho* — прямой) a la montaña de la serpiente (к горе змеи).

Anduvo, anduvo y (шел, шел, и; *andar*), desde muchas leguas de distancia (с расстояния многих лиг), cuando apenas había hollado los pastos verdes y húmedos (когда едва ступил на пастбища зеленые и влажные; *hollar* — топтать, давить, мять ногами), oyó el silbido espantoso de la Serpiente (услышал страшный свист Змеи; *silbar* — свистеть) que se hallaba en la cima de la montaña (которая находилась на вершине горы).

Al poco (вскоре; *poco* — мало), la Serpiente llegaba como una exhalación (змея прибыла как искра/молния; *una exhalación* — испарение; падающая звезда; молния; зарница; искра).

Pero Miguelín hizo todo lo contrario de lo que le habían aconsejado; es decir, se encaminó en derechura a la montaña de la serpiente.

Anduvo, anduvo y, desde muchas leguas de distancia, cuando apenas había hollado los pastos verdes y húmedos, oyó el silbido espantoso de la

Serpiente que se hallaba en la cima de la montaña.

Al poco, la Serpiente llegaba como una exhalación.

Pero Miguelín, al conjuro de «¡Dios me valga, león!» (но Мигелин, при заклинании = сделав заклинание...; *jurar* — клясться; проклинать, ругаться; *conjurar* — произносить заклинание; составлять заговор), se había convertido ya en imponente fiera (превратился уже в грозного/внушительного: «импонирующего» хищника).

Y león y serpiente lucharon con todo el brío posible (и лев и змея боролись со всей возможной живостью/пылкостью = как только могли).

Todo era espuma y sangre (все было пеной /изо рта/ и кровью), silbidos y rugidos (свистами и рыками; *rugir* — рычать) de coraje y amenaza (отваги и угрозы; *amenazar* — угрожать).

Al cabo de un buen rato (по прошествии: «в конце» довольно продолжительного времени; *un rato* — мгновение, промежуток времени), rendidos (побежденные; *rendir* — побеждать, преодолевать) y jadeantes (и задыхающиеся; *jadear* — задыхаться; запыхаться), cesaron el combate (прекратили бой) y se separaron (и разошлись: «разделились»).

Pero Miguelín, al conjuro de «¡Dios me valga, león!», se había convertido ya en imponente fiera.

Y león y serpiente lucharon con todo el brío posible.

Todo era espuma y sangre, silbidos y rugidos de coraje y amenaza.

Al cabo de un buen rato, rendidos y jadeantes, cesaron el combate y se separaron.

La Serpiente dijo rabiosa (Змея сказала, разгневанная; *una rabia* — бешенство, ярость):

Si tuviese agua de la ría (если бы /я/ имела речную воду: «воду реки» = если бы у меня была речная вода),

¡qué pronto, león mío, te mataría (как быстро бы, лев мой, тебя убила бы)!

Y el león contestó (а лев ответил):

Y si yo tuviese un trozo de pan (а если бы у меня был кусок хлеба),
una botella de vino (бутылка вина) y el beso de una doncella (и поцелуй девы)

¡qué pronto, serpiente mía, la muerte te diera (как быстро бы, змея моя, дал бы тебе смерть)!

Luego, añadiendo (затем, добавив): «¡Dios me valga, pulga!»,
desapareció (исчез), para recobrar la forma natural (чтобы вернуть естественную, природную /свою/ форму) en la falda de la montaña (на склоне горы; *una falda* — юбка, подол; *склон /горы/*), donde recogió su rebaño (где забрал/подобрал свою отару; *recoger*) y regresó a la casa de labranza (и вернулся в крестьянский дом), donde no salían de su asombro (где не могли оправиться от изумления: «не выходили из своего изумления») al ver a los animales tan gordos y relucientes (видя животных такими толстыми и лоснящимися; *relucir* — блестеть, сверкать; *una luz* — свет).

La Serpiente dijo rabiosa:

Si tuviese agua de la ría,

¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y el león contestó:

Y si yo tuviese un trozo de pan,

una botella de vino y el beso de una doncella

¡qué pronto, serpiente mía, la muerte te diera!

Luego, añadiendo: «¡Dios me valga, pulga!», desapareció, para recobrar la forma natural en la falda de la montaña, donde recogió su rebaño y regresó a la casa de labranza, donde no salían de su asombro al ver a los animales tan gordos y relucientes.

A la mañana siguiente (на следующее утро), cuando salió Miguelín con los rebaños hacia el monte (когда Мигель вышел с отарами к горе), dijo el labrador a su hija (земледелец сказал своей дочери):

— Habría que espiar al nuevo pastor (нужно проследить «пошпионить» за новым пастухом), pues no comprendo (потому что не понимаю; *comprender*) cómo en un solo día (как в один единственный день) ha podido hacer cambiar (/он/ смог заставить: «сделать» измениться) de ese modo a los animales (таким образом животных). Están gordísimos y lustrosos (/сейчас они/ пребывают жирнейшими и лоснящимися; *gordo* — *толстый, упитанный; жирный*; *un lustre* — *лоск, глянец, блеск*).

A la mañana siguiente, cuando salió Miguelín con los rebaños hacia el monte, dijo el labrador a su hija:

— Habría que espiar al nuevo pastor, pues no comprendo cómo en un solo día ha podido hacer cambiar de ese modo a los animales. Están gordísimos y lustrosos.

— Padre mío, si quieres (отец мой, если хочешь), yo iré mañana a vigilarle (я пойду завтра следить за ним; *vigilar* — *бодрствовать; быть бдительным; следить*; *una vigilia* — *бодрствование, бдение*)
— contestó ella (ответила она).

Y a la mañana siguiente (и на следующее утро), le siguió de lejos

(последовала за ним в отдалении: «издалека») y vio cómo se encaminaba a la montaña de la Serpiente (и увидела, как /он/ отправился к горе Змеи) y dejaba los rebaños en su falda (и /как он/ оставил стада на ее склоне) pasciendo a placer (пасущимися в /свое/ удовольствие; *pacer*), dirigiéndose sin temor al encuentro del monstruo (направляясь = *и направился* без страха навстречу чудовищу; *sin temor* — *страх, боязнь*).

Luego le vio convertirse en león (затем увидела, как он превратился во льва: «увидела его превратиться во льва») y luchar fieramente con la Serpiente (и как яростно боролся/бился со Змеей).

— Padre mío, si quieres, yo iré mañana a vigilarle — contestó ella.

Y a la mañana siguiente, le siguió de lejos y vio cómo se encaminaba a la montaña de la Serpiente y dejaba los rebaños en su falda pasciendo a placer, dirigiéndose sin temor al encuentro del monstruo.

Luego le vio convertirse en león y luchar fieramente con la Serpiente.

Todo era espuma y sangre (все было пеной /изо рта/ и кровью) y rugidos de coraje y amenaza (свистами и рыками отваги и угрозы). Por fin, rendidos y jadeantes (наконец, побежденные и задыхающиеся), se soltaron (/они/ отпустили друг друга; *soltar* — *развязывать, распускать; отпускать*), y la Serpiente, enfurecida (и Змея, разгневанная; *una furia* — *фурия; ярость, неистовство; enfurecerse* — *приходить в ярость*), silbó (просвистела):

Si tuviese agua de la ría,

¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y rugió el león:

Y si yo tuviera un trozo de pan,

una botella de vino y el beso de una doncella,

¡qué pronto, serpiente mía, la muerte te diera!

Luego le oyó añadir (затем услышала, как он добавил: «услышала его добавить»):

— ¡Dios me valga, pulga!

Y desapareció (и исчез; *aparecer* — *появляться*).

La hija del labrador echó a correr hacia su casa (дочь земледельца бросилась бежать к дому), mas se guardó muy bien (но остереглась очень хорошо; *guardar* — *хранить, беречь; стеречь*) de referir a nadie (рассказать кому-либо: «никому») lo que había visto (то, что видела; *ver*). Al día siguiente (на следующий день), cuando salió Miguelín con los rebaños (когда Мигель вышел со стадами), cada vez más gordos y lustrosos (каждый раз все более жирными/толстыми и лоснящимися), echó a andar la moza (отправилась идти девушка = девушка отправилась; *echar* — *бросать*), con un cestito en la mano (с корзиночкой в руке; *una cesta* — *корзина*), siguiéndole de lejos (следуя за ним на расстоянии).

Todo era espuma y sangre y rugidos de coraje y amenaza. Por fin, rendidos y jadeantes, se soltaron, y la Serpiente, enfurecida, silbó:

Si tuviese agua de la ría,

¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y rugió el león:

Y si yo tuviera un trozo de pan,

una botella de vino y el beso de una doncella,

¡qué pronto, serpiente mía, la muerte te diera!

Luego le oyó añadir:

— ¡Dios me valga, pulga!

Y desapareció.

La hija del labrador echó a correr hacia su casa, mas se guardó muy bien

de referir a nadie lo que había visto. Al día siguiente, cuando salió Miguelín con los rebaños, cada vez más gordos y lustrosos, echó a andar la moza, con un cestito en la mano, siguiéndole de lejos.

Y otra vez (и снова: «в другой раз») vio la moza cómo Miguelín convertido en león (увидела девушка, как Мигель, превращенный во льва) acometía a la Serpiente (нападал на Змею: *acometer* — энергично нападать, атаковать), cómo los ánimos de las dos fieras se encendían de ira (как души двух хищников зажигались гневом/от гнева: *encenderse*), y ambos despedían chispas (и оба выпускали искры; *despedir*) y todo el suelo se cubría de sangre y espuma (и вся земля покрылась кровью и пеной; *cubrirse*), con nunca vista (с невиданными: «с никогда не виденной») fiereza (яростью/зверством; *fiero* — хищный, дикий) y demasía (и дерзостью/невоздержанностью: «излишеством»).

Por fin, cansados (наконец, уставшие), medio muertos (наполовину мертвые), cesaron el fiero combate (прекратили дикую битву) y se separaron (и разошлись: «разделились»). Y la Serpiente, azul de cólera (синяя от гнева), silbó (просвистела):

Si tuviese agua de la ría,

¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y el león, no menos furioso (и лев, не менее яростный), replicó (ответил):

Si yo tuviera un trozo de pan,

una botella de vino y el beso de una doncella,

¡qué pronto, ¡serpiente mía, la muerte te diera!

En aquel instante (в это мгновение) la hija del labrador salió de la espesura (дочь крестьянина вышла из чащи; *espeso* — густой, частый /о лесе, тумане, сети .../) donde estaba escondida (где

пряталась: «пребывала спрятанной»; *esconder* — *прятать*; *esconderse* — *прятаться, скрываться*), sacó del cesto un pedazo de pan y una botella de vino y se lo dio al león (*вынула из корзины кусок хлеба и бутылку вина и дала это льву: «ему это дала льву»*), acompañado de un sonoro beso (*сопровождается = и сопровождала звучным поцелуем*) de sus labios frescos (*ее свежих губ*).

Y otra vez vio la moza cómo Miguelín convertido en león acometía a la Serpiente, cómo los ánimos de las dos fieras se encendían de ira, y ambos despedían chispas y todo el suelo se cubría de sangre y espuma, con nunca vista fiereza y demasía.

Por fin, cansados, medio muertos, cesaron el fiero combate y se separaron. Y la Serpiente, azul de cólera, silbó:

Si tuviese agua de la ría,

¡qué pronto, león mío, te mataría!

Y el león, no menos furioso, replicó:

Si yo tuviera un trozo de pan,

una botella de vino y el beso de una doncella,

¡qué pronto, ¡serpiente mía, la muerte te diera!

En aquel instante la hija del labrador salió de la espesura donde estaba escondida, sacó del cesto un pedazo de pan y una botella de vino y se lo dio al león, acompañado de un sonoro beso de sus labios frescos.

El león comió el pan con presteza (*лев съел хлеб проворно: «с проворством»*; *presto* — *быстрый, живой, бойкий*), bebióse el vino (*выпил вина: «выпил себе вина»*; *beber*), y de nuevo embistió (*и снова напал/бросился; embestir*) con renovada energía a la Serpiente (*с обновленной = восстановленной энергией на Змею*).

Repitióse la lucha (*повторилась борьба/битва; repetir* — *повторять*),

y otra vez manó la sangre (и снова: «другой раз» хлынула кровь; *manar* — сочиться; течь, вытекать; бить /о ключе/: *manar violentamente* — забить фонтаном) y corrió la espuma de los cuerpos maltrechos (и бежала = текла пена с избитых/изуродованных тел; *correr*; *maltrecho* — потерпевший вред, неудачу, поражение). Mas la Serpiente no tardó en desfallecer (но Змея не замедлила ослабеть/изнеमочь) y el león cada vez más pujante le atacaba (а лев каждый раз все настойчивей ее атаковал); hasta que al fin la Serpiente se desplomó (пока наконец Змея не рухнула замертво; *desplomarse* — отклоняться от отвесной линии; упасть замертво; *un plomo* — свинец; отвес; грузило).

El león comió el pan con presteza, bebióse el vino, y de nuevo embistió con renovada energía a la Serpiente.

Repitióse la lucha, y otra vez manó la sangre y corrió la espuma de los cuerpos maltrechos. Mas la Serpiente no tardó en desfallecer y el león cada vez más pujante le atacaba; hasta que al fin la Serpiente se desplomó.

Miguelín, recobrando la forma humana (Мигель, вернувшись в: «вновь обретя» человеческую форму), después de haber dado las gracias a la hija del labrador (после того, как поблагодарил: «дал, воздал благодарности = сказал спасибо» дочери земледельца), sacó su cuchillo de monte (достал свой охотничий нож), abrió al monstruoso reptil en canal (разрезал чудовищное пресмыкающееся вдоль: «открыл каналом») y extrajo de su vientre el huevo (и вытащил из его живота яйцо) que había de servirle (которое должно было послужить ему) para libentar a la princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio (чтобы освободить маленькую принцессу со светлыми волосами и

лилейными ручками).

No hay que decir el júbilo (нечего говорить о ликовании) y los agasajos (и о радушном приеме; *un agasajo*; *agasajar* — оказывать гостеприимство /радушный прием/; приветливо встречать; угощать; одаривать) con que fue recibido nuestro Miguelín en el pueblo (которыми: «с которыми» был встречен наш Мигель в поселке), no bien se supo (тем более что знали/было известно; *saber* — знать) que había dado muerte a la monstruosa serpiente (что /он/ убил чудовищную змею: «дал смерть чудовищной змее»).

Miguelín, recobrando la forma humana, después de haber dado las gracias a la hija del labrador, sacó su cuchillo de monte, abrió al monstruoso reptil en canal y extrajo de su vientre el huevo que había de servirle para libentar a la princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio.

No hay que decir el júbilo y los agasajos con que fue recibido nuestro Miguelín en el pueblo, no bien se supo que había dado muerte a la monstruosa serpiente.

Todos se disputaban el honor (все оспаривали друг у друга честь) de verlo y abrazarle (видеть его и обнимать его; *un brazo* — рука /от плеча до кисти/) y todos le regalaban sacos (и все ему дарили мешки/мешочки) llenos de oro (полные золота) y riquísimas joyas (и богатейших драгоценностей; *una joya* — драгоценность, ювелирное изделие), y el labrador, loco de alegría (земледелец, обезумевший от радости), quería casarlo (хотел женить его) a toda costa (любой: «всей» ценой = во что бы то ни стало) con su hija (на своей дочери: «/сочетать браком/ со своей дочерью»).

Pero Miguelín ardía en deseos (но Мигель горел желанием: «желаниями»; *arder* — гореть, пылать) de correr a libentar a la

princesita (помчаться: «бежать = скакать» освободить принцессу), a quien sólo quedaba un día de vida (которой остался только один день жизни).

Todos se disputaban el honor de verlo y abrazarle y todos le regalaban sacos llenos de oro y riquísimas joyas, y el labrador, loco de alegría, quería casarlo a toda costa con su hija.

Pero Miguelín ardía en deseos de correr a libertar a la princesita, a quien sólo quedaba un día de vida.

Así lo notificó al labrador (так это сообщил крестьянину) y al mismo tiempo le pidió (и в то же время попросил у него; *pedir*) la mano de su hija (руки его дочери) para casarla (чтобы обручить ее) a su regreso (по своем возвращении; *regresar* — *возвратиться*) con su hermano (со своим братом), el hijo segundo del pescador (вторым сыном рыбака).

Todo el pueblo acudió a despedirle (все селение прибежало попрощаться с ним; *acudir* — *прибегать, быстро приходить*), vitoreándole (приветствуя его криками; *¡vitor!* — *ура! да здравствует!*; *vitorear* — *приветствовать криками 'ура'*) y llevándolo en hombros (и поднимая его на плечи/на плечах); pero él sólo pensaba en no llegar demasiado tarde (но он думал/помышлял только о том, как бы не прибыть слишком поздно) a salvar a su bella princesa (чтобы спасти свою прекрасную принцессу = и тогда не удастся спасти...).

Así lo notificó al labrador y al mismo tiempo le pidió la mano de su hija para casarla a su regreso con su hermano, el hijo segundo del pescador. Todo el pueblo acudió a despedirle, vitoreándole y llevándolo en

hombros; pero él sólo pensaba en no llegar demasiado tarde a salvar a su bella princesa.

Cuando, montado en su caballo alazán y seguido de su perro fiel (когда, сев верхом на свою лошадь рыжей масти и сопровождаемый своим верным псом), atravesó el bosquecillo de los pájaros cantores (пересек лесок певчих птиц; *cantar* — *петь*), de los árboles parlantes y de la fuente de cristal (говорящих деревьев и хрустального фонтана), y se encontró a la puerta del castillo (и оказался перед дверью = *перед воротами* замка), vio que habían empezado los preparativos (увидел, что начали приготовления; *preparar* — *готовить, готовить*) para el gran festín (к большому пиру).

Inmediatamente dijo (тут же сказал):

— ¡Dios me valga, paloma!

Y en raudo vuelo (и в быстром/безудержном полете; *volar* — *лететь*) llegó hasta el lugar (прибыл до места) donde el gigante esperaba (где великан ожидал) a que sonara la hora (что пробьет: «прозвонит» час) para dar principio a la matanza (чтобы приступить: «дать начало» к убийству/убиению; *matar* — *убивать*).

Cuando, montado en su caballo alazán y seguido de su perro fiel, atravesó el bosquecillo de los pájaros cantores, de los árboles parlantes y de la fuente de cristal, y se encontró a la puerta del castillo, vio que habían empezado los preparativos para el gran festín.

Inmediatamente dijo:

— ¡Dios me valga, paloma!

Y en raudo vuelo llegó hasta el lugar donde el gigante esperaba a que sonara la hora para dar principio a la matanza.

Posóse en el antepecho (сел: «поставил, поместил себя» на перила/балюстраду; *ante* — *перед* + *un pecho* — *грудь*) del ventanal (большого окна; *una ventana* — *окно*) y exclamó (и воскликнул; *exclamar*):

— ¡Dios me valga, hombre!

Y en hombre se convirtió (и в человека превратился).

Y antes de que el monstruo tuviera tiempo de abrir la boca (и прежде чем чудовище имело бы время открыть рот), sacó de la escarcela el huevo de la serpiente (вынул из мошны/поясной сумки яйцо змеи), apuntó con precisión (приметился с точностью; *apuntar*; *preciso* — *точный, отчетливый*) y se lo tiró (и ему его бросил/метнул; *tirar*), hiriéndole entre ceja y ceja (ранив/поразив его между бровями; *herir*), matándole (/тем самым/ убив его).

Posóse en el antepecho del ventanal y exclamó:

— ¡Dios me valga, hombre!

Y en hombre se convirtió.

Y antes de que el monstruo tuviera tiempo de abrir la boca, sacó de la escarcela el huevo de la serpiente, apuntó con precisión y se lo tiró, hiriéndole entre ceja y ceja, matándole.

Oyóse un estrépito horroroso (послышался ужасный грохот), como de millones de truenos (как /будто/ миллионов громов) que retumbaran al unísono (которые раздались/загремели одновременно: «в унисон»), y el «Castillo de Irás y No Volverás» se derrumbó (и замок «Пойдешь и Не Вернешься» рухнул).

De entre sus escombros surgió Miguelín (из его обломков поднялся/появился Мигель; *surgir* — *появляться, возникать*) dando la mano a la Princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio (держа за

руку маленькую принцессу со светлыми волосами и лилейными ручками: : «давая руку = дав руку...»).

Otras muchas princesas (многие другие: «другие многие» принцессы) y otros muchos galanes (и многие другие кавалеры; *un galán* — *статный мужчина; поклонник; кавалер; ухажер; galano* — *нарядный; одетый со вкусом*), encantados desde hacía largos años por el Gigante (заколдованные с давних пор великаном; *largo* — *широкий, пространный; un año* — *год*), salieron también (вышли также).

Los pájaros cantores se convirtieron en hermosos niños (певчие птицы превратились в красивых детей), las hojas de los árboles en apuestos mancebos (листья деревьев — в изящных юношей) y la fuente de cristal en una lindísima dama (а хрустальный фонтан — в миловиднейшую даму; *lindo* — *красивый, миловидный*), que se casó con el hijo menor del pescador (которая вступила в брак с младшим сыном рыбака).

Oyóse un estrépito horroroso, como de millones de truenos que retumbaran al unísono, y el «Castillo de Irás y No Volverás» se derrumbó.

De entre sus escombros surgió Miguelín dando la mano a la Princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio.

Otras muchas princesas y otros muchos galanes, encantados desde hacía largos años por el Gigante, salieron también.

Los pájaros cantores se convirtieron en hermosos niños, las hojas de los árboles en apuestos mancebos y la fuente de cristal en una lindísima dama, que se casó con el hijo menor del pescador.

— Acabó mi encantamiento (закончилась моя околдованность) — exclamó la Princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio (воскликнула принцесса со светлыми волосами и лилейными руками). — Yo soy la hija del rey de estas tierras (я дочь короля этих земель). Vámonos al punto a casa de mi padre (пойдем сейчас же/тотчас в дом моего отца).

Y a palacio fueron (и во дворец /они/ отправились).

El rey se volvió loco de júbilo (король превратился в сумасшедшего от ликования; *volver* — *поворачивать*); llamó al señor obispo (позвал господина епископа) y los mandó casar (и приказал их поженить).

— Acabó mi encantamiento — exclamó la Princesita de rubios cabellos y manecitas de lirio. — Yo soy la hija del rey de estas tierras. Vámonos al punto a casa de mi padre.

Y a palacio fueron.

El rey se volvió loco de júbilo; llamó al señor obispo y los mandó casar.

Miguelín quiso que sus propios padres tuviesen un palacio en la ciudad (Мигель захотел = попросил, чтобы его собственные родители имели дворец в городе; *querer* — *хотеть*; *tener* — *держат*; *иметь*).

La hija del labrador, que tan eficazmente le había socorrido (дочь крестьянина, которая столь эффективно/действенно ему помогла/его выручила; *socorrer* — *помогать /в трудном положении/, приходить на помощь, выручать*), se casó con su otro hermano, el segundo hijo del pescador (вышла замуж за другого брата, за второго сына рыбака; *casarse* — *жениться /о мужчине/; выходить замуж /о женщине/*).

Y desde entonces vivieron todos felices y contentos (и с тех пор жили все счастливые и довольные), y el que no lo crea (и тот, кто в это не верит; *creer*) que se fastidie (пусть скучает; *fastidiar* — *внушать*

отвращение; отбивать охоту; наводить скуку); y al que lo crea, albricias (а тому, кто в это верит, подарки /за хорошую весть; к счастливому событию/).

Miguelín quiso que sus propios padres tuviesen un palacio en la ciudad. La hija del labrador, que tan eficazmente le había socorrido, se casó con su otro hermano, el segundo hijo del pescador.

Y desde entonces vivieron todos felices y contentos, y el que no lo crea que se fastidie; y al que lo crea, albricias.

Pereza y testarudez

(Лень и упрямство)

Había una vez (было: «имелось» однажды) un marido y una mujer (муж и жена/женщина), ambos campesinos (оба крестьяне; *un campo* — поле), que habrían vivido pacíficamente (которые жили бы мирно/спокойно; *pacífico* — миролюбивый, тихий) y hasta con alegría (и даже весело: «с весельем»; *hasta* — /вплоть/ до), de no haber sido (если бы не было) por la pereza (лени: «из-за лени»), feísimo vicio (уродливейшего недостатка/греха; *feo* — некрасивый, уродливый) que atacaba (который нападал) con intermitencias (попеременно/с перерывами) a uno y otro cónyuge (на одного и другого супруга) y al que se unía (и с ним же соединялась; *unirse*), para colmo (в довершение всего; *un colmo* — вершина; *para* — для), una testarudez de aragoneses (упрямство арагонцев; *testarudo* — упрямый; *una testa* — голова).

Había una vez un marido y una mujer, ambos campesinos, que habrían vivido pacíficamente y hasta con alegría, de no haber sido por la pereza, feísimo vicio que atacaba con intermitencias a uno y otro cónyuge y al que se unía, para colmo, una testarudez de aragoneses.

Cuando cualquiera de los dos esposos se sentía (когда кто-либо из двоих супругов чувствовал себя; *sentirse*) con pocas o ningunas ganas de trabajar (с малыми или никакими желаниями работать = когда не очень хотел или вообще не хотел трудиться), empeñábase el otro (другой старался) en hacer lo mismo que su compañero (делать то же самое = столько же, что его товарищ), o menos (или меньше).

Cuando cualquiera de los dos esposos se sentía con pocas o ningunas ganas de trabajar, empeñábase el otro en hacer lo mismo que su compañero, o menos.

Cierto día (однажды: «в определенный день») levantase la esposa (встает супруга) con unos deseos atroces (страшно хотя: «с жестокими желаниями») de no hacer nada (не делать ничего).

Apenas si quedaba en la casa pan (едва оставался в доме хлеб = почти не осталось в доме хлеба) para desayunar (чтобы позавтракать).

El marido, al darse cuenta de la escasez (муж, дав себе отчет в скудности; *escaso* — *скудный, недостаточный*), dijo a su mujer (сказал своей жене):

— María, tienes que amasar (тебе нужно замесить /тесто/; *una masa* — *тесто, месиво; масса*) esta misma tarde (этим самым вечером).

— No serán estas manos las que se metan en harina (не будут эти руки теми, которые залезут: «поместятся» в муку = эти руки не

дотронутся до муки) — respondió ella (ответила она; *responder*). —
 Amasa tú (меси ты), si ese es tu gusto (если это тебе по вкусу).

Cierto día levantase la esposa con unos deseos atroces de no hacer nada.
 Apenas si quedaba en la casa pan para desayunar.

El marido, al darse cuenta de la escasez, dijo a su mujer:

— María, tienes que amasar esta misma tarde.

— No serán estas manos las que se metan en harina — respondió ella. —
 Amasa tú, si ese es tu gusto.

— ¿Acaso piensas (может быть, думаешь; *pensar*) que cenemos sin pan
 (что будем обедать без хлеба)?

— Tienes un par de brazos hermosísimos (у тебя пара прекраснейших
 рук: «имеешь пару прекраснейших рук»; *hermoso* — красивый,
прекрасный); mucho más fuertes que los míos (гораздо более сильных,
 чем мои). Amasa tú.

— ¡María, no me hagas enfadar (Мария, не раздражай/не серди меня:
 «не делай = заставляй меня раздражаться»)!

— ¡Quico, no me pongas nerviosa (Кико, не нервируй меня; *poner* —
 ставить, класть)!

— ¡Yo no amaso (я не буду месить)!

— ¡Yo tampoco (я тоже нет)!

— No riñamos (не будем спорить, ссориться).

— Eso, de ti depende (это от тебя зависит; *depende*).

— ¿Acaso piensas que cenemos sin pan?

— Tienes un par de brazos hermosísimos; mucho más fuertes que los
 míos. Amasa tú.

— ¡María, no me hagas enfadar!

— ¡Quico, no me pongas nerviosa!

— ¡Yo no amaso!

— ¡Yo tampoco!

— No riñamos.

— Eso, de ti depende.

— Voy a decirte (сейчас скажу, расскажу тебе: «иду сказать тебе») lo que se me ha ocurrido (то, что мне пришло в голову; *ocurrir* — *случаться, просходить; приходить в голову*).

— Adivino que es algo (догадываюсь/угадываю, что это нечто) para no trabajar (чтобы не работать).

— Y para no discutir (и чтобы не спорить).

— Eso está mejor (это лучше)... ¿Qué es (что это: «что есть /это/»)?

— Puesto que tú no tienes ganas de amasar (предположим, что ты не имеешь желания месить)...

— Ni tú tampoco (и ты тоже нет)...

— De acuerdo (согласен)... Puesto que no tenemos ganas de amasar (предположим, что не имеем желания месить)...

— Así (/это/ так).

— Para no enzarzarnos en discusiones (чтобы не влезать в дискуссии: «не запутаться/застрять в дискуссиях»; *una zarza* — *ежевика; колючий кустарник*), vamos a acordar (давай договоримся) que el primero que hable (что первый, кто заговорит: «заговорил бы»; *hablar*) sea el (будет тем) que amase el pan (кто замесит: «замесил бы» хлеб)... ¿Conforme (подходяще)?

En vano esperó el marido respuesta de su esposa (напрасно ожидал муж ответа своей супруги), que, aunque perezosa, no era tonta (которая, хотя ленивая, не была глупой), y comprendió que, si contestaba (и понимала, что если ответила бы; *comprender*), tendría que amasar

(была бы вынуждена месить: «имела бы месить»).

— Voy a decirte lo que se me ha ocurrido.

— Adivino que es algo para no trabajar.

— Y para no discutir.

— Eso está mejor... ¿Qué es?

— Puesto que tú no tienes ganas de amasar...

— Ni tú tampoco...

— De acuerdo... Puesto que no tenemos ganas de amasar...

— Así.

— Para no enzarzarnos en discusiones, vamos a acordar que el primero que hable sea el que amase el pan... ¿Conforme?

En vano esperó el marido respuesta de su esposa, que, aunque perezosa, no era tonta, y comprendió que, si contestaba, tendría que amasar.

Pasaron horas y horas (прошли часы и часы) y ninguno se decidía a hablar (и никто не решился заговорить; *decidirse*).

Sin probar bocado (не отведавая ни куска /пищи/: «без /того, чтобы/ отведать кусок»; *una boca — рот*), tal vez (пожалуй/может быть) por miedo a que (из-за страха, что), al despegar los labios (если разлепить губы), pudiera escapárseles alguna palabra (могло бы вырваться у них какое-либо слово), se acostaron (улеглись) poco después de anochecer (немного после сумерек/после того, как стемнело).

Pasaron horas y horas y ninguno se decidía a hablar.

Sin probar bocado, tal vez por miedo a que, al despegar los labios, pudiera escapárseles alguna palabra, se acostaron poco después de anochecer.

Tendiéronse en la cama (растянулись в постели; *tenderse*), uno de cara a la pared (один лицом к стене) y el otro dándole la espalda (и другой отвернувшись: «давая ему плечо»), y se durmieron sin haber abierto la boca (и заснули, не раскрыв рта; *dormir* — *спать*; *dormirse* — *заснуть*).

A la mañana siguiente (на следующее утро), cuando se despertaron (когда проснулись), miráronse (посмотрели друг на друга) disimuladamente (тайком; *disimular* — *скрывать, притворяться*) de reojo (украдкой; *mirar de reojo* — *смотреть укладкой*; *un ojo* — *глаз*). El marido tenía la cara seria (муж имел = у мужа было серьезное лицо). A la mujer le faltaba poco para romper a reír (женщине не хватало мало, чтобы разразиться смехом = чуть было не расхохоталась; *romper* — *ломать, разбивать*); pero ninguno se dio por enterado (но никто /из них/ не хотел и виду показать; *enterado* — *осведомленный, знающий, в курсе дела*).

Tendiéronse en la cama, uno de cara a la pared y el otro dándole la espalda, y se durmieron sin haber abierto la boca.

A la mañana siguiente, cuando se despertaron, miráronse disimuladamente de reojo. El marido tenía la cara seria. A la mujer le faltaba poco para romper a reír; pero ninguno se dio por enterado.

Sonaron en la iglesia del pueblo las campanas (прозвенели в церкви поселка колокола) de las doce (двенадцать) y el matrimonio seguía en la cama (а супруги продолжали /оставаться/ в постели; *un matrimonio* — *брак; супружеская чета*), sin haber abierto la boca (не раскрыв рта), como no fuese para bostezar (кроме как: «как не было бы» чтобы зевнуть), pues tenían un hambre espantosa (поскольку имели страшный голод; *un espanto* — *ужас, страх*).

Púsose el Sol (зашло солнце; *poner* — *класть, ставить, помещать; ponerse* — *заходить /о светилах/*) y seguían del mismo modo (и продолжали таким же образом) y llegó la noche (и настала ночь) y no hubo modificación alguna (и не было никакого изменения/перемены) en su actitud (в их действиях: «в их деятельности»), exceptuando, una mayor frecuencia en los bostezos (за исключением: «исключая» бóльшую частоту зевков: «в зевках»).

Sonaron en la iglesia del pueblo las campanas de las doce y el matrimonio seguía en la cama, sin haber abierto la boca, como no fuese para bostezar, pues tenían un hambre espantosa.

Púsose el Sol y seguían del mismo modo y llegó la noche y no hubo modificación alguna en su actitud, exceptuando, una mayor frecuencia en los bostezos.

Los vecinos (соседи), asombrados de no haber visto (удивленные что не видели: «удивленные не видеть /в прошлом/») en todo el día (за целый день) a ninguno de los dos (никого из /этих, них/ двоих), ni haberse abierto en la casa puerta (ни чтобы открылась в доме дверь) ni ventana alguna (или окно какое-нибудь), temieron que una desgracia irreparable (боялись, что /какое-то/ непоправимое несчастье; *temer* — *бояться; reparar* — *исправлять*) fuera la causa (была бы причиной = как бы не была причиной) de aquel silencio incomprensible (этого непонятного молчания/непонятной тишины; *comprender* — *заключать в себе; понимать*).

Los vecinos, asombrados de no haber visto en todo el día a ninguno de los dos, ni haberse abierto en la casa puerta ni ventana alguna, temieron

que una desgracia irreparable fuera la causa de aquel silencio incomprensible.

No tardaron en congregarse los vecinos (соседи не замедлили собраться), que, algo medrosos para obrar por su cuenta (которые, несколько боязливые/опасающиеся действовать на свой страх и риск: «на свой счет = на свою ответственность»), fuéronse a casa del alcalde (отправились в дом алькальда /т. е. старосты, городского головы, мэра/) para comunicarle lo que sospechaban (чтобы сообщить ему то, что подозревали).

Tomóse el acuerdo (было принято: «принялось» соглашение) de acudir (быстро прийти/прибежать), sin pérdida de tiempo (без потери времени; *perder* — *терять*), al domicilio de Quico y María (в дом/в место проживания Кико и Марии), marchando el propio alcalde (причем сам алькальд шел: «сам алькальд идя») a la cabeza de la asamblea (во главе собрания = собравшихся).

No tardaron en congregarse los vecinos, que, algo medrosos para obrar por su cuenta, fuéronse a casa del alcalde para comunicarle lo que sospechaban.

Tomóse el acuerdo de acudir, sin pérdida de tiempo, al domicilio de Quico y María, marchando el propio alcalde a la cabeza de la asamblea.

Cuando llegaron a la casa (когда прибыли к дому), llamaron a la puerta con gran fuerza (постучали: «позвали» в дверь с большой силой), pero nadie contestó a las llamadas (но никто не ответил на стучания), ni se percibió el menor sonido en el interior (даже не был услышан: «воспринят, различен» ни малейший звук/шум внутри; *percibir* —

воспринимать /чувствами/).

Los rostros de los vecinos (лица соседей) allí congregados (здесь собравшихся) empezaron a mostrar temor e inquietud (начали выражать: «показывать» страх и беспокойство; *temer* — бояться; *inquietar* — беспокоить). Insistieron en las llamadas (настаивали на стучаниях в дверь = продолжали стучать в дверь; *insistir*) con el mismo resultado (с тем же результатом) y, ante lo grave de la situación (и перед серьезностью ситуации = ввиду серьезности ситуации; *grave* — тяжелый, важный, серьезный), el alcalde propuso (алькальд предложил; *proponer*) que se derribara la puerta (чтобы дверь была сломана; *derribar* — разрушать, уничтожать, валить /с ног/).

Cuando llegaron a la casa, llamaron a la puerta con gran fuerza, pero nadie contestó a las llamadas, ni se percibió el menor sonido en el interior.

Los rostros de los vecinos allí congregados empezaron a mostrar temor e inquietud. Insistieron en las llamadas con el mismo resultado y, ante lo grave de la situación, el alcalde propuso que se derribara la puerta.

La cosa se hizo con rapidez (дело было сделано: «сделалось» с быстротой; *rápido* — быстрый, скорый). Entraron en la casa con extremadas precauciones (вошли в дом с крайними предосторожностями), temblándoles (при этом у них дрожали: «дрожа им»; *temblar* — дрожать, трепетать) exageradamente (преувеличенно = сверх меры; *exagerar* — преувеличивать, переходить границы) las piernas a muchos de los reunidos (ноги у многих из собравшихся; *reunirse* — собираться). Temblaba hasta la vara del alcalde (дрожал даже: «вплоть до» жезл алькальда; *una vara* — ветка, прут; шест; жезл /алькальда/); parecía la batuta de un

director de orquesta (казался дирижерской палочкой; *batir* — *бить, колотить; хлопать; махать*), de tanto como oscilaba (так он качался: «столько как качался») a uno y otro lado (в одну и другую сторону).

La cosa se hizo con rapidez. Entraron en la casa con extremadas precauciones, temblándoles exageradamente las piernas a muchos de los reunidos. Temblaba hasta la vara del alcalde; parecía la batuta de un director de orquesta, de tanto como oscilaba a uno y otro lado.

Por fin llegaron al dormitorio de Quico y María (наконец дошли до спальни Кико и Марии).

Ninguno de ellos se movía (никто из них не двигался; *move*) ni daba la menor señal de vida (и не подавал ни малейшего признака жизни). Tenían los ojos cerrados (имели: «держали» глаза закрытыми) y las caras pálidas (и лица бледными) y desencajadas (и искаженными/перекошенными; *desencajar* — *вынимать, сдвигать с места; вывихнуть; una caja — ящик, ларь, коробка*); nada extraño (ничего удивительного) si se piensa (если «себе» подумать) que llevaban ya todo un día y una noche sin probar bocado (что провели уже весь день и ночь без куска пищи: «не отведав куска пищи»).

Por fin llegaron al dormitorio de Quico y María.

Ninguno de ellos se movía ni daba la menor señal de vida. Tenían los ojos cerrados y las caras pálidas y desencajadas; nada extraño si se piensa que llevaban ya todo un día y una noche sin probar bocado.

Apoderóse de los allí reunidos (овладел всеми там собравшимися; *un poder* — *власть*) un horror general (всеобщий ужас). El alcalde, alzando la vara (алькальд, подняв жезл), que le temblaba más que antes

(который у него дрожал больше, чем прежде), tartamudeó (пробормотал, запинаясь; *tartamudear* — *говорить невнятно, запинаясь, заикаться*) emocionado (взволнованно):

— ¡Quico! ¡María! ¡Responded al alcalde (отвечайте алькальду)!

Pero los perezosos testarudos (но ленивые упрямцы) no pronunciaron palabra alguna (не произнесли никакого слова) ni hicieron el menor movimiento (и не сделали ни малейшего движения).

Apoderóse de los allí reunidos un horror general. El alcalde, alzando la vara, que le temblaba más que antes, tartamudeó emocionado:

— ¡Quico! ¡María! ¡Responded al alcalde!

Pero los perezosos testarudos no pronunciaron palabra alguna ni hicieron el menor movimiento.

Entonces, la primera autoridad del pueblo (наконец, первая власть села) se quitó respetuosamente el sombrero (снял с себя почтительно шляпу), que hasta entonces había conservado puesto (которую до сих пор сохранял надетой; *ponerse el sombrero* — *надевать шляпу*), adoptó un aire compungido (принял сокрушенный вид; *compungir* — *сокрушать, удручать*) y dijo a los vecinos presentes (и сказал присутствующим соседям):

— ¡Rogad a Dios (молитесь Богу/молите Бога) por el alma de estos desgraciados (за душу этих несчастных)! En cuanto a los cuerpos (а что касается тел), voy a ordenar (/сейчас/ прикажу: «иду приказать»), ahora mismo (сейчас же), que les den cristiana sepultura (чтобы им дали христианское погребение; *dar* — *давать*).

Entonces, la primera autoridad del pueblo se quitó respetuosamente el sombrero, que hasta entonces había conservado puesto, adoptó un aire

compungido y dijo a los vecinos presentes:

— ¡Rogad a Dios por el alma de estos desgraciados! En cuanto a los cuerpos, voy a ordenar, ahora mismo, que les den cristiana sepultura.

A una de las vecinas le pareció (одной из соседок показалось: «одной из соседок ей показалось»), que, en el momento en que el alcalde pronunciaba estas palabras (что в то мгновение, в которое алькальд произносил эти слова), los cadáveres de Quico y María se estremecieron (трупы Кико и Марии вздрогнули/встрепенулись; *estremecerse*) o temblaron ligeramente (или задрожали слегка; *ligero* — *легкий*).

Pero como (но поскольку), en buena lógica (по хорошей логике), esto era imposible (это было невозможно), no quiso la vecina hablar del caso (не захотела соседка говорить об этом обстоятельстве; *querer* — *хотеть; любить*), ni considerarlo más (ни считать его /чем-то/ большим) que como una ilusión de sus sentidos (чем обманом: «чем как обман» чувств; *sentir* — *чувствовать*).

A una de las vecinas le pareció, que, en el momento en que el alcalde pronunciaba estas palabras, los cadáveres de Quico y María se estremecieron o temblaron ligeramente.

Pero como, en buena lógica, esto era imposible, no quiso la vecina hablar del caso, ni considerarlo más que como una ilusión de sus sentidos.

Poco tardaron en llegar (мало замедлили прибыть = незамедлительно прибыли) seis fornidos (шесть сильных/крепких) lugareños (местных жителей/деревенских жителей; *un lugar* — *место; местечко, село*) que cargaron con los cuerpos inertes (которые нагрузились неподвижными телами = взвалили на себя неподвижные тела) de la infeliz pareja (несчастной пары), conduciéndolos (неся их: «ведя их»;

conducir) camino del cementerio (дорогой к кладбищу).

Llegados al lugar de reposo eterno (прибыв на место вечного покоя; *reposar* — *отдыхать, покоиться*), iluminado por la luz de la luna (освещенное светом луны), dejaron sobre el suelo (оставили на земле = положили на землю) los que todos creían (тех, которых все считали: *creer*) despojos mortales (бранными останками) de Quico y María. Y quiso la casualidad (и хотела случайность = и случилось/вышло так) que sus cuerpos quedaran de costado (что тела оказались: «остались» на боку) y frente a frente (и лбом ко лбу/лицевой стороной к лицевой стороне = лицом к лицу; *una frente* — *лоб; лицо; передняя сторона, фасад*).

Poco tardaron en llegar seis fornidos lugareños que cargaron con los cuerpos inertes, de la infeliz pareja, conduciéndolos camino del cementerio.

Llegados al lugar de reposo eterno, iluminado por la luz de la luna, dejaron sobre el suelo los que todos creían despojos mortales de Quico y María.

Y quiso la casualidad que sus cuerpos quedaran de costado y frente a frente.

Nadie de los presentes (никто из присутствующих) y con toda probabilidad (и со всей вероятностью) ni siquiera la misma luna (ни даже сама луна), advirtió (заметил/заметила; *advertir* — *уведомлять, предостерегать; примечать*) que el marido y la mujer entreabrieron los ojos (что муж и жена приоткрыли глаза) y se miraron como basiliscos (и смотрели друг на друга, как василиски = пристально и гневно /*василиск* — *мифический змей, способный убивать взглядом*/). Hubo un instante en que pareció que (было мгновение, в

которое показалось, что) Quico, desfallecido (Кико, ослабев/сдавшись), iba a decir una palabra (скажет слово); pero no quiso darse por vencido (но не хотел признавать себя: «дать себя» побежденным = не хотел сдаваться; *vencer* — *побеждать*) y, cerrando los ojos (и закрыв глаза), se apretó la lengua entre los dientes (зажал себе язык между зубами).

Nadie de los presentes y con toda probabilidad ni siquiera la misma luna, advirtió que el marido y la mujer entreabrieron los ojos y se miraron como basiliscos. Hubo un instante en que pareció que Quico, desfallecido, iba a decir una palabra; pero no quiso darse por vencido y, cerrando los ojos, se apretó la lengua entre los dientes.

María bostezó una vez más (Мария зевнула еще один раз: «один раз больше»), con riesgo de ser vista (с риском быть увиденной) por los improvisados sepultureros («импровизированными» /т.е. которым пришлось выполнять эту работу случайно/ могильщиками; *sepultar* — *хоронить, погребать*), que, abierta ya la fosa (которые, при открытой уже могиле/яме), aproximáronse (приблизились; *próximo* — *ближайший, соседний*) a recogerla (чтобы взять/подобрать ее) para echarla dentro (чтобы бросить ее внутрь).

María bostezó una vez más, con riesgo de ser vista por los improvisados sepultureros, que, abierta ya la fosa, aproximáronse a recogerla para echarla dentro.

Estaba ya en la fosa la mujer (жена была уже в могиле), cuando fueron en busca del cuerpo del marido (когда отправились за телом: «в поиске тела» мужа; *buscar* — *искать*). De pronto (вдруг) se escapó

(вырвался) un chillido de horror (пронзительный крик ужаса) de todos los labios (из всех уст: «губ») y hombres y mujeres (и мужчины, и женщины), con el alcalde a la cabeza (с алькальдом во главе), echaron a correr como alma que lleva el diablo (бросились бежать, как душа, которую забирает дьявол).

Estaba ya en la fosa la mujer, cuando fueron en busca del cuerpo del marido. De pronto se escapó un chillido de horror de todos los labios y hombres y mujeres, con el alcalde a la cabeza, echaron a correr como alma que lleva el diablo.

Y es que el pobre Quico (а дело в том, что бедный Кико: «а есть что бедный Кико»), comprendiendo que estaba a punto (поняв, что вот-вот уже/что вскоре уже; *comprender*) de no volver a contemplar (не будет снова созерцать: «не вернется созерцать») a luz del sol (свет солнца; *una luz*), dióse por vencido (сдался: «дал себя побежденным») ante la horrorosa perspectiva (перед ужасающей перспективой) de ser enterrado vivo (быть погребенным заживо) y, abriendo los ojos desmesuradamente (и, открыв глаза сверх меры/безмерно = вытаращив глаза; *una medida — мера, чувство меры*), para demostrar que no estaba muerto (чтобы показать/продемонстрировать, что не был мертв), gritó con voz sepulcral (прокричал могильным голосом), como la de un fantasma (как /голосом/ привидения):
— ¡Socorro (/на/ помощь)! ¡Socorro! ¡No estoy muerto (я не мертв)!

Y es que el pobre Quico, comprendiendo que estaba a punto de no volver a contemplar la luz del sol, dióse por vencido ante la horrorosa perspectiva de ser enterrado vivo y, abriendo los ojos desmesuradamente, para demostrar que no estaba muerto, gritó con voz sepulcral, como la de

un fantasma:

— ¡Socorro! ¡Socorro! ¡No estoy muerto!

No costó poco trabajo (стоило немало труда: «не стоило мало труда») convencer a los vecinos y vecinas (/чтобы/ убедить соседей и соседок), con el alcalde a la cabeza (с алькальдом во главе), de que no había expirado (что не скончался: «не испустил дух») el perezoso y testarudo Quico (ленивый и упрямый Кико) y que, por consiguiente (и что, следовательно), no había motivo para asustarse (не было причины, чтобы пугаться).

No costó poco trabajo convencer a los vecinos y vecinas, con el alcalde a la cabeza, de que no había expirado el perezoso y testarudo Quico y que, por consiguiente, no había motivo para asustarse.

Pero el colmo de la sorpresa (но вершиной удивления) fue el ver (было увидеть) que María, asomando la cabeza y los brazos (что Мария, высунув голову и руки) por la abertura de la fosa (из отверстия могилы/могильной ямы), exclamaba con faz sonriente (воскликнула с улыбающимся лицом; *reír* — смеяться; *sonreír* — улыбаться):

— ¡Ahora amasaras tú (теперь ты будешь месить)!

Pero el colmo de la sorpresa fue el ver que María, asomando la cabeza y los brazos por la abertura de la fosa, exclamaba con faz sonriente:

— ¡Ahora amasaras tú!

La ratita presumida

(Заносчивая мышка)

Érase una vez una ratita (жила-была: «была себе» однажды мышка; *una rata* — крыса; *мышь /самка/*) que, barriendo la calle (которая, подметая улицу; *barrer* — мести, *подметать*) delante de su casa (перед своим домом), se encontró un ochavo (нашла грош; *un ochavo* — старинная медная монета).

Lo cogió, y dijo (подняла его и сказала; *coger*; *decir*):

— ¿Qué compraré con este ochavito (что куплю на этот грошик: «с этим грошиком»)? ¿Me compraré avellanas (куплю себе лесные орехи)? No, no, que son golosina (нет, нет, так как это /бесполезное/ лакомство; *una gola* — горло). ¿Me compraré rosquillas, caramelos (куплю себе баранки, леденцы)? No, no, que son más que golosina (нет, нет, потому что /они/ больше чем лакомство = еще в большей степени бесполезное лакомство). ¿Me compraré alfileres (куплю себе булавки; *un alfiler*)? No, no, que me puedo pinchar (нет, нет, потому что могу уколаться). ¿Me compraré unas cintitas de seda (куплю себе шелковые ленточки; *una cinta* — лента; *una seda* — шелк)? Sí, sí, que me pondré muy guapa (да, да, так как сделаюсь: «поставлю себя» очень красивой; *poner* — ставить).

Érase una vez una ratita que, barriendo la calle delante de su casa, se encontró un ochavo.

Lo cogió, y dijo:

— ¿Qué compraré con este ochavito? ¿Me compraré avellanas? No, no, que son golosina. ¿Me compraré rosquillas, caramelos? No, no, que son más que golosina. ¿Me compraré alfileres? No, no, que me puedo pinchar. ¿Me compraré unas cintitas de seda? Sí, sí, que me pondré muy guapa.

Y la ratita, que era muy presumida (и мышка, которая была очень заносчивой/много о себе мнящей; *presumir* — *чваниться, быть слишком самонадеянным, хвастаться*), se compró unas cintitas de seda de varios colores (купила себе шелковых ленточек различных цветов) y con ellas (и из них: «с ними») se hizo dos lacitos (сделала себе два бантика; *un lazo* — *бант; лассо*) con los que se adornó la cabeza (которыми украсила себе голову) y la punta del rabito (и кончик хвоста; *un rabo* — *хвост*).

Luego se asomó al balcón (затем высунулась на балкон) a lucir el garbo (блеснуть изяществом/грацией; *lucir* — *светиться, блистать*), viendo a los jóvenes que pasaban (смотря на юношей, которые проходили /мимо/).

Y la ratita, que era muy presumida, se compró unas cintitas de seda de varios colores y con ellas se hizo dos lacitos con los que se adornó la cabeza y la punta del rabito.

Luego se asomó al balcón a lucir el garbo, viendo a los jóvenes que pasaban.

En esto (в этот /момент/) pasó un carnero y le dijo (прошел баран и сказал ей):

— Ratita, ratita, qué guapa estás (какая ты красивая).

— Cuando una es bonita (когда ты красива: «когда одна = *кто-либо* красива»), todo luce más (все светится/блистает больше; *lucir*).

— ¿Quieres casarte conmigo (хочешь выйти за меня замуж: «вступить в брак со мной»)?

— ¿Y por la noche que harás (а ночью что будешь делать)?

— ¡Béee, béee!

— ¡Ay!, no, que me despertarás (нет, потому что меня разбудишь).

En esto pasó un carnero y le dijo:

— Ratita, ratita, qué guapa estás.

— Cuando una es bonita, todo luce más.

— ¿Quieres casarte conmigo?

— ¿Y por la noche que harás?

— ¡Béee, béee!

— ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un perro y le dijo (прошел затем пес и сказал ей):

— Ratita, ratita, qué guapa estás.

— Cuando una es bonita, todo luce más.

— ¿Quieres casarte conmigo?

— ¿Y por la noche que harás?

— Pues en cuanto oigo un ruido hago (ну, как только слышу шум, делаю; *oír* — *слышать*) ¡guau, guau!

— ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un perro y le dijo:

— Ratita, ratita, qué guapa estás.

— Cuando una es bonita, todo luce más.

— ¿Quieres casarte conmigo?

— ¿Y por la noche que harás?

- Pues en cuanto oigo un ruido hago ¡guau, guau!
- ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un gato (кот) y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- ¡Miau! ¡Miau!
- ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un gato y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- ¡Miau! ¡Miau!
- ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un gallo (петух) y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- Pues de madrugada canto (ну, утром пою): ¡quí, quí, ri, quí!
- ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un gallo y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- Pues de madrugada canto: ¡quí, quí, ri, quí!
- ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un sapo (жаба) y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- Pues me la paso croando (ну, провожу ее: «мне ее провожу»
квакая; croar — квакать): ¡croac, croac!
- ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un sapo y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- Pues me la paso croando: ¡croac, croac!
- ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un grillo (сверчок) y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- Pues me la paso haciendo: ¡grí, grí, grí!
- ¡Ay!, no, que me despertarás.

Pasó luego un grillo y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- Pues me la paso haciendo: ¡grí, grí, grí!
- ¡Ay!, no, que me despertarás.

Al poco rato pasó un ratoncito chiquito y bonito (мышонок маленький и красивый/симпатичный; *un ratón* — *мышь /самец/*) y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- Por la noche, ¡dormir y callar (/буду/ спать и молчать)!
- ¡Ay!, sí, tú me gustas (да, ты мне нравишься); contigo me voy a casar (за тебя выйду замуж).
- Y se casaron (и поженились).

Al poco rato pasó un ratoncito chiquito y bonito y le dijo:

- Ratita, ratita, qué guapa estás.
- Cuando una es bonita, todo luce más.
- ¿Quieres casarte conmigo?
- ¿Y por la noche que harás?
- Por la noche, ¡dormir y callar!
- ¡Ay!, sí, tú me gustas; contigo me voy a casar.

Y se casaron.

La ratita presumida (заносчивая мышка) todos los días (каждый день: «все дни») se arreglaba (приводила себя в порядок; *una regla* — линейка, правило, установление, порядок) y se ponía las cintitas de seda de varios colores (и надевала шелковые ленточки различных цветов; *ponerse*), y el ratoncito chiquito y bonito (а маленький и красивый мышонок) estaba cada día más enamorado de ella (был каждый день все более влюблен в нее).

Eran una pareja feliz (были счастливой парой).

La ratita presumida todos los días se arreglaba y se ponía las cintitas de seda de varios colores, y el ratoncito chiquito y bonito estaba cada día más enamorado de ella.

Eran una pareja feliz.

Un día, a media mañana (однажды поздним утром; *medio* — половинный; *срединный*; *a media mañana* — «срединным утром», т.е. примерно в 9 часов утра/между 6 и 12 часами/), dijo la ratita presumida a su ratoncito chiquito y bonito (заносчивая мышка сказала своему маленькому и красивому мышонку):

— Me voy a la plaza (иду/отправляюсь на площадь = на рынок; *irse* — уходить, отправляться), y te traeré unos quesitos para postre (и

принесу тебе сырочков на закуску; *un queso* — сыр). Quédate tú (ты оставайся здесь) al cuidado de la casa (стеречь дом: «на охране дома»; *cuidar* — заботиться, смотреть, ухаживать за кем-либо); espuma el puchero (сними пену с горшка/чугунка; *una espuma* — пена, накипь; *espumar* — снимать пену, накипь) con la cuchara de mango pequeño (ложкой с маленьким черенком/ручкой); y si ves que falta agua (и если увидишь, что не хватает воды), échale una poca (подлей в него: «ему» небольшое количество), para que no pare de cocer (чтобы не перестало: «не остановилось» вариться; *parar* — останавливаться). Y con el cesto de la plaza al brazo (и с корзинкой для рынка: «площади» на руке), salió la ratita a hacer algunas compras (вышла мышка сделать некоторые/кое-какие покупки; *comprar* — покупать).

Un día, a media mañana, dijo la ratita presumida a su ratoncito chiquito y bonito:

— Me voy a la plaza, y te traeré unos quesitos para postre. Quédate tú al cuidado de la casa; espuma el puchero con la cuchara de mango pequeño; y si ves que falta agua, échale una poca, para que no pare de cocer.

Y con el cesto de la plaza al brazo, salió la ratita a hacer algunas compras.

Llevaba un rato (пребывал какое-то время: «промежуток времени») solo en la casa (один в доме) el ratoncito (мышонок) cuando se dijo (когда = а затем сказал себе):

— Voy a echarle un vistazo (пойду взгляну: «брошу /одно/ взглядывание/взгляд») al cocido (на варящееся; *cocer* — вариться).

Destapó el puchero (снял крышку с чугунок; *una tapa* — крышка; *destapar* — снимать крышку), vio que estaba cociendo (увидел, что варилось) y que sobrenadaba (и что сверху плавал; *sobre* — сверху; *nadar* — плавать) un pedazo de tocino (кусочек /свиного/ сала) que fue

una tentación irresistible (который был неотразимым соблазном = соблазном, перед которым невозможно устоять; *resistir* — *сопротивляться, устоять*).

Metió una mano (сунул: «поместил» руку; *meter* — *класть, вкладывать, всовывать*) para enganchar el tocino (чтобы подцепить сало; *un gancho* — *крюк*) y se cayó dentro del puchero (и упал внутрь горшка; *caer*) y allí se quedó (и там остался).

Llevaba un rato solo en la casa el ratoncito cuando se dijo:

— Voy a echarle un vistazo al cocido.

Destapó el puchero, vio que estaba cociendo y que sobrenadaba un pedazo de tocino que fue una tentación irresistible.

Metió una mano para enganchar el tocino y se cayó dentro del puchero y allí se quedó.

Cuando volvió de la plaza (когда вернулась с площади/с рынка), la ratita presumida llamó (заносчивая мышка позвала):

— Ratoncito chiquito y bonito (мышонок маленький и красивый):

¡abre (открой)! ¡soy yo (это я: «есть я»)!

Y ratoncito no salió a abrirle (а мышонок не вышел открыть ей).

Volvió a llamar (/она/ продолжала звать; *volver* — *поворачивать, оборачивать*) varias veces (много раз: «различные разы»):

— Ratoncito chiquito y bonito: ¡abre! ¡soy yo!

Cuando volvió de la plaza, la ratita presumida llamó:

— Ratoncito chiquito y bonito: ¡abre! ¡soy yo!

Y ratoncito no salió a abrirle. Volvió a llamar varias veces:

— Ratoncito chiquito y bonito: ¡abre! ¡soy yo!

Cansada de llamar (устав: «уставшая» звать; *cansar* — утомлять; *cansarse* — уставать), fue a casa de una vecina (отправилась в дом соседки) para preguntarle (чтобы спросить ее) si había visto salir a su marido (не видела ли, как вышел ее муж: «не видела ли выходить ее мужа») o si le había pasado algo (и не случилось ли с ним: «ему» что-либо/нечто).

La vecina no sabía nada (соседка не ничего знала; *saber*). Decidieron subir al tejado (решили подняться на крышу; *una teja* — черепица; *un tejado* — черепичная крыша; *decidir*) y entrar por la chimenea (и войти = проникнуть через трубу).

Cansada de llamar, fue a casa de una vecina para preguntarle si había visto salir a su marido o si le había pasado algo.

La vecina no sabía nada. Decidieron subir al tejado y entrar por la chimenea.

La ratita empezó a recorrer la casa diciendo (мышка начала/принялась бегать по дому, говоря):

— Ratoncito chiquito y bonito, ¿dónde estás (мышонок маленький и красивый, где ты: «где находишься»)? Ratoncito chiquito y bonito, ¿dónde estás?

Se cansó de mirar por todos los rincones (/она/ устала смотреть по всем углам) y de meterse (и залезать: «помещать себя») por todos los agujeros (во все отверстия/дырки), y dijo (и сказала):

— Habrá salido a buscarme (наверное, вышел искать меня = за мной), ya volverá (скоро вернется: «уж вернется»).

La ratita empezó a recorrer la casa diciendo:

— Ratoncito chiquito y bonito, ¿dónde estás? Ratoncito chiquito y

bonito, ¿dónde estás?

Se cansó de mirar por todos los rincones y de meterse por todos los agujeros, y dijo:

— Habrá salido a buscarme, ya volverá.

Al cabo de un rato (через некоторое время; *un cabo* — *конец*), sintiendo (почувствовав; *sentir* — *чувствовать, ощущать*) unas ganas de comer atroces (жестокое желание есть: «желания поесть жестокие»; *atroz* — *жестокий; ужасный*), dijo:

— Haré la sopa (сделаю суп; *hacer*), a ver si, mientras tanto, viene (посмотрим, не вернется ли между тем; *venir* — *приходить*).

Hizo la sopa y dijo (сделала суп и сказала):

— Pues yo voy a comer (ну, поем) y le guardaré la comida (а ему оставлю еду) para cuando venga (для /того времени/ когда вернется).

Se comió la sopa (съела суп). Después fue a volcar el cocido (затем начала переворачивать сваренное) en una fuente (в миске) y allí encontró al ratoncito (и там нашла мышонка) que se había cocido (который сварился) con los garbanzos (с турецкими бобами/с турецким горохом), las patatas (картошкой: «картофелинами»), la carne y el tocino (мясом и салом).

Al cabo de un rato, sintiendo unas ganas de comer atroces, dijo:

— Haré la sopa, a ver si, mientras tanto, viene.

Hizo la sopa y dijo:

— Pues yo voy a comer y le guardaré la comida para cuando venga.

Se comió la sopa. Después fue a volcar el cocido en una fuente y allí encontró al ratoncito que se había cocido con los garbanzos, las patatas, la carne y el tocino.

La ratita presumida rompió a llorar (заносчивая мышка разрыдалась; *romper* — *рвать, ломать*) amargamente (горько) y avisó a toda la familia (и уведомила всю семью).

Acudieron los vecinos (прибежали соседи), el pueblo entero (все: «целое» село), y le preguntaban (и спросили у нее):

— Ratita, ratita, ¿por qué lloras tanto (почему плачешь так /сильно, много/)?

Y ella, sin parar de llorar (не прекращая: «не останавливаясь» плакать), contestaba (ответила):

Mi ratoncito chiquito y bonito (мой маленький и красивый мышонок)

se cayó en la olla (упал в котел),

su padre le gime (его отец о нем стонет; *gemir* — *стонать*),

su madre le llora (его мать его оплакивает)

y su pobre ratita (а его бедная мышка), se queda sola (остается одна).

La ratita presumida rompió a llorar amargamente y avisó a toda la familia.

Acudieron los vecinos, el pueblo entero, y le preguntaban:

— Ratita, ratita, ¿por qué lloras tanto?

Y ella, sin parar de llorar, contestaba:

Mi ratoncito chiquito y bonito

se cayó en la olla,

su padre le gime,

su madre le llora

y su pobre ratita, se queda sola.

Y se acabó este cuento (и закончился этот рассказ) con ajo y pimienta (с чесноком и перцем); y el que lo está oyendo (а тот, кто его слушает: «пребывает слушающим»), que cuente otro cuento (пусть расскажет другой рассказ; *contar* — *рассказывать*).

Y se acabó este cuento con ajo y pimienta; y el que lo está oyendo, que cuente otro cuento.

El pandero de piel de piojo
(Бубен из шкурки вши)

Érase un rey que tenía una hija de quince años (жил-был король, у которого была: «который имел» дочь пятнадцати лет).

Un día, estaba la princesita paseando por el jardín con su doncella (однажды принцесса гуляла по саду со своей служанкой; *una doncella* — *девица, барышня; горничная*), cuando vio una planta desconocida (когда увидела неизвестное/неведомое растение; *conocer* — *знать*).

Y preguntó, curiosa (и спросила, любопытствуя: «любопытная»):
— ¿Qué es esto (что это)?

— Una matita de hinojo (кустик укропа; *una mata* — *куст*), Alteza (/ваше/ Высочество; *alto* — *высокий*).

— Cuidémosla (поухаживаем за ней: «за ней»; *cuidar* — *заботиться, ухаживать*), a ver lo que crece (чтобы увидеть то, /во/ что вырастет)

— dijo la princesa (сказала принцесса).

Érase un rey que tenía una hija de quince años.

Un día, estaba la princesita paseando por el jardín con su doncella, cuando vio una planta desconocida.

Y preguntó, curiosa:

— ¿Qué es esto?

— Una matita de hinojo, Alteza.

— Cuidémosla, a ver lo que crece — dijo la princesa.

Otro día (на другой день), la doncella encontró un piojo (служанка нашла вошь). Y la princesa propuso (предложила; *proponer*):

— Cuidémoslo, a ver lo que crece.

Y lo metieron (и поместили ее: «его»; *meter*) en una tinaja (в большой глиняный кувшин).

Pasó el tiempo (прошло время). La matita se convirtió en un árbol (кустик превратился в дерево: *convertirse*) y el piojo engordó tanto (и вошь растолстела так, настолько; *gordo* — *толстый*), que, al cabo de nueve meses (что, по окончании девяти месяцев), ya no cabía en la tinaja (уже не помещалась в кувшин; *caber* — *вмещаться, укладываться*).

Otro día, la doncella encontró un piojo. Y la princesa propuso:

— Cuidémoslo, a ver lo que crece.

Y lo metieron en una tinaja.

Pasó el tiempo. La matita se convirtió en un árbol y el piojo engordó tanto, que, al cabo de nueve meses, ya no cabía en la tinaja.

El rey, después de consultar a su hija (король, после того, как посоветался со своей дочерью), publicó un bando diciendo (издал

указ, гласящий) que la princesa estaba en edad de casarse (что принцесса была/находилась в возрасте выйти замуж), pero que lo haría (но сделает это) con el más listo (с самым проворным, сметливым /человеком/) del país (в стране: «страны»).

Para ello (для этого) se le ocurrió (ей пришло в голову; *ocurrirse*) hacer un pandero (сделать бубен) con la piel del piojo (из шкуры/кожи: «со шкурой» вши), construyéndose (соорудив, «сконструировав»; *construir*) el cerco del mismo (круг того самого /бубна/) con madera de hinojo (из «древесины» укропа).

El rey, después de consultar a su hija, publicó un bando diciendo que la princesa estaba en edad de casarse, pero que lo haría con el más listo del país.

Para ello se le ocurrió hacer un pandero con la piel del piojo, construyéndose el cerco del mismo con madera de hinojo.

Luego lo hizo colocar (затем приказала: «сделала» поместить) en todas las esquinas de las casas del reino (на всех углах домов королевства) un nuevo bando, diciendo (новый указ, гласящий):

«La princesita se casará con el (выйдет замуж за того: «вступит в брак с тем») que acierte (кто определит; *acertar* — *попадать в цель; догадаться; cierto* — *достоверный, уверенный, определенный*) de qué material está hecho el pandero (из какого материала сделан бубен). A los pretendientes a su mano (претендентам на ее руку) se les dará tres días de plazo (будет дано три дня срока) para acertarlo (чтобы разгадать это). Quien no lo hiciere en este tiempo (кто не сделает того в это время), será condenado a muerte (будет приговорен к смерти).»

A palacio acudieron condes, duques y marqueses (во дворец примчались графы, герцоги и маркизы), así como muchachos

riquísimos (так же как богатейшие/самые богатые юноши; *rico* — *богатый*), que ansiaban casarse con la princesita (которые жаждали жениться на принцессе), pero ninguno adivinó (но никто /не/ угадал) de qué material estaba fabricado el pandero (из какого материала был изготовлен бубен) y murieron todos al tercer día (и умерли = *погибли* все на третий день; *morir*).

Luego lo hizo colocar en todas las esquinas de las casas del reino un nuevo bando, diciendo:

«La princesita se casará con el que acierte de qué material está hecho el pandero. A los pretendientes a su mano se les dará tres días de plazo para acertarlo. Quien no lo hiciere en este tiempo, será condenado a muerte.» A palacio acudieron condes, duques, y marqueses, así como muchachos riquísimos, que ansiaban casarse con la princesita, pero ninguno adivinó de qué material estaba fabricado el pandero y murieron todos al tercer día.

Un pastor, que había leído el bando (один пастух, который прочитал указ; *leer*), dijo a su madre (сказал своей матери):

— Prepárame las alforjas (приготовь мне котомку /с едой/; *una alforja* — *перемётная сума; дорожная провизия*), que voy a probar suerte (поскольку пойду попытать счастья = собираюсь сейчас попытать счастья; *probar* — *испытывать, проверять; пробовать*). Conozco las pieles (знаю шкуры; *conocer*) de todos los bichos del campo (всех полевых зверушек; *un campo* — *поле*) y la madera de todos los árboles del bosque (и древесину всех лесных деревьев).

Un pastor, que había leído el bando, dijo a su madre:

— Prepárame las alforjas, que voy a probar suerte. Conozco las pieles de todos los bichos del campo y la madera de todos los árboles del bosque.

Después de discutir (поговорив: «после того, как поговорил») un rato (некоторое время: «промежуток времени») con la madre (с матерью), que temía le sucediera (которая боялась, что с ним произойдет; *suceder*) lo mismo (то же самое) que a tantos otros pretendientes a la mano de la princesa (что со столькими другими претендентами на руку принцессы), el pastor logró convencer a su progenitora (пастуху удалось убедить свои родительницу) y emprendió el camino (и отправился в путь: «предпринял путь»; *emprender*) hacia la corte (ко двору).

Después de discutir un rato con la madre, que temía le sucediera lo mismo que a tantos otros pretendientes a la mano de la princesa, el pastor logró convencer a su progenitora y emprendió el camino hacia la corte.

En las afueras de un pueblo (в окрестностях села; *afuera* — *снаружи*) encontróse con un gigante (повстречался с великаном) que estaba sujetando un peñasco (который подпирает скалу; *sujetar* — *крепить, закреплять; хватать, схватывать; крепко держать; una peña, un peñasco* — *утес, скала*) como una montaña (как гору = размером с гору) y le preguntó (и спросил у него):

— ¿Qué haces ahí, muchacho (что делаешь здесь, юноша)?

— Sujeto esta piedrecita (подпираю этот камушек: *una piedra* — *камень*) para que no caiga (чтобы не упал; *caer*) y destroce el pueblo (и не раздавил поселок; *destrozar* — *рвать, разбивать на куски; un trozo* — *кусок, обломок*).

— ¿Cómo te llamas (как тебя зовут: «как тебя называешь»)?

— Hércules.

En las afueras de un pueblo encontróse con un gigante que estaba sujetando un peñasco como una montaña y le preguntó:

— ¿Qué haces ahí, muchacho?

— Sujeto esta piedrecita para que no caiga y destroce el pueblo.

— ¿Cómo te llamas?

— Hércules.

— Mejor dejas eso (лучше оставь это) y te vienes conmigo (и отправляйся со мной); llevo un negocio entre manos (есть у меня одно дело: «несу одно дело, один бизнес между рук = в руках») y si me sale bien (и если у меня выйдет хорошо) algo te tocará a ti (/то/ что-то, нечто /и/ тебя коснется = и тебе кое-что перепадет; *tocar* — *трогать, притрагиваться; касаться*). ¡Anda, ven (давай, иди /со мной/)!

Hércules echó a rodar la peña (бросил катиться скалу) en dirección contraria al pueblo (в направлении, противоположном деревне), arrasando los bosques (валя леса; *arrasar* — *сглаживать, выравнивать; разрушать до основания, стирать с лица земли; in ras* — *уровень; una rasa* — *гладкая, ровная местность*) en una extensión de cinco kilómetros (на протяжении пяти километров), y se marchó con el pastor (и ушел с пастухом).

— Mejor dejas eso y te vienes conmigo; llevo un negocio entre manos y si me sale bien algo te tocará a ti. ¡Anda, ven!

Hércules echó a rodar la peña en dirección contraria al pueblo, arrasando los bosques en una extensión de cinco kilómetros, y se marchó con el pastor.

Llegaron a otro pueblo (/они/ прибыли в другую деревню) y vieron a un hombre (и увидели человека) que apuntaba con una escopeta al cielo (который метился ружьем в небо).

— ¿Qué haces ahí (что здесь делаешь)? — preguntó el pastor (спросил у него пастух).

Y el cazador contestó (и охотник ответил; *una caza* — охота; *cazar* — охотиться):

— Encima de aquella nube (над = за этим облаком) vuela una bandada de gaviñanes (летит стая ястребов; *volar*). Por cada uno (за каждого) que mato (которого убиваю) me dan diez céntimos (мне дают десять копеек).

— ¿Cómo te llamas?

— Bala-Certera (Меткая пуля; *certero* — меткий).

— Mejor dejas eso y te vienes con nosotros (лучше оставь, брось это и иди с нами); llevo un negocio entre manos y si me sale bien algo te tocará a ti. Anda, vente con nosotros.

Y Bala-Certera se unió al pastor y a Hércules (и Меткая пуля присоединился к пастуху и Геркулесу; *unirse*).

Llegaron a otro pueblo y vieron a un hombre que apuntaba con una escopeta al cielo.

— ¿Qué haces ahí? — preguntó el pastor.

Y el cazador contestó:

— Encima de aquella nube vuela una bandada de gaviñanes. Por cada uno que mato me dan diez céntimos.

— ¿Cómo te llamas?

— Bala-Certera.

— Mejor dejas eso y te vienes con nosotros; llevo un negocio entre

manos y si me sale bien algo te tocará a ti. Anda, vente con nosotros.
Y Bala-Certera se unió al pastor y a Hércules.

A la salida de otro pueblo (у выхода = *выходя* из другого села) vieron junto al camino a un hombre (увидели возле дороги человека: *ver* — *видеть*) que estaba con el oído pegado al suelo (который пребывал с ухом, приставленным: «приклеенным» к земле; *oír* — *слушать*; *слышать*; *un oído* — *слух*; *ухо*).

El pastor le preguntó (спросил у него):

— ¿Qué haces ahí (что /ты/ здесь делаешь)?

— Oigo crecer la hierba (слушаю, как растёт трава: «слушаю расти траву»).

— ¿Cómo te llamas (как тебя зовут)?

— Oídos-Finos (Чуткие Уши; *fino* — *хороший, качественно сделанный; изящный; деликатный, тонкий; чуткий*).

— Vente con nosotros (иди с нами); con esos oídos puedes prestarnos buenos servicios (этими = *такими* ушами можешь оказать нам *хорошие услуги*).

Y Oídos-Finos se marchó con el pastor, Hércules y Bala-Certera.

A la salida de otro pueblo vieron junto al camino a un hombre que estaba con el oído pegado al suelo.

El pastor le preguntó:

— ¿Qué haces ahí?

— Oigo crecer la hierba.

— ¿Cómo te llamas?

— Oídos-Finos.

— Vente con nosotros; con esos oídos puedes prestarnos buenos

servicios.

Y Oídos-Finos se marchó con el pastor, Hércules y Bala-Certera.

Llevaban andando (продолжали идти; *llevar* — *нести*; *продолжать /что-либо делать/*) un buen rato (довольно долго: «хороший = приличный промежуток времени»), cuando vieron a un hombre atado a un árbol (когда увидели человека, привязанного к дереву), con sendas ruedas de molino (с мельничными жерновами: «колесами мельницы»; *sendos* — *каждый /из нескольких/*) a los pies (на ногах = на каждой ноге).

El pastor le preguntó:

— ¿Qué haces aquí?

— He hecho que me aten (/я/ приказал: «сделал», чтобы меня привязали; *atar*), porque suelto (так как развязанный; *soltar* — *развязывать*) me corro el mundo entero en un minuto (обегаю весь мир за одну минуту).

— ¿Cómo te llamas?

— Veloz-como-el-Rayo (Быстрый как луч).

— Ya somos cuatro (уже нас четверо) — dijo el pastor. — No admitimos más socios (не допустим/не примем больше товарищей, компаньонов). Vendrás con nosotros (пойдешь с нами; *venir*).

Desataron a Veloz-como-el-Rayo (развязали Быстрого как луч) y éste dijo a sus compañeros (и тот сказал своим товарищам) que se colocarían sobre las ruedas de molino (чтобы разместились на мельничных жерновах), asegurándoles (уверяя их; *seguro* — *безопасный, несомненный, надежный*) que los conduciría (что отведет = *отнесет* их) adonde quisieran ir (куда захотели бы пойти; *querer* — *хотеть*) con la velocidad del rayo (со скоростью луча; *veloz* — *быстрый*).

Llevaban andando un buen rato, cuando vieron a un hombre atado a un árbol, con sendas ruedas de molino a los pies.

El pastor le preguntó:

— ¿Qué haces aquí?

— He hecho que me aten, porque suelto me corro el mundo entero en un minuto.

— ¿Cómo te llamas?

— Veloz-como-el-Rayo.

— Ya somos cuatro — dijo el pastor. — No admitimos más socios.

Vendrás con nosotros.

Desataron a Veloz-como-el-Rayo y éste dijo a sus compañeros que se colocarían sobre las ruedas de molino, asegurándoles que los conduciría adonde quisieran ir con la velocidad del rayo.

Mientras se colocaban todos (пока все размещались), acercóse una hormiga que dijo (приблизился/подошел муравей, который сказал):

— Pastor, llévame en el zurrón (пастух, возьми: «отнеси» меня в котомке /для хлеба/).

— No quiero (не хочу), porque vas a picotear la tortilla (потому что будешь клевать/пощипывать кукурузную лепешку) que llevo para la merienda (которую несу = которая у меня для полдника).

— Llévame contigo, pastor (возьми меня с собой: «с тобой», пастух), que tengo de prestarte buenos servicios (поскольку /я/ должен = собираюсь оказать тебе хорошие услуги; tener — держать).

El pastor metió la hormiga en el zurrón (пастух поместил муравья в котомку; meter), y en esto (и в этот /момент/) se acerca un escarabajo que le dice (приблизился жук-скарабей, который ему сказал; un escarabajo — жук-скарабей; жук):

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero, porque vas a estropearme (не хочу, потому что попортишь мне; *estropear* — калечить, наносить вред) una tortilla que llevo para la merienda (кукурузную лепешку, которая у меня для полдника).

— Llévame, hombre, que tengo de prestarte buenos servicios.

Mientras se colocaban todos, acercóse una hormiga que dijo:

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero, porque vas a picotear la tortilla que llevo para la merienda.

— Llévame contigo, pastor, que tengo de prestarte buenos servicios.

El pastor metió la hormiga en el zurrón, y en esto se acerca un escarabajo que le dice:

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero, porque vas a estropearme una tortilla que llevo para la merienda.

— Llévame, hombre, que tengo de prestarte buenos servicios.

El pastor metió el escarabajo en el zurrón, y en esto se acerca un ratón que le dice (и в это мгновение подошла мышь, которая сказала ему):

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero que estropees la tortilla que llevo para la merienda.

— No te la estropearé (не испорчу тебе ее), que anoche llovió (потому что сегодня ночью шел дождь; *llover* — идти /о дожде/) y tengo el hocico limpio (и имею рыльце чистое/мордочку чистую). Llévame contigo, que tengo de prestarte buenos servicios.

El pastor lo metió en el zurrón.

El pastor metió el escarabajo en el zurrón, y en esto se acerca un ratón que le dice:

— Pastor, llévame en el zurrón.

— No quiero que estropees la tortilla que llevo para la merienda.

— No te la estropearé, que anoche llovió y tengo el hocico limpio.

Llévame contigo, que tengo de prestarte buenos servicios.

El pastor lo metió en el zurrón.

Emprendieron todos la marcha (и все пустились в путь: «предприняли все ход») montados (сидя верхом) en las ruedas de molino (на мельничных жерновах) y sin darse cuenta (и не отдавая себе отчета = не успев оглянуться) llegaron a palacio (прибыли во дворец).

Alojáronse todos en un mesón (расположились, разместились все в на постоялом дворе) que había frente al palacio (который был: «имелся» напротив дворца), donde el pastor dejó a Hércules, a Bala-Certera, a Oídos-Finos y a Veloz-como-el-Rayó (где пастух оставил Геркулеса, Меткую пулю, Чуткие уши и Быстрого как луч), para ir a ver a la princesa (чтобы пойти повидать принцессу).

Emprendieron todos la marcha montados en las ruedas de molino y sin darse cuenta llegaron a palacio.

Alojáronse todos en un mesón que había frente al palacio, donde el pastor dejó a Hércules, a Bala-Certera, a Oídos-Finos y a Veloz-como-el-Rayó, para ir a ver a la princesa.

Cuando le enseñaron el pandero, dijo (когда ему показали бубен, сказал):

— Esto es de piel de cabrito (это из шкуры козленка; *un cabro* — козел) y madera de cornicabra (и древесина дикорастущего фигового дерева).

— Te has equivocado (ты ошибся) — dijo el rey (сказал король). —

Tienes tres días (у тебя три дня: «имеешь три дня») para pensarlo (чтобы обдумать это). Si no lo aciertas, morirás (если не отгадаешь, умрешь).

El pastor, desconsolado (отчаявшийся; *consolar* — *утешать*), volvió al mesón (вернулся на постоянный двор), y Oídos-Finos, el que oía crecer la hierba (а Чуткие Уши, тот, который слышал, как растёт трава), le preguntó la causa de su tristeza (спросил его о причине его печали; *triste* — *грустный*).

Cuando le enseñaron el pandero, dijo:

— Esto es de piel de cabrito y madera de cornicabra.

— Te has equivocado — dijo el rey. — Tienes tres días para pensarlo. Si no lo aciertas, morirás.

El pastor, desconsolado, volvió al mesón, y Oídos-Finos, el que oía crecer la hierba, le preguntó la causa de su tristeza.

Contóle el pastor lo ocurrido (рассказал ему пастух случившееся; *ocurrir* — *случаться*) y Oídos-Finos dijo:

— No te aflijas (не огорчайся: *aflijarse*). Averiguaré (проверю) lo que te interesa saber (то, что тебя интересует знать) y te lo diré (и тебе это скажу).

Al día siguiente (на следующий день), se marchó al jardín donde paseaba la princesa con su doncella (отправился в сад, где гуляла принцесса со служанкой). Pegó el oído al suelo (приложил ухо к земле) y oyó decir a la doncella (и услышал, как служанка говорит: «услышал служанку говорить»):

— ¿No es lástima ver (/разве/ не жалко смотреть) cómo matan a vuestros pretendientes (как убивают ваших женихов), Alteza (/ваше/ Высочество)?

— Sí, desde luego (да, конечно; *desde* — с /какого-либо момента/; *luego* — тотчас; немедленно; затем); pero estarán muriendo (но будут /продолжать/ умирать) hasta que alguno acierte (пока кто-нибудь из них не отгадает) que el pandero está hecho de piel de piojo y madera de hinojo (что бубен сделан из шкурки вши и древесины укропа).

— No lo acertará nadie (не отгадает этого никто).

Oídos-Finos no esperó más (больше не ждал); volvió corriendo al mesón (вернулся бегом на постоянный двор; *volver*; *correr*).

— Ya sé de qué es la piel del pandero (уже знаю = я теперь знаю, из чего кожа бубна) — dijo a sus compañeros (сказал своим товарищам).

— De piel de piojo y madera de hinojo. Acabo de oírsele (только что услышал это: «закончил слышать себе это») a la doncella de la princesa (от служанки принцессы).

Contóle el pastor lo ocurrido y Oídos-Finos dijo:

— No te aflijas. Averiguaré lo que te interesa saber y te lo diré.

Al día siguiente, se marchó al jardín donde paseaba la princesa con su doncella. Pegó el oído al suelo y oyó decir a la doncella:

— ¿No es lástima ver cómo matan a vuestros pretendientes, Alteza?

— Sí, desde luego; pero estarán muriendo hasta que alguno acierte que el pandero está hecho de piel de piojo y madera de hinojo.

— No lo acertará nadie.

Oídos-Finos no esperó más; volvió corriendo al mesón.

— Ya sé de qué es la piel del pandero — dijo a sus compañeros. — De piel de piojo y madera de hinojo. Acabo de oírsele a la doncella de la princesa.

Lleno de alegría (полный радости), el pastor se dirigió a palacio (направился во дворец; *dirigirse*) y pidió ver al rey (и попросил увидеть короля; *pedir*).

El monarca le dijo (монарх сказал ему):

— ¿No sabes que el que no acierta la segunda vez de qué es la piel del pandero (/разве/ не знаешь, что тот, кто не отгадает во второй раз, из чего кожа бубна), tiene pena de la vida (поплатиться жизнью: «имеет наказание/кару жизни»)?

— Sí que lo sé (конечно знаю: «да что это знаю»; *saber*), Majestad (/ваше/ Величество). Venga el pandero (пусть принесут: «да придет» бубен; *venir*).

El pastor cogió el pandero (пастух взял бубен; *coger*), lo miró un momento y dijo (посмотрел на него мгновение и сказал):

— La piel de este pandero es de un animal (кожа этого бубна — из животного) que se mata así (которое убивается так).

Y al decir esto (и сказав это), apretó una contra otra (прижал один к другому: «одну к другой») las uñas de sus pulgares (ногти своих больших пальцев).

Lleno de alegría, el pastor se dirigió a palacio y pidió ver al rey.

El monarca le dijo:

— ¿No sabes que el que no acierta la segunda vez de qué es la piel del pandero, tiene pena de la vida?

— Sí que lo sé, Majestad. Venga el pandero.

El pastor cogió el pandero, lo miró un momento y dijo:

— La piel de este pandero es de un animal que se mata así.

Y al decir esto, apretó una contra otra las uñas de sus pulgares.

El rey miró para su hija (король посмотрел на свою дочь).

Y ésta preguntó al pastor (и та спросила пастуха):

— ¿De qué es la piel (чья эта кожа)? Dilo pronto (скажи это быстро = сразу, не задумываясь).

— ¿De qué es la piel? ¡Ja, ja, ja! La piel es de piojo.

— Acertaste (/ты/ угадал) — dijo el rey.

El rey miró para su hija.

Y ésta preguntó al pastor:

— ¿De qué es la piel? Dilo pronto.

— ¿De qué es la piel? ¡Ja, ja, ja! La piel es de piojo.

— Acertaste — dijo el rey.

El monarca reunió acto seguido a la Corte (собрал затем: «следующим актом/поступком» двор), para anunciar (чтобы объявить) que el pastor había acertado (что пастух отгадал) y que se casaría con la princesa (и что женится на принцессе); pero ésta dijo que con un pastor no se casaba de ninguna manera (но та сказала, что за пастуха не выйдет никоим образом).

— Un rey — dijo su padre — no tiene más que una palabra (король — сказал ее отец — не имеет больше, чем одно слово = у короля может быть лишь одно слово). Tienes que casarte (ты вынуждена/должна выйти замуж).

El monarca reunió acto seguido a la Corte, para anunciar que el pastor había acertado y que se casaría con la princesa; pero ésta dijo que con un pastor no se casaba de ninguna manera.

— Un rey — dijo su padre — no tiene más que una palabra. Tienes que casarte.

— Bien — respondió la muchacha (хорошо — ответила девушка). — Lo haré (сделаю это) cuando me cumpla tres condiciones (когда мне выполнит три условия; *cumplir*): la primera que me traiga (первое — чтобы мне принес; *traer*), antes de que se ponga el sol (прежде чем зайдет солнце; *poner* — класть, ставить; *ponerse* — заходить, садиться /о светилах/), una botella de agua de la Fuente Blanca (бутылку воды из Белого Источника)...

— ¡Pero hija mía (но дочь моя)! La Fuente Blanca está a cien leguas de aquí (находится в ста лигах отсюда)...

— Bien — respondió la muchacha. — Lo haré cuando me cumpla tres condiciones: la primera que me traiga antes de que se ponga el sol una botella de agua de la Fuente Blanca...

— ¡Pero hija mía! La Fuente Blanca está a cien leguas de aquí...

— Ya lo sé (уж это знаю)... No podrá hacerlo (не сможет сделать это); pero por si acaso (но если все же вдруг получится; *un acaso* — случай, случайность) habrá de realizar otras dos pruebas (/ему/ придется выполнить: «будет иметь выполнить» другие два испытания): separar en una noche (разделить = *рассортировать* за одну ночь) un montón de diez fanegas de maíz (кучу/груды из десяти фанег кукурузы; *una fanega* — мера сыпучих тел = 55,5 л), poniendo a un lado (кладя в одну сторону), el bueno (хорошую), al otro el mediano (в другую — среднюю) y al otro el malo (и в другую — плохую); y luego habrá de llevar (а потом он будет должен перевезти) en un solo viaje (в одну поездку) dos arcones (два больших ящика; *una arca* — ящик, ларь) llenos de monedas de oro (полных золотых монет) desde el palacio al pabellón de caza (от дворца в охотничий шатер; *una caza* — охота)...

— Ya lo sé... No podrá hacerlo; pero por si acaso habrá de realizar otras dos pruebas: separar en una noche un montón de diez fanegas de maíz, poniendo a un lado, el bueno, al otro el mediano y al otro el malo; y luego habrá de llevar en un solo viaje dos arcones llenos de monedas de oro desde el palacio al pabellón de caza...

Marchóse el pastor a la posada (отправился пастух на постоянный двор; *posar* — *располагаться*), tan afligido (такой же/настолько же опечаленный; *afligir* — *огорчать*; *afligirse* — *скорбеть, печалиться*) como el día anterior (как /и/ в предыдущий день), y refirió (и передал/сообщил; *referir*) a sus compañeros las condiciones que, para casarse, le imponía la princesa (своим товарищам условия, которые, чтобы пожениться, ему поставила принцесса; *imponer*).

Veloz-como-el-Rayo, el que corría el mundo entero en un minuto, dijo (Быстрый как луч, тот, который пробежал целый мир в одну минуту, сказал):

— Por la botella de agua de la Fuente Blanca (из-за: «для» бутылки воды из Белого Источника), que está a cien leguas de aquí (который находится в ста лигах отсюда), no te apures (не беспокойся; *apurarse* — *печалиться; тревожиться; in apuro* — *нужда, стесненное положение*). Dame una botella (дай мне бутылку) y la traeré llena de agua (и принесу ее, полную воды) en un abrir y cerrar de ojos (в мгновение ока: «в открытие и закрытие/смыкание глаз»).

En un santiamén (в один миг: «за один святой ‘аминь’») regresó con la botella de agua (/он/ вернулся с бутылкой воды).

Marchóse el pastor a la posada, tan afligido como el día anterior, y refirió a sus compañeros las condiciones que, para casarse, le imponía la

princesa.

Veloz-como-el-Rayo, el que corría el mundo entero en un minuto, dijo:

— Por la botella de agua de la Fuente Blanca, que está a cien leguas de aquí, no te apures. Dame una botella y la traeré llena de agua en un abrir y cerrar de ojos.

En un santiamén regresó con la botella de agua.

Hércules afirmó (Геркулес заверил/утверждал; *firme* — *твердый, прочный*; *afirmar* — *укреплять; утверждать*):

— Los arcones los transportaré yo (ящики — их перенесу я), a donde quieras (куда хочешь).

Y la hormiga asomó la cabecita (а муравей высунул головку; *una cabeza* — *голова*) por un agujero del zurrón (в отверстие котомки) y añadió (и добавил; *añadir*):

— Llévame a la habitación (отнеси меня в комнату) donde está el maíz (где находится кукуруза) y te lo separaré en una noche (и /я/ тебе его разделю = *отсортирую* за одну ночь).

Hércules afirmó:

— Los arcones los transportaré yo, a donde quieras.

Y la hormiga asomó la cabecita por un agujero del zurrón y añadió:

— Llévame a la habitación donde está el maíz y te lo separaré en una noche.

Al poco rato (вскоре: «по /прошествии/ малого промежутка времени») se presentó el pastor en palacio (пастух явился: «представился» во дворец) con la botella de agua (с бутылкой воды) y la hormiga en el bolsillo (и муравьем в кармане; *una bolsa* — *мешочек; кошелек; карман*). Entregó la botella (передал бутылку) y pidió (и

попросил; *pedir*) que le pusieran una cama (чтобы ему = для него поставили кровать; *poner*) en la habitación del maíz (в комнате, где кукуруза: «в комнате кукурузы»), ya que le sobraría tiempo para dormir (так как уж у него останется время, чтобы поспать).

A la mañana siguiente (на следующее утро), mientras el rey y la princesa estaban viendo el maíz (пока король и принцесса рассматривали кукурузу), ya separado en tres montones (уже разделенную на три кучи), fue Hércules (Геркулес отправился) y trasladó los dos arcones al pabellón de caza (и перенес два ящика в шатер для охоты).

Al poco rato se presentó el pastor en palacio con la botella de agua y la hormiga en el bolsillo. Entregó la botella y pidió que le pusieran una cama en la habitación del maíz, ya que le sobraría tiempo para dormir. A la mañana siguiente, mientras el rey y la princesa estaban viendo el maíz, ya separado en tres montones, fue Hércules y trasladó los dos arcones al pabellón de caza.

Pero, la princesita se puso muy rabiosa (но принцесса разъярилась: «стала очень яростной/гневной»; *poner* — *ставить*; *ponerse* — *становиться* = *приходить в какое-либо душевное состояние*) y afirmó (и заверила/твердо сказала) que no se casaría con el pastor (что не выйдет замуж за пастуха) aunque la mataran (даже если ее убьют = даже под страхом смерти), presentando a la corte (представив двору) inmediatamente (тут же/сразу же: «непосредственно») como su futuro esposo (как своего будущего супруга) a un príncipe vecino (соседнего принца; *un príncipe* — *князь*; *наследный принц*) muy guapo y arrogante (очень красивого и высокомерного).

El pastor, compungido, abandonó el palacio (пастух, опечаленный, покинул дворец).

Pero, la princesita se puso muy rabiosa y afirmó que no se casaría con el pastor aunque la mataran, presentando a la corte inmediatamente como su futuro esposo a un príncipe vecino muy guapo y arrogante.

El pastor, compungido, abandonó el palacio.

Una vez en la posada (прийдя на постоялый двор/оказавшись на постоялом дворе: «один раз на постоялом дворе»), contó a sus compañeros lo que había ocurrido (рассказал своим товарищам то, что произошло), a lo cual dijo el ratón (на что мышь сказала), asomando el hociquito por un bolsillo (высунув мордочку из мешочка):

— El día de la boda (в день свадьбы), el escarabajo y yo te vengaremos (скарабей и я отомстим за тебя; *vengar*).

Una vez en la posada, contó a sus compañeros lo que había ocurrido, a lo cual dijo el ratón, asomando el hociquito por un bolsillo:

— El día de la boda, el escarabajo y yo te vengaremos.

Llegó el día de la boda (настал день свадьбы). El pastor se presentó en palacio (пастух явился: «представился» во дворец) y dejó el ratón y el escarabajo (и оставил мышь и скарабея) en la habitación destinada al novio (в комнате, предназначенной для жениха; *destinar* — *предназначать, указывать место; un destino* — *судьба*), marchándose luego a la posada (отправившись затем на постоялый двор) a esperar los acontecimientos (ожидать событий; *acontecer* — *случаться, происходить*).

Cuando el novio entró a acicalarse para la ceremonia (когда жених

вошел, чтобы нарядиться для церемонии; *acicalar* — *чистить до блеска, лощить; украшать, наряжать*), el ratón se le metió en el bolsillo de la casaca (*мышь забралась ему: «поместила себя/разместилась» в карман камзола*), mientras que el escarabajo se escondía (*в то время как скарабей спрятался; *esconder* — *прятать**) en una de las amplias solapas (*в одном из широких отворотов, лацканов*).

Llegó el día de la boda. El pastor se presentó en palacio y dejó el ratón y el escarabajo en la habitación destinada al novio, marchándose luego a la posada a esperar los acontecimientos.

Cuando el novio entró a acicalarse para la ceremonia, el ratón se le metió en el bolsillo de la casaca, mientras que el escarabajo se escondía en una de las amplias solapas.

Fueron los novios hacia el altar (*отправились молодые к алтарю*), acompañados de los padrinos (*сопровождаемые крестными; *un padrino* — *крестный отец; una padrina* — *крестная мать**), entre nutrida y escogida concurrencia (*посреди обильного/многочисленного и избранного стечения народа = среди многочисленного собрания высокородных лиц; *nutrir* — *питать; наполнять, насыщать; escoger* отбирать, выбирать /из кого-либо, чего-либо/*).

Cuando el sacerdote preguntó al novio (*когда священник спросил жениха*) si aceptaba por esposa a la princesa (*принимает ли в качестве супруги принцессу*), el escarabajo, de un salto (*жук одним прыжком*), se le metió en la boca (*оказался у него во рту*), con lo que (*из-за чего: «с чем» = так что*) el infeliz no pudo pronunciar palabra (*несчастный не смог произнести /ни/ слова*), sino que sintió una angustia horrible (*а только почувствовал ужасную тоску/тревогу*).

Fueron los novios hacia el altar, acompañados de los padrinos, entre nutrida y escogida concurrencia.

Cuando el sacerdote preguntó al novio si aceptaba por esposa a la princesa, el escarabajo, de un salto, se le metió en la boca, con lo que el infeliz no pudo pronunciar palabra, sino que sintió una angustia horrible.

Entretanto, el ratón salió del bolsillo (между тем мышь вылезла из кармана) y se metió por entre las ropas de la princesa (и залезла в платья: «между платьями» принцессы), dándole un mordisco tan atroz (дав = нанеся ей укус настолько жестокий; *morder* — кусать) en la rodilla (в колено) que por poco se muere del susto (что едва не умерла от испуга; *morirse*).

Novio y novia echaron a correr como locos (жених и невеста бросились бежать как сумасшедшие) hacia la puerta del templo (к двери храма), seguidos de los invitados (сопровождаемые приглашенными; *seguir* — следовать; *invitar* — приглашать), que no sabían lo que les pasaba (которые не знали, что с ними: «им» происходило).

Entretanto, el ratón salió del bolsillo y se metió por entre las ropas de la princesa, dándole un mordisco tan atroz en la rodilla que por poco se muere del susto.

Novio y novia echaron a correr como locos hacia la puerta del templo, seguidos de los invitados, que no sabían lo que les pasaba.

Cuando hubieron regresado a palacio (когда вернулись во дворец), el novio abrió la boca (жених раскрыл рот; *abrir*) para excusar su conducta (чтобы извиниться за свое поведение: «чтобы извинить свое поведение»), pero el escarabajo se agitó de nuevo (но скарабей снова задвигался) y tuvo que cerrarla (и ему пришлось сжать его /рот/: «ее»)

más que de prisa (больше, чем поспешно = быстренько; *una prisa* — *поспешность*; *de prisa* — *поспешно*), mientras que el ratón propinó a la princesa un nuevo mordisco (в то время как мышь нанесла: «отвесила/задала» принцессе новый укус; *propinar* — *поить*; *назначать лекарство*; /разг./ *бить*, *ударять*) y la obligó a refugiarse en su habitación (и вынудила ее убежать/спастись бегством в ее комнату) para huir de lo (чтобы убежать от того) que todavía ignoraba lo que era (чего все еще, однако, не знала, что это было).

Sola en su alcoba (/оставшись/ одна в своей спальне), la princesa se quitó el traje de novia (принцесса сняла одеяние невесты) y empezó a sollozar (и начала рыдать = разрыдалась).

Cuando hubieron regresado a palacio, el novio abrió la boca para excusar su conducta, pero el escarabajo se agitó de nuevo y tuvo que cerrarla más que de prisa, mientras que el ratón propinó a la princesa un nuevo mordisco y la obligó a refugiarse en su habitación para huir de lo que todavía ignoraba lo que era.

Sola en su alcoba, la princesa se quitó el traje de novia y empezó a sollozar.

— Princesita (принцессочка) — dijo el ratón (сказала мышь) — no descansarás un instante (не отдохнешь ни мгновения = не будет у тебя ни мгновения покоя) hasta que rompas con el príncipe (пока не порвешь с принцем; *romper* — *ломать*; *romper con...* — *рвать /отношения/ с кем-либо*) y te cases con el pastor (и не выйдешь замуж за пастуха; *casarse*).

— ¿Quién me está hablando (кто со мной говорит)? — preguntó la princesa espantada (спросила напуганная принцесса; *espantar* — *пугать*, *ужасать*; *un espanto* — *ужас*, *испуг*).

— La voz de tu propia conciencia (голос твоей собственной совести)
 — aseguró el simpático roedor (уверил/заверил симпатичный грызун;
roer — грызть).

— Princesita — dijo el ratón — no descansarás un instante hasta que
 rompas con el príncipe y te cases con el pastor.

— ¿Quién me está hablando? — preguntó la princesa espantada.

— La voz de tu propia conciencia — aseguró el simpático roedor.

Entretanto, el príncipe se esforzaba en matar el escarabajo (между тем
 принц силился/старался убить скарабея; *la fuerza — сила; forzar —*
вынуждать) haciendo gárgaras (делая полоскания горла); pero el
 bicho se le metía en las narices (но насекомое залезало ему в ноздри;
una nariz) hasta que pasaba el chaparrón (пока /не/ проходил ливень),
 consiguiendo que estornudara sin parar (добиваясь того, что /князь/
 чихал без остановки; *parar — останавливаться*), con tal fuerza que se
 daba con la cabeza contra los muebles (с такой силой, что стукался:
 «давал» головой в мебель: «против мебели»).

— ¿Es que no me vas a dejar tranquilo (разве не оставишь меня в
 покое: «спокойным» = когда же ты оставишь меня в покое),
 miserable bicho (жалкое насекомое; *un bicho — тварь, живое*
существо; зверь; насекомое; букашка, козявка)? — rugió
 encolerizado (прорычал, разгневанный; *rugir — рычать, рыкать;*
вопить, реветь; una cólera — желчь; гнев, ярость).

— Hasta que no salgas de aquí (пока не выйдешь отсюда; *salir*) te
 atormentaré sin cesar (буду тебя мучить, не прекращая; *un tormento —*
пытка, мука), día y noche (день и ночь).

Entretanto, el príncipe se esforzaba en matar el escarabajo haciendo gárgaras; pero el bicho se le metía en las narices hasta que pasaba el chaparrón, consiguiendo que estornudara sin parar, con tal fuerza que se daba con la cabeza contra los muebles.

— ¿Es que no me vas a dejar tranquilo, miserable bicho? — rugió encolerizado.

— Hasta que no salgas de aquí te atormentaré sin cesar, día y noche.

El príncipe, al oír estas palabras (принц, услышав эти слова), salió despavorido (вышел/выбежал, объятый ужасом; *in pavor* — *страх, ужас*), no parando de correr (не останавливаясь бежать) hasta llegar a su reino (пока /не/ прибыл в свое княжество; *in reino* — *царство, королевство*).

El escarabajo, cuando le vio cruzar (скарабей, когда увидел, как он пересекает: «увидел его пересекать»; *una cruz* — *крест*) el umbral del palacio (дверной порог дворца), se dejó caer (дал себе упасть/вывалился: «оставил себя упасть») y fue a reunirse con el ratón (и отправился туда, где мышь: «отправился соединиться/собраться с мышью»).

— Vamos en busca del pastor (пойдем за пастухом: «в поск пастуха») — dijo el ratón. — Tengo la seguridad (уверена: «имею уверенность») de que ahora la princesa se casará con él (что теперь принцесса выйдет за него).

El príncipe, al oír estas palabras, salió despavorido, no parando de correr hasta llegar a su reino.

El escarabajo, cuando le vio cruzar el umbral del palacio, se dejó caer y fue a reunirse con el ratón.

— Vamos en busca del pastor — dijo el ratón. — Tengo la seguridad de que ahora la princesa se casará con él.

Fueron a la posada (пришли на постоянный двор), contaron al pastor lo sucedido (рассказали пастуху случившееся; *suceder* — следовать за; происходить, случаться), y cuando éste se presentó en palacio (и когда тот явился во дворец), fue muy bien acogido por la princesa (был очень хорошо принят принцессой; *acoger* — принимать; *coger* — брать), que se colgó de su brazo (которая взяла его под руку: «повисла у него на руке»; *colgar* — вешать) y, acompañados por el rey y los altos dignatarios (и, сопровождаемые королем и высокими вельможами/высокопоставленными лицами), volvieron a la iglesia (вернулись в церковь; *volver*), celebrándose la ceremonia con toda pompa y esplendor (отпраздновав церемонию: «церемония была отпразднована» со всей помпой и блеском).

Luego hubo un baile magnífico (затем был великолепный бал), en que bailaron Hércules, Veloz-como-el-Rayo y Oídos-Finos (на котором танцевали Геркулес, Быстрый как луч и Чуткие Уши), mientras Bala-Certera (в то время как Меткая пуля) se quedaba de centinela en la puerta de palacio (остался караульным у двери/в воротах дворца).

Fueron a la posada, contaron al pastor lo sucedido, y cuando éste se presentó en palacio, fue muy bien acogido por la princesa, que se colgó de su brazo y, acompañados por el rey y los altos dignatarios, volvieron a la iglesia, celebrándose la ceremonia con toda pompa y esplendor.

Luego hubo un baile magnífico, en que bailaron Hércules, Veloz-como-el-Rayo y Oídos-Finos, mientras Bala-Certera se quedaba de centinela en la puerta de palacio.

A medianoche (в полночь), la madrina del príncipe desdeñado (крестная мать отвергнутого принца; *desdeñar* — *пренебрегать, презирать; un desdén* — *пренебрежение, презрение*), una bruja horrible (ужасная ведьма) con muy malas intenciones (с очень злыми намерениями), vino disfrazada de búho (пришла, переодетая филином) a matar al pastor (чтобы убить пастуха), pero Bala-Certera (но Меткая пуля), de un solo disparo (одним выстрелом; *disparar* — *стрелять*), la envió al infierno (отправил ее в ад).

Después del baile hubo un gran banquete (после бала был: «имелся» большой пир), al que acudieron los reyes y los pastores (на который поспешили короли и пастухи; *acudir*) de todos los países colindantes (всех соседних: «граничащих» стран; *lindar, colindar* — *граничить, соприкасаться; una lindera* — *граница*).

A medianoche, la madrina del príncipe desdeñado, una bruja horrible con muy malas intenciones, vino disfrazada de búho a matar al pastor, pero Bala-Certera, de un solo disparo, la envió al infierno.

Después del baile hubo un gran banquete, al que acudieron los reyes y los pastores de todos los países colindantes.

Los compañeros del pastor se quedaron a vivir para siempre en palacio (товарищи пастуха остались жить навсегда во дворце).

Hércules, el gigante, fue nombrado mayordomo (Геркулес, великан, был назначен мажордомом/дворецким); Oídos-Finos, el que oía crecer la hierba (Чуткие уши, который слышал, как растет трава), jefe de policía (начальником/шефом полиции); Veloz-como-el-Rayo, el que corría el mundo en un minuto (Быстрый как луч, который пробежал мир за минуту; *correr*), correo real (королевской почтой); y Bala-

Certera, el cazador (а Меткая пуля, охотник), capitán de la guardia (капитаном = главой гвардии).

Los compañeros del pastor se quedaron a vivir para siempre en palacio. Hércules, el gigante, fue nombrado mayordomo; Oídos-Finos, el que oía crecer la hierba, jefe de policía; Veloz-como-el-Rayó, el que corría el mundo en un minuto, correo real; y Bala-Certera, el cazador, capitán de la guardia.

La hormiguita, el ratoncito y el escarabajo fueron debidamente recompensados (муравей: «муравьишка», мышка и скарабей были должным образом награждены).

A la hormiguita le reservaron unos terrenos (муравью предоставили/для муравья оставили земли/территории) donde había toda clase de granos (где были всякого рода зерна) y golosinas (и лакомства) apreciados por ella (ценимые им: «ею»; *un precio* — цена, ценность; *apreciar* — ценить), y con el tiempo formó un pobladísimo hormiguero (и со временем /он/ образовал/сформировал населеннейший муравейник; *poblado* — населенный; *un pueblo* — народ; *поселение*) que todos los súbditos respetaban (который все подданные уважали = не разрушали), pues se pregonó (поскольку было объявлено: «объявилось»; *pregonar* — провозглашать; выкрикивать /о глашатае/) que se castigaría con la pena de muerte (что будет наказан/покаран наказанием смертью) al que hollara aquel espacio (тот: «/накажут/ того», кто наступит на это место/затопчет это место: «пространство»; *hollar* — топтать).

La hormiguita, el ratoncito y el escarabajo fueron debidamente recompensados.

A la hormiguita le reservaron unos terrenos donde había toda clase de granos y golosinas apreciados por ella, y con el tiempo formó un pobladísimo hormiguero que todos los súbditos respetaban, pues se pregonó que se castigaría con la pena de muerte al que hollara aquel espacio.

El ratoncito recibió un queso (мышка получила сыр; *recibir*) del tamaño de un pajar (размером с омёт /двор или сарай для соломы/; *una paja* — *солома*), para que hiciera en él su morada (чтобы сделала = *устроила* в нем свое жилище), prometiéndole (обещая ей; *prometer*) otro igual (другой такой же) cuando le hiciera goteras (когда /этот/ у нее испортится/расплывется: «сделает капёль»; *una gota*; *una gotera* — *капёль* /с крыши/, *следы капли*).

El escarabajo recibió una hermosísima pelota (скарабей получил прекраснейший моток; *una pelota* — *мяч*; *комок*) de terciopelo verde y amarillo (зеленого и желтого бархата), con la que el avispaado animalito (с которым проворный/ловкий зверок; *avispar* — *погонять* *стрекалом* /животных/, *пришпоривать*; *учить уму-разуму*) hacía verdaderas maravillas (делал подлинные чудеса; *una verdad* — *истина*), rodándola (катая его: «ее») de un extremo a otro (из одного конца в другой) del trozo del jardín (части: «куска» сада) destinado a él (предназначенного для него/отведенного ему) exclusivamente (исключительно).

Y todos vivieron felices (и все жили счастливо: «счастливые»; *feliz*). Y colorín colorado (и щегол крашенный; *un color* — *цвет, окраска*), este cuento se ha acabado (этот рассказ закончился/эта сказка кончилась).

El ratoncito recibió un queso del tamaño de un pajar, para que hiciera en él su morada, prometiéndole otro igual cuando le hiciera goteras.

El escarabajo recibió una hermosísima pelota de terciopelo verde y amarillo, con la que el avisado animalito hacía verdaderas maravillas, rodándola de un extremo a otro del trozo del jardín destinado a él exclusivamente.

Y todos vivieron felices.

Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.

El príncipe desmemoriado

(Беспамятный принц)

Cuéntase (рассказывают: «рассказывается»; *contar* — *считать*; *рассказывать*) que había una vez un príncipe (что был однажды: «имелся один раз» принц; *un príncipe* — *князь*; *наследный принц*), llamado Andana (звавшийся = *которого звали* Андана), hijo del rey Perico y de la reina Mari-Castaña (сын короля Перико и королевы Мари-Кастањи), que tenía el gravísimo defecto (который имел = *у которого был* тяжелейший/серьезнейший недостаток; *grave* — *тяжелый*; *серьезный*, *тяжелый*, *опасный* /о ситуации, болезни/) de carecer de memoria (отсутствия памяти; *carecer* — *быть лишенным, не иметь*). Todo cuanto oía (всё сколько слышал = чтобы он ни слышал), veía, hacía o decía (видел, делал или говорил) lo olvidaba en el acto (это забывал тотчас: *un acto* — *действие, поступок*).

Cuéntase que había una vez un príncipe, llamado Andana, hijo del rey Perico y de la reina Mari-Castaña, que tenía el gravísimo defecto de

carecer de memoria. Todo cuanto oía, veía, hacía o decía lo olvidaba en el acto.

Los reyes (короли = король и королева), muy preocupados (очень озабоченные; *оси́рар* — *занимать /место, время, внимание/*; *преоси́рар* — *заботить, беспокоить*), llamaron en consulta (созвали на совет) a los mejores médicos del reino (лучших врачей королевства) y éstos, después de largas y profundas deliberaciones (и те, после пространных и глубоких размышлений; *deliberar* — *совещаться, обдумывать, обсуждать*), llegaron al acuerdo (пришли к единому мнению: «к согласию/соглашению») de que ninguno de ellos conocía remedio alguno (что никто из них не знал какого-либо лекарства, средства; *conocer*) para el mal (от болезни/беды) que aquejaba al joven príncipe (которая мучила молодого принца; *una queja* — *жалоба, сетование; обида, досада*; *aquejar* — *мучить, печалить*), presentando al rey un extenso dictamen (представив королю пространный/подробный отзыв = результат экспертизы; *extender* — *растягивать, расширять*), en el que le aconsejaban (в котором ему советовали; *un consejo* — *совет*) que enviara a Andana a recorrer el mundo (чтобы /он/ послал Андану бродить по свету), asegurándole que de este modo (уверая его, что таким образом), cuando volviera (когда вернется), recordaría (вспомнит), si no todo (если не все), algo de lo que viera (нечто из того, что увидит; *ver*).

Los reyes, muy preocupados, llamaron en consulta a los mejores médicos del reino y éstos, después de largas y profundas deliberaciones, llegaron al acuerdo de que ninguno de ellos conocía remedio alguno para el mal que aquejaba al joven príncipe, presentando al rey un extenso dictamen, en el que le aconsejaban que enviara a Andana a recorrer el mundo,

asegurándole que de este modo, cuando volviera, recordaría, si no todo, algo de lo que viera.

Tanto el rey Perico como su esposa, la reina Mari-Castaña (как король Перико, так и его супруга, королева Мари-Кастанья), acogieron con alborozo (приняли с ликованием; *acoger*) el consejo de los sabios doctores (совет мудрых докторов; *saber* — *знать*), concediéndoles cruces y distinciones (жалуя их крестами и отличиями/знаками отличия; *conceder* — *давать, предоставлять, жаловать*; *distinguir* — *различать, отличать*; *distinto* — *отличный; отчетливый*) en premio a su fenomenal talento y sapiencia (в награду за их феноменальное дарование и знание).

Inmediatamente (тотчас же: «непосредственно») decidieron poner en práctica (решили провести: «поместить/поставить» в практику) la atinadísima sugerencia (благоразумнейшую подсказку; *atinado* — *удачный, ловкий, благоразумный*; *un tino* — *способность ошупью разыскивать вещи; меткий; благоразумный*; *sugerir una idea* — *подать, внушить мысль*) de los sesudos varones (мудрых мужей; *un seso* — *мозг; голова; рассудок, ум*) y la reina Mari-Castaña preparó con sus reales manos (и королева Мари-Кастанья приготовила своими королевскими руками) una suculenta merienda (хороший полдник; *suculento* — *сочный; питательный*) al infante desmemoriado (беспамятному инфанту), dióselo (дала ему его: «ее»), junto con su bendición y algunos consejos (вместе со своим благословением и некоторыми советами), y le despidió (и попрощалась с ним; *despedir* — *бросать, метать; отсылать; despedirse* — *проститься*) llorando a lágrima viva (плача живой слезой = навзрыд/обливаясь слезами).

Tanto el rey Perico como su esposa, la reina Mari-Castaña, acogieron con alborozo el consejo de los sabios doctores, concediéndoles cruces y distinciones en premio a su fenomenal talento y sapiencia.

Inmediatamente decidieron poner en práctica la atinadísima sugerencia de los sesudos varones y la reina Mari-Castaña preparó con sus reales manos una succulenta merienda al infante desmemoriado, dióselo, junto con su bendición y algunos consejos, y le despidió llorando a lágrima viva.

El príncipe emprendió la marcha (принц отправился в путь: «предпринял ход»; *emprender*). Al poco rato (спустя малое время) no se acordaba (не помнил: «не вспоминал себе») ni de las lágrimas de su madre (ни слезы своей матери), ni de los consejos (ни советы), ni de que llevaba merienda (ни что нес с собой/имел при себе полдник). Continuó andando (продолжал идти: «идя»), hasta que sintió un hambre atroz (пока не ощутил жестокий голод) y, viendo una posada (и, увидев трактир/постоялый двор), entró en ella (вошел в него: «в нее»). Pidió de comer (попросил поесть; *pedir*); le sirvieron una succulenta comida (ему подали обильную пищу/обильный обед; *servir* — *служить*; *прислуживать*; *подавать* /на стол/), pues le habían reconocido (поскольку его узнали; *conocer* — *знать*; *reconocer* — *узнать* /снова/, *опознать*), y cuando hubo terminado (и когда закончил), se marchó sin acordarse de pagar la cuenta al posadero (ушел, не вспомнив = *забыв* оплатить счет трактирщику).

El príncipe emprendió la marcha. Al poco rato no se acordaba ni de las lágrimas de su madre, ni de los consejos, ni de que llevaba merienda. Continuó andando, hasta que sintió un hambre atroz y, viendo una posada, entró en ella. Pidió de comer; le sirvieron una succulenta comida,

pues le habían reconocido, y cuando hubo terminado, se marchó sin acordarse de pagar la cuenta al posadero.

Andando, andando (идя, идя), llegó nuestro héroe a orillas del mar (дошел наш герой до берега: «берегов» моря). Sentía sed (/он/ ощутил жажду; *sentir* — *чувствовать*), y al ver una riquísima viña (и, увидев богатейший = *прекраснейший* виноградник; *rico* — *богатый*; *обильный*; *великолепный*, *замечательный*), entró a coger uvas (зашел сорвать грозди = виноград), pero el guarda le confundió con un ladronzuelo vulgar (но сторож спутал его с обычным воришкой; *un ladrón* — *вор*; *confundir*) y para escarmentarlo (и чтобы покарать/проучить его) lo arrojó de cabeza al mar (сбросил его головой /вниз/ в море).

Andando, andando, llegó nuestro héroe a orillas del mar. Sentía sed, y al ver una riquísima viña, entró a coger uvas, pero el guarda le confundió con un ladronzuelo vulgar y para escarmentarlo lo arrojó de cabeza al mar.

El pobre Andana no recordó (бедный Андана не вспомнил = забыл) si sabía nadar o no (умеет ли он плавать или нет; *saber* — *знать*; *уметь*), pero, cuando salió a la superficie (но когда вынырнул: «вышел» на поверхность), empezó a mover brazos y pies (начал двигать руки и ноги) y comprobó, con gran satisfacción (и удостоверился с большим удовлетворением; *probar* — *пробовать*, *проверять*; *comprobar* — *удостовериться*), que se sostenía a flote (что держался на плаву; *tener* — *держат*; *иметь*; *sostenerse* — *удерживаться*). Sin embargo (однако), había olvidado dónde estaba la playa (забыл, где был берег) y empezó a nadar mar adentro (и начал

плыть в открытое море: «внутри моря»), hasta que (пока /не/), cuando estaba ya casi desfallecido (когда почти уже потерял сознание; *desfallecer* — ослаблять, лишать силы; слабеет, изнемогать, падать в обморок) por el tremendo esfuerzo (из-за ужасного, необычайного усилия; *un tremor* — дрожание, трепет) realizado (проделанного), fue recogido por un barco (был подобран судном; *recoger*) que navegaba hacia Turquía (которое плыло в Турцию: «к Турции»).

El pobre Andana no recordó si sabía nadar o no, pero, cuando salió a la superficie, empezó a mover brazos y pies y comprobó; con gran satisfacción, que se sostenía a flote. Sin embargo, había olvidado dónde estaba la playa y empezó a nadar mar adentro, hasta que, cuando estaba ya casi desfallecido por el tremendo esfuerzo realizado, fue recogido por un barco que navegaba hacia Turquía.

En aquellos tiempos era soberano de aquella nación el Gran Turco (в те времена был повелителем/государем той нации Великий Турок), déspota sanguinario y cruel (кроважрый и жестокий деспот), a quien todo el pueblo odiaba y temía (которого весь народ ненавидел и боялся; *temer*). Ya tenía más de sesenta años (уже было ему более шестидесяти лет) y estaba completamente ciego (и был совершенно слепым), pues se le habían formado cataratas en los ojos (поскольку у него образовались катаракты /помутнение хрусталика/ в глазах).

En aquellos tiempos era soberano de aquella nación el Gran Turco, déspota sanguinario y cruel, a quien todo el pueblo odiaba y temía. Ya tenía más de sesenta años y estaba completamente ciego, pues se le habían formado cataratas en los ojos.

Por los días en que sucedía lo que contamos (в те дни, в которые происходило то, о чем рассказываем; *suceder*), el feroz sultán había llamado a los médicos de la corte (свирепый султан позвал /к себе/ врачей двора = придворных врачей), y les había dicho (и сказал им), con un acento que hubiera hecho estremecerse a una estatua de mármol (тоном, который заставил бы вздрогнуть мраморную статую):
 — O me devolvéis la vista (либо возвращаете мне зрение) u os corto la cabeza (либо отрубая вам голову; *cortar*).

Por los días en que sucedía lo que contamos, el feroz sultán había llamado a los médicos de la corte, y les había dicho, con un acento que hubiera hecho estremecerse a una estatua de mármol:
 — O me devolvéis la vista u os corto la cabeza.

Los galenos otomanos no sabían operar las cataratas (оттоманские лекари не умели оперировать катаракты), pero como les peligraba el relleno del turbante (но поскольку у них под угрозой находилось наполнение/находилась начинка тюрбана; *un peligro* — *опасность*; *peligrar* — *находиться в опасности*; *lleno* — *полный*; *rellenar* — *наполнять, начинять*), se decidieron a buscar un colega (решили искать коллегу) que fuese capaz de curar la ceguera del Gran Turco (который был бы способен вылечить слепоту Великого Турка; *ciego* — *слепой*).

Llegó a su conocimiento (дошло до их сведения) que en una de las ciudades turcas (что в одном из турецких городов) había un médico cristiano (был: «имелся» христианский врач) que realizaba curas sorprendentes (который осуществлял удивительные исцеления; *sorprender* — *застать врасплох; удивить, изумить*; *prender* —

братъ) e inmediatamente transmitieron la noticia al Gran Turco (и сразу же передали новость/сообщение Великому Турку; *transmitir*).

— ¡Que salgan cien jinetes a buscarlo (пусть отправятся за ним сто всадников: «чтобы вышли сто всадников искать его»)! — ordenó el déspota (приказал властитель).

Los galenos otomanos no sabían operar las cataratas, pero como les peligraba el relleno del turbante, se decidieron a buscar un colega que fuese capaz de curar la ceguera del Gran Turco.

Llegó a su conocimiento que en una de las ciudades turcas había un médico cristiano que realizaba curas sorprendentes e inmediatamente transmitieron la noticia al Gran Turco.

— ¡Que salgan cien jinetes a buscarlo! — ordenó el déspota.

Dos días más tarde (*двумя днями позже*), el médico cristiano se hallaba en presencia del sultán (*христианский врач находился в присутствии султана = пред султаном*).

— Te he hecho venir, cristiano (*/я/ приказал тебе прийти: «сделал тебя прийти», христианин*) — díjole con voz atronadora (*сказал ему громовым голосом; atronar — оглушать; греметь, громоыхать; un trueno — гром*) — para que me devuelvas la vista (*чтобы /ты/ мне вернул зрение; devolver — возвращать; volver — вращать*), cosa que estos imbéciles no son capaces de conseguir (*вещь, которую эти глупцы не способны сделать: «достичь, добиться»*)... Si lo haces (*если это сделаешь*), te llenaré todos los bolsillos de oro (*наполню тебе все карманы золотом*), pero si fracasas (*но если потерпишь неудачу; fracasar — разбивать вдребезги, раздроблять; терпеть неудачу*)... — ¿Si fracaso, señor... (*если потерплю неудачу/если у меня не получится, господин*)?

— Si fracasas, puedes despedirte de tu cabeza (если потерпишь неудачу, можешь распрощаться с твоей головой).

Dos días más tarde, el médico cristiano se hallaba en presencia del sultán.

— Te he hecho venir, cristiano — díjole con voz atronadora — para que me devuelvas la vista, cosa que estos imbéciles no son capaces de conseguir... Si lo haces, te llenaré todos los bolsillos de oro, pero si fracasas...

— ¿Si fracaso, señor... ?

— Si fracasas, puedes despedirte de tu cabeza.

Lleno de temor (полный/исполненный страха), el médico cristiano entretuvo durante unos cuantos días al tirano (христианский врач лечил в течение нескольких дней тирана; *entretener* — *развлекать*; *занимать*; *сохранять*, *содержать в порядке*; *tener* — *держат*) con cocimientos de flor de saúco (отварами из цвета бузины; *cocer* — *варить*) y con lavados de agua de San Antonio (и промываниями водой Святого Антония; *lavar* — *мыть*); pero como el Gran Turco no mejoraba (но поскольку Великий Турок не улучшался = не поправлялся; *mejor* — *лучший*) y el pobre galeno temía por su vida (и бедный лекарь боялся за свою жизнь: *temer*); se le ocurrió decirle (случилось/пришло в голову ему сказать ему /султану/):

— El remedio más eficaz (лекарство/средство наиболее эффективное) para curarte, señor (чтобы исцелить тебя, господин), no se encuentra aquí, en Turquía (не находится здесь, в Турции; *encontrarse*)...

Lleno de temor, el médico cristiano entretuvo durante unos cuantos días al tirano con cocimientos de flor de saúco y con lavados de agua de San Antonio; pero como el Gran Turco no mejoraba y el pobre galeno temía

por su vida, se le ocurrió decirle:

— El remedio más eficaz para curarte, señor, no se encuentra aquí, en Turquía...

— ¿Qué remedio es ése (что это за лекарство: «какое лекарство есть это»)?

— Una especie de ungüento (разновидность мази = нечто вроде мази) hecho con manteca de cristiano (сделанной из жира христианина; *una manteca* — свиное сало, животный жир) y unas hierbas milagrosas (и /из/ чудесных трав) que sólo yo conozco (которые только я знаю; *conocer*)... Pero, desgraciadamente (но, к несчастью), aquí es muy difícil encontrar un cristiano (здесь очень трудно найти/встретить христианина)...

— ¿Y las hierbas (а травы)?

— Las hierbas, sí (да), señor...

— Prepara entonces las hierbas (приготовь тогда травы) y mis médicos te sacarán la manteca a ti mismo (а мои врачи у тебя вынут жир из тебя самого)...

— ¿Qué remedio es ése?

— Una especie de ungüento hecho con manteca de cristiano y unas hierbas milagrosas que sólo yo conozco... Pero, desgraciadamente, aquí es muy difícil encontrar un cristiano...

— ¿Y las hierbas?

— Las hierbas, sí, señor...

— Prepara entonces las hierbas y mis médicos te sacarán la manteca a ti mismo...

El desgraciado galeno estuvo a pique de morir del susto (несчастный лекарь едва не умер со страху: «находился на грани: «на высшей точке, на пике» умереть от испуга»).

— Es que (дело в том, что: «есть что»)..., señor — dijo tartamudeando (сказал /он/, запинаясь), — mi manteca no sirve (мой жир бесполезен: «не служит»; *servir*)... Ha de ser la (должен быть: «имеет быть» /жир/) de un cristiano joven (молодого христианина)...

El desgraciado galeno estuvo a pique de morir del susto.

— Es que..., señor — dijo tartamudeando, — mi manteca no sirve... Ha de ser la de un cristiano joven...

En aquel preciso instante (в это самое: «точное» мгновение) entraron unos edecanes (вошли несколько служителей; *un edecán* — *помощник; адъютант*) a decir al Gran Turco (сказать Великому Турку) que unos marineros habían recogido a un náufrago cristiano (что моряки подобрали потерпевшего кораблекрушение христианина; *recoger* — *подобрать; naufragar* — *потерпеть кораблекрушение*), que aseguraba ser (который уверял/утверждал, что он: «уверял быть») el príncipe Andana, hijo del rey Perico y de la reina Mari-Castaña (принц Андана, сын короля Перико и королевы Мари-Кастаньи).

— ¡Ya tenemos el ungüento (уже имеем мазь = ну вот и мазь)! — exclamó el sultán (воскликнул султан), con gran estupefacción (к великому изумлению) de los recién llegados (только что прибывших; *recién* — */перед причастием/ недавно, только что*).

En aquel preciso instante entraron unos edecanes a decir al Gran Turco que unos marineros habían recogido a un náufrago cristiano, que aseguraba ser el príncipe Andana, hijo del rey Perico y de la reina Mari-

Castaña.

— ¡Ya tenemos el ungüento! — exclamó el sultán, con gran estupefacción de los recién llegados.

Luego, volviéndose al médico, añadió (затем, повернувшись к врачу, добавил): — ¡Sácale la manteca (вынь из него жир) y prepárate para devolverme la vista (и приготовься /чтобы/ вернуть мне зрение)! Tambaleándose de espanto (шатаясь от ужаса/испуга), el médico cristiano salió (христианский врач вышел), cubierto de frío sudor (покрытый холодным потом; *cobrir* — покрывать, накрывать).

Luego, volviéndose al médico, añadió: — ¡Sácale la manteca y prepárate para devolverme la vista!

Tambaleándose de espanto, el médico cristiano salió, cubierto de frío sudor.

Fuése en busca del príncipe Andana (/он/ отправился за принцем Анданой: «в поиск принца Анданы»), pero con el decidido propósito (но с решенным = *решительным* намерением; *decidir* — *решать, определять*) de no sacrificarlo (не жертвовать им/не приносить его в жертву) y de salvarle la vida (и спасти ему жизнь). Cuando lo vio (когда его увидел), después de saludarlo (после того, как поприветствовал его), concibió una idea maravillosa (пришла ему в голову чудесная идея; *concebir* — *задумать; понять*) y, encaminándose (и, отправившись) seguidamente (затем/сразу после этого; *seguir* — *следовать*) a las habitaciones del Gran Turco (в покои Великого Турка), pidióle audiencia (попросил у него аудиенции: *pedir*) y le dijo (и сказал ему):

— Señor, el esclavo cristiano está tan delgado (христианский раб такой

худой) que no tiene manteca ninguna (что не имеет = у него нет никакого жира). Si quieres curarte (если хочешь исцелиться), tienes que alimentarlo bien (ты должен: «имеешь» откормить его хорошо), darle una buena habitación (дать ему хорошую комнату) y proporcionarle toda clase de distracciones (и предоставить ему всякого рода развлечения; *proporcionar* — *соразмерять; доставлять*).

Fuése en busca del príncipe Andana, pero con el decidido propósito de no sacrificarlo y de salvarle la vida. Cuando lo vio, después de saludarlo, concibió una idea maravillosa y, encaminándose seguidamente a las habitaciones del Gran Turco, pidióle audiencia y le dijo:
— Señor, el esclavo cristiano está tan delgado que no tiene manteca ninguna. Si quieres curarte, tienes que alimentarlo bien, darle una buena habitación y proporcionarle toda clase de distracciones.

La proposición pareció de perlas al sultán (предложение показалось султану превосходным; *una perla* — *жемчужина; de perlas* — *превосходный*), que ordenó que se alojara al príncipe Andana en la mejor habitación de su palacio (который приказал, чтобы принца Андану разместили в лучшей комнате его дворца), vecina a la de una esclava circasiana (соседней /по отношению/ к /комнате/ черкесской рабыни), recién llegada (только что прибывшей), que era de peregrina hermosura (которая была редкой красоты; *peregrino* — *странствующий; редкий, прекрасный; hermoso* — *красивый*).

La proposición pareció de perlas al sultán, que ordenó que se alojara al príncipe Andana en la mejor habitación de su palacio, vecina a la de una esclava circasiana, recién llegada, que era de peregrina hermosura.

Cuando el príncipe hubo tomado posesión de su nueva morada (когда принц занял свое новое жилище: «взял владение своим новым жилищем»; *poseer* — *иметь в своей власти, владеть*), el médico fue a visitarle (врач отправился навестить его) y le refirió lo que ocurría (и передал/рассказал ему все, что случилось; *referir*).

— Aunque paséis hambre (хотя будешь терпеть голод = страдать от голода) — añadió (добавил) — no comáis más que lo estrictamente necesario (не ешь ничего более, чем строго необходимое; *comer*). Yo me encargaré (я берусь/беру на себя; *un cargo* — *груз*) de preparar nuestra fuga (подготовить наш побег).

Cuando el príncipe hubo tomado posesión de su nueva morada, el médico fue a visitarle y le refirió lo que ocurría.

— Aunque paséis hambre — añadió — no comáis más que lo estrictamente necesario. Yo me encargaré de preparar nuestra fuga.

Pero al poco entraron los criados negros (но вскоре вошли черные слуги) llevando enormes bandejas (неся огромные подносы) cargadas de faisanes trufados (нагруженные фазанами, которые были начинены трюфелями; *una trufa* — *трюфель*; *trufar* — *начинять трюфелями*), gallinas en pepitoria (курами со смесью/с ассорти; *una pepitoria* — *кушанье из дичи; смесь*), huevos hilados (яйцами, сваренными в кипящем сиропе /имеющими форму нити/; *un hilo* — *нить, волокно*), frutas en inmensa variedad (плодами в бесконечном разнообразии), helados (мороженым; *helar* — *замораживать*), licores (ликерами)... Y el príncipe, sin acordarse de la recomendación del médico (и принц, не вспомнив = *забыв* рекомендацию/совет врача), se atracó (напичкал себя = объелся/набил живот) de lo lindo (очень много, чересчур: «самым прекрасным образом»; *lindo* — *красивый, милостивый*).

Pero al poco entraron los criados negros llevando enormes bandejas cargadas de faisanes trufados, gallinas en pepitoria, huevos hilados, frutas en inmensa variedad, helados, licores... Y el príncipe, sin acordarse de la recomendación del médico, se atracó de lo lindo.

Para reposar del pantagruélico banquete (чтобы отдохнуть от этого «пира/обеда Пантагрюэля»), sacó una butaca al balcón (вытащил/выставил кресло на балкон) y vio a la circasiana (и увидел черкешенку).

Toda la tarde se la pasó (весь вечер провел его: «ее» себе = весь вечер провел) hablando con su vecina (разговаривая со своей соседкой) y se enamoró de ella (и влюбился в нее) enajenadamente (до безумия; *enajenar* — отчуждать; выводить из себя; сводить с ума; *ajeno* — чужой, посторонний).

Para reposar del pantagruélico banquete, sacó una butaca al balcón y vio a la circasiana.

Toda la tarde se la pasó hablando con su vecina y se enamoró de ella enajenadamente.

Las comidas abundantísimas (обильнейшие обеды; *abundante* — обильный; *abundar* — изобилловать) y las conversaciones con la circasiana (и разговоры с черкешенкой) se repitieron durante algunas semanas (повторялись в течение нескольких недель; *repetir* — повторять; *repetirse* — повторяться), con lo que el príncipe engordó extraordinariamente (из-за чего: «с чем» принц растолстел необыкновенно; *gordo* — толстый).

Las comidas abundantísimas y las conversaciones con la circasiana se repitieron durante algunas semanas, con lo que el príncipe engordó extraordinariamente.

Un día entró el médico a visitarle (однажды вошел врач, чтобы навестить его) y le dijo que había dado palabra al Gran Turco (и сказал ему, что дал слово Великому Турку) de hacerle el ungüento al día siguiente (сделать ему мазь на следующий день), pero que no tuviese miedo (но чтобы не боялся: «не имел страха»; *tener miedo*), pues aquella misma tarde (поскольку тем же самым вечером), al anochecer (когда стемнеет), se fugarían en un barco (сбегут на корабле) que tenía preparado (который имел приготовленным/наготове).

El príncipe respondió que habían de llevarse también a la circasiana (принц ответил, что нужно взять с собой также и черкешенку), pues estaba dispuesto a casarse con ella (поскольку намерен жениться на ней), cosa a la que accedió el doctor (на что доктор согласился; *una cosa — предмет, вещь; acceder — соглашаться*).

Un día entró el médico a visitarle y le dijo que había dado palabra al Gran Turco de hacerle el ungüento al día siguiente, pero que no tuviese miedo, pues aquella misma tarde, al anochecer, se fugarían en un barco que tenía preparado.

El príncipe respondió que habían de llevarse también a la circasiana, pues estaba dispuesto a casarse con ella, cosa a la que accedió el doctor.

Despidióse el buen galeno (попрощался добрый лекарь; *despedirse*), diciendo que pasaría la tarde con el sultán (говоря, что проведет вечер с султаном), para que no sospechara nada (чтобы /тот/ ничего не заподозрил), contándole el modo (рассказывая ему способ) de

confeccionar y aplicar (как готовить и накладывать/применять) la milagrosa untura (чудесную мазь; *un milagro* — чудо, диво).

Llegó la tarde (настал вечер) y cuando el sol empezó a ocultarse hacia Poniente (и когда солнце начало прятаться/скрываться к западу), el médico se dirigió apresuradamente al puerto (врач направился поспешно в порт; *apresurar* — торопить, ускорять), encontrándose con la desagradable sorpresa (обнаружив с неприятным удивлением; *agradable* — приятный, милый, любезный; *agradar* — нравиться, быть приятным) de que el barco no era más que un puntito insignificante en el horizonte (что судно было не более чем незначительной точкой на горизонте; *significar* — значить, означать).

Despidióse el buen galeno, diciendo que pasaría la tarde con el sultán, para que no sospechara nada, contándole el modo de confeccionar y aplicar la milagrosa untura.

Llegó la tarde y cuando el sol empezó a ocultarse hacia Poniente, el médico se dirigió apresuradamente al puerto, encontrándose con la desagradable sorpresa de que el barco no era más que un puntito insignificante en el horizonte.

El príncipe, tan pronto (принц, как только: «так быстро») como había puesto los pies en el barco (/как/ поставил ноги в судно; *poner* — класть, ставить) se había olvidado de su amigo (забыл о своем друге).

El médico empezó a dar gritos (врач начал выкрикивать: «давать крики»; *gritar* — кричать), llamando al príncipe y a la circasiana (зовя принца и черкешенку), pero sólo consiguió enronquecer (но только добился /того, что/ охрип; *conseguir* — достигать, добиваться;

ronco — охрипший, хриплый). El barco no tardó en desaparecer de su vista (корабль не замедлил исчезнуть из его поля зрения; *una vista* — зрение; поле зрания; вид).

El príncipe, tan pronto como había puesto los pies en el barco se había olvidado de su amigo.

El médico empezó a dar gritos, llamando al príncipe y a la circasiana, pero sólo consiguió enronquecer. El barco no tardó en desaparecer de su vista.

Ya estaba bien entrada la noche (уже была глубокая ночь: «уже ночь была хорошо вошедшей»), cuando un edecán entró en la suntuosa alcoba del sultán (когда адъютант/приближенный вошел в роскошную/пышную спальню султана), para dar a su señor la noticia (чтобы сообщить: «дать» своему господину известие) de la fuga del médico, del príncipe y de la esclava circasiana (о побеге врача, принца и черкесской рабыни).

— ¡Maldito (проклятый = будь проклят; *maldecir* — проклинять; *malo* — плохо; *decir* — говорить)! — exclamó el feroz monarca (воскликнул свирепый монарх). — ¿Cómo los has dejado escapar (как ты дал им сбежать; *dejar* — оставлять; давать возможность, допускать /что-либо сделать/)?

Ya estaba bien entrada la noche, cuando un edecán entró en la suntuosa alcoba del sultán, para dar a su señor la noticia de la fuga del médico, del príncipe y de la esclava circasiana.

— ¡Maldito! — exclamó el feroz monarca. — ¿Cómo los has dejado escapar?

— Pero, señor, si yo no los he visto huir (но, господин, я ведь не видел, как они сбежали: «если я их не видел убежать»)...

— ¿Cómo sabes, entonces, que se han escapado (как = откуда же знаешь тогда, что они сбежали)? — clamó el sultán (завопил султан; *clamar* — *взывать о помощи; вопить*).

— Porque un marinero los vio (потому что один моряк их видел), y vino a traerme la noticia (и пришел принести мне эту весть), pero yo estaba acostado (но я лежал: «пребывал лежащим») y mientras me vestía (и пока оделся; *vestirse*)...

— Pero, señor, si yo no los he visto huir...

— ¿Cómo sabes, entonces, que se han escapado? — clamó el sultán.

— Porque un marinero los vio, y vino a traerme la noticia, pero yo estaba acostado y mientras me vestía...

— ¡Oh, oh, oh! ¡Te costará la cabeza (тебе будет стоить головы) haberte acostado tan a destiempo (что ты лег столь не вовремя; *un tiempo* — *время*)! ¡Guardias (стражи)! ¡Guardias!

El edecán, al verse en peligro (адъютант, увидя себя в опасности), desenvainó su alfanje (обнажил/выпростал из ножен свой ятаган /короткую кривую мавританскую саблю/; *una vaina* — *ножны*) y de un solo tajo (и одним ударом; *tajar* — *резать*) rebanó la cabeza del tirano (срезал голову тирана).

— ¡Oh, oh, oh! ¡Te costará la cabeza haberte acostado tan a destiempo! ¡Guardias! ¡Guardias!

El edecán, al verse en peligro, desenvainó su alfanje y de un solo tajo rebanó la cabeza del tirano.

Cuando entraron los guardias (когда вошли стражи), vieron el cadáver del sultán (увидели труп султана) y en vez de abalanzarse sobre su asesino (и вместо того, чтобы наброситься/кинуться на его убийцу) prorrumpieron en gritos de júbilo (разразились криками ликования; *prorrumpir* — стремительно выходить /например, о струе фонтана, о лаве/, разражаться; *romper* — ломать, разбивать), saliendo enseguida (выйдя затем) a dar la gratísima noticia al gran visir (чтобы дать = сообщить приятнейшую новость великому визирю; *grato* — приятный), que hizo salir por toda Constantinopla la banda de trompetas (который приказал: «сделал» пройти во всему Константинополю оркестру трубачей; *una trompeta* — труба; *трубач*), con un heraldo al frente (с герольдом/глашатаем впереди), para hacer pública la muerte del Gran Turco (чтобы известить всех о смерти Великого Турка: «чтобы сделать публичной смерть Великого Турка»).

Cuando entraron los guardias, vieron el cadáver del sultán y en vez de abalanzarse sobre su asesino prorrumpieron en gritos de júbilo, saliendo enseguida a dar la gratísima noticia al gran visir, que hizo salir por toda Constantinopla la banda de trompetas, con un heraldo al frente, para hacer pública la muerte del Gran Turco.

El pueblo, al enterarse (народ, узнав) de que la causa de la muerte de su tirano (что причиной смерти его тирана; *enterarse /de/* — осведомляться, узнавать /о чем-либо/; *понимать, отдавать себе отчет /в чем-либо/*) había sido indirectamente el médico cristiano (был, опосредствованно, христианский врач; *directo* — прямой, *непосредственный*), formó una gran manifestación de alegría (устроил огромную манифестацию радости), dando vivas (крича «да здравствуют») al médico y al príncipe (врачу и князю).

Un marinero llevó a palacio la noticia (один моряк принес во дворец весть) de que el barco en que se habían fugado Andana y la circasiana había embarrancado (что корабль, на котором бежали Андана и черкешенка, сел на мель; *un barranco* — глубокий овраг, пропасть; затруднение, препятствие) cerca de la costa (возле/недалеко от берега).

El pueblo, al enterarse de que la causa de la muerte de su tirano había sido indirectamente el médico cristiano, formó una gran manifestación de alegría, dando vivas al médico y al príncipe.

Un marinero llevó a palacio la noticia de que el barco en que se habían fugado Andana y la circasiana había embarrancado cerca de la costa.

Inmediatamente dio el heraldo la noticia al pueblo (тут же глашатай сообщил это: «дал это известие» народу), formándose otra manifestación (/после чего/ составилось другое шествие), con dos carros triunfales (с двумя триумфальными каретами/повозками) para recoger a los náufragos (чтобы подобрать потерпевших кораблекрушение) y pasearlos (и провести: «прогулять их») por las calles y plazas de la ciudad (по улицам и площадям города).

Cuando llegaron al barco (когда прибыли к кораблю), se enteraron de que el médico no había huido con ellos (обнаружили, что врач не бежал с ними; *enterar* — сообщать, уведомлять; *enterarse* — осведомиться, узнать), en vista de lo cual (поэтому: «ввиду чего») fueron a su casa (отправились к его дому) y derribaron las puertas de la habitación (и взломали: «разрушили» двери комнаты).

Inmediatamente dio el heraldo la noticia al pueblo, formándose otra manifestación, con dos carros triunfales para recoger a los náufragos y

pasearlos por las calles y plazas de la ciudad.

Cuando llegaron al barco, se enteraron de que el médico no había huido con ellos, en vista de lo cual fueron a su casa y derribaron las puertas de la habitación.

El pobre médico, oyendo el tumulto (бедный врач, заслышав шум), se hincó de rodillas (встал на колени; *hincar* — *вколачивать, вбивать*; *hincarse* — *вставать на колени*) y encomendó su alma a Dios (и поручил/вверил свою душу Богу), suplicándole (моля его) que le concediera (чтобы дал ему; *conceder* — *давать, предоставлять*) una muerte rápida (смерть быструю) y sin sufrimientos (и без мук/мучений; *sufrir* — *страдать, мучиться*). Cuál no sería su alegría (какова же была его радость: «какой не была бы его радость»), cuando vio entrar al príncipe y a la circasiana (когда увидел, как входит принц и черкешенка), seguidos de los más altos dignatarios de la corte (сопровожаемые самыми высокими вельможами двора), que daban vivas y más vivas al médico y al príncipe (которые кричали «да здравствуют» и еще «да здравствуют» врачу и принцу).

El pobre médico, oyendo el tumulto, se hincó de rodillas y encomendó su alma a Dios, suplicándole que le concediera una muerte rápida y sin sufrimientos. Cuál no sería su alegría, cuando vio entrar al príncipe y a la circasiana, seguidos de los más altos dignatarios de la corte, que daban vivas y más vivas al médico y al príncipe.

En triunfal procesión (триумфальным шествием) fueron conducidos todos a palacio (все были отведены во дворец), donde el nuevo gobierno (где новое правительство) les obsequió con un succulento banquete (почтило их обильным пиром; *obsequiar /con/* — *дарить*,

одаривать; угощать, потчевать) y luego les regaló un barco cargado de oro (и затем подарило им судно, нагруженное золотом).

Embarcaron (сели на корабль) acto seguido (незамедлительно: «следующим действием») nuestros héroes (наши герои), llegando al cabo de pocas semanas al país del príncipe (прибыв спустя: «по окончании/прошествии» нескольких недель в страну принца; *in cabo — конец, кончик*).

En triunfal procesión fueron conducidos todos a palacio, donde el nuevo gobierno les obsequió con un succulento banquete y luego les regaló un barco cargado de oro.

Embarcaron acto seguido nuestros héroes, llegando al cabo de pocas semanas al país del príncipe.

El rey Perico y la reina Mari-Castaña organizaron grandes fiestas (король Перико и королева Мари-Кастанья устроили большие празднества) para presentar la nueva princesa a la corte (чтобы представить новую принцессу двору) y poco más tarde se casaron Andana y la hermosa circasiana (и чуть позже поженились Андана и прекрасная черкешенка). Esta ayudó en lo sucesivo (это помогло в дальнейшем) a su desmemoriado esposo (ее лишенному памяти супругу) a recordar todo lo que olvidaba (вспоминать/помнить все то, что забывал).

En cuanto al médico (что касается врача), recibió un magnífico empleo en palacio (/он/ получил великолепную должность во дворце) y todos vivieron felices hasta que se murieron (и все жили счастливо: «счастливыми», пока не умерли; *morir*).

El rey Perico y la reina Mari-Castaña organizaron grandes fiestas para presentar la nueva princesa a la corte y poco más tarde se casaron Andana

y la hermosa circasiana. Esta ayudó en lo sucesivo a su desmemoriado esposo a recordar todo lo que olvidaba.

En cuanto al médico, recibió un magnífico empleo en palacio y todos vivieron felices hasta que se murieron.

Los zapatos de hierro

(Железные башмаки)

Pues señor (итак, сеньор), érase una vez un joven cordobés (жил-был однажды молодой житель Кордовы), llamado Luis (которого звали Луис), que se encontró una noche en una posada con un caballero desconocido (который повстречался однажды ночью на постоялом дворе с неизвестным господином; *caballero* — *ездящий верхом; кабальеро, рыцарь; дворянин; conocer* — *знать*) que se hacía llamar el Marqués del Sol (который называл себя: «делал = заставлял, просил себя звать» маркизом дель Соль = Маркизом Солнца/Солнечным Маркизом»).

Pusiéronse a jugar a cartas (принялись играть в карты; *poner* — *класть, ставить; ponerse* — *приниматься за что-либо*) y el forastero ganó sin cesar (и иностранец выигрывал все время: «не прекращая»), mientras que Luis (между тем как Луис), ansioso de tomar el desquite (жаждущий взять реванш; *desquitar* — *возвращать убытки; отыграть*), perdía onza a onza toda su fortuna (проигрывал/терял унцию за унцией = *понемногу* все свое состояние; *perder* — *терять; проигрывать*).

Pues señor, érase una vez un joven cordobés, llamado Luis, que se encontró una noche en una posada con un caballero desconocido que se hacía llamar el Marqués del Sol.

Pusiéronse a jugar a cartas y el forastero ganó sin cesar, mientras que Luis, ansioso de tomar el desquite, perdía onza a onza toda su fortuna.

Empezó perdiendo el dinero (начал с проигрыша денег: «теряя деньги»), luego se jugó el caballo y lo perdió (затем сыграл на лошадь и ее потерял = проиграл); a continuación (затем: «в продолжение»; *continuar* — *продолжать*) su espada y la perdió (/поставил/ свою шпагу — и ее проиграл /тоже/).

Finalmente, desesperado, dijo (наконец, отчаявшись, сказал):

— ¡Ya no me queda más que mi alma (уже не остается мне ничего иного, кроме моей души: «более, чем моя душа»)! ¡Me la juego (ставлю ее: «играю на нее»)!

Y la perdió también (и ее также проиграл).

Empezó perdiendo el dinero, luego se jugó el caballo y lo perdió; a continuación su espada y la perdió.

Finalmente, desesperado, dijo:

— ¡Ya no me queda más que mi alma! ¡Me la juego!

Y la perdió también.

Levantóse el forastero para marcharse (поднялся иностранец, чтобы идти/уйти) y el joven, recobrando el buen sentido (и юноша, опомнившись: «возвратив себе/восстановив добрый рассудок») y dándose cuenta de su locura (и отдав себе отчет в своем безумии; *loco* — *сумасшедший*), exclamó (воскликнул):

— Caballero, me ha ganado usted mi espada, mi caballo y mi fortuna

(сударь, вы у меня выиграли мою шпагу, моего коня и мое состояние)... Son tuyas las tres cosas (ваши /теперь/ эти три вещи); consérvelas (сохраните себе их/оставьте себе их) y que le duren mucho (и пусть они вам служат: «длятся» долго; *durar* — *длиться*, *продолжаться*), pero devuélvame mi alma (но отдайте мне мою душу: *devolver*).

Levantóse el forastero para marcharse y el joven, recobrando el buen sentido y dándose cuenta de su locura, exclamó:

— Caballero, me ha ganado usted mi espada, mi caballo y mi fortuna... Son tuyas las tres cosas; consérvelas y que le duren mucho, pero devuélvame mi alma.

— Se la devolveré (вам ее верну), — replicó el otro (ответил /тот/ другой) — cuando haya gastado usted este par de zapatos (когда вы истопчете: «израсходуете» эту пару башмаков).

Y el Marqués del Sol, entregando a Luis un par de zapatos de hierro (и маркиз дель Соль, передав = *дав* Луису пару башмаков из железа/железных башмаков), se marchó, llevándose su alma (ушел, унося с собой его душу).

— Se la devolveré, — replicó el otro - cuando haya gastado usted este par de zapatos.

Y el Marqués del Sol, entregando a Luis un par de zapatos de hierro, se marchó, llevándose su alma.

A partir de aquel día (начиная с этого дня), Luis se sentía extraordinariamente desgraciado (Луис чувствовал себя крайне несчастным; *sentirse*; *extraordinario* — *необыкновенный*,

удивительный; экстраординарный; чрезвычайный). Ni experimentaba alegría, ni tristeza (не испытывал ни радости, ни грусти); todo le era indiferente (все ему было безразлично). Por fin, se calzó los zapatos de hierro (в конце концов, надел железные башмаки) y se dispuso a recobrar su alma (и собрался вернуть свою душу; *disponer* — *располагать, размещать; disponerse* — *собратся, намереваться*). Un amigo le prestó algún dinero (один друг одолжил ему некоторые деньги = некоторое количество денег) y nuestro joven jugador emprendió la marcha (и наш юный игрок отправился в путь: «предпринял ход»; *emprender*).

A partir de aquel día, Luis se sentía extraordinariamente desgraciado. Ni experimentaba alegría, ni tristeza; todo le era indiferente. Por fin, se calzó los zapatos de hierro y se dispuso a recobrar su alma. Un amigo le prestó algún dinero y nuestro joven jugador emprendió la marcha.

Desgraciadamente no sabía qué rumbo seguir (к несчастью /он/ не знал, в каком направлении следовать), pues no sabía del Marqués del Sol más que este título (потому что не знал о маркизе дель Соль /ничего/ больше, кроме этого титула), que podía ser falso (который мог быть ненастоящим/фальшивым).

Anduvo días (шел дни), semanas, meses, años (недели, месяцы, годы), sin encontrar a nadie (не встретив/не найдя никого; *encontrar* — *находить, обнаруживать; наткнуться, наталкиваться /на кого-либо, что-либо/; встречаться /с кем-либо, чем-либо/*) que pudiera decirle dónde vivía el misterioso Marqués del Sol (кто мог бы сказать ему, где живет таинственный маркиз дель Соль). Recorrió toda España (обошел всю Испанию), desde Córdoba a Barcelona (от Кордовы до Барселоны) y desde Murcia a Santiago (и от Мурсии до

Сантьяго).

Y los zapatos de hierro se iban desgastando poco a poco (и башмаки мало-помалу снашивались: «шли снашиваясь мало-помалу»).

Desgraciadamente no sabía qué rumbo seguir, pues no sabía del Marqués del Sol más que este título, que podía ser falso.

Anduvo días, semanas, meses, años, sin encontrar a nadie que pudiera decirle dónde vivía el misterioso Marqués del Sol. Recorrió toda España, desde Córdoba a Barcelona y desde Murcia a Santiago.

Y los zapatos de hierro se iban desgastando poco a poco.

Una noche que llegó a un pueblo desconocido (однажды ночью, когда прибыл в неизвестную деревню) vio muchas personas que gritaban y gesticulaban ante una pequeña posada (увидел много людей, которые кричали и жестикулировали перед маленьким трактиром/постоялым двором). Preguntó el motivo de aquel alboroto (спросил о причине этого шума/переполоха) y el posadero le respondió (и трактирщик ему ответил):

— Se trata (речь идет /о том, что/ = дело в /том, что/; *tratar* — *трактовать; обращаться, обходиться*), señor (господин), de que un viajero (что путешественник/путник; *viajar* — *путешествовать*) que me debía más de ocho días de estancia (который был мне должен более чем /за/ восемь дней пребывания; *una estancia* — *пребывание; жилище*; *deber* — *быть должным*) ha muerto de repente (неожиданно умер). Como había contraído algunas deudas en el pueblo (поскольку /тот/ наделал некоторые долги = некоторое количество долгов в деревне; *contraer* — *сжимать, сокращать; заключать /договор/; наделать /долгов/*), sus acreedores están disputando como locos (его кредиторы спорят как сумасшедшие), pues su equipaje no vale ni tres

reales (поскольку его экипаж не стоит и трех реалов; *valer*). ¿Qué haré yo ahora con el cadáver (что буду я теперь делать с трупом)? No soy lo bastante rico (я не достаточно богат) para pagar el ataúd y el entierro de un forastero (чтобы оплатить гроб и погребение иностранца), que ojalá hubiese ido a terminar sus días en otra parte (который мог бы, право, отправиться кончить свои дни и в другом месте; *ojalá — дай Бог, хоть бы*).

Una noche que llegó a un pueblo desconocido vio muchas personas que gritaban y gesticulaban ante una pequeña posada. Preguntó el motivo de aquel alboroto y el posadero le respondió:

— Se trata, señor, de que un viajero que me debía más de ocho días de estancia ha muerto de repente. Como había contraído algunas deudas en el pueblo, sus acreedores están disputando como locos, pues su equipaje no vale ni tres reales. ¿Qué haré yo ahora con el cadáver? No soy lo bastante rico para pagar el ataúd y el entierro de un forastero, que ojalá hubiese ido a terminar sus días en otra parte.

Luis entregó su bolsa al posadero y le dijo (Луис отдал: «передал» свой кошелек трактирщику и сказал ему):

— Pague usted con eso las deudas de este desgraciado (заплатите этим долги этого несчастного; *pagar*) y con lo que quede (а на то, что останется; *quedar*), que le hagan un buen entierro (пусть ему устроят: «сделают» хорошее погребение = подобающие похороны; *hacer*), a fin de que su alma pueda descansar en paz (чтобы его душа могла упокоиться в мире; *cansar — утомлять; descansar — отдыхать, покоиться; una paz — мир, спокойствие*).

— Que Dios se lo pague (пусть Бог вам за это отплатит = вас за это вознаградит), señor — respondió el posadero (ответил трактирщик). —

Puede usted estar seguro (вы можете быть уверены) de que todo se hará como usted ha dispuesto (что все будет сделано: «сделается», как вы определили; *disponer* — *располагать; предписывать*).

Luis entregó su bolsa al posadero y le dijo:

— Pague usted con eso las deudas de este desgraciado y con lo que quede, que le hagan un buen entierro, a fin de que su alma pueda descansar en paz.

— Que Dios se lo pague, señor — respondió el posadero. — Puede usted estar seguro de que todo se hará como usted ha dispuesto.

Luis no comió aquel día (Луис не ел в этот день), porque había dado al posadero hasta el último céntimo que poseía (потому что отдал трактирщику /все/ до последней копейки, которой владел; *poseer*). Continuó su camino (/он/ продолжал свой путь) y no tardó en darse cuenta (и не замедлил дать себе отчет) de que uno de los zapatos de hierro acababa de romperse (в том, что один из железных башмаков уже порвался/порвался до конца; *acabar* — *кончать, оканчивать; достигать /чего-либо/; un cabo* — *конец*).

Llegada la noche (когда наступила ночь: «наступившей ночью»), un caballero, jinete en un soberbio caballo negro (один кабальеро, всадник на превосходном черном коне; *soberbio* — *гордый, горделивый; великопный*), y envuelto en luenga cara (и закутанный в длинный плащ; *envolver* — *завертывать; volver* — *поворачивать, вертеть*), apareció de repente ante el viajero (появился неожиданно перед путешественником).

Luis no comió aquel día, porque había dado al posadero hasta el último céntimo que poseía. Continuó su camino y no tardó en darse cuenta de

que uno de los zapatos de hierro acababa de romperse.

Llegada la noche, un caballero, jinete en un soberbio caballo negro, y envuelto en luenga capa, apareció de repente ante el viajero.

— Luis — dijo el desconocido (Луис — сказал незнакомец), — soy el alma del forastero cuyas deudas y sepelio has pagado hoy (я — душа иностранца, чьи долги и погребение /ты/ сегодня оплатил). Has liberado mi alma (/ты/ освободил мою душу) y quiero pagarte el favor que me has hecho (и хочу отплатить тебе = *отблагодарить тебя за доброе дело, которое /ты/ мне сделал*). Continúa andando hasta que encuentres un río (продолжай идти, пока не встретишь/обнаружишь реку; *encontrar*); entonces (тогда/затем), escóndete entre los sauces (спрячься между ивами; *escondarse*) que crecen a sus orillas (которые растут на ее берегах) y aguarda (и жди/поджидай). Aparecerán tres pájaros blancos (появятся три белые птицы) que dejarán caer (которые сбросят/уронят: «дадут, допустят упасть»; *dejar* — *оставлять*) sus mantos de plumas (свои одеяния из перьев; *un manto* — *длинная женская накидка*) y se convertirán en tres preciosas doncellas (и превратятся в трех прекрасных девиц; *un precio* — *цена, ценность; precioso* — *драгоценный, дорогой; красивый, прекрасный*). Apodérate entonces del manto de una de ellas (завладей тогда накидкой одной из них; *un poder* — *власть*) y no se lo devuelvas (и не возвращай ей ее: «его») hasta que te diga lo que desees saber (пока не скажет тебе того, что желаешь знать).

Desapareció el caballero en la noche (/и/ кабальеро исчез в ночи; *desaparecer*).

— Luis — dijo el desconocido, — soy el alma del forastero cuyas deudas y sepelio has pagado hoy. Has liberado mi alma y quiero pagarte el favor

que me has hecho. Continúa andando hasta que encuentres un río; entonces, escóndete entre los sauces que crecen a sus orillas y aguarda. Aparecerán tres pájaros blancos que dejarán caer sus mantos de plumas y se convertirán en tres preciosas doncellas. Apodérate entonces del manto de una de ellas y no se lo devuelvas hasta que te diga lo que deseas saber. Desapareció el caballero en la noche.

Luis no había querido dirigir la palabra a aquella alma en pena (Луис не захотел промолвить: «направить» слова этой страждущей душе; *una pena* — наказание; *горе*), pero se dispuso a seguir su consejo (но решил последовать ее совету; *disponerse* — располагаться, размещаться; собираться, иметь намерение, готовиться) y anduvo tanto y tan a prisa (и шел настолько: «столь и столь» поспешно; *una prisa* — поспешность, спешка), que llegó antes del alba a orillas del río anunciado (что прибыл до зари на берега означенной: «объявленной» = той самой реки).

En aquel instante se le rompió el segundo zapato (в это мгновение у него прорвался второй башмак), pero el joven, agotado de fatiga (но юноша, изможденный усталостью), ni siquiera pensó en alegrarse (даже не подумал обрадоваться), sino que se escondió entre los sauces (но лишь спрятался между ивами; *escondarse*) y se quedó dormido (и заснул: «остался спящим»).

Luis no había querido dirigir la palabra a aquella alma en pena, pero se dispuso a seguir su consejo y anduvo tanto y tan a prisa, que llegó antes del alba a orillas del río anunciado.

En aquel instante se le rompió el segundo zapato, pero el joven, agotado de fatiga, ni siquiera pensó en alegrarse, sino que se escondió entre los

sauces y se quedó dormido.

Cuando despertó (когда /он/ проснулся), el sol naciente (нарождающееся солнце; *nacer* — *рождаться*) empurpuraba el río (окрашивало пурпуром реку) y en el cielo rosado (и в розовом небе) tres enormes pájaros blancos (три огромные белые птицы) volaban pausadamente (летели медленно/не спеша; *una pausa* — *пауза*, *перерыв*). Aproximáronse poco a poco al río (/они/ приблизились мало-помалу к реке) donde nuestro héroe se hallaba escondido (где наш герой находился спрятанным) y vinieron a posarse (и сели: «пришли сесть») tan cerca de él (настолько близко от него) que sintió el viento de sus alas (что ощутил ветер /от/ их крыльев; *sentir* — *ощущать*, *чувствовать*).

Cuando despertó, el sol naciente empurpuraba el río y en el cielo rosado tres enormes pájaros blancos volaban pausadamente. Aproximáronse poco a poco al río donde nuestro héroe se hallaba escondido y vinieron a posarse tan cerca de él que sintió el viento de sus alas.

Casi al mismo tiempo (почти в то же время) las tres aves dejaron caer sus plumas (три птицы уронили/сбросили свои перья: «дали упасть своим перьям»; *una ave* — *птица*) y se convirtieron en tres doncellas de peregrina hermosura (и превратились в трех дев редкой красоты; *convertirse*; *hermoso* — *красивый*), que se lanzaron al agua entre gritos y risas (которые бросились в воду крича и смеясь: «между криками и смехами»), y se alejaron nadando (и удалились, плывя; *lejos* — *далеко*).

Casi al mismo tiempo las tres aves dejaron caer sus plumas y se convirtieron en tres doncellas de peregrina hermosura, que se lanzaron al agua entre gritos y risas, y se alejaron nadando.

El joven salió entonces de su escondrijo (юноша вышел тогда из своего укрытия; *esconderse* — *прятаться, скрываться*) y se apoderó de una de las capas de plumas (и завладел одним из перьевых плащей).

En aquel momento, las tres nadadoras lo vieron (в этот момент три пловчихи его увидели) y vinieron apresuradamente hacia la orilla (и приплыли: «пришли» поспешно к берегу); pero Luis ya se había escondido de nuevo (но Луис уже снова спрятался). Dos de las muchachas se convirtieron precipitadamente en aves (две из девушек превратились поспешно/сломя голову в птиц; *precipitar* — *низвергать; precipitarse* — *низвергаться; бросаться; precipitadamente* — *поспешно, опрометчиво, необдуманно*) y salieron volando más que de prisa (и улетели: «вышли летя» больше чем с поспешностью), pero la tercera, sentada en la arena (но третья, сидя на песке: «сидевшая на песке, сев на песок»), lloraba amargamente (горько плакала; *amargo* — *горький*).

El joven salió entonces de su escondrijo y se apoderó de una de las capas de plumas.

En aquel momento, las tres nadadoras lo vieron y vinieron apresuradamente hacia la orilla; pero Luis ya se había escondido de nuevo. Dos de las muchachas se convirtieron precipitadamente en aves y salieron volando más que de prisa, pero la tercera, sentada en la arena, lloraba amargamente.

Salió Luis por segunda vez de su escondrijo (Луис вышел во второй раз из своего укрытия) y ella, al ver que él tenía en las manos su manto de plumas (и она, увидя, что он держит в руках ее плащ/накидку из перьев), suplicó llorosa (взмолилась, плачущая):

— Señor, devuélvame eso (господин, верни мне это). Sin el manto no podría volver al castillo de mi padre (без накидки не смогу вернуться в замок моего отца).

— Te lo devolveré, bella ninfa (/я/ тебе его верну, прекрасная нимфа), si me dices dónde se halla el Marqués del Sol (если скажешь мне, где находится маркиз дель Соль).

Salió Luis por segunda vez de su escondrijo y ella, al ver que él tenía en las manos su manto de plumas, suplicó llorosa:

— Señor, devuélvame eso. Sin el manto no podría volver al castillo de mi padre.

— Te lo devolveré, bella ninfa, si me dices dónde se halla el Marqués del Sol.

— Que Dios no permita (не дай Бог: «чтобы не позволил/да не позволит Бог»; *permitir* — *разрешать, позволять*) que lo encuentre usted jamás en su camino, caballero (чтобы вы его повстречали когда-либо: «никогда» на вашем пути, кабальеро). En cuanto a mí (что касается меня), me está prohibido revelar su morada (мне запрещено открывать/выдавать его место жительства/жилье; *prohibir*).

— Entonces no te devolveré el manto (тогда не верну тебе накидку).

— Señor, el Marqués del Sol es mi padre (маркиз дель Соль — мой отец) y nos ha hecho jurar a todas (и заставил нас всех поклясться) que jamás le traicionaremos (что никогда его не предадим; *una traición* — *измена, предательство*; *traicionar* — *изменять, предавать*).

— Que Dios no permita que lo encuentre usted jamás en su camino, caballero. En cuanto a mí, me está prohibido revelar su morada.

— Entonces no te devolveré el manto.

— Señor, el Marqués del Sol es mi padre y nos ha hecho jurar a todas que jamás le traicionaremos.

Luis reflexionó un instante y dijo (Луис поразмыслил мгновение и сказал):

— Está bien (ладно, хорошо, пусть так). Permítame entonces que te siga (позволь мне тогда, чтобы /я/ за тобой последовал; *seguir*) y te devolveré tus plumas (и /тогда/ верну тебе твои перья). De este modo (таким образом), tú no habrás faltado a tu juramento (ты не нарушишь своей клятвы; *faltar* — *отсутствовать; нарушать, изменять*), ya que sólo prometiste no revelar su domicilio (ведь /ты/ только обещала не открывать/не выдавать его жилища)... Así, toda la responsabilidad será mía (так, вся ответственность будет моей = все будет на моей совести).

Consintió la muchacha (девушка согласилась; *consentir*), y cuando Luis le devolvió las plumas (и когда Луис вернул ей перья), se trocó de nuevo en ave (снова превратилась в птицу; *trocar* — *менять, обменивать; trocarse* — *видоизменяться; превращаться*) y empezó a volar lentamente (и начала лететь = *полетела* медленно; *lento* — *медленный*), de modo que el joven pudo seguirla con facilidad (так что: «таким образом, что» юноша мог следовать за ней с легкостью; *fácil* — *легкий, нетрудный*).

Luis reflexionó un instante y dijo:

— Está bien. Permítame entonces que te siga y te devolveré tus plumas.

De este modo, tú no habrás faltado a tu juramento, ya que sólo prometiste no revelar su domicilio... Así, toda la responsabilidad será mía.

Consintió la muchacha, y cuando Luis le devolvió las plumas, se trocó de nuevo en ave y empezó a volar lentamente, de modo que el joven pudo seguirla con facilidad.

Tardaron todo un día en llegar a un castillo (они потратили: «промедлили» весь день, чтобы прибыть в замок) cuyos formidables muros (чьи громадные /крепостные/ стены) se elevaban al pie de una montaña enorme (поднимались/высились у подножья огромной горы). En aquel momento desapareció de repente la blanca ave (в этот момент исчезла вдруг белая птица) y Luis se encontró solo ante la entrada de la fortaleza (и Луис оказался один перед входом в крепость).

Entró, y cuando, en medio de un patio (/он/ вошел, и когда, посреди внутреннего двора) de colosales dimensiones (колоссальных размеров), titubeaba sobre el camino a seguir (колебался, по какой дороге следовать: «колебался по поводу дороги следовать/для следования»; *titubear* — *шататься, качаться; колебаться*), vio venir hacia él a su compañero de juego de otro tiempo (увидел, как к нему подошел его прежний товарищ по игре; *otro tiempo* — *прежнее время: «другое время»*).

Tardaron todo un día en llegar a un castillo cuyos formidables muros se elevaban al pie de una montaña enorme. En aquel momento desapareció de repente la blanca ave y Luis se encontró solo ante la entrada de la fortaleza.

Entró, y cuando, en medio de un patio de colosales dimensiones,

titubeaba sobre el camino a seguir, vio venir hacia él a su compañero de juego de otro tiempo.

— ¿Cómo ha podido llegar hasta aquí (как /вы/ смогли добраться досюда)? — preguntó el Marqués del Sol (спросил его маркиз дель Соль).

— He venido andando (пришел пешком: «идя»); los zapatos de hierro ya los he gastado (железные башмаки — уже их износил/истоптал) y vengo a pedirle que me devuelva mi alma (и пришел просить вас, чтобы мне вернули мою душу; *devolver*).

— Se la daré mañana (я отдам ее вам завтра: «вам ее дам завтра») — respondió el hechicero (ответил колдун), pues habéis de saber (поскольку вы /слушатели/ должны знать) que el Marqués de mi cuento no era otra cosa (что маркиз моего рассказа был не чем иным /как колдуном/: «не был другой вещью = чем-либо иным»). — Esta noche repose usted (эту ночь вы отдохните), que estará bastante fatigado del viaje (поскольку вы, пожалуй, достаточно устали: «уставший» от путешествия).

— ¿Cómo ha podido llegar hasta aquí? — preguntó el Marqués del Sol.

— He venido andando; los zapatos de hierro ya los he gastado y vengo a pedirle que me devuelva mi alma.

— Se la daré mañana — respondió el hechicero, pues habéis de saber que el Marqués de mi cuento no era otra cosa. — Esta noche repose usted, que estará bastante fatigado del viaje.

Al día siguiente (на следующий день), Luis recordó a su anfitrión (Луис напомнил своему амфитриону = радушному/щедрому хозяину) la promesa que le había hecho (обещание, которое /тот/ ему дал:

«сделал»; *prometer* — *обещать*).

— No puedo devolverle su alma (не могу вернуть вам вашу душу) hasta tanto que no haya aplanado esta montaña (до тех пор, пока не сплоскнете/сравняете с землей эту гору) que me oculta la luz del día (которая от меня скрывает свет дня).

Luis salió del castillo (Луис вышел из замка). La montaña era tan alta (гора была такой высокой) que mil hombres, en mil años (что тысяча человек, за тысячу лет), habrían estado trabajando noche y día (работали бы: «пребывали бы работающими» ночь и день) sin conseguir (не будучи в состоянии: «не достигая») nivelarla con el suelo (сравнять ее с землей).

Al día siguiente, Luis recordó a su anfitrión la promesa que le había hecho.

— No puedo devolverle su alma hasta tanto que no haya aplanado esta montaña que me oculta la luz del día.

Luis salió del castillo. La montaña era tan alta que mil hombres, en mil años, habrían estado trabajando noche y día sin conseguir nivelarla con el suelo.

El joven, descorazonado (юноша, отчаявшись: «отчаявшийся»), se dejó caer bajo las ramas de una encina (бросился: «дал себе упасть» /на землю/ под ветвями дуба; *caer* — *падать*) y ocultó el rostro entre las manos para llorar (и спрятал лицо в руки: «между руками», чтобы плакать).

Una hormiguita trepó por su cuerpo (муравьишка вскарабкался по его телу; *una hormiga* — *муравей*) y le dio un picotazo en un puño (и укусил/ужалил его: «дал ему укалывание» в кулак/в горсть).

Ya se disponía Luis a aplastarla (уже собрался Луис раздавить его:

«ее»), cuando ella le dijo (когда он ему сказал: «она ему сказала»):
 — No me mates (не убивай меня; *matar*). Soy la que te ha conducido hasta aquí (я та, которая тебя привела сюда = это я тебя привела сюда). Me llamo Blancaflor (меня зовут: «зовусь» Бланкафлор = Белый-цвет). No te muevas (не двигайся; *moverse*). No digas nada; te ayudaré (не говори ничего, тебе помогу). Duerme (спи; *dormir*), que yo te prometo que (так как я тебе обещаю, что; *prometir*), cuando despiertes (когда проснешься; *despertar*), lo que ahora crees un imposible se habrá realizado (то, что сейчас считаешь невозможным, осуществится; *creer* — *верить*; *полагать*).

El joven, descorazonado, se dejó caer bajo las ramas de una encina y ocultó el rostro entre las manos para llorar.

Una hormiguita trepó por su cuerpo y le dio un picotazo en un puño.

Ya se disponía Luis a aplastarla, cuando ella le dijo:

— No me mates. Soy la que te ha conducido hasta aquí. Me llamo Blancaflor. No te muevas. No digas nada; te ayudaré. Duerme, que yo te prometo que, cuando despiertes, lo que ahora crees un imposible se habrá realizado.

Durmióse Luis (Луис уснул). Cuando despertó, ya no había ni montaña ni trazas de ella (когда /он/ проснулся, уже не было ни горы, ни следов ее); el suelo estaba tan liso (земля была такой гладкой) como la palma de la mano (как ладонь руки).

Entonces fue corriendo al castillo y dijo al hechicero (тогда /он/ побежал к замку и сказал колдуну):

— Ya he gastado los zapatos de hierro, he aplanado la montaña (/я/ уже износил железные башмаки, сравнял с землей гору). ¿Me devolverá ahora mi alma (мне вернете сейчас мою душу)?

— Hoy, no; váyase a descansar (сегодня нет, идите отдыхать; *ir* — *идти*; *irse* — *уходить*). Mañana le daré trabajo (завтра вам дам работу).

Durmióse Luis. Cuando despertó, ya no había ni montaña ni trazas de ella; el suelo estaba tan liso como la palma de la mano.

Entonces fue corriendo al castillo y dijo al hechicero:

— Ya he gastado los zapatos de hierro, he aplanado la montaña. ¿Me devolverá ahora mi alma?

— Hoy, no; váyase a descansar. Mañana le daré trabajo.

Al día siguiente, el hechicero le entregó un cesto enorme (на следующий день колдун дал ему огромную корзину) lleno de semillas de árboles (полную семян деревьев).

— Siembre esto (посейте это; *sembrar*) y tráiganos para desayunar los frutos que haya dado (и принесите нам на завтрак: «чтобы завтракать» плоды, которые даст; *traer* — *приносить*).

Luis tomó el cesto y se dirigió al lugar (взял корзину и направился к месту) que ocupaba antes la montaña (которое занимала раньше гора).

— Jamás podré hacer crecer árboles (никогда не смогу заставить: «сделать» расти деревья) y madurar sus frutos en tres horas (и зреть/созреть их плоды за три часа) — pensaba con desaliento (подумал удрученно: «с подавленностью»; *un aliento* — *дыхание*; *бодрость* /духа/).

Al día siguiente, el hechicero le entregó un cesto enorme lleno de semillas de árboles.

— Siembre esto y tráiganos para desayunar los frutos que haya dado.

Luis tomó el cesto y se dirigió al lugar que ocupaba antes la montaña.

— Jamás podré hacer crecer árboles y madurar sus frutos en tres horas — pensaba con desaliento.

Pero un pajarito, posado en un zarzal (но птичка, сидящая на ежевичнике; *una zarza* — *ежевика*), empezó a cantar (запела: «начала петь»):

— Soy Blancaflor (я Бланкафлор «/я/ есть Бланкафлор»); te ayudo y te vigilo (/я/ тебе помогаю и тебя охраняю; *vigilar* — *бодрствовать; следить; охранять*).

Dame ese cesto y duerme tranquilo (дай мне эту корзину и спи спокойно).

Cuando se despertó (когда /он/ проснулся), el cesto, vacío, estaba a su lado (корзина, пустая, стояла рядом с ним: «у его бока»; *un lado* — *бок, сторона*); y en los árboles (а на деревьях) recién brotados (только что проросших; *brotar* — *прорастать /о семенах/*) maduraban sabrosísimos frutos (зрели вкуснейшие плоды; *sabroso* — *вкусный, сочный*).

Luis cogió dátiles y melocotones (Луис нарвал/собрал финики и персики; *un dátil; un melocotón; coger* — *брать, хватать; собирать /плоды/; снимать /урожай/*), manzanas, granadas (яблоки, гранаты), uvas e higos (виноград: «гроздь винограда» и фиги), hasta llenar el cesto (пока /не/ наполнил: «наполнить» корзину), que llevó al Marqués del Sol (которую отнес маркизу дель Соль).

Pero un pajarito, posado en un zarzal, empezó a cantar:

— Soy Blancaflor; te ayudo y te vigilo.

Dame ese cesto y duerme tranquilo.

Cuando se despertó, el cesto, vacío, estaba a su lado; y en los árboles recién brotados maduraban sabrosísimos frutos.

Luis cogió dátiles y melocotones, manzanas, granadas, uvas e higos, hasta llenar el cesto, que llevó al Marqués del sol.

— ¿Me devolverá ahora mi alma (вернете мне теперь мою душу)? — le dijo (сказал ему).

— Se la devolveré si me trae mi anillo de oro (я ее вам верну: «вам ее верну», если принесете мне мое золотое колечко), que está en el fondo del río (которое находится на дне реки).

Fuése el pobre joven a sentarse a orillas de la corriente y exclamó (отправился бедный юноша, чтобы сесть на берегу потока, и воскликнул):

— ¿Cómo podré encontrar un anillo de oro en el fondo de estas aguas amarillentas (как смогу отыскать золотое колечко в глубине этих желтоватых вод; *amarillo* — *желтый*)?

— ¿Me devolverá ahora mi alma? — le dijo.

— Se la devolveré si me trae mi anillo de oro, que está en el fondo del río.

Fuése el pobre joven a sentarse a orillas de la corriente y exclamó:

— ¿Cómo podré encontrar un anillo de oro en el fondo de estas aguas amarillentas?

En aquel momento apareció en la superficie del líquido elemento (в это время появилась на поверхности жидкой стихии) la cabecita de un pececillo plateado (головка серебристой рыбки; *una cabeza* — *голова*; *un pez* — *рыба*; *una plata* — *серебро*; *platear* — *серебрить*), que dijo (которая сказала):

— Soy Blancaflor, Luis. Cógame (возьми меня), córtame en tantos trozos como puedas (разрежь меня на столько частей, на сколько:

«как» можешь) y guárdalos con cuidado (и храни их с заботой/с осторожностью; *cuidar* — *заботиться, присматривать, ухаживать*), pero echa mi sangre en el río (но вылей мою кровь в реку; *echar* — *бросать*). Entonces verás al anillo (тогда увидишь колечко) flotando sobre la espuma (плывущем на пене: «над пеной») y te será fácil cogerlo (и тебе будет легко взять/подобрать его). Luego colocarás cada uno de mis trozos en su lugar (затем разместишь каждую из моих частей на свое место), cuidando de no olvidar ninguno (стараясь не забыть никакую).

En aquel momento apareció en la superficie del líquido elemento la cabecita de un pececillo plateado, que dijo:

— Soy Blancaflor, Luis. Cógeme, córtame en tantos trozos como puedas y guárdalos con cuidado, pero echa mi sangre en el río. Entonces verás al anillo flotando sobre la espuma y te será fácil cogerlo. Luego colocarás cada uno de mis trozos en su lugar, cuidando de no olvidar ninguno.

Sacó el joven su cuchillo de monte (юноша вынул свой охотничий нож; *un monte* — *гора; лес, лесные заросли*), cogió al pececillo y lo hizo cuarenta y tres pedazos (поймал рыбку и разрезал: «сделал» ее на сорок три части). A continuación echó su sangre al agua (затем: «в продолжение» вылил ее кровь в воду), que se agitó (которая заволновалась/задвигалась), se hinchó (вздулась) y arrojó el anillo sobre la orilla (и выбросила колечко на берег).

Luis recogió el anillo (Луис подобрал колечко) y se apresuró a recomponer el pececillo (и поспешил заново сложить/составить рыбку; *componer* — *составлять, компоновать*), uniendo los cuarenta y tres trozos (соединяя сорок три куска), pero temía tanto equivocarse que (но так боялся ошибиться, что), en su ansiedad (в своей тревоге/в

своем беспокойстве), dejó caer uno de los pedacitos (уронил один из кусочков; *un pedazo* — кусок, кусочек).

— Eres poco mañoso (не очень ты проворен: «мало проворен, ловок»)

— dijo el pez, volviendo a la vida (сказала рыба, возвращаясь к жизни). — Por tu culpa (по твоей вине), tu amiguita Blancaflor tendrá en lo sucesivo (твоя подружка Бланкафлор будет иметь в дальнейшем) el meñique de la mano izquierda más corto que el de la derecha (мизинец левой руки более короткий, чем /мизинец/ правой = у твоей подружки Бланкафлор будет...).

Sacó el joven su cuchillo de monte, cogió al pececillo y lo hizo cuarenta y tres pedazos. A continuación echó su sangre al agua, que se agitó, se hinchó y arrojó el anillo sobre la orilla.

Luis recogió el anillo y se apresuró a recomponer el pececillo, uniendo los cuarenta y tres trozos, pero temía tanto equivocarse que, en su ansiedad, dejó caer uno de los pedacitos.

— Eres poco mañoso — dijo el pez, volviendo a la vida. — Por tu culpa, tu amiguita Blancaflor tendrá en lo sucesivo el meñique de la mano izquierda más corto que el de la derecha.

Desapareció el pez en el río (исчезла рыба в реке), mientras que Luis llevaba la sortija al Marqués del Sol (а тем временем Луис отнес колечко маркизу дель Соль).

— He gastado los zapatos de hierro — le dijo — he aplanado la montaña (я износил железные башмаки — сказал ему — я сравнил/снес гору), he hecho madurar los frutos de árboles (я заставил созреть плоды деревьев) que habían sido plantados tres horas antes (которые были посажены за три часа до этого) y he encontrado su anillo de oro (и нашел ваше золотое колечко). ¿Me devolverá ahora mi alma (мне

вернете теперь мою душу)?

— Te la devolveré enseguida (тебе ее верну немедленно/тотчас; *seguir* — *следовать*) — respondió el hechicero (ответил колдун) — y te regalaré también uno de mis mejores caballos (и подарю тебе также одну из моих лучших лошадей). Lo encontrarás en la cuadra (найдешь ее в конюшне), ensillado (оседланной; *una silla* — *стул; седло*) y embridado (и взнузданной; *una brida* — *удила*), listo para conducirte a Córdoba (готовой отвезти тебя в Кордову) en cuanto lo desees (как только этого пожелаешь; *cuanto* — *столько, сколько; desear* — *желать, страстно хотеть*).

Desapareció el pez en el río, mientras que Luis llevaba la sortija al Marqués del Sol.

— He gastado los zapatos de hierro — le dijo — he aplanado la montaña, he hecho madurar los frutos de árboles que habían sido plantados tres horas antes y he encontrado su anillo de oro. ¿Me devolverá ahora mi alma?

— Te la devolveré enseguida — respondió el hechicero — y te regalaré también uno de mis mejores caballos. Lo encontrarás en la cuadra, ensillado y embridado, listo para conducirte a Córdoba en cuanto lo desees.

Luis, cuando se quedó solo (Луис, когда остался один), vio acercarse un pequeño ratoncito gris (увидел, как /к нему/ приблизилась: «увидел приближаться» маленькая серенькая мышка).

— Soy Blancaflor — dijo (я Бланкафлор — сказала она). — Ten cuidado (будь осторожен: «имей осторожность»). Mi padre quiere matarte (мой отец хочет убить тебя), pues el caballo que has de montar (поскольку лошадь, на которую тебе надо сесть верхом) no es otro

que él mismo (не есть иное как он сам = есть не что иное, как он сам) e intentara tirarte a tierra (и попытается сбросить тебя на землю) y patearte (и растоптать тебя; *una pata* — лапа, нога /у животных/). Cálzate las espuelas (надень на себя шпоры), ármate de un látigo (вооружись кнутом) que encontrarás colgado en la pared de la cuadra (который найдешь висящим на стене конюшни; *colgar* — висеть, подвешивать) y no dudes (и не бойся: «не сомневайся»; *dudar*) en utilizar ambas cosas (использовать /обе/ эти вещи) hasta que el caballo (до тех пор, пока лошадь), domado (укрощенная; *domar* — укрощать), te pida misericordia (/не/ попросит у тебя пощады: «сострадания»; *pedir*).

Luis, cuando se quedó solo, vio acercarse un pequeño ratoncito gris.
— Soy Blancaflor — dijo. — Ten cuidado. Mi padre quiere matarte, pues el caballo que has de montar no es otro que él mismo e intentara tirarte a tierra y patearte. Cálzate las espuelas, ármate de un látigo que encontrarás colgado en la pared de la cuadra y no dudes en utilizar ambas cosas hasta que el caballo, domado, te pida misericordia.

Obedeció Luis (послушался Луис; *obedecer* — подчиняться, слушаться). Cuando llegó a la cuadra, vio un espléndido caballo negro (когда прибыл = пришел на конюшню, увидел великолепную черную лошадь) inmóvil (неподвижную) junto a un pesebre (возле яслей/кормушки). Lo asió por la crin (/он/ ухватил ее за гриву; *asir*) y saltó a la silla (и вскочил в седло), después de haberse colocado las espuelas (после того, как надел: «поместил» себе шпоры) y apoderado del látigo (и завладел кнутом; *un poder* — власть) que colgaba de la pared (который висел на стене: «свешивался со стены»). Salieron al patio (вышли во дворик). El bruto (злодей; *bruto* —

зверский, скотский, грубый) empezó a dar corcovas y saltos de carnero (начал выгибаться и прыгать, как баран: «давать выгибы и прыжки барана»), bajando la cabeza (*опуская голову*) y levantando a un tiempo las patas posteriores (*и поднимая = подбрасывая в то же время задние лапы*), con ánimo de derribar al jinete (*с желанием/стараясь: «с душой» сбросить /вниз/ всадника*).

Obedeció Luis. Cuando llegó a la cuadra vio un espléndido caballo negro inmóvil junto a un pesebre. Lo asió por la crin y saltó a la silla, después de haberse colocado las espuelas y apoderado del látigo que colgaba de la pared.

Salieron al patio. El bruto empezó a dar corcovas y saltos de carnero, bajando la cabeza y levantando a un tiempo las patas posteriores, con ánimo de derribar al jinete.

Pero nuestro héroe no se dejó desmontar (*но наш герой не дал себя сбросить /с лошади/*) y golpeó al animal (*и бил животное; un golpe — удар*) con todas sus fuerzas (*изо всех сил: «со всеми своими силами»*), a tiempo que clavaba ferozmente (*в то время как = и одновременно вколачивал яростно; un clavo — гвоздь; clavar — прибивать гвоздями, заколачивать; feroz — хищный, дикий, свирепый*) las espuelas en sus ijares (*шпоры в его бока; un ijar — подвздошная впадина; ijares — поясница*), por donde no tardó en correr la sangre (*откуда не замедлила потечь кровь*).

— ¡Detente (*остановись/подожди; detenerse — задерживаться; медлить; detener — задерживать*), detente! — relinchó el caballo (*заржала лошадь*). — ¡Soy el Marqués del Sol!

— ¡Dame mi alma, traidor (*дай = отдай мне мою душу, предатель*), o te mato a latigazos (*или убью тебя ударами кнута; un látigo — хлыст*;

кнут; un latigazo — удар кнутом)!

— La tendrás (*ее получишь: «будешь иметь»; tener*), pero déjame (*но оставь меня*).

Pero nuestro héroe no se dejó desmontar y golpeó al animal con todas sus fuerzas, a tiempo que clavaba ferozmente las espuelas en sus ijares, por donde no tardó en correr la sangre.

— ¡Detente, detente! — relinchó el caballo. — ¡Soy el Marqués del Sol!

— ¡Dame mi alma, traidor, o te mato a latigazos!

— La tendrás, pero déjame.

Apeóse Luis del caballo (*Луис сошел с лошади; apearse — спешиваться; un pie — нога*) y el Marqués, adoptando la forma humana (*и маркиз, приняв человеческий облик*), le condujo a una cámara sin ventanas (*отвел его в комнату без окон; conducir*), donde brillaban (*где сияли*), como otras tantas llamas (*как другие столькие огоньки пламени = подобно многим огонькам пламени; una llama — пламя*), encerradas en sendos frascos de vidrio transparente (*заключенные каждая в свою баночку/в свой пузырек из прозрачного стекла; cerrar — закрывать, запирать; sendos — каждый /из нескольких/*), las almas de sus víctimas (*души его жертв*). Devolvió a Luis la suya (*/он/ вернул Луису его /душу/*) y en el mismo instante (*и в то же мгновение*) el joven experimentó tanta alegría (*юноша испытал такую радость*) que deseó vivamente (*что пожелал живо = сильно*) compartirla con alguien (*разделить ее с кем-нибудь/поделиться ею с кем-нибудь*).

Apeóse Luis del caballo y el Marqués, adoptando la forma humana, le condujo a una cámara sin ventanas, donde brillaban, como otras tantas llamas, encerradas en sendos frascos de vidrio transparente, las almas de

sus víctimas. Devolvió a Luis la suya y en el mismo instante el joven experimentó tanta alegría que deseó vivamente compartirla con alguien.

Bajó al jardín (/он/ спустился в сад) y encontró el cielo más azul (и нашел/обнаружил небо более синим), las flores más olorosas (цветы более ароматными; *oler* — нюхать; обонять) y abigarradas (и пестрыми/разноцветными); anheló (страстно пожелал) volver a ver a Blancaflor (снова увидеть: «вернуться увидеть» Бланкафлор) exactamente igual (точно такую: «подобной») que se le había aparecido a orillas del río (как явилась ему на берегу реки; *aparecer*) y quiso darle las gracias (и захотел поблагодарить ее; *querer* — хотеть, желать) por haberle salvado de los lazos (за то, что спасла его от ловушек; *un lazo* — бант; петля; аркан, лассо) que le había tendido el hechicero (которые расставил ему колдун; *tender* — растягивать, расправлять; расставлять).

En la impaciencia que sentía (в нетерпении, которое чувствовал; *impaciencia* — терпение) por encontrarse en presencia de la muchacha (чтобы оказаться в присутствии девушки) Luis comprendió que, al recuperar su alma (понял, что, возвращая свою душу), se había enamorado de Blancaflor (/он/ влюбился в Бланкафлор).

Bajó al jardín y encontró el cielo más azul, las flores más olorosas y abigarradas; anheló volver a ver a Blancaflor exactamente igual que se le había aparecido a orillas del río y quiso darle las gracias por haberle salvado de los lazos que le había tendido el hechicero.

En la impaciencia que sentía por encontrarse en presencia de la muchacha Luis comprendió que, al recuperar su alma, se había enamorado de Blancaflor.

Inclinóse para coger una rosa (/он/ наклонился, чтобы сорвать розу).

— ¿A cuál de las tres hermanas elegirías para esposa (которую из трех сестер /ты/ избрал бы в супруги: «для супруги»)? — preguntó la flor (спросил у него цветок).

— ¿A quién había de elegir (кого /я/ мог бы выбрать: «имел бы выбрать»), linda flor (прекрасный цветок)? Pues a la que me ha conducido hasta aquí (ту, конечно, которая привела меня сюда) y me ha estado ayudando (и помогала мне) desde el primer día (с первого дня).

Inclinóse para coger una rosa.

— ¿A cuál de las tres hermanas elegirías para esposa? — preguntó la flor.

— ¿A quién había de elegir, linda flor? Pues a la que me ha conducido hasta aquí y me ha estado ayudando desde el primer día.

— Escúchame, entonces (послушай меня тогда)... Para que mis hermanas no tengan celos de mí (чтобы мои сестры не ревновали меня: «не имели ревности»; *un celo* — *рвение, усердие; подозрение; celos* — *ревность*) y mi padre no sospeche nada de lo ocurrido (и /чтобы/ мой отец не подозревал/не заподозрил ничего о случившемся; *ocurrir* — *случаться; sospechar* — *подозревать*), solicita hacer tu elección sin vernos (попроси сделать твой выбор, не видя нас: «без /того, чтобы/ нас видеть»; *solicitar* — *просить, домогаться*).

— ¿Y cómo he de reconocer (а как смогу узнать: «имею распознать») a la que adoro con toda mi alma (ту, которую обожаю всей своей душой)?

— Recuerda que Blancaflor (вспомни, что Бланкафлор; *recordar* — *помнить; вспоминать*), por tu culpa (по твоей вине), perdió la punta

del meñique izquierdo (потеряла кончик левого мизинца; *perder* — *терять, утрачивать*).

— Escúchame, entonces... Para que mis hermanas no tengan celos de mí y mi padre no sospeche nada de lo ocurrido, solicita hacer tu elección sin vernos.

— ¿Y cómo he de reconocer a la que adoro con toda mi alma?

— Recuerda que Blancaflor, por tu culpa, perdió la punta del meñique izquierdo.

Luis se presentó al Marqués del Sol y le dijo (Луис представился/явился пред маркизом дель Соль и сказал ему):

— Me marchó (/я/ ухожу), pero quiero solicitar de usted un favor (но хочу просить вас об одном одолжении: «одно одолжение»).

— ¿Cuál (какое)?

— Que me conceda la mano de una de sus hijas (чтобы мне отдали руку одной из ваших дочерей; *conceder* — *давать, предоставлять, жаловать*).

— ¿De cuál de ellas (какой из них)?

— No importa (неважно: «не является важным»; *importar* — *иметь значение, быть важным*). No conozco a ninguna (не знаю никакой, никого /из них/; *conocer*). Sin embargo (однако), para no ofender a las otras (чтобы не обидеть/не оскорбить остальных), quiero dejar todo a la suerte (хочу предоставить: «оставить» все судьбе = предоставить выбор судьбе). Que se alineen (пусть встанут в ряд; *alinearse*; *una línea* — *линия, черта*) sus hijas detrás de una cortina (ваши дочери за занавесом/занавеской). Cada una de ellas hará un agujerito en la tela (каждая из них проделает дырочку в ткани/материи; *un agujero* — *отверстие*) y pasará a través de la abertura el dedo meñique (и

просунет через отверстие мизинец: «палец-мизинец»); así escogeré (так я выберу) la que ha de ser mi esposa (ту, которая должна стать моей супругой), sin haberle visto el rostro (не увидев ее лица; *ver* — *видеть*).

Luis se presentó al Marqués del Sol y le dijo:

— Me marchó, pero quiero solicitar de usted un favor.

— ¿Cuál?

— Que me conceda la mano de una de sus hijas

— ¿De cuál de ellas?

— No importa. No conozco a ninguna. Sin embargo, para no ofender a las otras, quiero dejar todo a la suerte. Que se alineen sus hijas detrás de una cortina. Cada una de ellas hará un agujerito en la tela y pasará a través de la abertura el dedo meñique; así escogeré la que ha de ser mi esposa, sin haberle visto el rostro.

Accedió a ello el hechicero (согласился на это колдун; *acceder*). Las tres jóvenes (три девушки), a las que se oía charlar y reír detrás de la cortina (которых было слышно: «слышалось», как они болтают и смеются: «смеяться и болтать» за занавесом), hicieron tres agujeritos en la tela (проделали три дырочки в ткани) y asomaron los dedos meñiques (и высунули три мизинца).

Luis reconoció sin trabajo el dedo de Blancaflor (Луис распознал без труда палец Бланкафлор), menguado por su culpa (уменьшенный по его вине; *menguar* — *убывать, уменьшаться*), y pudo elegir a la que amaba con todo su corazón (и смог выбрать ту, которую любил всем своим сердцем).

Accedió a ello el hechicero. Las tres jóvenes, a las que se oía charlar y reír detrás de la cortina, hicieron tres agujeritos en la tela y asomaron los dedos meñiques.

Luis reconoció sin trabajo el dedo de Blancaflor, menguado por su culpa, y pudo elegir a la que amaba con todo su corazón.

Las otras hijas del hechicero (остальные дочери колдуна), celosas de su hermana menor (завидуя: «завистливые, ревнующие /по отношению к/» своей младшей сестре), fueron a contar a su padre (отправились рассказать своему отцу) que un día Blancaflor había perdido su manto de plumas (что однажды Бланкафлор потеряла свою накидку из перьев) y había prestado ayuda a Luis (и предоставила помощь Луису) en contra suya (вопреки его интересам/против него).

Blancaflor las oyó (услышала их) y resolvió emprender la fuga (и решила предпринять побег; *resolver*).

— Huyamos — dijo a su prometido (бежим — сказала своему суженому; *huir* — *убегать, спасаться бегством*; *prometer* — *обещать*). — Mi padre querrá castigarme (мой отец захочет покарать меня) y vengarse de ti (и отомстить тебе). Corre a la cuadra (беги на конюшню), toma un caballo blanco (возьми белого коня) muy viejo (очень старого) que verás atado a un pesebre (которого увидишь привязанным к яслям) y vente de prisa (и вернись поспешно) a reunirme conmigo (соединиться со мной = присоединиться ко мне) a la puerta exterior del castillo (у внешних ворот замка).

Las otras hijas del hechicero, celosas de su hermana menor, fueron a contar a su padre que un día Blancaflor había perdido su manto de plumas y había prestado ayuda a Luis en contra suya.

Blancaflor las oyó y resolvió emprender la fuga.

— Huyamos — dijo a su prometido. — Mi padre querrá castigarme y vengarse de ti. Corre a la cuadra, toma un caballo blanco muy viejo que verás atado a un pesebre y vente de prisa a reunirme conmigo a la puerta exterior del castillo.

Luis corrió a la cuadra y vio un caballo blanco (Луис побежал на конюшню и увидел белого коня), tan viejo y flaco (настолько старого и тощего), que inspiraba compasión (что внушал сострадание; *una pasión — страдание; страсть*), por lo que, como había allí otros caballos (поэтому, поскольку там имелись другие кони), eligió el que le pareció más fuerte y vigoroso (выбрал того, который ему показался наиболее сильным и мощным; *un vigor — крепость, сила, мощь*) y abandonó a toda prisa el castillo maldito (и покинул со всей поспешностью = как можно скорее проклятый замок).

Su novia le esperaba (его невеста его ожидала). Había preparado dos saquitos (подготовила два мешочка; *un saco — мешок*) que colgó de la silla del noble bruto (которые повесила на седло высокородного злодея); en uno había oro (в одном было/имелось золото), en el otro iba encerrado su manto de plumas blancas (в другом была спрятана: «заключена» ее накидка из белых перьев).

Luis corrió a la cuadra y vio un caballo blanco, tan viejo y flaco, que inspiraba compasión, por lo que, como había allí otros caballos, eligió el que le pareció más fuerte y vigoroso y abandonó a toda prisa el castillo maldito.

Su novia le esperaba. Había preparado dos saquitos que colgó de la silla del noble bruto; en uno había oro, en el otro iba encerrado su manto de plumas blancas.

— ¡Desgraciado (несчастный)! — exclamó al ver el caballo
(воскликнула при виде коня/увидев коня).

— ¿Qué ocurre (что случилось = что такое)? — inquirió él sobresaltado
(спросил он, вздрогнув/испугавшись; *sobresaltar* — внезапно
напасть, напугать; *sobresaltarse* — содрогнуться; *sobre* — на, над;
saltar — прыгать).

— Que no has hecho caso de mi consejo (что /ты/ не обратил внимания
на мой совет = не послушался моего совета) y estamos perdidos (и
/мы/ пропали: «являемся пропащими»; *perder* — терять). El caballo
blanco es un animal embrujado (белая лошадь — заколдованное
животное) que corre más a prisa que la luz (которое бежит быстрее,
чем свет). Partamos (поедем же/отправимся; *partir*), sin embargo
(однако/несмотря на это); disponemos todavía de algunas horas
(располагаем все-таки/все еще несколькими часами), pues he dejado
en mi habitación una camisa (поскольку /я/ оставила в моей комнате
рубашку) que responderá por mí (которая будет отвечать за меня =
вместо меня), si a mi padre se le ocurre ir a buscarme (если моему отцу
случится/придет в голову мысль пойти искать меня = пойти за мной;
ocurrir — происходить, случаться, иметь место; *ocurrirse* —
приходить в голову /о мысли и т. п./).

Emprendieron el galope (помчались галопом: «предприняли галоп»;
emprender — начинать, затевать, предпринимать).

— ¡Desgraciado! — exclamó al ver el caballo.

— ¿Qué ocurre? — inquirió él sobresaltado.

— Que no has hecho caso de mi consejo y estamos perdidos. El caballo
blanco es un animal embrujado que corre más a prisa que la luz.

Partamos, sin embargo; disponemos todavía de algunas horas, pues he
dejado en mi habitación una camisa que responderá por mí, si a mi padre

se le ocurre ir a buscarme.

Emprendieron el galope.

Blancaflor dijo en el camino a Luis que era preciso (Бланкафлор сказала по дороге Луису, что было необходимо; *preciso* — *точный*; *необходимый*) que llegaran (чтобы прибыли) cuanto antes (как можно скорее: «сколько раньше») al lejano río (к дальней реке), donde terminaba el poder mágico de su padre (где заканчивалась магическая власть ее отца). Allí los fugitivos estarían a salvo (там беглецы были бы в безопасности) de todo peligro (от любой опасности).

Blancaflor dijo en el camino a Luis que era preciso que llegaran cuanto antes al lejano río, donde terminaba el poder mágico de su padre. Allí los fugitivos estarían a salvo de todo peligro.

El marqués del Sol había oído el galope del caballo negro (маркиз дель Соль услышал галоп черного коня) y creyó que Luis huía solo (и подумал, что Луис бежал один). Para asegurarse de que Blancaflor estaba todavía en el castillo (чтобы удостовериться в том, что Бланкафлор была/пребывала все еще в замке), subió a la habitación de su hija (/он/ поднялся в комнату своей дочери; *subir*).

— ¿Estás ahí (ты здесь: «находишься здесь»), Blancaflor? — preguntó (спросил /он/), aplicando el oído a la cerradura de la puerta (прикладывая ухо к замку двери = к замочной скважине; *cerrar* — *запирать*).

— ¡Aquí estoy, papá (я здесь, папа)! — respondió la camisa encantada (ответила заколдованная: «очарованная» рубашка; *responder*).

El marqués del Sol había oído el galope del caballo negro y creyó, que Luis huía solo. Para asegurarse de que Blancaflor estaba todavía en el castillo, subió a la habitación de su hija.

— ¿Estás ahí, Blancaflor? — preguntó, aplicando el oído a la cerradura de la puerta.

— ¡Aquí estoy, papá! — respondió la camisa encantada.

El hechicero se tranquilizó (колдун успокоился; *tranquilo* — *спокойный*), pero a poco llegaron también sus hermanas (но вскоре подошли также ее сестры).

— ¿Estás ahí, Blancaflor? — preguntaron.

— Sí, aquí estoy — respondió la camisa.

— ¡Abre la puerta (отвори дверь; *abrir*)!

Nadie respondió (никто /не/ ответил). Las muchachas fueron a buscar un manojo de llaves (девушки пошли за связкой ключей) y consiguieron abrir la puerta (и сумели/им удалось открыть дверь; *conseguir*).

Blancaflor no estaba en su alcoba (не находилась в своей спальне = ее в спальне не было); pero vieron extendida en el lecho la camisa encantada (но /они/ увидели расстеленной на ложе зачарованную рубашку).

— ¡Blancaflor! ¡Blancaflor! — gritaron (прокричали).

— ¡Aquí estoy! ¡Aquí estoy! — contestó la mágica prenda (ответила волшебная одежда; *una prenda* — *заклад, залог; часть одежды*).

El hechicero se tranquilizó, pero a poco llegaron también sus hermanas.

— ¿Estás ahí, Blancaflor? — preguntaron.

— Sí, aquí estoy — respondió la camisa.

— ¡Abre la puerta!

Nadie respondió. Las muchachas fueron a buscar un manojo de llaves y

consiguieron abrir la puerta.

Blancaflor no estaba en su alcoba; pero vieron extendida en el lecho la camisa encantada.

— ¡Blancaflor! ¡Blancaflor! — gritaron.

— ¡Aquí estoy! ¡Aquí estoy! — contestó la mágica prenda.

Furiosas al ver que habían sido engañadas (разъяренные при виде того, что были обмануты; *engañar* — *обманывать*), las hijas del hechicero fueron corriendo a decir a su padre (дочери колдуна отправились бегом сказать своему отцу) que Blancaflor se había fugado con el joven (что Бланкафлор сбежала с юношей).

— ¡Que me ensillen inmediatamente el caballo blanco (пусть мне сейчас же оседлают белого коня; *ensillar*) — rugió el hechicero (прорычал колдун; *rugir*). — ¡No tardaré en alcanzar a esos miserables (не замедлю догнать/настичь этих несчастных)!

Furiosas al ver que habían sido engañadas, las hijas del hechicero fueron corriendo a decir a su padre que Blancaflor se había fugado con el joven.

— ¡Que me ensillen inmediatamente el caballo blanco — rugió el hechicero. — ¡No tardaré en alcanzar a esos miserables!

Por los campos incultos (по неводеланным полям) y los bosques de olivos (и оливковым рощам), Luis y Blancaflor, jinetes en su caballo (верхом: «наездники» на своем коне), devoraban los kilómetros uno tras otro (оставляли за собой: «пожирали» километры один за другим). La muchacha, inquieta, volvía frecuentemente la cabeza (девушка, обеспокоенная, часто поворачивала /назад/ голову). No tardó en percibir a lo lejos una nube de polvo (не замедлила заметить = вскоре заметила вдалеке облако пыли).

— ¡Por allí viene mi padre (вон там приближается мой отец)! ¡A prisa, Luis (скорее: «со спешкой», Луис)! ¡A prisa!

Por los campos incultos y los bosques de olivos, Luis y Blancaflor, jinetes en su caballo, devoraban los kilómetros uno tras otro. La muchacha, inquieta, volvía frecuentemente la cabeza.

No tardó en percibir a lo lejos una nube de polvo.

— ¡Por allí viene mi padre! ¡A prisa, Luis! ¡A prisa!

Pero el caballo no podía acelerar la velocidad (но конь не мог убыстрить скорость; *veloz* — *быстрый*), mientras que el caballo blanco del hechicero daba saltos fantásticos (в то время как белый конь колдуна делал: «давал» фантастические скачки). Cuando se encontraba a pocos pasos de los fugitivos (когда находился в нескольких шагах от беглецов), Blancaflor se quitó una peineta de los cabellos (Бланкафлор вынула из волос гребень/расческу; *peinarse* — *причесываться*) y la arrojó al suelo (и кинула ее на землю), diciendo (говоря):

— ¡Conviértete en montaña (превратись в гору; *convertirse*)!

Y la peineta se transformó en una montaña tan alta que ocultaba el sol (и гребень превратился в гору такую высокую, что скрывала солнце).

Pero el caballo no podía acelerar la velocidad, mientras que el caballo blanco del hechicero daba saltos fantásticos. Cuando se encontraba a pocos pasos de los fugitivos, Blancaflor se quitó una peineta de los cabellos y la arrojó al suelo, diciendo:

— ¡Conviértete en montaña!

Y la peineta se transformó en una montaña tan alta que ocultaba el sol.

Luis, esperanzado (Луис, преисполнившись надеждой/обнадеженный; *una esperanza* — *надежда*) al ver aquel prodigio (при виде такого чуда), dejó descansar a su caballo (дал отдохнуть своей лошади), que jadeaba (которая задыхалась/тяжело дышала) estertóreamente (хрипливо/еле-еле; *un estertor* — *хрип, хрипение /предсмертное/*). Pero Blancaflor velaba por la seguridad de ambos (но Бланкафлор заботилась о безопасности /их/ обоих; *velar* — *бодрствовать*). — ¡Démonos prisa (поспешим, прибавим ходу: «дадим нам спеху»)! — exclamó (воскликнула). — Mi padre nos alcanza (мой отец нас нагоняет)... ¡Le oigo (слышу его; *oír*)!

Luis, esperanzado al ver aquel prodigio, dejó descansar a su caballo, que jadeaba estertóreamente.

Pero Blancaflor velaba por la seguridad de ambos.

— ¡Démonos prisa! — exclamó. — Mi padre nos alcanza... ¡Le oigo!

El Marqués del Sol había franqueado la montaña (маркиз дель Соль преодолел гору; *franquear* — *освободить /от пошлины/; преодолевать /препятствие/*). Su caballo blanco ganaba terreno (его белый конь догонял: «выигрывал пространство») a ojos vistas (очевидно).

La muchacha arrojó entonces al suelo su velo gris y gritó (девушка бросила тогда на землю свою серую вуаль и крикнула):

— ¡Conviértete en nube y ocúltanos (превратись в облако/в тучу и укрой нас)! —

Inmediatamente una nube espesa ocultó a los fugitivos de la vista del hechicero (тут же густая туча укрыла беглецов от глаз: «от видения» колдуна), pero no tardó el viento en dispersarla (но не замедлил ветер рассеять ее = но ветер вскоре рассеял ее) y prosiguió la persecución (и

продолжилось преследование/продолжилась погоня; *proseguir* — *продолжать /начатое/*; *seguir* — *следовать*).

El río estaba lejos todavía (река находилась все еще далеко; *todavía* — *еще, все еще, до сих пор*).

El Marqués del Sol había franqueado la montaña. Su caballo blanco ganaba terreno a ojos vistas.

La muchacha arrojó entonces al suelo su velo gris y gritó:

— ¡Conviértete en nube y ocúltanos!

Inmediatamente una nube espesa ocultó a los fugitivos de la vista del hechicero, pero no tardó el viento en dispersarla y prosiguió la persecución.

El río estaba lejos todavía.

Al atravesar un bosque (пересекая лес), el caballo negro tropezó y cayó al suelo (черный конь споткнулся и упал на землю; *caer*). Luis y Blancaflor habían saltado de la silla (Луис и Бланкафлор выпрыгнули из седла), pero, cuando levantaron al caballo (но, когда подняли коня), vieron que apenas podía sostenerse (увидели, что едва мог держаться/удерживаться /на ногах/; *sostener* — *поддерживать, подтирать*). La joven murmuró algunas palabras (девушка пробормотала несколько слов); en el acto el caballo se convirtió en un nogal (и тут же конь превратился в ореховое дерево) y los fugitivos en nueces verdes (а беглецы — в зеленые орехи; *un nuez*).

Al atravesar un bosque, el caballo negro tropezó y cayó al suelo. Luis y Blancaflor habían saltado de la silla, pero, cuando levantaron al caballo, vieron que apenas podía sostenerse. La joven murmuró algunas palabras;

en el acto el caballo se convirtió en un nogal y los fugitivos en nueces verdes.

Sucedió todo oportunamente (произошло все /очень/ кстати = вовремя), pues el hechicero pasaba un segundo más tarde (така как колдун проскакал секунду спустя: «позже») muy cerca del árbol (очень близко от дерева) a pleno galope (полным галопом = во весь опор). Poco después (немного спустя), volvía sobre sus pasos (вернулся назад: «вернулся на свои следы»; *volver*), dándose cuenta (поняв: «дав себе отчет») de que había perdido la pista de los fugitivos (что потерял след беглецов; *una pista* — след зверя; колея; беговая дорожка).

Sucedió todo oportunamente, pues el hechicero pasaba un segundo más tarde muy cerca del árbol a pleno galope. Poco después, volvía sobre sus pasos, dándose cuenta de que había perdido la pista de los fugitivos.

Estos, cuando lo vieron bastante lejos (эти, когда увидели, что он достаточно далеко: «увидели его достаточно далеко»), recobraron su forma natural (вернули свою природную форму) y continuaron la huida a pie (и продолжали бегство пешком). Ya se hallaban muy cerca del río (уже находились очень близко от реки), cuando oyeron de nuevo (когда слышали снова) el galope formidable del caballo blanco (страшный галоп белого коня; *formidable* — громадный; чудовищный, ужасный), tan cerca de ellos (так близко от них), que la muchacha no tuvo tiempo esta vez (что девушка не имела времени /на/ этот раз) de recurrir a sus artes mágicas (прибегнуть к своим магическим искусствам/умениям).

Estos, cuando lo vieron bastante lejos, recobraron su forma natural y continuaron la huida a pie. Ya se hallaban muy cerca del río, cuando oyeron de nuevo el galope formidable del caballo blanco, tan cerca de ellos, que la muchacha no tuvo tiempo esta vez de recurrir a sus artes mágicas.

Espantada (испуганная, пораженная ужасом; *un espanto* — ужас, испуг; *espantar* — пугать, ужасать), se vio perdida (увидела себя пропавшей = подумала, что пропала), así como su novio (так же как и своего жениха = как и ее жених), y lloró (и заплакала). Sus lágrimas se convirtieron en un río (ее слезы превратились в реку) que creció y creció (которая прибывала: «росла» и прибывала; *crecer*), extendiéndose (распространяясь/простираясь; *extenderse*) entre ellos y el hechicero (между ними и колдуном), que se habría ahogado (который утонул бы; *ahogar* — душить; *тонуть*; *ahogarse* — задохнуться; *утонуть*) si el caballo blanco, apoyando las patas delanteras en el suelo (если бы белый конь, уперев передние ноги в землю), no se hubiese detenido en seco (не остановился бы на суше; *detenerse*; *seco* — сухой; *en seco* — на суше; неожиданно, внезапно) arrojándolo (сбросив его) por encima de las orejas (через голову: «поверх ушей»).

Espantada, se vio perdida, así como su novio, y lloró. Sus lágrimas se convirtieron en un río que creció y creció, extendiéndose entre ellos y el hechicero, que se habría ahogado si el caballo blanco, apoyando las patas delanteras en el suelo, no se hubiese detenido en seco arrojándolo por encima de las orejas.

— ¡Te escapabas de mis manos (освобождаешься/убегаешь = ускользаешь из моих рук; *escaparse* — освободиться от чего-либо, убежать), maldita (проклятая)! — rugió colérico (прорычал гневно) — ¡Pero las artes mágicas que te enseñé (но магические искусства, которым /я/ тебя обучил; *enseñar*) y el poder que te conferí (и могущество, которое тебе передал; *conferir*) no te servirán (не послужат/не будут служить тебе) de nada (вовсе/ни в чем) en lo sucesivo (в дальнейшем)! Desde ahora (с теперешнего момента; *ahora* — *теперь*) en adelante (и впредь; *adelante* — *вперед*) serás una mujer como las demás (ты будешь женщиной как /все/ остальные) y tu novio se olvidará de ti (и твой жених позабудет о тебе) en cuanto bese a otra persona (как только поцелует другую; *besar*).

— ¡Oh, Luis! — exclamó (воскликнула) Blancaflor — ¡Por seguirte he abandonado a mi padre (чтобы следовать за тобой, /я/ покинула своего отца), a mis hermanas (моих сестер), al castillo donde tan feliz vivía (замок, где жила так счастливо) y la omnipotencia de mis artes mágicas (и всемогущество моих магических искусств)! ¿Me olvidarás, como ha predicho mi padre (забудешь меня, как предсказал мой отец; *decir* — *говорить, сказать; predecir* — *предсказывать*)?

Luis, por toda respuesta (вместо ответа: «в качестве всего ответа»), le dio un beso (поцеловал ее: «дал ей поцелуй»; *dar un beso*).

— ¡Te escapabas de mis manos, maldita! — rugió colérico — ¡Pero las artes mágicas que te enseñé y el poder que te conferí no te servirán de nada en lo sucesivo! Desde ahora en adelante serás una mujer como las demás y tu novio se olvidará de ti en cuanto bese a otra persona.

— ¡Oh, Luis! — exclamó, Blancaflor — ¡Por seguirte he abandonado a mi padre, a mis hermanas, al castillo donde tan feliz vivía y la omnipotencia de mis artes mágicas! ¿Me olvidarás, como ha predicho mi

padre?

Luis, por toda respuesta, le dio un beso.

Cuando hubieron llegado a poca distancia del pueblo (когда были уже недалеко от селения), tuvieron que detenerse (были вынуждены остановиться), agotados por la fatiga (измученные/изможденные усталостью). Luis, con gran trabajo (Луис с большим усилием), condujo a la joven a un bosque de olivos (отвел девушку в оливковую рощу; *conducir*) y le dijo que descansara (и сказал ей, чтобы /она/ отдохнула) mientras él iba a buscar un caballo a Córdoba (пока он сходит поищет: «поискать» коня в Кордове = сходит за конем в Кордову).

— No tardaré — añadió (не задержусь — добавил /он/).

Cuando hubieron llegado a poca distancia del pueblo, tuvieron que detenerse, agotados por la fatiga. Luis, con gran trabajo, condujo a la joven a un bosque de olivos y le dijo que descansara mientras él iba a buscar un caballo a Córdoba.

— No tardaré — añadió.

Dos horas más tarde (два часа спустя: «позднее»), el joven se hallaba en Córdoba (юноша /уже/ находился в Кордове) y se dirigió a un hotel (и направился на постоялый двор) donde sabía que encontraría caballos (где знал, что найдет лошадей = на котором, как он знал, найдет лошадей).

Una anciana que le vio pasar (старуха, которая увидела его проходящим: «проходить»), gritó, alborozada (крикнула, прийдя в ликование/в восторг; *un alborozo* — ликование, шумная радость):

— ¡Santo Dios (Святой Бог)! ¡Si es Luisito (это же Луисито)!

Se arrojó al cuello del joven (бросилась юноше на шею: «на шею юноши») y le besó (и поцеловала его, стала целовать его) efusivamente (сердечно/радушно; *efusivo* — *сердечный*, искренний) en las mejillas (в щеки). Luis recordó con placer en aquella anciana a una antigua criada (узнал: «вспомнил» с удовольствием = *с радостью* в той старухе старую служанку) que había tenido muchos años en su casa (которую держал много лет в своем доме = которая провела много лет в его доме). Besóla a su vez (поцеловал ее в свою очередь) y le pidió noticias de sus familiares (и спросил ее новости о своих родных/родственниках; *pedir* — *просить*).

Dos horas más tarde, el joven se hallaba en Córdoba y se dirigió a un hotel donde sabía que encontraría caballos.

Una anciana que le vio pasar, gritó, alborozada:

— ¡Santo Dios! ¡Si es Luisito!

Se arrojó al cuello del joven y le besó efusivamente en las mejillas. Luis recordó con placer en aquella anciana a una antigua criada que había tenido muchos años en su casa. Besóla a su vez y le pidió noticias de sus familiares.

— ¡Todos están bien (у всех все хорошо: «все пребывают хорошо = в добром здравии»)! ¡Todos están bien! ¿Y tú, hijo mío (а ты, сын мой)? Todas te dábamos por muerto (/мы/ все считали тебя мертвым: «давали тебя за мертвого»); es decir (то есть: «есть сказать»), todos no (не все); yo sabía que volverías tarde o temprano (я знала, что ты вернешься поздно или рано), pues le había ofrecido un cirio a San Antonio (поскольку пообещала свечку Святому Антонию; *ofrecer* — *обещать; предлагать; подносить; вручать*) si volvía a verte (если снова увижу тебя)... ¡Y me ha hecho caso (и /он/ услышал

меня/обратил внимание на мою просьбу: «сделал мне обстоятельство»)! ¿A dónde te dirigías con tanta prisa, muchacho (куда /ты/ направлялся с такой поспешностью, юноша)?

— ¿A dónde iba (куда шел)? Pues, no lo sé (да вот, не знаю того; *saber*).

— ¡Todos están bien! ¡Todos están bien! ¿Y tú, hijo mío? Todas te dábamos por muerto; es decir, todos no; yo sabía que volverías tarde o temprano, pues le había ofrecido un cirio a San Antonio si volvía a verte... ¡Y me ha hecho caso! ¿A dónde te dirigías con tanta prisa, muchacho?

— ¿A dónde iba? Pues, no lo sé.

— ¿Te burlas (шутишь; *una burla* — насмешка; шутка; *burlarse /de uno; algo/ смеяться, насмехаться, издеваться /над кем-либо, чем-либо/*)? ¿Vas a decirme también (/сейчас/ скажешь мне также) que no sabes de dónde vienes (что не знаешь, откуда идешь; *venir*)?

— ¿De dónde vengo (откуда иду)? Pues, tampoco lo sé (ну, тоже не знаю; *tampoco* — также не, тоже не: «так же мало»).

— Está bien (ладно)... Está bien... No me lo digas, si no quieres (не говори мне этого, если не хочешь; *decir; querer*)... Estoy demasiado contenta (я слишком довольна; *demasiado* — слишком, чрезмерно) de volver a verte (снова увидеть тебя) para enfadarme por tus bromas (чтобы сердиться на твои шутки).

— ¿Te burlas? ¿Vas a decirme también que no sabes de dónde vienes?

— ¿De dónde vengo? Pues, tampoco lo sé.

— Está bien... Está bien... No me lo digas, si no quieres... Estoy demasiado contenta de volver a verte para enfadarme por tus bromas.

Luis fue a pasearse por la ciudad (Луис отправился прогуливаться по городу). Encontró a muchos de sus antiguos amigos (встретил многих своих старых друзей) y se enteró de que un tío suyo (и узнал, что один его дядя; *enterar* — *сообщать*; *enterarse* — *осведомляться, узнавать*), extraordinariamente rico (необыкновенно богатый), había fallecido durante su ausencia (скончался во время его отсутствия; *fallecer*), nombrándole heredero universal (назначив его единственным наследником; *nombrar* — *называть; назначать*).

Entró en posesión de su inesperada fortuna (вступил во владение своим неожиданным состоянием/богатством) y empezó a hacer la misma vida de siempre (и начал вести: «делать» ту же жизнь, что всегда).

La maldición del hechicero se había realizado (проклятие колдуна свершилось). Luis había olvidado a Blancaflor (Луис забыл Бланкафлор).

Luis fue a pasearse por la ciudad. Encontró a muchos de sus antiguos amigos y se enteró de que un tío suyo, extraordinariamente rico, había fallecido durante su ausencia, nombrándole heredero universal.

Entró en posesión de su inesperada fortuna y empezó a hacer la misma vida de siempre.

La maldición del hechicero se había realizado. Luis había olvidado a Blancaflor.

Ya hacía un año que estaba Luis de regreso (минул уже год, как Луис вернулся; *regresar* — *возвратиться*), cuando encontró en un rincón de la casa un paquetito (когда нашел в углу дома сверточек; *un paquete* — *пакет, сверток; связка*) que se acordó de haber dejado allí (который, как он вспомнил, оставил там: «который /он/ вспомнил оставить /в

прошлом/ там») el día en que volvió a Córdoba (в тот день, в который вернулся в Кордову) rendido de fatiga (побежденный усталостью; *rendir* — *побеждать, преодолевать, покорять*).

Deshizo el paquete (развязал сверток; *deshacer* — *разрушать, уничтожать /сделанное/; hacer* — *делать*) y apareció ante sus ojos (и появилась перед его глазами; *aparecer*) un maravilloso tejido de plumas blancas (удивительная ткань из белых перьев; *tejer* — *ткать*), ligeras y suaves como las de un pájaro (легких и мягких, как те, что у птицы = как перья птицы; *suave* — *мягкий, нежный*).

— ¿Dónde he visto yo antes este manto (где я раньше видел этот плащ)? — exclamó contemplándolo con aire pensativo (воскликнул /он/, созерцая его с задумчивым видом).

Ya hacía un año que estaba Luis de regreso cuando encontró en un rincón de la casa un paquetito que se acordó de haber dejado allí el día en que volvió a Córdoba rendido de fatiga.

Deshizo el paquete y apareció ante sus ojos un maravilloso tejido de plumas blancas, ligeras y suaves como las de un pájaro.

— ¿Dónde he visto yo antes este manto? — exclamó contemplándolo con aire pensativo.

De repente recordó todo (неожиданно/вдруг /он/ вспомнил все) y empezó a gritar como un loco (и начал кричать как сумасшедший):

— ¡Los pájaros (птицы)! ¡El hechicero (колдун)! ¡Blancaflor! ¡Mi alma (моя душа)! ¡Mil millones de maldiciones (тысяча миллионов проклятий)! ¡Olvidé a mi prometida (/я/ забыл свою невесту: «обещанную/суженую») a dos horas de camino de aquí (в двух часах дороги отсюда)!

Al oír sus gritos, acudió la anciana criada (услышав его крики,

прибежала старая служанка; *acudir* — *быстро прийти, прибежать*). — ¡Lárgate de aquí (убирайся отсюда), vieja bruja (старая ведьма)! — rugió el joven (прорычал/проревел юноша). — ¡Todo esto ha sucedido por culpa tuya (все это случилось по твоей вине; *suceder*)!

Y salió corriendo (и вышел бегом; *correr* — *бежать*), mientras que la vieja (в то время как старуха), que no salía de su asombro (которая не могла оправиться: «не выходила из» удивления), contaba a los vecinos curiosos (рассказывала любопытствующим соседям) que su amo había perdido el juicio (что ее хозяин потерял рассудок).

De repente recordó todo y empezó a gritar como un loco:

— ¡Los pájaros! ¡El hechicero! ¡Blancaflor! ¡Mi alma! ¡Mil millones de maldiciones! ¡Olvidé a mi prometida a dos horas de camino de aquí!

Al oír sus gritos, acudió la anciana criada.

— ¡Lárgate de aquí, vieja bruja! — rugió el joven. — ¡Todo esto ha sucedido por culpa tuya!

Y salió corriendo, mientras que la vieja, que no salía de su asombro, contaba a los vecinos curiosos que su amo había perdido el juicio.

Volvió Luis por la noche (Луис вернулся ночью), y viéndolo más tranquilo (и, видя его более спокойным), la anciana doméstica le preguntó la causa de su cólera (старая прислужница спросила его о причине его гнева), cosa que él le refirió con todo detalle (вещь, которую = дело, которое он ей рассказал/передал со всеми деталями = о чем он рассказал во всех деталях; *referir* — *сообщать, передавать*).

— ¿No era más que eso (и всего-то: «не было более, чем это»)? — exclamó la vieja (воскликнула старуха). — ¡Bah, una muchacha guapa se encuentra siempre (миловидная девушка всегда найдется;

encontrarse; bah /сомнение; недоверие/ — хм!; да ну!; ну да!; /презрение/ как же!; вот еще!) ¡Además, ten la seguridad (кроме того, будь уверен: «имей уверенность») de que no te guardará rencor (что не обидится на тебя: «не сохранит тебе обиды») por haber besado a una pobre vieja como yo (за то, что ты поцеловал /такую/ бедную старуху, как я)! Dame dos reales (дай мне два реала)... Voy a poner una vela a San Antonio (сейчас поставлю: «пойду поставить» свечу Святому Антонию)... Ahora bien (теперь ладно), como quiera que hay que ayudar al Cielo (поскольку хочешь = считаешь, что надо помочь Небу), vete corriendo al Alcázar Viejo (отправляйся бегом к Старому Дворцу), busca la callejuela de los Angeles (отыщи улочку Ангелов; *una calle — улица*) y en la callejuela de los Angeles, la casa de la tía Mariposa (дом тети, тетушки Марипосы; *una mariposa — бабочка*). Allí vive desde hace algunos meses una gitana (там живет вот уже несколько месяцев одна цыганка) que sabe casi tanto como los santos (которая знает почти столько же, сколько святые)... No hace mucho (прошло немного времени: «не делает много») que está en Córdoba (как /она/ находится в Кордове) y ya ha hecho treinta y seis milagros (а уже совершила: «сделала» тридцать шесть чудес)... Visítala (посети ее)... Tal vez (может быть: «такой раз») ella pueda ayudarte (она сможет помочь тебе; *poder*).

Volvió Luis por la noche, y viéndolo más tranquilo, la anciana doméstica le preguntó la causa de su cólera, cosa que él le refirió con todo detalle. — ¿No era más que eso? — exclamó la vieja. — ¡Bah, una muchacha guapa se encuentra siempre! ¡Además, ten la seguridad de que no te guardará rencor por haber besado a una pobre vieja como yo! Dame dos reales... Voy a poner una vela a San Antonio... Ahora bien, como quiera que hay que ayudar al Cielo, vete corriendo al Alcázar Viejo, busca la

callejuela de los Angeles y en la callejuela de los Angeles, la casa de la tía Mariposa. Allí vive desde hace algunos meses una gitana que sabe casi tanto como los santos... No hace mucho que está en Córdoba y ya ha hecho treinta y seis milagros... Visítala... Tal vez ella pueda ayudarte.

Luis se encogió de hombros (Луис пожал плечами; *encoger* — *стягивать, сжимать*; *coger* — *брать, взять*); pero obedeció la sugerencia de la vieja (но подчинился подсказке/совету старухи = послушался ее; *obedecer* — *подчиняться, слушаться*; *sugerir* — *внушать, подсказывать, побуждать к чему-либо*).

Entre las callejuelas angostas y oscuras (среди узких и темных улочек) que bordeaban el viejo palacio (которые окружали старый дворец), encontró al fin lo que buscaba (нашел наконец то, что искал): una casita miserable (жалкий домик), pero bien blanqueada con cal (но хорошо побеленный известкой; *blanco* — *белый*; *blanquear* — *белить*; *una cal* — *известь*) y que tenía en su única ventana un tiesto (и который имел в своем единственном окне цветочный горшок = в единственном окне которого виднелся цветочный горшок; *un tiesto* — *черепок; цветочный горшок*), con claveles rojos (с красными гвоздиками).

Luis se encogió de hombros; pero obedeció la sugerencia de la vieja. Entre las callejuelas angostas y oscuras que bordeaban el viejo palacio, encontró al fin lo que buscaba: una casita miserable, pero bien blanqueada con cal y que tenía en su única ventana un tiesto, con claveles rojos.

El joven entró en aquella casa tenebrosa (юноша вошел в тот сумрачный/угрюмый дом) y no vio nada (и не увидел ничего) ni a nadie (и никого).

— ¿Qué buscas aquí (что /ты/ ищешь здесь)? — preguntó de repente una voz (спросил его вдруг один /какой-то/ голос).

— Busco lo que he perdido (ищу то, что потерял; *perder*) — contestó él (ответил он).

— ¿Y qué es lo que has perdido (а что ты потерял: «а что это, что ты потерял»)?

— Una mujer (женщину).

— ¿Deseas mucho volver a verla (очень хочешь/желаешь увидеть ее снова)?

— Daría la vida por ella (отдал бы жизнь за нее).

— ¿Por qué la abandonaste, entonces (почему же /ты/ ее тогда покинул: «покинул, тогда»)?

— Porque se realizó la maldición de su padre (потому что свершилось проклятие ее отца).

El joven entró en aquella casa tenebrosa y no vio nada ni a nadie.

— ¿Qué buscas aquí? — preguntó de repente una voz.

— Busco lo que he perdido — contestó él.

— ¿Y qué es lo que has perdido?

— Una mujer.

— ¿Deseas mucho volver a verla?

— Daría la vida por ella.

— ¿Por qué la abandonaste, entonces?

— Porque se realizó la maldición de su padre.

Los ojos de Luis, acostumbrándose poco a poco a la oscuridad (глаза Луиса, привыкнув постепенно: «мало-помалу» к темноте; *una costumbre* — обывновение, привычка), miraban a la gitana asombrados (смотрели на цыганку с изумлением: «изумленные»; *asombrar* —

давать тень; пугать; изумлять; una sombra — темнота, мрак, тень)... ¡La gitana no era otra que Blancaflor (*была не кем иным, как Бланкафлор: «не была иной, как Бланкафлор»*)!

Entre risas y llantos (*то смеясь, то плача: «между смехами и плачами»*) la muchacha le contó (*девушка рассказала ему*) cómo había llegado a la ciudad (*как добралась до города*) al verse abandonada (*видя себя покинутой*), pero esperando siempre la vuelta de su bien amado (*но постоянно надеясь на возвращение своего возлюбленного*).

Luis condujo a Blancaflor a su casa (*Луис привел Бланкафлор в свой дом: conducir*), donde fueron recibidos con gritos de alborozo (*где /они/ были приняты/встречены криками ликования; recibir*) por la anciana sirvienta (*старой служанкой*).

— ¡Ya sabía yo (*знала же я*) que San Antonio atendería mi plegaria (*что святой Антоний услышит мою мольбу*) — exclamaba, llena de emoción (*воскликала, полная/переполненная чувствами: «эмоцией»*).

Los ojos de Luis, acostumbrándose poco a poco a la oscuridad, miraban a la gitana asombrados... ¡La gitana no era otra que Blancaflor!

Entre risas y llantos la muchacha le contó cómo había llegado a la ciudad al verse abandonada, pero esperando siempre la vuelta de su bien amado.

Luis condujo a Blancaflor a su casa, donde fueron recibidos con gritos de alborozo por la anciana sirvienta.

— ¡Ya sabía yo que San Antonio atendería mi plegaria — exclamaba, llena de emoción.

Casóse Luis con la hija del Marqués del Sol (*Луис женился на дочери маркиза дель Соль*) y la muchacha no volvió a echar de menos su vida anterior (*и девушка не тосковала по своей прежней жизни; echar de*

menos — недосчитаться, хватиться, недоставать, тосковать по), faltándole tiempo (поскольку ей не хватало времени; *faltar* — отсутствовать, не хватать) para ocuparse de otra cosa (чтобы заниматься другой вещью) que no fuese su hogar y su marido (которая не была бы ее /домашним/ очагом и ее мужем).

Y la felicidad reinó en aquella casa (и счастье царило в том доме), sirviendo a Blancaflor su magnífico manto de plumas (при этом ее великолепная перьевая накидка служила Бланкафлор: «служба Бланкофлор ее великолепная перьевая накидка») para abrigar a un precioso querubín (чтобы укрывать дорогого: «драгоценного» херувима) con que el Cielo bendijo su matrimonio con Luis (которым Небо благословило ее брак с Луисом; *bendecir*).

Y colorín colorado (и щегол пестрый), por la ventana se va al tejado (через окно вылетает: «уходит» на крышу).

Casóse Luis con la hija del Marqués del Sol y la muchacha no volvió a echar de menos su vida anterior, faltándole tiempo para ocuparse de otra cosa que no fuese su hogar y su marido.

Y la felicidad reinó en aquella casa, sirviendo a Blancaflor su magnífico manto de plumas para abrigar a un precioso querubín con que el Cielo bendijo su matrimonio con Luis.

Y colorín colorado, por la ventana se va al tejado.

La gaita maravillosa

(Чудесная свирель)

Érase que se era un padre con tres hijos (жил-был однажды: «было так, что был» отец с тремя сыновьями).

Los dos mayores eran inteligentes y aplicados (двое старших были прилежные и усердные; *aplicar* — *прикладывать, прилагать /старание/; aplicarse* — *стараться, старательно заниматься чем-либо*), pero el tercero era algo simplote (однако третий был несколько простоват/ глуп; *simple* — *простой*) y le gustaba más jugar que estudiar (и ему больше нравилось играть, чем учиться).

El muchachito creía que ni sus padres ni sus hermanitos le querían (парнишка думал, что ни его родители, ни его братцы его не любили), pues siempre le estaban regañando (потому что все время ворчали/ругались на него; *siempre* — *всегда; все время, постоянно; regañar* — *рычать, оскалывать зубы /о собаке/; злиться, ворчать*) o burlándose de él por su ignorancia (или смеялись над ним из-за его невежества).

Érase que se era un padre con tres hijos.

Los dos mayores eran inteligentes y aplicados, pero el tercero era algo simplote y le gustaba más jugar que estudiar.

El muchachito creía que ni sus padres ni sus hermanitos le querían, pues siempre le estaban regañando o burlándose de él por su ignorancia.

Cuando ya fue mayor (когда уже был = *стал* совершеннолетним: «старшим»), su padre le buscó una colocación de pastor en casa del labrador más rico del pueblo (его отец отыскал ему место пастуха в доме самого богатого крестьянина села; *buscar* — *искать, разыскивать*).

Ya llevaba bastante tiempo cuidando las ovejas (он уже довольно долго: «достаточно времени» заботился об овцах) y cumplía muy bien como

pastor (и очень хорошо исполнял /свои обязанности/ пастуха; *cumplir*), por lo que era muy apreciado de sus amos (за что был весьма ценен своими хозяевами; *un precio* — цена, стоимость).

Cuando ya fue mayor, su padre le buscó una colocación de pastor en casa del labrador más rico del pueblo.

Ya llevaba bastante tiempo cuidando las ovejas y cumplía muy bien como pastor, por lo que era muy apreciado de sus amos.

Un día apacentaba el ganado (однажды он пас стадо), sentado en una piedra (сидя на камне), sin hacer nada (ничего не делая: «без делать ничего»), como de costumbre (как обычно; *una costumbre* — привычка; обыкновение; обычай), cuando se le acercó una anjana (когда к нему приблизилась старуха) que entabló conversación con él (которая завязала с ним разговор).

— ¿Por qué estás aquí de pastor, muchacho (почему ты служишь: «пребываешь» здесь пастухом, юноша)? — preguntó la anjana (спросила старуха).

— Porque mis hermanos y mi padre no me quieren (потому что мои братья и мой отец меня не любят)... Siempre estaban burlándose de mí (все время насмеваются надо мной).

— Algún día te burlarás tú de ellos (когда-нибудь: «в какой-либо день» ты посмеешься над ними)... ¿Cómo te va de pastor (как тебе живется пастухом)?

— Muy bien, señora (очень хорошо, госпожа).

— ¿Qué tal es tu amo (каков твой хозяин)?

— Muy bueno (очень добрый).

— ¿Te da bien de comer (дает тебе вдоволь еды: «поесть»)?

— Sí, señora (да, госпожа).

Un día apacentaba el ganado, sentado en una piedra, sin hacer nada, como de costumbre, cuando se le acercó una anjana que entabló conversación con él.

— ¿Por qué estás aquí de pastor, muchacho? — preguntó la anjana.

— Porque mis hermanos y mi padre no me quieren... Siempre estaban burlándose de mí.

— Algún día te burlarás tú de ellos... ¿Cómo te va de pastor?

— Muy bien, señora.

— ¿Qué tal es tu amo?

— Muy bueno.

— ¿Te da bien de comer?

— Sí, señora.

— ¿Y tú no te cansas (и ты не устаешь) de estar hora tras hora (пребывать час за часом) sin hacer nada (ничего не делая = ты не устал от своего безделья)?

— Sí, señora; me aburro extraordinariamente (да, госпожа, я необыкновенно скучаю = мне очень скучно; *aburrirse*), pero como no sirvo (но поскольку я не гожусь: «не служу»; *servir*) para trabajar ni para estudiar (ни для работы, ни для учебы: «ни для работать, ни для учиться»), ¿qué quiere que haga (что хотите, чтобы я делал)? He pensado comprarme una gaita (я думал купить себе свирель; *una gaita* — *волынка*; *род свирели*) cuando el amo me pague (когда хозяин мне заплатит; *pagar*).

— ¿Y tú no te cansas de estar hora tras hora sin hacer nada?

— Sí, señora; me aburro extraordinariamente, pero como no sirvo para

trabajar ni para estudiar, ¿qué quiere que haga? He pensado comprarme una gaita cuando el amo me pague.

— No tienes necesidad de ello (не имеешь необходимости в этом = нет тебе в том нужды). Te voy a regalar yo una que tiene la virtud (я подарю сейчас одну /свирель/, которая имеет достоинство = ценное свойство) de hacer bailar a todo el mundo (заставлять плясать/танцевать всех: «весь мир») cuando la tocan (когда на ней играют)... Aquí la tienes (вот она, держи: «вот ее имеешь»).

Y la anjana, después de entregarle el instrumento (и старуха, после того как передала ему инструмент), se despidió de él y se marchó (попрощалась с ним и ушла; *despedirse*).

— No tienes necesidad de ello. Te voy a regalar yo una que tiene la virtud de hacer bailar a todo el mundo cuando la tocan... Aquí la tienes.

Y la anjana, después de entregarle el instrumento, se despidió de él y se marchó.

Cuando el muchacho quedó solo (когда юноша остался один), probó a tocar la gaita (он попробовал играть на свирели) e inmediatamente se pusieron a bailar las ovejas (и тут же: «непосредственно» овцы пустились в пляс; *ponerse a* — *приниматься /за что-либо/*). Estuvo tocando (он играл: «пребывал играющим») hasta que se cansó (пока не устал: «до тех пор, что устал») y las ovejas, reventadas de tanto bailar (и овцы, измученные такой продолжительной пляской: «от столько плясать»; *reventar* — *лопнуть, треснуть; загнать /лошадь/*), se tumbaron en el suelo a descansar (свалились на землю отдыхать).

Todos los días (каждый день: «все дни»), a media mañana y a media tarde (утром и вечером; *medio* — *половинный; срединный; a media*

mañana — «срединным утром», т.е. примерно в 9 часов утра/между 6 и 12 часами/; *a media tarde* — «срединным вечером», т.е. примерно в 3 часа пополудни /между полднем и 6 часами вечера/), hacía bailar a las ovejas (заставлял плясать овец); luego las dejaba descansar (затем давал им отдохнуть). Con el ejercicio (после упражнения: «с упражнением = из-за упражнения») se les abría el apetito (у них пробуждался: «открывался» аппетит) y comían mucho y (и они ели много, и), como luego reposaban (поскольку затем отдыхали), se pusieron muy gordas y lustrosas (становились весьма толстыми и лоснящимися; *ponerse* /+ *прилагательное* — *становиться* /каким-либо/).

Cuando el muchacho quedó solo, probó a tocar la gaita e inmediatamente se pusieron a bailar las ovejas. Estuvo tocando hasta que se cansó y las ovejas, reventadas de tanto bailar, se tumbaron en el suelo a descansar. Todos los días, a media mañana y a media tarde, hacía bailar a las ovejas; luego las dejaba descansar. Con el ejercicio se les abría el apetito y comían mucho y, como luego reposaban, se pusieron muy gordas y lustrosas.

El pastor no decía a nadie la virtud de su gaita (пастух никому не рассказывал о достоинстве своей свирели), pero se enteraron otros pastores y, por envidia (но все пастухи узнали и, из зависти; *enterarse* — *осведомляться, узнавать*), dijeron al amo que el muchacho estaba loco (сказали хозяину, что парень сошел с ума: «пребывал сумасшедшим») o era brujo (или колдун: «являлся колдуном»), porque estaba enseñando a bailar a las ovejas (потому что он учил овец плясать/обучал овец пляскам).

El amo no quería creer tal cosa (хозяин не хотел тому верить: «верить

такой вещи»), pero los otros insistieron tanto (но они: «другие» настаивали столько), que decidió comprobarlo (что он решил убедиться в этом) al día siguiente (на следующий день) por sus propios ojos (своими глазами: «своими собственными глазами»).

El pastor no decía a nadie la virtud de su gaita, pero se enteraron otros pastores y, por envidia, dijeron al amo que el muchacho estaba loco o era brujo, porque estaba enseñando a bailar a las ovejas.

El amo no quería creer tal cosa, pero los otros insistieron tanto, que decidió comprobarlo al día siguiente por sus propios ojos.

Llegó, pues, al día siguiente a ver al rebaño (и вот он пришел на следующий день посмотреть стадо) y observó que todas las ovejas estaban acostadas (и увидел, что все овцы лежали: «пребывали лежащими»; *observar* — *наблюдать; замечать*).

— ¿Que les pasa a las ovejas que no comen (что происходит с овцами: «что им происходит овцам», что они не едят)? — preguntó al pastor (спросил он пастуха).

— Es que están descansando, señor (дело в том, что они отдыхают, господин).

— Me han dicho que las haces bailar (мне сказали, что ты заставляешь их плясать)... ¿Es verdad (это правда)?

— Sí, señor (да, господин)... Bailan cuando yo les toco la gaita (они пляшут, когда я им играю на свирели), luego descansan y comen más a gusto (затем они отдыхают и едят с бóльшим удовольствием; *in gusto* — *вкус; удовольствие*); por eso están tan gordas y lustrosas (поэтому они такие толстые и лоснящиеся).

— ¿Las podrías hacer bailar delante de mí (ты мог бы заставить их плясать передо мной)?

— Claro que sí (конечно да = могу). Cuando usted quiera (когда вы захотите = когда вам будет угодно).

— Ahora mismo (прямо сейчас).

Llegó, pues, al día siguiente a ver al rebaño y observó que todas las ovejas estaban acostadas.

— ¿Que les pasa a las ovejas que no comen? — preguntó al pastor.

— Es que están descansando, señor.

— Me han dicho que las haces bailar... ¿Es verdad?

— Sí, señor... Bailan cuando yo les toco la gaita, luego descansan y comen más a gusto; por eso están tan gordas y lustrosas.

— ¿Las podrías hacer bailar delante de mí?

— Claro que sí. Cuando usted quiera.

— Ahora mismo.

Empezó a tocar el pastor la gaita (пастух начал играть на свирели). En el acto comenzaron a levantarse las ovejas y corderillos (тут же начали подниматься овцы и ягнята; *un cordero* — ягненок; *un corderillo* — ягненок) y se pusieron a bailar (и принялись плясать). El amo, riendo a carcajadas (хозяин, хохоча: «смеясь взрывами хохота»; *reír* — смеяться; *una carcajada* — взрыв хохота), bailó también sin darse cuenta (также плясал, сам не замечая этого: «не отдавая себе отчет»). Cuando el pastor cesó de tocar (когда пастух закончил играть), se acostaron de nuevo las ovejas (овцы снова улеглись) y el amo tuvo que tumbarse también de cansado que estaba (и хозяину тоже пришлось упасть от усталости: «усталым как он был = будучи таким усталым»).

Empezó a tocar el pastor la gaita. En el acto comenzaron a levantarse las ovejas y corderillos y se pusieron a bailar. El amo, riendo a carcajadas, bailó también sin darse cuenta.

Cuando el pastor cesó de tocar, se acostaron de nuevo las ovejas y el amo tuvo que tumbarse también de cansado que estaba.

Volvió el amo algo más tarde a casa (несколько позже хозяин вернулся домой) y contó a su mujer lo sucedido (и рассказал своей жене о происшедшем).

— ¿Dices que, al tocar la gaita el pastor, has estado bailando tú y las ovejas (говоришь, что, когда пастух играл на свирели, ты и овцы плясали)? — preguntó la esposa, incrédula (спросила супруга, не веря: «недоверчивая»). — ¿Cómo quieres hacerme tragar esas paparruchas (как ты хочешь заставить меня проглотить эти враки = так я тебе и поверила)? ¿Has bebido (ты пил = выпил лишнего, что ли)?

— No he bebido (я не пил) y lo que te estoy diciendo es la verdad (и то, что говорю — правда)... Ve mañana a verlo y te convencerás (пойди завтра посмотреть и убедишься; *convencer* — убеждать; *vencer* — побеждать).

Volvió el amo algo más tarde a casa y contó a su mujer lo sucedido.

— ¿Dices que, al tocar la gaita el pastor, has estado bailando tú y las ovejas? — preguntó la esposa, incrédula. — ¿Cómo quieres hacerme tragar esas paparruchas? ¿Has bebido?

— No he bebido y lo que te estoy diciendo es la verdad... Ve mañana a verlo y te convencerás.

Al día siguiente (на следующий день), el ama se dirigió al lugar (хозяйка отправилась на место) en que el pastor de la gaita apacentaba

el ganado (где: «в котором» пастух со свирелью/который со свирелью пас стадо; *apacentar* — *выгонять на пастбище; пасту*).

— ¿Es verdad que haces bailar a las ovejas, simplote (правда, что заставляешь овец плясать, дурачок/простофиля)? — preguntó bruscamente (спросила она резко).

— Sí, señora (да, госпожа).

— Pues hazlas bailar que yo lo vea (тогда заставь их плясать, чтобы я это видела).

Al día siguiente, el ama se dirigió al lugar en que el pastor de la gaita apacentaba el ganado.

— ¿Es verdad que haces bailar a las ovejas, simplote? — preguntó bruscamente.

— Sí, señora.

— Pues hazlas bailar que yo lo vea.

El muchacho empezó a tocar la gaita (юноша начал играть = *заиграл на свирели*) y las ovejas, levantándose (и овцы, поднявшись), iniciaron una danza desenfrenada (пустились в разнузданной пляске; *iniciar* — *начинать, приниматься /за что-либо/, приступать*; *un freno* — *удила, узда*; *desenfrenar* — *разнуздывать*).

El ama también estuvo dando saltos y cabriolas (хозяйка также выписывала: «давала» прыжки и пируэты; *una cabra* — *коза*; *una cabriola* — *кабриоль, балетный прыжок; пируэт*), con tal viveza (с такой живостью = резвостью) que no tardó en fatigarse (что не замедлила устать = быстро устала), por lo que, cuando el pastor, compadecido (поэтому, когда пастух, сжалившись: «сжалившийся»: *compadecer*), cesó de tocar (прекратил играть), se dejó caer al suelo

(она упала на землю: «дала себе упасть на землю»), sin poder hablar (и не могла сказать ни слова: «без мочь говорить»).

El muchacho empezó a tocar la gaita y las ovejas, levantándose, iniciaron una danza desenfrenada.

El ama también estuvo dando saltos y cabriolas, con tal viveza que no tardó en fatigarse, por lo que, cuando el pastor, compadecido, cesó de tocar, se dejó caer al suelo, sin poder hablar.

Cuando descansó un poco (когда она немного отдохнула = пришла в себя), se levantó y gritó al pastor (поднялась и крикнула пастуху):
— No puedo consentirte esta burla (не могу простить тебе эту шутку; *consentir* — *соглашаться; терпеть*), mostrenco (хам; *mostrenco* — *бездомный; невежественный, грубый; тупой*)... A la noche vas a casa (вечером придешь в дом) para que te dé la cuenta (чтобы /я/ тебе дала счет = рассчитала тебя)... Quedas despedido (ты уволен: «остаешься уволенным»; *despedir* — *бросать; прогнать*).

Cuando descansó un poco, se levantó y gritó al pastor:

— No puedo consentirte esta burla, mostrenco... A la noche vas a casa para que te dé la cuenta... Quedas despedido.

Volvió el ama a su casa (хозяйка вернулась домой). El marido la vio sofocada (муж увидел, что она тяжело дышит: «увидел ее задыхающейся/тяжело дышащей») y comprendió que había estado bailando como él (и понял, что она плясала так же, как он).
— ¿Te has convencido ya (убедилась теперь)? — preguntó (спросил он).

Volvió el ama a su casa. El marido la vio sofocada y comprendió que había estado bailando como él.

— ¿Te has convencido ya? — preguntó.

Ella contestó furiosa (он ответила в бешенстве: «бешеная/яростная»):
 — Sí... He visto bailar a las ovejas (да... я видела, как пляшут овцы) y he bailado yo (и я/сама/ плясала) hasta que al animal de tu pastor le ha dado la gana (пока этому животному = этой скотине, твоему пастуху, хотелось; *una gana* — желание, охота; *me da gana* — мне очень хочется). Por eso lo he despedido (поэтому рассчитала его)... No puedo aguantar (не могу выносить = для меня невыносимо) que se haya burlado de mí (что он посмеялся надо мной).

Ella contestó furiosa:

— Sí... He visto bailar a las ovejas y he bailado yo hasta que al animal de tu pastor le ha dado la gana. Por eso lo he despedido... No puedo aguantar que se haya burlado de mí.

Entregaron la cuenta al pastor aquella misma noche (дали пастуху расчет тем же самым вечером) y el muchacho se marchó a su casa muy cariacontecido (и юноша отправился в свой дом очень печальный/озабоченный). Cuando llegó (когда пришел), dijo a sus hermanos y a su padre que había sido despedido (сказал своим братьям и своему отцу, что был уволен), pero sin explicarles el motivo (но не объясняя им причину), para no tener que hablar de su gaita (чтобы не быть вынужденным говорить = рассказывать о своей свирели). El padre dijo que, aunque era un inútil (отец сказал, что хотя он был не годный /ни на что/; *útil* — пригодный, полезный), procuraría encontrarle otra colocación (постарается найти ему другое место

/работы/) y que comprendiera que sus hermanos iban a tener que trabajar para él (и что он понимает = и он ведь должен понять, что /иначе/ его братья будут вынуждены работать для него = чтобы его прокормить).

Entregaron la cuenta al pastor aquella misma noche y el muchacho se marchó a su casa muy cariacontecido. Cuando llegó, dijo a sus hermanos y a su padre que había sido despedido, pero sin explicarles el motivo, para no tener que hablar de su gaita.

El padre dijo que, aunque era un inútil, procuraría encontrarle otra colocación y que comprendiera que sus hermanos iban a tener que trabajar para él.

Entonces respondió el muchacho (тогда юноша ответил):

— A mí me gusta mucho ser pastor, papá (мне очень нравится быть пастухом, папа); pero el ama se ha enfadado conmigo (но хозяйка рассердилась на меня/была мной недовольна; *enfadarse* — *сердиться, раздражаться*) porque la he hecho bailar (потому что я заставил ее плясать)...

Los hermanos empezaron a reírse de él (братья начали смеяться над ним) y el muchacho se calló (и юноша замолчал).

Entonces respondió el muchacho:

— A mí me gusta mucho ser pastor, papá; pero el ama se ha enfadado conmigo porque la he hecho bailar...

Los hermanos empezaron a reírse de él y el muchacho se calló.

Al día siguiente (на следующий день), el hermano mayor salió (старший брат вышел), por encargo de su padre (по поручению своего

отца), a vender un cesto de manzanas (продать корзину яблок).

A pocos metros de la puerta de su casa (за несколько метров от двери его дома) le salió al encuentro una viejecita que le preguntó (ему навстречу вышла старушка, которая его спросила):

— ¿Qué llevas ahí, muchacho (что ты тут несешь, юноша)?

— Ratas (крыс) — contestó (ответил он).

— Ratas serán (крысами будут = пусть это и будут крысы/пусть превратятся в крыс) — repuso la vieja (ответила старуха).

Al día siguiente, el hermano mayor salió, por encargo de su padre, a vender un cesto de manzanas.

A pocos metros de la puerta de su casa le salió al encuentro una viejecita que le preguntó:

— ¿Qué llevas ahí, muchacho?

— Ratas — contestó.

— Ratas serán — repuso la vieja.

Siguió andando (он продолжил свой путь: «продолжил идя»), con la gran cesta al brazo (с большой корзиной на руке), entró en una casa y preguntó si querían manzanas (вошел в один дом и спросил, хотят ли /там/ яблок). Le dijeron que las enseñara (ему сказали, чтобы он их показал) y, al abrir la cesta (и, при открытии корзины), empezaron a salir ratas (начали выскакивать крысы)...

Los habitantes de la casa salieron desfavoridos (жители дома высочили /наружу/, напуганные; *un pavor* — *страх, ужас*), llamaron a todos los vecinos (позвали всех соседей) y le dieron al muchacho una paliza fenomenal (и дали парню страшную колотушку = задали ужасную трепку; *un palo* — *палка*; *una paliza* — *палочные удары*) por aquella broma de mal gusto (за ту шутку дурного вкуса).

El pobrecillo (*бедняжка; pobre — бедный*), cuando volvió a casa (*когда вернулся домой*), tuvo que meterse en la cama (*вынужден был лечь в постель*).

Siguió andando, con la gran cesta al brazo, entró en una casa y preguntó si querían manzanas. Le dijeron que las enseñara y, al abrir la cesta, empezaron a salir ratas...

Los habitantes de la casa salieron despavoridos, llamaron a todos los vecinos y le dieron al muchacho una paliza fenomenal por aquella broma de mal gusto.

El pobrecillo, cuando volvió a casa, tuvo que meterse en la cama.

Al día siguiente, se fue el segundo hermano a vender manzanas con la misma cesta (*на следующий день второй брат отправился продавать яблоки с той же корзиной*).

Salióle al encuentro la misma viejecita y le preguntó (*вышла ему навстречу та же старушка и спросила его*):

— ¿Qué llevas en el cesto, muchacho (*что несешь в корзине, юноша*)?

— Pájaros — contestó (*птиц — ответил он*).

— Pájaros serán — repuso la anciana (*птицы /и/ будут — ответила старуха*).

Entró en una casa a vender manzanas (*вошел он в один дом, чтобы продать яблоки*), y cuando abrió la cesta, salieron los pájaros volando (*и когда открыл корзину, птицы вылетели: «вышли/выскочили летя»*).

Los de la casa rieron hasta desternillarse (*те, кто был в доме: «те из дома» смеялись до упаду/чуть не лопнули со смеха; una ternilla — хряц; desternillarse — сломать, повредить себе хряц; desternillarse de risa — со смеху помирать, хохотать во все горло*) de lo que creían una broma (*потому что подумали, что это шутка*) y el muchacho

volvió a la suya muy desconsolado (а парень вернулся в свой /ом/
глубоко огорченным: «безутешным»; *consolar* — *утешать*).

Al día siguiente, se fue el segundo hermano a vender manzanas con la misma cesta.

Salióle al encuentro la misma viejecita y le preguntó:

— ¿Qué llevas en el cesto, muchacho?

— Pájaros — contestó.

— Pájaros serán — repuso la anciana.

Entró en una casa a vender manzanas, y cuando abrió la cesta, salieron los pájaros volando. Los de la casa rieron hasta desternillarse de lo que creían una broma y el muchacho volvió a la suya muy desconsolado.

El hermano menor dijo a su padre (младший брат сказал своему отцу):

— Quiero ir yo a vender manzanas, papá (/теперь/ я хочу пойти
продавать яблоки, папа).

Los otros hermanos empezaron a gritar (другие братья начали кричать
= закричали):

— No lo dejes, papá (не позволяй ему, папа)... ¿A dónde va a ir esa
calamidad (куда пойдет этот растяпа; *una calamidad* — *бедствие*;
несчастье; *беда*, *горе*; *ser una calamidad* — *быть никчёмным /о*
человеке/)?

Pero el padre le dejó llenar la cesta y salir (но отец позволил ему
наполнить корзину и пойти: «выйти»).

El hermano menor dijo a su padre:

— Quiero ir yo a vender manzanas, papá.

Los otros hermanos empezaron a gritar:

— No lo dejes, papá... ¿A dónde va a ir esa calamidad?

Pero el padre le dejó llenar la cesta y salir.

Encontróse el pequeño con la anciana (малый повстречался со старухой), que le preguntó (которая спросила его):

— ¿Qué llevas en ese cesto, muchacho (что несешь в этой корзине, парень)?

— Manzanas, abuela (яблоки, бабушка). Y que son hermosas y sanas (и какие они красивые и здоровые = непорченные)... Tome una y pruébela (возьми одно: «одну» и попробуй его: «ее»; *probar*)...

— No, hijo mío (нет, сын мой = сынок). Muchas gracias (большое спасибо). Vete a venderlas (иди продавать их) y no te entretengas (и не задерживайся; *entretenerse*).

Llegó a una casa ofreciendo las manzanas (он пришел в один дом, предлагая яблоки; *ofrecer*). Le pidieron que se las enseñara y, al ver lo buenas que eran, le compraron media cesta (его попросили, чтобы он их показал, и, увидев, как они хороши, купили у него полкорзины).

Echó entonces el dinero en un taleguillo (затем он бросил деньги в мешочек; *un talego* — /длинный, узкий/ мешок) y se fue a otra casa (и отправился в другой дом).

Encontróse el pequeño con la anciana, que le preguntó:

— ¿Qué llevas en ese cesto, muchacho?

— Manzanas, abuela. Y que son hermosas y sanas... Tome una y pruébela...

— No, hijo mío. Muchas gracias. Vete a venderlas y no te entretengas.

Llegó a una casa ofreciendo las manzanas. Le pidieron que se las enseñara y al ver lo buenas que eran le compraron media cesta. Echó entonces el dinero en un taleguillo y se fue a otra casa.

30 Ofreció las manzanas (предложил яблоки), le dijeron que las mostrara (ему сказали, чтобы он их показал) y, al abrir la cesta, observó que estaba llena (и, открыв корзину, заметил, что она была полной). Compráronle media cesta (у него купили полкорзины), guardó el dinero en el taleguillo (он сохранил деньги в мешочке) y siguió su camino (и продолжил свой путь).

Cada vez que entraba en una casa y abría la cesta (каждый раз, когда он входил в дом и открывал корзину), se la encontraba llena (то находил ее полной: «ему ее находил полной»). Así fue vendiendo manzanas y manzanas (так продавал он: «был продающим» яблоки и яблоки = продавал и продавал яблоки), llenó de dinero el taleguillo (наполнил деньгами мешочек), todos los bolsillos y un pañuelo (все карманы и платок), que ató por las cuatro puntas (который подвязал за четыре конца).

Ofreció las manzanas, le dijeron que las mostrara y, al abrir la cesta, observó que estaba llena. Compráronle media cesta, guardó el dinero en el taleguillo y siguió su camino.

Cada vez que entraba en una casa y abría la cesta, se la encontraba llena. Así fue vendiendo manzanas y manzanas, llenó de dinero el taleguillo, todos los bolsillos y un pañuelo, que ató por las cuatro puntas.

Ya se volvía a casa (он уже возвращался домой), decidido a no vender más manzanas (решившийся не продавать больше яблок), y había sacado la gaita para entretenerse por el camino (и вынул свирель, чтобы развлечься/занять себя по дороге), cuando le salió la anjana que se la había regalado, y que le dijo (когда вышла старуха, которая ему ее подарила, и сказал ему):

— No toques la gaita hasta que llegues a tu casa (не играй на свирели, пока не придешь домой).

Ya se volvía a casa, decidido a no vender más manzanas, y había sacado la gaita para entretenerse por el camino, cuando le salió la anjana que se la había regalado, y que le dijo:

— No toques la gaita hasta que llegues a tu casa.

Guardóse (оставил/сохранил при себе = не стал доставать), pues, la gaita (итак, свирель), y se encaminó a su casa (и направился домой), donde vio que solamente estaban sus hermanos (где увидел, что находятся лишь его братья). Abriéronle la cesta y, al verla llena de manzanas (они открыли у него: «ему» корзину и, увидев, что она полна яблок), empezaron a burlarse de él (начали насмехаться над ним), pero el muchacho sacó entonces la gaita y empezó a tocar (но юноша вынул тогда свирель и начал играть), haciendo bailar a sus hermanos (заставляя плясать своих братьев), hasta que éstos cayeron al suelo rendidos de cansancio (пока те не упали на пол, побежденные усталостью).

Guardóse, pues, la gaita, y se encaminó a su casa, donde vio que solamente estaban sus hermanos. Abriéronle la cesta y, al verla llena de manzanas, empezaron a burlarse de él, pero el muchacho sacó entonces la gaita y empezó a tocar, haciendo bailar a sus hermanos, hasta que éstos cayeron al suelo rendidos de cansancio.

Poco más tarde llegó el padre (немного позже пришел отец); acompañado de la bruja buena (сопровождаемый доброй волшебницей; *una bruja* — колдунья, ведьма).

— Hijos míos — dijo a los dos mayores (сыновья мои — сказал он двоим старшим) — no volváis a burlaros de vuestro hermano menor (не насмехайтесь больше над вашим младшим братом), porque es el mejor de los tres (потому что он лучший из троих).

La anjana añadió (старуха /же/ добавила):

— Yo fui quien os convirtió las manzanas en ratas y en pájaros (это я превратила ваши яблоки в крыс и в птиц: «это была я, которая вам превратила...»), para castigaros por vuestras mentiras (чтобы наказать вас за ваши обманы; *mentir* — лгать; *una mentira* — ложь)... En cuanto a ti (что касается тебя), agregó (добавила/прибавила), volviéndose al pequeño (поворачиваясь к младшему: «маленькому»; *volverse* — поворачиваться, оборачиваться), devuélveme la gaita (верни мне свирель; *devolver* — возвращать), pues ya no la volverás a necesitar (потому что ты нуждаться в ней больше не будешь).

Y como los mayores no molestaron más al pequeño (и поскольку старшие не приставали/не дразнили больше младшего) y éste empezó desde aquel día a trabajar con celo (и этот начал с того дня работать с усердием), vivieron muy felices y comieron perdices (они жили очень счастливо и ели куропаток; *feliz* — счастливый; *una perdiz*).

Poco más tarde llegó el padre; acompañado de la bruja buena.

— Hijos míos — dijo a los dos mayores — no volváis a burlaros de vuestro hermano menor, porque es el mejor de los tres.

La anjana añadió:

— Yo fui quien os convirtió las manzanas en ratas y en pájaros, para castigaros por vuestras mentiras... En cuanto a ti, agregó, volviéndose al pequeño, devuélveme la gaita, pues ya no la volverás a necesitar.

Y como los mayores no molestaron más al pequeño y éste empezó desde aquel día a trabajar con celo, vivieron muy felices y comieron perdices.

La dama del lago

(Озерная дама, дама из озера)

Había una vez una viuda que (жила-была однажды вдова, которая), habiendo perdido a su esposo en la guerra (потеряв своего супруга на войне), vivía en unión de su único hijo (жила вместе со своим единственным сыном: «в союзе своего единственного сына»). Ambos eran tan trabajadores que (оба были настолько трудолюбивы, что), en pocos años (в течение нескольких: «немногих» лет), se habían asegurado una existencia holgada (обеспечили себе безбедное/зжиточное существование; *holgar* — *отдыхать, иметь досуг*; *holgado* — *праздный; неработающий, незанятый; зжиточный, обеспеченный*), sin que nada les faltase (так что не было недостатка ни в чем: «ничто им не доставало/не отсутствовало»).

Había una vez una viuda que, habiendo perdido a su esposo en la guerra, vivía en unión de su único hijo. Ambos eran tan trabajadores que, en pocos años, se habían asegurado una existencia holgada, sin que nada les faltase.

Tenían una casita con un huerto (у них был домик с небольшим огородом), y el establo lleno de animales (и скотный двор, полный животных; *un establo* — *стойло; хлев; скотный двор*). La madre cuidaba la casa (мать заботилась о доме/смотрела за домом), y el hijo tenía a su cargo el cuidado de los animales (а сын имел в своей обязанности заботу о животных; *un cargo* — *груз, нагрузка*), los que

llevaba a pastar al prado (которых отводил пастись на луг) que se hallaba en las cercanías de un lago (который находился в окрестностях озера).

Tenían una casita con un huerto, y el establo lleno de animales. La madre cuidaba la casa, y el hijo tenía a su cargo el cuidado de los animales, los que llevaba a pastar al prado que se hallaba en las cercanías de un lago.

Un día, el joven, sentado junto a la orilla (однажды юноша, сидя у/возле берега), contemplaba las transparentes aguas del lago (созерцал прозрачные воды озера; *una agua — вода; aguas — воды, водная поверхность*), cuando descubrió de repente una muchacha (когда вдруг обнаружил девушку) que se paseaba sobre la superficie de las aguas (которая прогуливалась по поверхности вод).

Era más bella que un rayo de sol (она была прекраснее солнечного луча); una espléndida cascada de dorados cabellos (великолепный каскад/водопад золотых волос) caía sobre su espalda de alabastro (падал/ниспадал на ее алебастровые плечи) y sus ojos de turquesa (а ее глаза цвета бирюзы) contemplaban la superficie del lago (созерцали поверхность озера), donde se reflejaba (в котором: «где» отражалась), como en un espejo (словно в зеркале), su extraordinaria belleza (ее удивительная красота).

Un día, el joven, sentado junto a la orilla, contemplaba las transparentes aguas del lago, cuando descubrió de repente una muchacha que se paseaba sobre la superficie de las aguas.

Era más bella que un rayo de sol; una espléndida cascada de dorados cabellos caía sobre su espalda de alabastro y sus ojos de turquesa

contemplaban la superficie del lago, donde se reflejaba, como en un espejo, su extraordinaria belleza.

El joven, que estaba comiendo un trozo de pan y queso (юноша, который /в это время/ ел кусок/ломоть хлеба и сыр), quedó como en éxtasis (замер в восхищении: «остановился словно в экстазе»), creyendo que soñaba (полагая, что видит сон; *soñar* — *видеть во сне; грезить; in sueño* — *сон*).

De pronto, la hermosa muchacha pareció verle (вдруг показалось, что прекрасная девушка его увидела), y se aproximó lentamente a la orilla (и медленно приблизилась к берегу).

El hijo de la viuda le ofreció el trozo de pan (сын вдовы предложил ей ломоть хлеба) que tenía en su mano derecha (который держал в правой руке).

Ella lo rechazó (она его отвергла = отказалась от него), diciendo (говоря).

— Mano dura (жесткая/грубая рука), pan duro (жесткий/черствый хлеб), no procuran sino angustias y miserias (не доставляют ничего, кроме печалей и несчастий; *procurar* — *стараться; добиваться чего-либо; доставать, добывать; доставлять, причинять, вызывать*).

Sin añadir más (ничего больше не добавив: «без добавить больше»), zambullóse en el agua y desapareció (она погрузилась в воду и исчезла; *zambullirse* — *нырять, окунаться, погружаться /в воду/; desaparecer* — *исчезать; пропадать; скрываться*).

El joven, que estaba comiendo un trozo de pan y queso, quedó como en éxtasis, creyendo que soñaba.

De pronto, la hermosa muchacha pareció verle, y se aproximó lentamente

a la orilla.

El hijo de la viuda le ofreció el trozo de pan que tenía en su mano derecha.

Ella lo rechazó, diciendo:

— Mano dura, pan duro, no procuran sino angustias y miserias.

Sin añadir más, zambullóse en el agua y desapareció.

El joven quedó largo rato en la orilla (юноша оставался долгое время на берегу; *un rato* — *промежуток времени*), escrutando las aguas (пытливо всматриваясь в воды; *escrutar* — *испытывать, исследовать, доискиваться*), esperando ver aparecer de nuevo a la encantadora muchacha (надеясь увидеть, как снова появится чарующая девушка; *encantador* — *волшебный; колдовской; чарующий*; *encantar* — *заколдовывать; очаровывать*), cuya armoniosa voz le pareció estar oyendo aún (чей благозвучный голос, казалось, он продолжал слышать; *armonioso* — *гармоничный, благозвучный*; *aún* = *todavía* — *до сих пор; пока; еще; пока еще*). Mas aguardó en vano (но он ждал напрасно) y, al caer la tarde (по наступлении вечера; *caer* — *падать*), volvióse a su casa tras de sus vacas (вернулся домой /вслед/ за своими коровами; *tras* — *за, сзади, позади; за, следом за*).

El joven quedó largo rato en la orilla, escrutando las aguas, esperando ver aparecer de nuevo a la encantadora muchacha, cuya armoniosa voz le pareció estar oyendo aún. Mas aguardó en vano y, al caer la tarde, volvióse a su casa tras de sus vacas.

Cenó tan poco (он поужинал очень немного: «столь мало») y estuvo tan absorto en sus pensamientos (и был настолько погружен в свои

мысли; *absortar* — *захватывать, поглощать*) que su madre no pudo por menos que preguntarle (что его мать не выдержала и спросила его: «не могла меньше, как спросить его») si se sentía enfermo (не чувствует ли он себя больным).

Él le contó cuanto había visto (он рассказал ей то, что видел: «сколько видел»), añadiendo que jamás podría olvidar a aquella hermosa muchacha (добавив, что никогда не сможет забыть ту красивую девушку) que había aparecido en la superficie de las aguas del lago (которая явилась на поверхности вод озера).

Cenó tan poco y estuvo tan absorto en sus pensamientos que su madre no pudo por menos que preguntarle si se sentía enfermo.

Él le contó cuanto había visto, añadiendo que jamás podría olvidar a aquella hermosa muchacha que había aparecido en la superficie de las aguas del lago.

La madre quedó pensativa unos instantes (мать оставалась задумчивой несколько мгновений); luego, dijo a su hijo (затем сказала своему сыну):

— No ha aceptado tu pan porque era demasiado duro (она не приняла твой хлеб, потому что был слишком жесткий). Mañana te llevarás pan tierno (завтра отнесешь/возьмешь с собой нежный = *мягкий* хлеб; *llevarse* — *уносить*) y no lo rehusará (и она его не отвергнет).

— Tienes razón, madre (ты права: «имеешь резон», мать). Así lo haré (так /и/ сделаю: «так это сделаю»).

Durante toda aquella noche (в течение всей той ночи) no pudo conciliar el sueño (он не мог заснуть; *conciliar* — *примирять, согласовывать; приобретать, сыскивать*), pensando en la joven de los cabellos de oro (думая о девушке с золотыми волосами), de la que

se había enamorado perdidamente (в которую безумно: «до потери себя» влюбился; *perder* — *терять, утрачивать*).

La madre quedó pensativa unos instantes; luego, dijo a su hijo:

— No ha aceptado tu pan porque era demasiado duro. Mañana te llevarás pan tierno y no lo rehusará.

— Tienes razón, madre. Así lo haré.

Durante toda aquella noche no pudo conciliar el sueño, pensando en la joven de los cabellos de oro, de la que se había enamorado perdidamente.

Y, no hubo bien amanecido (и /когда/ еще не совсем рассвело; *amanecer*), tomó prestamente el camino del lago (он быстро направился к озеру: «взял путь к озеру»; *presto* — *быстрый, скорый*), llevando en su morral (неся в своей торбе; *un morral* — *торба /с кормом/; рюкзак, вещевой мешок*) un trozo de pan blanco (ломоть белого хлеба), recién salido del horno (только что вышедший из печи).

Sentado junto a la orilla (сев у берега), con el corazón palpitante de emoción (с дрожащим/трепещущим от волнения сердцем; *palpitar*), aguardó la aparición de la encantadora criatura (подждал он появление чарующего существа; *aguardar* — *ждать, поджидать*).

Y, no hubo bien amanecido, tomó prestamente el camino del lago, llevando en su morral un trozo de pan blanco, recién salido del horno. Sentado junto a la orilla, con el corazón palpitante de emoción, aguardó la aparición de la encantadora criatura.

Mas pasó el tiempo (но прошло время) y la superficie del lago permaneció desierta y silenciosa (а поверхность озера оставалась пустынной и безмолвной). De repente, levantóse un poco de viento

(вдруг появился немного ветер) que hizo encrespase las aguas (который взволновал: «заставил сморщиться = *сморищил* воды»; *crespo* — *кудрявый*), al tiempo que una nube blanca ocultaba el sol (в то время как белое облако закрыло солнце).

— ¡Tal vez no viene porque hace mal tiempo (может быть, она не приходит, потому что плохая погода/непогода)! — pensó el joven, con tristeza (с грустью подумал юноша).

Mas pasó el tiempo y la superficie del lago permaneció desierta y silenciosa. De repente, levantóse un poco de viento que hizo encrespase las aguas, al tiempo que una nube blanca ocultaba el sol.

— ¡Tal vez no viene porque hace mal tiempo! — pensó el joven, con tristeza.

En efecto (и действительно), transcurrieron muchas horas (прошло много часов; *transcurrir* — *проходить /о времени/*) sin que la fascinadora muchacha de los cabellos de oro se dejara ver (а обворожительная девушка с золотыми волосами так и не показалась: «без /того чтобы/ ... позволила/дала себя увидеть»; *fascinar* — *очаровать, обворожить*). Finalmente, las nubes se desvanecieron (наконец облака/тучи рассеялись; *desvanecer* — *рассеивать, разгонять, развеивать*; *desvanecerse* — *рассеиваться*) y el sol volvió a lucir victorioso (и солнце снова начало светить = *засветило* победно), reflejándose en la superficie del lago (отражаясь на поверхности озера).

En efecto, transcurrieron muchas horas sin que la fascinadora muchacha de los cabellos de oro se dejara ver. Finalmente, las nubes se

desvanecieron y el sol volvió a lucir victorioso, reflejándose en la superficie del lago.

Advirtiéndole que algunas de sus vacas se habían acercado a abreviar a la orilla (заметив, что некоторые из его коров приблизились, чтобы попить, к берегу; *abreviar* — *поить, вести на водопой /скот/*), corrió hacia ellas (он побежал за ними), por temor de que cayeran al agua (боясь: «из страха», что они упадут в воду; *caer* — *падать*). Pero no había avanzado sino unos cuantos pasos (но /еще/ не прошел вперед кроме как несколько шагов = но не успел он пройти и несколько шагов), cuando la extraordinaria aparición se alzó ante él (когда необыкновенное явление поднялось перед ним), envolviéndole en una mirada fascinadora (окутывая его завораживающим взглядом; *envolver* — *завертывать, обертывать; обволакивать, окутывать*).

Advirtiéndole que algunas de sus vacas se habían acercado a abreviar a la orilla, corrió hacia ellas, por temor de que cayeran al agua. Pero no había avanzado sino unos cuantos pasos, cuando la extraordinaria aparición se alzó ante él, envolviéndole en una mirada fascinadora.

El joven quedó como encantado unos segundos (юноша остался = был словно зачарованный несколько секунд); mas, al fin, dijo rehaciéndose (но, оправившись/опомнившись наконец, сказал; *rehacer* — *делать снова; восстанавливать, исправлять, поправлять*):

— Toma (возьми), éste no es duro como el de ayer (этот не /такой/ жесткий, как вчерашний /хлеб/). Acéptalo (прими его), porque te quiero (потому что я люблю тебя) y desearía hacerte mi esposa (и желал бы сделать тебя моей супругой).

Ella no respondió (она не ответила), pero no dejó de mirarle (но не

переставала смотреть на него) con sus ojos color de cielo (своими глазами небесного цвета: «цвета неба»).

El joven quedó como encantado unos segundos; mas, rehaciéndose al fin, dijo:

— Toma, éste no es duro como el de ayer. Acéptalo, porque te quiero y desearía hacerte mi esposa.

Ella no respondió, pero no dejó de mirarle con sus ojos color de cielo.

Entonces el joven se arrodilló (тогда юноша встал на колени/преклонил колени; *una rodilla* — колено), prosiguiendo con voz trémula (продолжая дрожащим голосом; *proseguir*):

— Si consientes en ser mi esposa (если согласишься стать моей супругой; *consentir*), te haré feliz (я сделаю тебя счастливой) y no viviré más que para ti (и не буду жить иначе, как /только/ для тебя).

Respondió la joven (девушка ответила):

— No (нет). Pan tierno y corazón sensible (нежный = мягкий хлеб и чувствительное = отзывчивое сердце; *sentir* — чувствовать) dan a menudo grandes dolores (приносят: «дают» часто большие боли/горести; *un dolor* — боль; скорбь).

Y, como el día anterior (и, как и в предыдущий день), desapareció en las aguas del lago (она исчезла в водах озера).

Entonces el joven se arrodilló, prosiguiendo con voz trémula:

— Si consientes en ser mi esposa, te haré feliz y no viviré más que para ti.

Respondió la joven:

— No. Pan tierno y corazón sensible dan a menudo grandes dolores.

Y, como el día anterior, desapareció en las aguas del lago.

El hijo de la viuda había observado que (сын вдовы заметил, что), mientras hablaba (пока говорила), la encantadora muchacha de cabellos de oro sonreía (чарующая девушка с золотыми волосами улыбалась) y sus ojos relucían maravillosamente (и ее глаза чудесно сияли; *una maravilla — чудо*). Esto le hizo abrigar alguna esperanza (это позволило ему затаить некоторую надежду; *abrigar — укрывать, давать приют; лелеять /надежду/*), y cuando llegó a su casita (и когда пришел в свой домик), estaba menos triste que la noche anterior (он был менее грустен, чем прошлым вечером).

El hijo de la viuda había observado que, mientras hablaba, la encantadora muchacha de cabellos de oro sonreía y sus ojos relucían maravillosamente. Esto le hizo abrigar alguna esperanza, y cuando llegó a su casita, estaba menos triste que la noche anterior.

Su madre quiso saber lo que le había sucedido (его мать захотела узнать то, что произошло), y cuando el joven hubo terminado su relato, dijo (и когда юноша окончил свой рассказ, сказала):

— El pan de ayer era demasiado duro (вчера хлеб: «вчерашний хлеб» был слишком жестким) y el de hoy demasiado blando (а сегодня: «сегодняшний» слишком мягким). Es menester que le ofrezcas un trozo de pan (нужно, чтобы ты ей дал/предложил ломоть хлеба; *ofrecer — предлагать; вручать; преподносить*) que no esté demasiado seco ni demasiado fresco (который не был бы ни слишком сухим, ни слишком свежим).

Y preparó en la artesa el pan que su hijo debía llevar el día siguiente (и она приготовила в корыте/квашне хлеб, который ее сын должен был отнести на следующий день).

Su madre quiso saber lo que le había sucedido, y cuando el joven hubo terminado su relato, dijo:

— El pan de ayer era demasiado duro y el de hoy demasiado blando. Es menester que le ofrezcas un trozo de pan que no esté demasiado seco ni demasiado fresco.

Y preparó en la artesa el pan que su hijo debía llevar el día siguiente.

Extendíase el lago al pie de la verde montaña (озеро простиралось у подножия зеленой горы; *extenderse*) y refulgía el sol en el firmamento azul (и сияло солнце на голубом небосводе; *refulgir*), rodeado de nubes blancas como la nieve (окруженное белыми, как снег, облаками).

Sentado junto a la orilla (сидя у берега), el hijo de la viuda no apartaba su mirada de la superficie del lago (сын вдовы не отрывал: «не отделял» своего взгляда от поверхности воды).

Extendíase el lago al pie de la verde montaña y refulgía el sol en el firmamento azul, rodeado de nubes blancas como la nieve.

Sentado junto a la orilla, el hijo de la viuda no apartaba su mirada de la superficie del lago.

Mas cuando llegó la hora de ponerse el sol (но когда пришел час солнцу садиться) sin que la fascinadora muchacha de los cabellos de oro y ojos color de cielo hubiera aparecido (а обворожительная девушка с золотыми волосами и небесного цвета глазами /так и/ не появилась), el pobre joven sintió que una gran amargura (бедный юноша почувствовал, как большая горечь; *amargo* — *горький*) invadía su corazón (наполнила его сердце; *invadir* — *вторгаться, делать*

набег).

Había de volver a su casita (пришлось ему вернуться в свой домик), triste y desilusionado (грустным и разочарованным; *desilusionarse* — разочароваться; *una ilusión* — иллюзия; заблуждение).

Mas cuando llegó la hora de ponerse el sol sin que la fascinadora muchacha de los cabellos de oro y ojos color de cielo hubiera aparecido, el pobre joven sintió que una gran amargura invadía su corazón. Había de volver a su casita, triste y desilusionado.

Ya llamaba a su rebaño (он уже созывал свое стадо) para alejarse de allí (чтобы удалиться оттуда), cuando, al dirigir una última mirada al lago (когда, направив последний взгляд на озеро), vio algo que le llenó de estupor (он увидел нечто, что наполнило его изумлением; *un estupor* — ступор, оцепенение, столбняк; крайнее изумление): las vacas paseaban tranquilamente por la superficie de las aguas (коровы спокойно прохаживались по поверхности воды) y la joven de los cabellos de oro y ojos de color de cielo lo contemplaba, sonriendo (а девушка с золотыми волосами и небесного цвета глазами смотрела на это, улыбаясь; *sonreír*).

Ya llamaba a su rebaño para alejarse de allí, cuando, al dirigir una última mirada al lago, vio algo que le llenó de estupor: las vacas paseaban tranquilamente por la superficie de las aguas y la joven de los cabellos de oro y ojos de color de cielo lo contemplaba, sonriendo.

Al ver al pastor, le salió al encuentro (увидев пастуха, она вышла ему навстречу) y saltó a la orilla (и прыгнула на берег), tendiéndole una mano (протягивая ему руку; *tender* — тянуть, протягивать).

Preso de una felicidad indescriptible (охваченный: «взятый»
неописуемым счастьем), él le ofreció el pan amasado por su madre (он
предложил/дал ей хлеб, замешанный/изготовленный его матерью).
La muchacha lo aceptó (девушка его приняла), mientras en su rostro se
reflejaba una expresión de ternura (в то время как на ее лице
отражалось выражение нежности = ее лицо выражало нежность;
tierno — нежный).

Al ver al pastor, le salió al encuentro y saltó a la orilla, tendiéndole una
mano.

Preso de una felicidad indescriptible, él le ofreció el pan amasado por su
madre. La muchacha lo aceptó, mientras en su rostro se reflejaba una
expresión de ternura.

Sentados uno junto al otro (сидя друг возле друга = когда они сидели
друг возле друга), el pastor tomó en las suyas una de las delicadas
manecitas de la muchacha, diciendo (пастух взял в свои /руки/ одну из
нежных ручек девушки, говоря; *delicado* — тонкий, утонченный;
мягкий, нежный):

— Te quiero (я тебя люблю). ¿Me harás dichoso (сделаешь меня
счастливым; *una dicha* — счастье, удача), siendo mi esposa (будучи =
став моей супругой)?

— ¡Imposible (невозможно)! — respondió ella (ответила она).

Sentados uno junto al otro, el pastor tomó en las suyas una de las
delicadas manecitas de la muchacha, diciendo:

— Te quiero. ¿Me harás dichoso, siendo mi esposa?

— ¡Imposible! — respondió ella.

— ¿Por qué (почему)? ¿Quieres que me muera de pena (хочешь, чтобы я умер от горя; *morirse*)?

— No puedo aceptar (я не могу принять /твое предложение/), porque tú eres un ser mortal (потому что ты смертное существо), mientras que yo pertenezca al reino de las hadas (в то время как я принадлежу/отношусь к царству фей, волшебниц; *pertenecer*).

— No importa (неважно: «не является важным»). No es, por cierto, la primera vez que un mortal se casa con un hada (это, конечно, не первый раз, когда смертный жениться на фее).

— ¿Por qué? ¿Quieres que me muera de pena?

— No puedo aceptar, porque tú eres un ser mortal, mientras que yo pertenezca al reino de las hadas.

— No importa. No, es por cierto, la primera vez que un mortal se casa con un hada.

La muchacha dudó unos momentos y luego contestó (девушка колебалась/сомневалась несколько мгновений, а затем ответила):

— Bien, estoy dispuesta a ser tu esposa (хорошо, я готова стать твоей супругой); pero con una condición (но с одним условием).

— Habla, amor mío (говори, любовь моя). Por ti, estoy dispuesto a todo (для тебя я готов на все).

— Me casaré contigo (я выйду за тебя замуж); mas si me pegas tres veces sin motivo (но если ударишь меня: «мне» трижды: «три раза» без причины; *regar* — клеить; *ударять*, *бить*, *колотить*), nos separaremos (мы разлучимся: «разделимся»).

— ¿Yo pegarte (я — тебя ударить)? — exclamó el pastor (воскликнул пастух), enajenado de felicidad (сошедший с ума от счастья; *enajenarse /de/ лишаться /чего-либо/; обезуметь, потерять*

рассудок). — Mis manos no se posarán en ti (*мои руки не дотронутся до тебя*) más que para prodigarte caricias (*кроме как для /того, чтобы/ дарить тебе ласки; prodigar — щедро давать, расточать, наделять*).

La muchacha dudó unos momentos y luego contestó:

— Bien, estoy dispuesta a ser tu esposa; pero con una condición.

— Habla, amor mío. Por ti, estoy dispuesto a todo.

— Me casaré contigo; mas si me pegas tres veces sin motivo, nos separaremos.

— ¿Yo pegarte? — exclamó el pastor, enajenado de felicidad. — Mis manos no se posarán en ti más que para prodigarte caricias.

No bien hubo él terminado de decir esto (*он еще не закончил говорить это*), cuando la encantadora joven dio un salto poderoso (*как: «когда» чарующая девушка сделала: «дала» мощный прыжок*) y se sumergió en las aguas (*и погрузилась в воды; sumergirse*), desapareciendo en el fondo del lago (*исчезнув/скрывшись на дне озера*).

La desesperación del pastor no es para ser descrita (*отчаяние пастуха невозможно было описать: «не для того, чтобы быть описанным»*).

Y como en verdad (*и действительно/на самом деле; una verdad — истина*) no podía vivir sin aquella hermosa muchacha (*он не мог жить без той красивой девушки*), se habría echado al agua tras ella (*он бы бросился за ней в воду*), de no haberle contenido el pensamiento (*если бы его не удержала мысль*) de que su madre se quedaría sola en el mundo (*что его мать останется одна в мире = одна-одинешенька*).

No bien hubo él terminado de decir esto, cuando la encantadora joven dio un salto poderoso y se sumergió en las aguas, desapareciendo en el fondo del lago.

La desesperación del pastor no es para ser descrita.

Y como en verdad no podía vivir sin aquella hermosa muchacha, se habría echado al agua tras ella, de no haberle contenido el pensamiento de que su madre se quedaría sola en el mundo.

Ya iba a alejarse de allí lleno de tristeza (он уже собрался удалиться оттуда, полный грусти), cuando vio dos jovencitas que le salían al encuentro (когда увидел двух девушек, которые вышли ему навстречу), acompañadas de un anciano (сопровождаемые стариком = в сопровождении старика) que llevaba los cabellos extendidos sobre los hombros (который нес волосы, стелющимися по плечам = с волосами, стелющимися по плечам).

— Hijo de los hombres (сын человеческий: «сын людей») — dijo al pastor (сказал он пастуху) — Soy el padre de la muchacha con quien quieres casarte (я отец девушки, на которой ты хочешь жениться). Estas son mis dos hijas (это — две мои дочери), y si puedes decirme a cuál de ellas has elegido (и если ты сможешь мне сказать, которую из них ты выбрал; *elegir*), consentiré en tu casamiento (я соглашусь на твой брак).

Ya iba a alejarse de allí lleno de tristeza, cuando vio dos jovencitas que le salían al encuentro, acompañadas de un anciano que llevaba los cabellos extendidos sobre los hombros.

— Hijo de los hombres — dijo al pastor — Soy el padre de la muchacha con quien quieres casarte. Estas son mis dos hijas, y si puedes decirme a cuál de ellas has elegido, consentiré en tu casamiento.

El pastor contempló a aquellas dos encantadoras muchachas y quedó perplejo (пастух смотрел на тех двух чарующих девушек в

растерянности: «и остался растерянный/сбитый с толку»).

Eran idénticas (они были одинаковы: «идентичны»), como dos gotas de agua (как две капли воды).

Si no acertaba a indicar (если ему не удастся указать) cual de ellas era la que había visto sobre las aguas (которая из них была та, что он видел на водах = на поверхности вод), ninguna de las dos sería su esposa (никто из двух не будет его супругой).

El pastor contempló a aquellas dos encantadoras muchachas y quedó perplejo.

Eran idénticas, como dos gotas de agua.

Si no acertaba a indicar cual de ellas era la que había visto sobre las aguas, ninguna de las dos sería su esposa.

Y quedó mirándolas con fijeza (и он продолжал пристально смотреть на них; *fijar* — вколачивать, вбивать; *una fijeza* — неподвижность, устойчивость), profundamente sorprendido (глубоко удивленный/пораженный; *sorprender*), mientras el viejo aguardaba su respuesta (в то время как старик ждал его ответа).

Ya estaba a punto de desesperarse (он уже чуть было не отчаялся), cuando una de las jóvenes sacó un diminuto pie (когда одна из девушек высунула крошечную ножку) por debajo del vestido (внизу платья/одежды; *vestir* — одевать; *un vestido* — костюм; одежда; платье).

El pastor comprendió el significado de aquella seña (пастух понял значение этого знака) y, acercándose a la muchacha (и, подойдя к девушке), le cogió de la mano (взял ее за руку; *coger* — брать), profundamente emocionado (глубоко взволнованный).

Y quedó mirándolas con fijeza, profundamente sorprendido, mientras el viejo aguardaba su respuesta.

Ya estaba a punto de desesperarse, cuando una de las jóvenes sacó un diminuto pie por debajo del vestido.

El pastor comprendió el significado de aquella seña y, acercándose a la muchacha, le cogió de la mano, profundamente emocionado.

Dijo el anciano (старик сказал):

— Muy bien (очень хорошо). Te confío la felicidad de mi hija (доверяю тебе счастье моей дочери; *confiar*).

— Aseguro a usted que la haré dichosa (я уверяю вас, что сделаю ее счастливой; *asegurar* — *уверять, заверять /в чем-либо/*) — dijo el pastor (сказал пастух).

— Poco a poco, jovencito (ну-ну, не спеши: «понемногу-понемногу», юноша). Hemos de hablar de cosas prácticas (нам нужно поговорить о вещах практических = бытовых). Mi hija tiene una dote (у моей дочери есть приданое).

Dijo el anciano:

— Muy bien. Te confío la felicidad de mi hija.

— Aseguro a usted que la haré dichosa — dijo el pastor.

— Poco a poco, jovencito. Hemos de hablar de cosas prácticas. Mi hija tiene una dote.

— No quiero nada — replicó el pastor (ничего не хочу — ответил пастух). — Mi madre tiene una casa, un huerto y mucho ganado (у моей матери есть дом, сад и много скота; *un huerto* — *огород; плодовый сад*). Como soy su único heredero (поскольку я ее единственный наследник), puedo asegurarle que su hija será rica (могу заверить вас,

что ваша дочь будет богатой).

— Pero yo no puedo casarla sin darle su dote (но я не могу выдать ее замуж, не дав ей приданого) — insistió el anciano (настаивал старик).

— Es usted muy generoso (вы очень щедры), pero yo estoy dispuesto a casarme con ella, aun sin dote (но я готов жениться на ней даже без приданого), porque la amo (потому что я ее люблю).

— No quiero nada — replicó el pastor. — Mi madre tiene una casa, un huerto y mucho ganado. Como soy su único heredero, puedo asegurarle que su hija será rica.

— Pero yo no puedo casarla sin darle su dote — insistió el anciano.

— Es usted muy generoso, pero yo estoy dispuesto a casarme con ella, aun sin dote, porque la amo.

— No importa (неважно). Recuerda, sin embargo (помни, однако), que si le pegas por tres veces sin motivo (что если ты ударишь ее трижды без причины), el matrimonio quedará anulado (брак будет аннулирован) y mi hija volverá conmigo (и мой дочь вернется ко мне: «со мной»).

Dicho esto (сказав это), se volvió a la muchacha y le preguntó qué quería como dote (он повернулся к дочери и спросил ее, что она хочет в качестве приданого).

Ella pidió cinco caballos, diez vacas y tres bueyes (она попросила пять лошадей, десять коров и три вола; *pedir; un buey*).

— No importa. Recuerda, sin embargo, que si le pegas por tres veces sin motivo, el matrimonio quedará anulado y mi hija volverá conmigo.

Dicho esto, se volvió a la muchacha y le preguntó qué quería como dote. Ella pidió cinco caballos, diez vacas y tres bueyes.

Apenas hubo terminado de manifestar sus deseos (едва только закончила = не успела закончить высказывать свои желания; *manifestar* — обнаруживать, выражать, проявлять), los animales aparecieron como por arte de magia (/как/ животные появились словно благодаря колдовскому искусству), relinchando y mugiendo alegremente (весело ржа и мыча; *mugir*).

El viejo bendijo a los dos jóvenes (старик благословил молодых; *bendecir*) y desapareció en el lago con su otra hija (и исчез в озере со своей другой дочерью).

Apenas hubo terminado de manifestar sus deseos, los animales aparecieron como por arte de magia, relinchando y mugiendo alegremente.

El viejo bendijo a los dos jóvenes y desapareció en el lago con su otra hija.

El pastor ofreció su brazo a la joven esposa (пастух предложил руку молодой супруге) y se dirigió a su casa (и направился домой), seguido de los animales (а за ним последовали животные: «сопровождаемый животными»).

La madre los acogió muy contenta y (мать встретила их очень довольной, и), pocos días más tarde (несколько: «мало» дней) спустя: «более поздно = позже»), se celebró la boda (была отпразднована: «отпраздновалась» свадьба).

Los recién casados se habían establecido (молодожены: «недавно/только что поженившиеся» разместились/устроились: *establecerse*; *estable* — стабильный, постоянный, прочный; *establecer* — устраивать, учреждать) en una casita cercana a la de la viuda (в

домике, ближнем = *sosеднем* к дому вдовы) y vivían contentos y tranquilos (и жили довольные и спокойные), en unión de tres niñas (вместе с тремя девочками) que completaban su felicidad (которые дополняли их счастье).

El pastor ofreció su brazo a la joven esposa y se dirigió a su casa, seguido de los animales.

La madre los acogió muy contenta y, pocos días más tarde, se celebró la boda.

Los recién casados se habían establecido en una casita cercana a la de la viuda y vivían contentos y tranquilos, en unión de tres niñas que completaban su felicidad.

Un día recibieron la invitación (однажды они получили приглашение) de asistir a un bautizo (присутствовать на крещении/крестинах; *bautizar* — *крестить*), pero la joven esposa no se encontraba en disposición (но юная супруга была не в настроении; *una disposición* — *расположение, размещение; состояние здоровья; настроение, расположение духа: estar en buena/mala disposición* — *быть в хорошем/плохом настроении*) de ponerse en camino (отправиться в путь).

— Iremos a caballo (поедем верхом) — propuso el marido (предложил муж; *proponer*).

— Prefiero quedarme en casa (предпочитаю остаться дома; *preferir*).

— No, querida (нет, любимая/дорогая), no quiero dejarte sola (я не хочу оставлять тебя одну). Ve a preparar tu caballo (иди подготовить твою лошадь), mientras yo preparo el mío (пока я готовлю свою).

Y se fue a la cuadra (и он отправился на конюшню) para ponerse la

silla a su cabalgadura (чтобы положить седло на свою лошадь; *una cabalgadura* — животное для верховой езды).

Un día recibieron la invitación de asistir a un bautizo, pero la joven esposa no se encontraba en disposición de ponerse en camino.

— Iremos a caballo — propuso el marido.

— Prefiero quedarme en casa.

— No, querida, no quiero dejarte sola. Ve a preparar tu caballo, mientras yo preparo el mío.

Y se fue a la cuadra para ponerse la silla a su cabalgadura.

Mas, cuando volvió y notó (но, когда вернулся и заметил) que su mujer no se había movido (что его жена не двинулась /с места/; *move*), apoderóse de él tal rabia (им овладел такой гнев) que le dio un ligero golpe con la mano (что дал ей легкий удар рукой), exclamando (воскликнув):

— ¿Por qué no has hecho lo que te he dicho (почему ты не сделала то, что я тебе сказал)?

Por toda respuesta (вместо ответа: «всего ответа»), ella rompió a llorar (она расплакалась), gimiendo (простонав; *gemir* — стонать; жаловаться):

— ¡Ah, malo (ах, плохой/нехороший), malo! ¡Me has pegado sin ningún motivo (ты ударил меня безо всякой причины)! ¡Acuérdate del trato hecho (вспомни о заключенном: «сделанном» договоре) y no me pegues más (и больше меня не бей), pues te quedarás sin mí (потому что останешься без меня)!

— Lo he hecho en broma (я это сделал в шутку) — respondió el marido (ответил муж), mesándose los cabellos con desesperación (рвя на себе волосы от отчаяния; *mesar* — рвать, вырывать волосы, бороду).

Y se arrodilló ante su adorada esposa (и он встал на колени пред своей обожаемой супругой; *arrodillarse* — опуститься на колени, преклонить колени; *una rodilla* — колено), prometiéndole (обещая ей; *prometer*) que no lo haría más (что больше этого не сделает).

Al cabo de algún tiempo, el incidente fue olvidado (по прошествии некоторого времени происшествие было забыто; *un cabo* — конец).

Mas, cuando volvió y notó que su mujer no se había movido, apoderóse de él tal rabia que le dio un ligero golpe con la mano, exclamando:

— ¿Por qué no has hecho lo que te he dicho?

Por toda respuesta, ella rompió a llorar, gimiendo:

— ¡Ah, malo, malo! ¡Me has pegado sin ningún motivo! ¡Acuérdate del trato hecho y no me pegues más, pues te quedarás sin mí!

— Lo he hecho en broma — respondió el marido, mesándose los cabellos con desesperación.

Y se arrodilló ante su adorada esposa, prometiéndole que no lo haría más.

Al cabo de algún tiempo, el incidente fue olvidado.

Un día fueron invitados a una boda (однажды они были приглашены на свадьбу) y asistieron (и были там; *asistir* — сопровождать; присутствовать, находиться), participando de la alegría de los convidados (участвуя в веселье приглашенных/гостей; *convidar* — приглашать, звать /в гости, на обед и т.п./). Pero, en cierto momento (но в определенный момент), sin ningún motivo (без какой-либо причины), la esposa del pastor rompió de pronto en amargo llanto (супруга пастуха разразилась горьким плачем).

— ¿Por qué lloras (почему ты плачешь)? — le preguntó su esposo afectuosamente (спросил у нее сердечно ее супруг; *afectuosamente* — сердечно, с любовью), dándole un ligero golpe en la mejilla (дав ей

легкий удар по щеке: «в щеку»). — ¿Estás enferma (ты больна)?
 — ¡Ah! — gimió ella (простонала она; *gemir*), retorciéndose las manos (ломаю руки; *torcer* — *крутить, скручивать; retorcer* — *перекручивать*) y llorando aún más amargamente (и заплакав еще более горько). — ¡Me has pegado por segunda vez, sin motivo alguno (ты ударил меня во второй раз, без какой-либо причины)!

Preso de loca desesperación (охваченный безумным отчаянием), el marido vio que había olvidado que (муж увидел, что он забыл, что), según la ley de las hadas (по закону фей), el golpe más leve equivalía a una paliza (/даже/ самый легкий удар равняется удару палкой; *equivaler; un palo* — *палка; una paliza* — *удар палкой*).

También este segundo incidente quedó olvidado pronto (так и этот второй инцидент был скоро забыт), y los dos esposos continuaron gozando de su felicidad (и супруги продолжали наслаждаться своим счастьем), rodeados de sus tres hijas (окруженные своими тремя дочерьми), que crecían sanas y robustas (которые росли здоровыми и крепкими; *crecer*).

Un día fueron invitados a una boda y asistieron, participando de la alegría de los convidados. Pero, en cierto momento, sin ningún motivo, la esposa del pastor rompió de pronto en amargo llanto.

— ¿Por qué lloras? — le preguntó su esposo afectuosamente, dándole un ligero golpe en la mejilla. — ¿Estás enferma?

— ¡Ah! — gimió ella, retorciéndose las manos y llorando aún más amargamente. — ¡Me has pegado por segunda vez, sin motivo alguno!

Preso de loca desesperación, el marido vio que había olvidado que, según la ley de las hadas, el golpe más leve equivalía a una paliza.

También este segundo incidente quedó olvidado pronto, y los dos esposos

continuaron gozando de su felicidad, rodeados de sus tres hijas, que crecían sanas y robustas.

De cuando en cuando (время от времени), la esposa recordaba al marido el pacto hecho antes de casarse (супруга напоминала мужу о договоре, заключенном до женитьбы); si le pegaba por tercera vez (если он ударит ее в третий раз), su felicidad quedaría truncada para siempre (его счастье оборвется: «станет усеченным/отрубленным» навсегда; *truncar* — *усекать; обрубать; un tronco* — *ствол /дерева/; дубина; туловище*).

Mas, un mal día, el pastor olvidó su promesa (однако, в один несчастливый: «дурной» день, пастух забыл свое обещание).

Habían ido a unos funerales (они пошли на одни похороны), y, mientras los parientes y amigos del difunto lloraban su muerte (и, в то время как родственники и друзья покойного оплакивали его смерть), la mujer del pastor prorrumpió de pronto en una carcajada (жена пастуха разразилась вдруг взрывом смеха; *una carcajada* — *охот, взрыв смеха*).

De cuando en cuando, la esposa recordaba al marido el pacto hecho antes de casarse; si le pegaba por tercera vez, su felicidad quedaría truncada para siempre.

Mas, un mal día, el pastor olvidó su promesa.

Habían ido a unos funerales, y, mientras los parientes y amigos del difunto lloraban su muerte, la mujer del pastor prorrumpió de pronto en una carcajada.

Sorprendido (удивленный; *sorprender* — *захватить/застать врасплох; удивлять, поражать*), su marido le dio un golpe en el brazo

(ее муж удари ее по руке), diciéndole (говоря ей):

— ¿Estás loca (с ума сошла: «ты безумная»)? ¿Qué haces (что ты делаешь)?

— Ríe porque los muertos están más contentos que los vivos (я смеюсь потому, что мертвые довольнее живых), porque están libres de toda angustia y dolor (потому что они свободны от всяческой тоски и боли).

Y, dirigiendo una triste mirada a su marido, añadió (и, направив грустный взгляд на своего мужа, добавила; *añadir* — *прибавлять, добавлять*):

— Ahora nuestro matrimonio se ha roto (теперь наш брак разорвался; *romperse* — *ломаться*). Me has pegado por tercera vez (ты ударил меня в третий раз) y tenemos que separarnos para siempre (и мы вынуждены расстаться навсегда).

Sorprendido, su marido le dio un golpe en el brazo, diciéndole:

— ¿Estás loca? ¿Qué haces?

— Ríe porque los muertos están más contentos que los vivos, porque están libres de toda angustia y dolor.

Y, dirigiendo una triste mirada a su marido, añadió:

— Ahora nuestro matrimonio se ha roto. Me has pegado por tercera vez y tenemos que separarnos para siempre.

Sin escuchar las súplicas del pastor (не слушая мольбы пастуха), la mujer volvió a la casita donde habían vivido felices tantos años (женщина вернулась в домик, где они счастливо: «счастливые» прожили столько лет).

Y dijo a los animales (и сказала животным):

30 — ¡Volved a la corte de vuestro rey (возвращайтесь ко двору

вашего короля)!

Los animales abandonaron la cuadra y (животные покинули конюшню и), con la esposa del pastor (с супругой пастуха), se dirigieron al lago (направились к озеру), en cuyas aguas desaparecieron inmediatamente (в водах которого: «в чьих водах» тут же исчезли; *inmediatamente* — немедленно, тут же, сейчас же).

Sin escuchar las súplicas del pastor, la mujer volvió a la casita donde habían vivido felices tantos años.

Y dijo a los animales:

30 — ¡Volved a la corte de vuestro rey!

Los animales abandonaron la cuadra y, con la esposa del pastor, se dirigieron al lago, en cuyas aguas desaparecieron inmediatamente.

Después de haberlos seguido en vano (после того, как он тщетно следовал за ними /пытаясь их настичь/), el desgraciado pastor volvió a su casita (несчастный пастух вернулся в свой домик; *desgraciado* — несчастный; бедствующий; неудачливый, невезучий; *una gracia* — благодать), y, pocos días después, murió de tristeza (и спустя несколько дней умер от печали).

Las tres hijas continuaron durante muchos años yendo a la orilla del lago (три дочери продолжали ходить в течение многих лет на берег озера; *ir*), con la esperanza de volver a ver a su mamá (в надежде вновь увидеть свою маму), pero la hermosa dama de cabellos de oro y ojos color de cielo no apareció nunca más en las aguas (но прекрасная дама с золотыми волосами и глазами небесного цвета никогда более не показывалась в воде; *una agua* — вода; *aguas* — воды, водное пространство).

Después de haberlos seguido en vano, el desgraciado pastor volvió a su casita, y, pocos días después, murió de tristeza.

Las tres hijas continuaron durante muchos años yendo a la orilla del lago, con la esperanza de volver a ver a su mamá, pero la hermosa dama de cabellos de oro y ojos color de cielo no apareció nunca más en las aguas.

Quizá (быть может/пожалуй), en las claras noches de luna (светлыми лунными ночами), un débil y triste lamento se eleva de las tranquilas aguas (слабая и грустная жалоба поднимается от спокойных вод), como el llanto de una madre que invoca en vano a sus queridas hijas (словно плач матери, которая тщетно зовет/призывает своих любимых/дорогих дочерей), perdidos para siempre jamás (утраченных на веки вечные; *para siempre — навсегда; jamás — никогда; para siempre jamás — навсегда, на вечные времена, навечно*).

Quizá, en las claras, noches de luna, un débil y triste lamento se eleva de las tranquilas aguas, como el llanto de una madre que invoca en vano a sus queridas hijas, perdidos para siempre jamás.

La infantita que fue convertida en almendro

(Принцесса, которая была превращена в миндальное дерево)

Éranse un rey y una reina que (жили-были король и королева, которые), después de solicitarlo mucho al cielo (после того как просили этого много у неба = после многих просьб/молитв, обращенных к небу), tuvieron una hija (имели дочь = у них родилась дочь), a la que decidieron poner de nombre Margalida (которой они

решили дать имя Маргалида). Al bautizo fueron invitadas todas las hadas del país (на крестины были приглашены все феи страны), menos una, llamada Isaura (кроме одной, по имени Исаура), de la que no tenían la menor noticia (о которой ничего не знали: «не имели ни малейшего сведения»).

Éranse un rey y una reina que, después de solicitarlo mucho al cielo, tuvieron una hija, a la que decidieron poner de nombre Margalida. Al bautizo fueron invitadas todas las hadas del país, menos una, llamada Isaura, de la que no tenían la menor noticia.

Todas las hadas invitadas colmaron (все приглашенные феи щедро одарили; *colmar* — *наполнять до краев; щедро одаривать; un colmo* — *прибавка; верх, предел; a colmo* — *в избытке*) a la infantita de preciosos dones (принцессу ценными дарами; *una infanta* — *инфанта, принцесса; un don* — *дар, подарок, подношение*): una le deseó belleza (одна пожелала ей красоты), otra salud (другая — здоровья), otra bondad (еще одна: «другая» — доброты), otra sabiduría (еще одна — мудрости), otra alegría (еще одна — радости).

Pero Isaura, furiosa por no haber sido invitada al bautizo (но Исаура, разгневанная: «яростная» тем, что не была приглашена на крестины), entró en la alcoba de la princesita (вошла в спальную комнату маленькой принцессы; *una alcoba* — *спальня; альков*) y pronunció un voto funesto (и произнесла пагубное/роковое заклинание):

Dijo con voz ronca (она сказала хриплым голосом):

— Cuando llegues a la edad (когда достигнешь возраста) de casarte (чтобы выйти замуж), Margalida, te convertirás en almendro (превратишься в миндальное дерево).

Todas las hadas invitadas colmaron a la infantita de preciosos dones: una le deseó belleza, otra salud, otra bondad, otra sabiduría, otra alegría.

Pero Isaura, furiosa por no haber sido invitada al bautizo, entró en la alcoba de la princesita y pronunció un voto funesto:

Dijo con voz ronca:

— Cuando llegues a la edad de casarte, Margalida, te convertirás en almendro.

El hada madrina (фея-крестная мать), la bondadosa Mafalda (добрая Мафальда; *bondadoso* — добрый; добродушный), se acercó a la cuna (приблизилась к колыбели) en que dormía inocentemente su ahijada la infantita (в которой невинно = ни о чем не подозревая спала ее крестница принцесса; *inocente* — невинный). Y como no podía destruir por completo el maleficio de la despechada Isaura (и поскольку не могла полностью разрушить колдовство/порчу обиженной Исауры; *un maleficio* — колдовство; сглаз; порча; *despechar* — приводить в отчаянье; вызывать досаду, досаждать; *un pecho* — грудь), quiso (она захотела; *querer*) neutralizarlo con un voto supremo (ослабить: «нейтрализовать» его высшим = более сильным заклинанием) y dijo (и сказала):

— Sí, te convertirás en árbol al llegar a la edad de casarte, ahijada mía (да, ты превратишься в дерево, достигнув брачного возраста, моя крестница), pero recuperarás la forma (но вернешь себе /человеческий/ облик) en cuanto encuentres novio (когда найдешь/встретишь жениха; *recuperar* — получать обратно, возвращать утраченное)...

El hada madrina, la bondadosa Mafalda, se acercó a la cuna en que dormía inocentemente su ahijada la infantita. Y como no podía destruir

por completo el maleficio de la despechada Isaura, quiso neutralizarlo con un voto supremo y dijo:

— Sí, te convertirás en árbol al llegar a la edad de casarte, ahijada mía, pero recuperarás la forma en cuanto encuentres novio...

Pasaron quince años (прошло пятнадцать лет).

La infantita salió una tarde a cazar mariposas al jardín y (принцесса вышла однажды вечером ловить бабочек в сад и; cazar — охотиться)... no volvió a palacio (не вернулась во дворец).

Se había convertido en almendro (она превратилась в миндальное дерево).

Pasaron quince años.

La infantita salió una tarde a cazar mariposas al jardín y... no volvió a palacio.

Se había convertido en almendro.

Sus padres, aunque consternados (ее родители, хотя и /были/ расстроены/горевали; *consternar* — приводить в смущение, замешательство; приводить в уныние) no se desesperaron (не отчаивались). Habíase cumplido el vaticinio de Isaura (исполнилось пророчество Исауры; *un vate* — пророк, предсказатель), el hada mala (злой: «плохой» феи/волшебницы). También se realizaría el de Mafalda, el hada buena (/значит/ также исполнится и пророчество Мафальды, доброй феи).

Sus padres, aunque consternados no se desesperaron. Habíase cumplido el vaticinio de Isaura, el hada mala. También se realizaría el de Mafalda, el hada buena.

Una mañana de primavera (одним весенним утром; *una primavera* — *весна*) pasaba un pastor por debajo de un almendro en flor (проходил по цветущим миндальным деревом пастух; *en flor* — *в цвету*) y oyó decir al árbol (и услышал, как дерево говорило):

— Pastorcito (пастушок), pastorcito... Soy la princesa Margalida (я принцесса Маргалида)... ¿Quieres ser mi esposo (хочешь быть моим супругом)?

Alzó el pastorcillo la vista (пастух поднял взор) y vio surgir (увидел, как показалась/внезапно возникла), entre las rosadas flores del almendro (среди розовых цветков миндаля), la rubia cabecita de la infantita (светловолосая головка принцессы). Asustado, echó a correr (испугавшись: «испуганный», он бросился бежать; *asustar* — *пугать*; *asustarse* — *пугаться*).

Una mañana de primavera pasaba un pastor por debajo de un almendro en flor y oyó decir al árbol:

— Pastorcito, pastorcito... Soy la princesa Margalida... ¿Quieres ser mi esposo?

Alzó el pastorcillo la vista y vio surgir, entre las rosadas flores del almendro, la rubia cabecita de la infantita. Asustado, echó a correr.

A mediodía pasó por el mismo lugar un escudero (в полдень прошел тем же местом один оруженосец/щитоносец; *un escudo* — *щит*) y oyó que el almendro le decía (и услышал, как миндальное дерево сказало ему):

— Escudero, escudero... Soy la princesa Margalida... ¿Quieres ser mi esposo?

Levantó la cabeza el escudero (поднял голову оруженосец) y vio el

hermoso rostro (и увидел красивое лицо) y las doradas trenzas de la infantita (и золотистые косы принцессы).

— Sí, quiero, mi princesa (да, хочу, моя принцесса); pero antes he de obtener la venia de mis padres (но сначала мне нужно получить позволение/согласие моих родителей).

A mediodía pasó por el mismo lugar un escudero y oyó que el almendro le decía:

— Escudero, escudero... Soy la princesa Margalida... ¿Quieres ser mi esposo?

Levantó la cabeza el escudero y vio el hermoso rostro y las doradas trenzas de la infantita.

— Sí, quiero, mi princesa; pero antes he de obtener la venia de mis padres.

Por la tarde pasó un caballero (вечером прошел/проехал кавалер/рыцарь/дворянин: «всадник»; *un caballo* — конь) bajo el almendro en flor (под цветущим миндальным деревом).

El almendro le dijo (миндальное дерево сказало ему):

— Caballero, caballero... Soy la princesa Margalida... ¿Quieres ser mi esposo?

Alzó la mirada el caballero y, descubriendo la cabecita de la infantita entre las rosadas flores del árbol, respondió (поднял взгляд рыцарь и, обнаружив головку принцессы среди розовых цветков дерева, ответил; *descubrir* — открывать, обнаруживать):

— Sí, quiero (да, хочу); pero antes he de verte en forma humana (но сначала я должен увидеть тебя в человеческом облике)... No permito a nadie que me engañe (не позволю никому, чтобы меня обманывал = себя обманывать; *engañar*)...

Y se alejó lentamente (и медленно удалился), volviendo de vez en cuando la cabeza (поворачивая /назад/ время от времени голову; *de vez en cuando — иногда, изредка; время от времени*).

Por la tarde pasó un caballero bajo el almendro en flor.

El almendro le dijo:

— Caballero, caballero... Soy la princesa Margalida... ¿Quieres ser mi esposo?

Alzó la mirada el caballero y, descubriendo la cabecita de la infantita entre las rosadas flores del árbol, respondió:

— Sí, quiero; pero antes he de verte en forma humana... No permito a nadie que me engañe...

Y se alejó lentamente, volviendo de vez en cuando la cabeza.

Por la noche pasó por debajo del almendro un príncipe azul (ночью под миндальным деревом проехал лазурный принц; *azul — синий; голубой, лазурный*) y oyó decir al árbol (и услышал, как дерево говорит):

— Príncipe, príncipe... Soy la princesa Margalida... ¿Quieres ser mi esposo?

Levantó el príncipe los ojos hacia el árbol y (принц поднял глаза к дереву), no bien hubo descubierto la cabecita angelical de la infantita (как только обнаружил ангельскую головку принцессы), cayó de rodillas y exclamó (пал на колени и воскликнул):

— Sí, quiero (да, хочу).

La infantita salió entonces del tronco del árbol (тогда принцесса вышла из ствола дерева), vestida con una túnica blanca cubierta de estrellas (одетая в белую тунику, покрытую звездами) y la cabeza coronada de

flores de almendro (и с головой, увитой цветками миндального дерева).

Por la noche pasó por debajo del almendro un príncipe azul y oyó decir al árbol:

— Príncipe, príncipe... Soy la princesa Margalida... ¿Quieres ser mi esposo?

Levantó el príncipe los ojos hacia el árbol y, no bien hubo descubierto la cabecita angelical de la infantita, cayó de rodillas y exclamó:

— Sí, quiero.

La infantita salió entonces del tronco del árbol, vestida con una túnica blanca cubierta de estrellas y la cabeza coronada de flores de almendro.

Cuando se dirigía a palacio (когда она направлялась во дворец), acompañada de su novio, el príncipe azul (сопровождая своим женихом, лазурным принцем), encontró en su camino al pastorcito, al escudero y al caballero (повстречала на своем пути пастушка, оруженосца и рыцаря).

Los tres volvían a buscarla (все трое пришли за ней: «вернулись искать ее»).

Al pastorcito le dijo, sonriendo (пастушку она сказала, улыбнувшись):

— Ya es tarde, mi buen pastorcito (уже поздно = ты опоздал, мой добрый пастушок).

Al escudero, muy seria (оруженосцу, очень серьезно: «серьезная»):

— No has llegado a tiempo; vuélvete (не пришел вовремя, вернись /назад/).

Y al caballero no le dijo nada (а рыцарю ничего не сказала), sino que volvió la cabeza al otro lado (а лишь отвернулась: «повернула голову

на другую сторону»), como si hubiese visto un basilisco (как будто увидела василиска).

Cuando se dirigía a palacio, acompañada de su novio, el príncipe azul, encontró en su camino al pastorcito, al escudero y al caballero.

Los tres volvían a buscarla.

Al pastorcito le dijo, sonriendo:

— Ya es tarde, mi buen pastorcito.

Al escudero, muy seria:

— No has llegado a tiempo; vuélvete.

Y al caballero no le dijo nada, sino que volvió la cabeza al otro lado, como si hubiese visto un basilisco.